Office de l'encens du soir et de l'aube et la Divine Liturgie de St Basile



صلاة رفع بخور عشية وباكر والقداس الباسيلي باللغة القبطية والفرنسية والعربية

PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges 138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif -FRANCE

a le plaisir de vous présenter le livre :

OFFICE DE L'ENCENS DU SOIR ET DE L'AUBE ET LA LITURGIE DIVINE DE SAINT BASILE ARCHEVÊQUE DE CÉSARÉE

Traduit par :

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges

Révisé par :

Higoumène, père Moussa ANBA BISHOY Tél. / Fax : + 33 -1 49 58 90 40 Mobile Tél.: + 33 -6 62 14 13 41 E-Mail : abounamoussa_anbabishoy@yahoo.fr

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN



Sa Sainteté le Pape Chénouda III 117 Pape d'Alexandrie et Patriarche de la prédication de Saint Marc



Table des matières

OFFICE DE L'ENCENS DU SOIR ET DE L'AUBE	7
Notre Père	9
Prière d'action de grâce	10
Oraison de l'encens du soir	16
Oraison de l'encens de l'aube	17
Encens de l'autel Oraison pour la paix Oraison pour la hiérarchie Oraison pour les assemblées	18 18 18 19
Encens devant l'autel	20
Quatrain du carillon	22
Oraison pour les défunts	25
Oraison pour les malades	29
Oraison pour les voyageurs	32
Oraison des offrandes	34
Prières avant les doxologies Daigne Seigneur Louange des anges Le Trisagion Notre Père Tropaire de la Vierge	41 43 44 46 47
Les Doxologies Doxologie de la Vierge pour l'office du soir Doxologie pour la Vierge pour l'office de l'aube Doxologie pour l'archange Michel Doxologie pour les archanges Michel et Gabriel Doxologie pour les êtres célestes Doxologie pour saint Marc, l'apôtre Doxologie pour saint Georges Conclusion des doxologies	48 48 49 51 52 53 54 55
Introduction de l'acte de Foi	57
Acte de Foi	58
Ф ∄ nan nan	60
Implorations pour le carême et le jeûne de Ninive	61
Oraison de l'Evangile	71
Seconde oraison de l'Evangile	73
Lecture du saint Evangile	74
Les 5 petites oraisons 1- Oraison pour la paix	77 77

Table des matières

 2- Oraison pour la hiérarchie 3- Oraison du lieu 4a- Oraison pour les eaux 4b- Oraison pour les plantations 4c- Oraison pour les vents et les fruits 4d- Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs 5- Oraison pour les assemblées 	78 79 80 81 81
5- Oraison pour les assemblées Bénédiction finale	88
LITURGIE DE SAINT BASILE, ARCHEVEQUE DE CESAREE	101
Présentation des offrandes	108
Prière d'action de grâce	112
Absolution pour les servants	118
Oraison de l'épître de saint Paul	120
Epître à l'Église universelle	129
Actes des Apôtres	132
Synaxaire	133
Oraison de l'Evangile.	133
Oraison de l'Evangile	134
2 nd Oraison de l'Evangile	136
Lecture du saint Evangile	137
Les trois grandes oraisons 1- Oraison pour la Paix 2- Oraison pour la hiérarchie 3- Oraison pour les assemblées	148 148 150 153
Oraison pour la reconciliation	159
Canon de la liturgie	169
Prières de sanctification	172
Consécration	177
Les sept petites oraisons 1 - Oraison pour la paix 2 - Oraison pour la hiérarchie 3 - Oraison pour les prêtres 4 - Oraison pour les fidèles 5 - Oraison du lieu 6a - Oraison pour les eaux 6b - Oraison pour les plantations 6c - Oraison pour les vents et les fruits 6d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs 7 - Oraison des offrandes	179 180 181 182 182 183 184 184

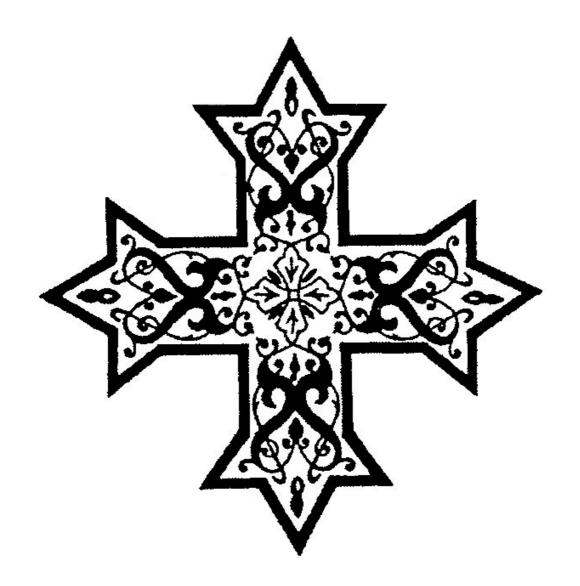






Table des matières

Commémoration de la communion des saints.	188
Prière pour les défunts	192
Oraison pour la fraction	197
Rénédiction finale	222







Бен Фран йФішт нем Пшнрі нем Піпнетма еөт ornort horwt



Au nom du Père du Fils et du Saint-Esprit Un seul Dieu

птало ипістоінотчі

итє

ISTOPÄNAS

NEM

itootanas



Office de l'encens du soir et de l'aube

Office de l'encens

Le prêtre :





Après avoir chanté la louange de minuit et récité la prière de l'aube (Agpia), le prêtre célébrant salue ses frères les autres prêtres, il demande le pardon à l'assemblée, se prosterne devant l'autel, ouvre le rideau du sanctuaire et introduit la prière en disant :

Пютив

بعد صلاة التسبحة وتلاوة مزامير باكر وتحليل الكهنة، يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويطلب السماح من المصلين ويخضع أمام الهيكل ويفتح ستر الهيكل من الشمال إلى اليمين قائلا:

الكاهن

$\mathbf{\dot{e}}$ λε $\mathbf{\dot{e}}$ ος ο λε $\mathbf{\dot{e}}$ ος ο Πατηρ	Aie pitié de nous ô Dieu le	إرحمنا يا الله الآب
о пантократир :	Père Pantocrator	ضابط الكل.
Tanàsià tpiac èdehcon huac :	Ô Trinité toute Sainte, ait	أيها الثالوث المقدس
	pitié de nous	إرحمنا.
$1πω$ ω μοχιη $3τ$ ή $4Φ$ $\overline{∞}Π$	Ô Seigneur Dieu des	أيها الرب إله القوات
neusn :	puissances, sois avec nous	كن معنا.
хе имон ичти иоки эх	Car nous n'avons d'autre	لأنه ليس لنا معين في
иеифущс ией иеивохбех евну	secours que Toi dans nos	شدائدنا وضيقاتنا سواك
èрок	difficultés et nos angoisses.	
Prière du notre Pè	re بانیة	الصلاة الر
пэф зохи ащишэй пэтіца		
s τομέπους.	dire en action de grâce :	نقول بشكر:
$oldsymbol{x}$ י הייסאליות אפֿדי $oldsymbol{x}$ פ $oldsymbol{x}$	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات
маречточво нхе пекран :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس إسمك.
Uapeci nxe текнето r po :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك.
течевиак иаречрып ифрнф	Que Ta volonté soit faite	لتكن مشيئتك كما في
ያ וይக்אות ทэхів цэн эфг пэв	sur la terre comme au ciel.	السماء كذلك على الأرض.
Пепшк уде Басф пніл ичи проок:	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
Vogə, mxuəli, ums фанфу уодэ, mxuəli, ums фанфуу		وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً









з тошчэ патп пото этэнпп	pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	للمذنبين إلينا
отог пиерентен еготн епірасмос :	Et ne nous soumets pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
адда падмен јеводба піпечеометэпіп	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Реи <u>Пжс Інс</u> Пеибоіс з	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا

Puis le prêtre se prosterne devant Dieu Tout-Puissant face à l'autel en disant :

ثم يسجد أمام باب الهيكل قائلاً:

نسجد لك أيها المسيح يعام Nous T'adorons ô Christ المسيح المسيح المسيح المسيح المسيح المسيح المسيح المسيح المسيح أبيك الصالح avec Ton Père très bon et أبيك EOT: XE AKI AKCW+ MUON.

le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا

Puis il se prosterne en direction de ses frères les prêtres en signe de métanoia en disant :

ويطامن لإحوته الكهنة قائلاً:

Cuor èpoi : ic tuetanoia xw Bénissez-moi, ині євоу

voici métanoia, pardonnez-moi.

la اها بار کو ا علی المطانية. إغفروا لي.

ثم يصافح اخوته الكهنة و يسألهم السماح و المساعدة له | Puis il échange le salut avec ses frères les prêtres, leur demandant leur prière pour lui et pour tout le peuple. L'échange de salut est un signe de la paix entre eux. (Mt 5:23,24 -Mc 11:25,26). Puis il se tient humblement devant la porte du sanctuaire tenant la croix dans sa main droite. Derrière lui, vers la droite, se tient le diacre, tenant la croix à la main.

في الدعاء والطلب عنهم وعنه وعن سائر الشعب. وبمصافحته لهم تشهد قلوبهم انه طبيب الخاطر من قبلهم و انهم طيبو الخاطر من قبله وبينهم صلح. ثم يعود فيقف امام الهيكل بخشوع ويبسط بديه وخلفه الشمّاس عن يمينه. ويمسك الشماس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الابروسات ههنا وفي كل وقت. ثم ينذر الكاهن الشماس ان يدعو الشعب للصلاة.

Prière d'action de grâce

صلاة الشك

Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ж уну	Prions	صل
Πιδιὰκωη	Le diacre	الشماس
Епі просетхн станнтє	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا









Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Підаос	L'assemblée	الشعب
Ке то пистиаті сот	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
ртоти тоизпэциэчаЦ	Rendons grâce à Dieu	فلنشكر صانع
зото рэплинеэпдэрэдіпц	bienfaiteur et miséricordieux,	الخيرات، الرحوم الله
тыФ †топФ : тнапп	Père de notre Seigneur, Dieu	أبا ربنا وإلهنا
иПенбоіс отов Пеннот†	et Sauveur Jésus Christ	ومخلصنا يسوع
отог Пеистин Інсотс		المسيح
ПіХрнстос.		
Хе ачерскепачін ехши:	parce qu'Il nous a protégés,	لأنه سترنا وأعاننا
	aidés, préservés, reçus avec	
	bonté, traités avec	
-	miséricorde, fortifiés et fait	
топто ілтэ інд <i>э</i> э ащ пэтпэрл	parvenir jusqu'à cette heure.	الساعة
•1& 0		
Pogs ogtnegam no PoeN	Supplions-Le encore de nous	هو أيضا فلنسأله أن
	garder en ce saint jour et tous	
	les jours de notre vie en toute	"
	paix ; Lui qui est Tout-	1
8ірнин иівєй у́хє шіччи-	Puissant, le Seigneur notre	الضابط الكل الرب
тократшр Пбоіс Пенночт.	Dieu.	الهنا
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Просе т zac o e	Prions	صلوا
Πιλάος	L'assemblée	الشعب
К тріє є̀λєнсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
• Ф инв Пбоіс Фио т †	O Maître Seigneur, Dieu	أيها السيد الرب الاله
Типантократир : Фішт	Tout-Puissant, Père de notre	ضابط الكل أبو ربنا
неибоіс отов Пеииот†	Seigneur, Dieu et Sauveur	والهنا ومخلصنا يسوع
oros Π encwp $\overline{\Pi}$ $\overline{\Pi}$ $\overline{\chi}$ $\overline{\zeta}$	Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	المسيح





uiben nem seu smb uiben Smb uiben nem eobe Smb	nous Te rendons grâce, de toute chose, pour toute circonstance et en toute circonstance, parce que Tu nous as	ومن أجل كل حال وفي كل حال
	protégés, aidés, préservés,	
	reçus avec bonté, traités avec	
актасо ероп: актотеп:	miséricorde, fortifiés et fait	وعضدتنا وأتيت بنا
акептеп фа езрні етаі	parvenir jusqu'à cette heure.	الى هذه الساعة
•1.5 0 Tonto		
Підіакон	Le diacre	الشماس
	Implorez pour que Dieu ait	
	pitié de nous, qu'Il soit	**
з подэ	compatissant envers nous,	ويسمعنا ويعيننا،
уде не пова в по не пова в по не пова в по не по н	nous écoute et nous aide,	
заштіп иэп оз†іппі ідрэтп	qu'Il agrée les demandes et	ويقبل سؤالات وطلبات
тототи рати Ватовэни эти	les supplications que ses	قديسيه منهم بالصلاح
гоной повачаять пожэ пневэ	saints Lui adressent	عنا في كل حين،
иіВєи :	continuellement en notre faveur,	
итечжа неннові нан ѐвох•	et qu'Il nous pardonne nos péchés.	ويغفر لنا خطايانا
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
вочо овтиэт изф эвьЭ	Pour cela, nous implorons Ta	من أجل هذا نسأل
оовачаных уврычэн	bonté, ô Ami du genre	ونطلب من صلاحك
пімаіршыі: мніс нан	humain, donne-nous	يا محب البشر، امنحنا
εθρεμχωκ έβολ μπλικε έδοολ	d'achever ce saint jour et tous	أن نكمل هذا اليوم
roossin usn : 1sp Asroes	les jours de notre vie en toute	المقدس وكل أيام
		l '







Ягрнин игвеи ием декSo‡		خو فك
Фоонос нівен: пірасмос	Toute envie, toute tentation,	کل حسد وکل تحریه
•	toute œuvre de satan, toute	
псатанас: псобы ите	·	ومؤامرة الناس
erswor: neu		
IXAXNAS ƏTH IWWHH PHWTH	_	الخفيين والظاهرين
диштоөэни мэи апнутэни		
èBox		
Le prêtre se signe		ا يرشم الكاهن ذاته قائلاً :
Дуілол євохочью	éloigne-les de nous	أنزعها عنا
· · · · · ·	ينه ويرشم الشعب قائلا: assemblée'	,
Ией евоубу иекучос дньс	et de tout ton peuple	
Il fait le signe de la croix à g		ثم يرشم جوانب الهيكل شما
droite dans le sanctuaire en disc Plors de l'office de l'encens du		
	et de ce lieu saint qui est à Toi	ويقول في رفع بخور عشية وعن موضية
	et de ce neu sant qui est à 101	وعل موسعت عسس
нтак фаі Flors de l'office de l'encens du	matin :	ا و في رفع بخور باكر يقول
Мем еволья таіекклисіх баі		وعن هذه الكنيسة الكنيسة الكنيسة الكنيسة
Puis il continue :	5	ثم يكمل:
Ин хе евпапеч пем	Comble-nous de tous les	أما الصالحات
тоший індьэ ідропаэтэнп	biens et de tous les dons	والنافعات، فارزقنا
nan :	convenables	إياها،
хе ноок пе етак† ипіершіші	car c'est Toi qui nous as	لأنك أنت الذي
uən pogin nəxə iuwgə i nan		1 1
uigyh : nen exeu 4xon 14bc	_	
, итє піхахі•	scorpions et toute la	
	puissance de l'ennemi.	قوة العدو
Отор, иперептеп едотп	Ne nous induis pas en	ولا تدخلنا في تحرية
	tentation mais délivre-nous du	**
•Вохъл ппетьшо г•	malin.	
Et il termine à voix basse :		و يكمل سراً :
	Par la grâce, la miséricorde et	





тнеизфеля NEM имприми ите пекмоночение Пеибоіс : iquwn SOTO Hennort oros, Hencwthp Інсотс Піхристос.

оілтіп miwor nem NEM піамарі нем Тпроскчинсіс: ерпрепі нак немач нем ognathed $\overline{\lambda}$ otos homooacioc nemyk

тодит вэпэп этп вэпэ аш •NHM&

ومحبة البشر اللواتي | l'amour du genre humain de unique Ton Fils notre ربنا وإلهنا ومخلصنا | Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

هذا الذي من قبله | par Qui la gloire, l'honneur, هذا الذي من قبله المجد و الكر إمة و العزة | la magnificence et l'adoration و السجود تليق بك Te sont dus avec Lui et le معه، ومع الروح | Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

les siècles des Amen!

لابنك الوحيد الجنس يسوع المسيح

المحيي القدس المساوي لك

دهر الدهور كلها. ا siècles اُمين.

Puis le prêtre monte au sanctuaire, et s'adresse aux autres prêtres présents en disant Graoshte (bénissez) ou Graoshcon (bénis) et ils lui répondent Νοοκ εγλογικον (bénis, toi).

Le diacre lui tend l'encensoir. Le prêtre y met 5 pincées d'encens comme indiqué cidessous

Pendant ce temps l'assemblée chante les *auatrains du carillon (page 22).*

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل برجله اليمني. ويطامن برأسه على المذبح ويقبله بفمه. ثم يلتفت الى إخوته الكهنة عن $m{Grhcon}$ اليمين ويطامن لهم برأسه ويقول : بارك $ber\lambdaoshte$ و يطامنون هم أيضاً برؤوسهم $oldsymbol{\epsilon}$ و بجاو بو نه أنت بار ك Mook erhoshcon.

ويقدم له الشماس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور،

برتل الشعب أرباع الناقوس

Пютнв	Le prêtre	الكاهن
одней изи демфичаф изФ	Au nom du Père, du Fils et du	بإسم الآب والابن
$nem \Pi_1 \underline{\pi} \underline{ns} \underline{ees}$ ornort	Saint Esprit un seul Dieu.	والروح القدس إله
•ัาบางกับ		واحد.
Puis il signe la boîte de l'ence met une première pincée l'encensoir en disant :	ns et ليب و يضع البخور في المجمرة يدا dans	ثم يرشم البخور بمثال ألصاً أولى أولى أولى أولى أولى أولى أولى أولى
Чсиаршотт нхе Ф† Фішт	Béni soit Dieu le Père Tout-	مُبَارِك الله الآب ضابط
піпантократюр : амни.	Puissant, amen.	الكل. آمين.









Puis il signe la boîte de l'encens pincée en disant :	et met une seconde	وفي اليد الثانية يقول :
Tcuapwort nxe	Béni soit Son Fils unique	مُبَارِك ابنهُ الوحيد
<u> </u>	Jésus Christ notre Seigneur,	
Пенос : амни.	amen.	آمين.
Puis il signe la boîte de l'enc troisième pincée en disant :		وفي اليد الثالثة يقول :
Чсиаршотт ихе Піппа ест	Béni soit l'Esprit Saint,	مُبَارِكَ الروح القدس
ипаракхнтоп:амни.	Paraclet, amen.	المُعزِّى. آمين.
Puis il met deux autres pincées e	en disant : يقول :	وفي اليد ألرابعة و ألخامسة
oiatro: oiatro usu rowro	Gloire et honneur, honneur et	مجداً وإكراماً إكراماً
neu orwor: n+nankria	gloire à la Trinité toute	ومجدأ للثالوث الأقدس
_	Sainte, Père, Fils et Saint	
Πιπηα εθν.	Esprit,	القدس
Диол ием иснол игвеи ием	maintenant et toujours et dans	الآن وكل اوان وإلى
тоднт вэпэіп этп вэпэ ящ	les siècles des siècles. Amen !	دهر الدهور كلها أمين
•nhus		
A chacune des cinq pincées d'e répond :	ncens, le diacre : :	و في كل مرة يجاوبه الشماس
Дини.	Amen!	آمين.
Puis il dit à voix basse l'oraison de l'encens du soir (ci-dessous) ou de l'aube (page 17) suivant le cas.		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
М уну	Prions	صل
Πιδιὰκων	Le diacre	الشماس
Епі просетхн ставнте	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Підіакши	Le diacre	الشماس ولروحك أيضا
Ке то пнечиалі соч	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا









Oraison de l'encens du soir اوشية بخور عشية		
adressée au Fils		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Π_{∞}^{-} Пеинох \dagger піні \emptyset \dagger етоі	O Christ notre vrai Dieu,	
эопівнаяй зочо †08й	grand et redoutable, vrai Fils	
игиоиодеинс ифны одоя	unique et Verbe de Dieu le	
тыФ ЦФ эти эогоси	Père,	وكلمة الله الأب
От сожен ерфни евох пе		
пекран 	répandu et en tout lieu	إسمك القدوس وفي كل
นเซียน ระเนเนอง รู ระเนเนียว นายสามา	l'encens lui est présenté en	
спекран сот нем ототсіа	offrande pure	لإسمك القدوس صعيدة
есточвночт.		طاهرة
Πιδιὰκων	Le diacre	الشماس
Простълсос тпер тнс отсілс	Priez pour notre sacrifice et	صلوا من أجل
ниши просфероилши•	ceux qui l'ont offert	ذبيحتنا والذين قدموها
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Јеи†80 ѐрок Пеиинв ώπ	Nour T'implorons, notre	نسألك يا سيدنا إقبل
ерок пиентшвь зогог	maître, accepte nos	إليك طلباتنا ولتستقم
иарессшоттен ипекиоо нхе	supplications et que notre	أمامك صلاتنا مثل
теипросетхн дурн†	prière s'élève devant Toi	بخور
ทองวัจองเทอช _ี ว	comme l'encens,	
\mathbf{x} ı \mathbf{x} nən əth iwwh $\hat{\mathbf{n}}$ phwt $\hat{\mathbf{\Pi}}$	et nos mains levées comme l'offrande du soir.	ورفع أيدينا ذبيحة
эти ичто утте	l'offrande du soir.	مسائية
Sanaporsi ne•		
Иоок чар пе пішочшшочші	Car Tu es le vrai sacrifice du	لأنك أنت هو ذبيحة
з івтодапав этп інцфатп	soir. Tu T'es élevé sur la	المساء الحقيقية الذي
фнетакеик епфо	croix glorieuse à cause de nos	أصعدت ذاتك من أجل
	péchés selon la volonté de	خطايانا على الصليب
пістатрос єтлаінотт:	Ton Père très bon	المكرم كإرادة أبيك الصالح
ката фотоф илекіют		الصالح
учета в постава постав		_







Фан етексиаршотт ненач: : oğnatpəqn(3 + 6) and (3 + 6)otos nomootcioc nemyk.

Диот ием иснот игвен ием тодит сэпэіп этп сэпэ бы ·nhká

Avec qui Tu es béni ainsi que هذا الذي أنت مبارك le Saint Esprit vivifiant et معه ومع اروح القدس consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

المحيي المساوي لك الأن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين

Oraison de l'encens de l'aube		اوشية بخور
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Ф4 фнетачроп ероч	Dieu, qui as accepté les dons	يا الله الذي قبل إليه
інию п хэва эти почым з	d'Abel le juste, le sacrifice de	قرابين هابيل الصديق
ием фоти жизте мем	Noé et celui d'Abraham, ainsi	وذبيحة نوح وإبراهيم
Двраам: нем пісооінотчі	que l'encens d'Aaron et de	وبخور هارون
нте Дарши нем Zaxapiac .	Zacharie	وزكريا
Πιδιὰκων	Le diacre	الشماس
Π роєтzасоє тпєр тнс отсіас	Priez pour notre sacrifice et	صلوا من أجل
нштпосфероптип.	ceux qui l'ont offert	ذبيحتنا والذين قدموها
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ж ши евок ушту болиоты фут	Accepte cet encens de nos	إقبل إليك هذا البخور
èBodsen nenzix ànon sa	mains, nous, les pécheurs, en	من أيدينا نحن الخطاة
игречериовт волсьог	odeur d'encens pour la	رائحة بخور غفرانا
μς θουνολή: ξολχω έβου μλε	rémission de nos péchés et	لخطاينا مع بقية شعبك
иєниові нем лстхп	ceux de tout Ton peuple.	
ипек хаос.		
$oldsymbol{x}$ e 'qcuapwo $oldsymbol{ au}$ o o o quez	Car il est béni et plein de	لأنه مبارك ومملوء
η του του κον το του του του του του του του του του	gloire Ton saint Nom, Père,	مجدا إسمك القدوس
иех Π шнрі нех Π і $\overline{\Pi}$ нх $\overline{\epsilon}$ ө $oldsymbol{r}$	Fils et Saint Esprit.	أيها الآب والإبن
		والروح القدس
Диол ией уснол игвеи ией	Maintenant et toujours et dans	الآن وكل اوان وإلى
roght sənəin əth sənə aw	les siècles des siècles. Amen!	دهر الدهور آمين
•ини.		
	1	I









Après avoir terminé l'oraison encense l'autel en tournant auto		ثم يبخر الكاهن حول الم ثلاث دورات ويقول الأو	
du côté opposé en levant la croi	*	الصغار	
petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois.			
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن	
Отог чептво ерок пеппнв	Nous t'implorons notre Maître,	و نسألك ياسيدنا	
Les trois petites o	raisons الصغار	الثلاث الأواشى	
Oraison pour la	Paix	أوشية السلا	
\mathbf{y} ыфие \mathbf{u} \mathbf{u} \mathbf{v} \mathbf{v} \mathbf{v} \mathbf{v} \mathbf{v}	souviens-Toi Seigneur de la	أذكر يارب سلامة	
	paix de Ton Eglise, une,		
уку учито пучет учить простодикн	unique, sainte, catholique et المقدسة		
иєккунсіў	apostolique. معة الرسولية		
Πιδιάκωη	Le diacre	الشماس	
Просечильно тнер тне	Priez pour la paix de l'Eglise	صلوا من أجل سلامة	
ірнинс тис бугас моинс	orthodoxe de Dieu: une,	كنيسة الله الواحدة	
каөолікнс ке апостолікнс	sainte, catholique ¹ et	الوحيدة المقدسة	
obeovoson ton $oldsymbol{ heta}$ eon	apostolique.	الجامعة الرسولية	
еккунсіяс	الأرثوذكسية كنيسة الله		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
$oldsymbol{ heta}$ ы каруг из $oldsymbol{ heta}$	Elle qui s'étend d'une	هذه الكائنة من أقاصي	
у4огколиеин ба Ульнхс :	extrémité de l'univers à	المسكونة إلى أقاصيها	
	l'autre ;		
Oraison pour la hi	Oraison pour la hiérarchie أوشية الآباء		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Dpiφueri Πσσ	souviens-Toi Seigneur de	أذكر يا رب بطريركنا	
	notre patriarche, le saint père,	,	
отэцэнхцай втоніагтэ	الكهنة البابا أنبا (). le grand prêtre le pape abba		
папа авва (мім).	().		

¹ C'est-à-dire « universelle ».









Πιδιάκωη	Le diacre	الشماس
Просетълсое тпер тот	Priez pour notre grand-prêtre,	صلوا من أجل رئيس
архієрєшс ниши папа авва	le pape abba (), Pape,	كهنتنا البابا أنبا ()
(<mark>иім) :</mark> папа ке патріархоч	patriarche et archevêque de la	بابا وبطريرك ورئيس
ке архієпіскопот тнс	mégalopole d'Alexandrie	أساقفة المدينة العظمى
πελεγο μογεως		الإسكندرية
$oldsymbol{y}$ Ve $oldsymbol{z}$ an $oldsymbol{y}$ piac		
\mathbf{K} ε των ορθο $\mathbf{\Delta}$ ο \mathbf{z} ων μωων	et pour tous nos évêques	وسائر أساقفتنا
επιςκοπων•	orthodoxes	الأرثو ذكسيين.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Ben orápez ápez épod nan :	Protège-le et préserve-le de	حفظا احفظه لنا سنين
иэп іпиодп шнильви	longues années paisibles.	كثيرة وأزمنة سالمة
8&исно т и81рни1кои•		
Oraison pour les	assemblées	آوشية الإجتماعان
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті Пбоіс	Souviens-Toi Seigneur de	أذكــــر يــــــا رب
างออกเราะ	nos assemblées,	اجتماعاتنا
cuor èpwor.	bénis-les.	باركها.
Підіакши	Le diacre	الشماس
Просчилье чпер тис была	Priez pour cette sainte église	صلوا من أجل هذه
еккунсіас тачтнс ке тшп	et pour nos assemblées	الكنيسة المقدسة
crnèdercewn huwn.		و اجتماعاتنا.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Иніс єθрочшшπі пап	Fais qu'elles soient pour nous	اجعلها أن تكون لنا
патеркшан паттавно:	sans encombre ni obstacle	بغير مانع ولاعائق
еөренагточ ката пекочощ	afin qu'elles deviennent,	لنصنعها كمشيئتك
eoorab oroz unakapion.	selon Ta sainte et	المقدسة الطوباوية
	bienheureuse volonté,	
інпав : нхтэй інпав	des maisons de prière, des	بيوت صلاة بيوت
roujn ihas : odroth	maisons de pureté, des	طهارة بيوت بركة،
	maisons de bénédiction.	
apixapizecoe uuwor nan	Accorde-les nous Seigneur,	أنعم بها علينا يارب







Hooic : new nekebiaik eonhor neueucmu my eues.

TWNK Hoc DI : Maporzwp EBOD HEE HEKEAEL THPOT: TWETOGAN εβολ ዛ, ዓ፻ ፊል mekso uze oron niben equoct unekpan eqr.

Πεκλαος δε παρεήφωμι δεμ nicuor èsananyo nyo neu noBa eajbi sanèBa μπεκονωω

TOUGIN Реи NEM тнвиэштэши NEX THEATHTIMENT эти пекмополенне имны печос oroz Hennort oroz Hencwp IHC IIXC.

Pai ète ebodentale èpe πιώος NEII оілти NEN піамаві нем Тпроскчинсіс: ерпрепі нак немач: нем дого обпатрэчи чөз аппіп nonoolcioc nenyk ;

Thor new nchor niben new roght sənəin əth sənə aw ·uhmą

ainsi qu'à Tes serviteurs qui nous succèderont jusqu'à la fin des temps.

Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.

Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par myriades qui agissent selon Ta Volonté.

Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, هذا الذي من قبله magnificence la et والسجود تليق بك معه | prosternation Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

وعلى عبيدك الأتين بعدنا الى الأبد

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس وأما شعبك فلبكن

بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا

يسوع المسيح

المجد و الكرامة و العزة ا ومع الروح القدس المحيى المساوي لك

> الآن وكل أوإن واليي دهر الدهور آمين

Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel et sort | ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطى ثلاث du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui) et encense 3 fois en direction de l'est en disant la première fois :

أياد بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه يقول في اليد الأولى

الكاهن Le prêtre Пютив سجد لك أيها المسيح سود الك أيها المسيح Nous T'adorons ô Christ avec المسيح









nem μεκιωμ μαλαθος: nem Πι <u>μνα εθλ:</u> πε ακι ακςω4 που•	Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	e e
la deuxième fois il dit :		وفي اليد الثانية
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Диок Де ката пашаг ите	Pour moi, grâce à ta grande	وأنا مثل كثرة رحمتك
пекнаі еіеі ефочи епекні:	miséricorde, j'accède à Ta	أدخل بيتك و أسجد نحو
nəqgan tywrośiə goro	maison et me prosterne vers	هيكلك المقدس
πεκερφει εθ Υ	ton sanctuaire saint.	
la troisième fois il dit :		و في اليد الثالثة
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ипейво унитальную	Je chante en présence de Tes	أمام الملائكة أرتل لك
†ичеьфчуіи е́рок; олоя	anges, vers Ton sanctuaire	وأسجد نحو هيكلك
†ичо л ома иччен цекерфеі	sacré je me prosterne.	المقدس
€0 7.		
Puis il encense vers le nord (à sa gauche) en ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلا:		
	السيدة العدراء فالد .	تم پيدر نجه- بدري دجن
disant:		,
disant : ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
disant: ПютнВ Тепт не ипіхеретіснос:	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange	,
disant: ПотнВ Тепт не ипіхеретіснос: нен Бавріну піаттелос: же	Le prêtre	ا لكاهن نعطيك السلام مع
disant: ПютнВ Тепт не ипіхеретіснос:	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi,	الكاهن نعطيك السلام مع جبر ائيل الملاك قائلين
disant: Пютив Тепт не ипіхеретіснос: нен Гавріна піаттелос: же хере кехарітшиени: о	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi.	الكاهن نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين : السلام لك يا ممتلئة
TiorhB Tent he unixepeticnoc: her Sabpihh hiattehoc: xe xepe kexapitumenh: o Krpioc meta cor. Puis il encense vers l'ouest (l'as	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi.	الكاهن نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك
Ilioтив Tent не ипіхеретіснос: нен Гавріна піаттелос: же жере кехарітшиени: ò Ктріос мета сот. Puis il encense vers l'ouest (l'as disant:	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. ssemblée) en	الكاهن انعطيك السلام مع جبر ائيل الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك ثم ييخر الى جهة الغرب والكاهن السلام لمصاف السلام لمصاف
IlioтнВ Tent не ипіхеретіснос: ней Гавріна піаттелос: же жере кехарітшиенн: ò ктріос мета сот. Puis il encense vers l'ouest (l'as disant: Піотнв	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. ssemblée) en Le prêtre Salut au chœur des anges, à mes seigneurs et pères les	الكاهن انعطيك السلام مع جبر ائيل الملاك قائلين الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك ثم يبخر إلى جهة الغرب والكاهن الكاهن السلام لمصاف الملائكة وساداتي
Ilioтив Tent не ипіхеретіснос: нен Гавріна піаттелос: же жере кехарітшиени: ò ктріос мета сот. Puis il encense vers l'ouest (l'as disant: Піотив Хере пхорос пте	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. ssemblée) en Le prêtre Salut au chœur des anges, à mes seigneurs et pères les apôtres, au chœur des martyrs	الكاهن انعطيك السلام مع الميل الملاك قائلين الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة المرب معك المين المين المين المين الكاهن الملائكة وساداتي الأباء الرسل وصفوف
Tioth Tent he unixepeticnoc: her Sabpiha hiassedoc: xe xepe kexapitumenh: ò Ktpioc meta cot. Puis il encense vers l'ouest (l'as disant: Tioth Xepe hxopoc hte hiassedoc: her haoc hiot	Le prêtre Nous te saluons avec l'ange Gabriel en disant : salut à toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. ssemblée) en Le prêtre Salut au chœur des anges, à mes seigneurs et pères les	الكاهن انعطيك السلام مع جبر ائيل الملاك قائلين الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك ثم يبخر إلى جهة الغرب والكاهن الكاهن السلام لمصاف الملائكة وساداتي









ПютнВ	Le prêtre	الكاهن	
Хере lwa пшнрі плахаріас :	Salut à Jean fils de Zacharie,	السلام ليوحنا بن	
жере піотнв ящнрі мпіотнв .	salut au prêtre fils du prêtre.	زكريا السلام للكاهن ابن الكاهن	
Puis il encense vers l'est en disc	<u>'</u>	ثم يبخر اللي جهة الشرق و	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
ипен <u>сор:</u>		فلنسجد لمخلصنا محب	
рови эх 🕽 зовачай шшапашп	notre bon Sauveur, l'Ami du	. •	
soro ípa : nogaš thsnəwpa	genre humain : car Il a eu	تراءف علينا أتي	
rdcm4 jinou•	pitié de nous ; Il est venu et nous a sauvés.	وخلصنا	
Pendant ce temps, l'assemblée chante les quatrains du وفي أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الأثنين :- (الله عد والأثنين الأيام الأدام (الأحد والأثنين :- الثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:-			
ПютнВ	Le prêtre	الْكاهن	
: tywronagau iniwuC	Venez, prosternons-nous	تعالوا فلنسجد للثالوث	
นอท ซพเ ๋ษ อซ ์ : ซ ออ วลเศซ์†ท์	devant la Sainte Trinité : Père,	القدوس الذي هو الأب	
Пфирі : нем Піпна сот .	Fils et Saint Esprit.	والابن والروح القدس	
Dnon ša nidaoc	Nous le peuple chrétien, car Il	نحن الشعوب	
эл даг іаф Соонаітэідхи	est notre vrai Dieu المسيحيين لأن هذا هو		
Пепиот : уууныпос.		إلهنا الحقيقي	
nəğ : nath dinkəsto not	Nous espérons en sainte	لنا رجاء في القديسة	
іан ЦФ этэ́ : а́ічаU чө энө	Marie, que Dieu nous prenne		
нан : гітен неспресвій.	en miséricorde par son intercession.	بشفاعتها	
Ils disent du mercredi au samedi (Ba voc): الأربعاء والخميس والجمعة والنسبت فيبدأ بالربعين الآتيين:			
Депотошт ифот пеш	Nous nous prosternons devant	نسجد للآب والابن	
Пшнрі: нем Піппа сот :	le Père, le Fils et le Saint	والروح القدس الثالوث	
TTPIAC EOT : NOMOOTCIOC.	Esprit, Trinité sainte et	القدوس المساوي في	
	consubstantielle.	الجو هر .	

 $^{^{\}it l}$ Nous rapportons ici uniquement les quatrains les plus employés.









Хере Теккансій: пні пте

 $\mathbf{x}_{\mathsf{epe}}$

uigzzeyoc:

†mapeenoc: ETACHEC

Πεисωр.

Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur

السلام للكنيسة بيت السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا.

Puis ils continuent:

Хере не Царіа: Тбромпі енесше за энетасии пап :

μΦ# πιλοσος.

Xepe ne Uapia: Ben orxepe eyorab: xepe ne Uapià: euar udheer.

 $\mathbf{x}_{\mathsf{epe}}$ UIXAHA: πινιω4 итьхнягленос: хере ZaBpina: πιςωτπ

ันทเศรเพียนนอนกา

Mixeporbin: $\mathbf{x}_{\mathsf{epe}}$ жере Иссрафии: жере пітачиа попладопэй з роднт

 $\mathbf{x}_{\epsilon p \epsilon}$; toin nvoc ι ολοστολος: жере NIMADHTHC: NTE HENOT IHC $\Pi xc.$

Хере нак ѝ пів: хере пієтауублістно: жере πιλπος τολος: Uapkoc πιθεωριμος.

 \mathbf{X} epe nak w \mathbf{n} in \mathbf{n} e \mathbf{n} en \mathbf{n} $\overline{\Pi \times c}$: жере πιδωιχ uzenneoc: $\pi \lambda \sigma c$ πογρο Zemb210c.

Salut à toi Marie, la belle colombe. Tu as enfanté pour

nous Dieu le Verbe.

Salut à toi Marie, un saint السلام لك يا مريم salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.

Salut à Michel le puissant ميخائيل رئيس archange, Salut à Gabriel le le messager élu.

Salut aux chérubins, salut aux للشاروبيم séraphins, salut à tous les ordres célestes.

Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

Salut au martyr, Salut à l'évangéliste, Salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.

Salut à toi, martyr de notre السلام لك يا شهيد ربنا Seigneur Jésus Christ, salut au courageux héros, mon seigneur le roi Georges.

ثم يكمل في الأيام الآدام والواطس معا بما يأتي: السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

> سلام مقدس. السلام لك يا مريم أم القدوس.

> الملائكة العظيم. السلام لغبريال المبشر المختار.

> السلام للسير افيم. السلام لجميع الطغمات

> السلام لسادتي الآباء الرسل، السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

> السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول مرقس ناظر الإله.

يسوع المسيح ، السلام للشجاع البطل سيدي الملك جاور جيوس





Office de l'encens Quatrains du carillon



Хере нак ѝ пір: жере uldmix juleuneoc: $\mathbf{x}_{\mathsf{epe}}$ πιαθλοφορος: πιασιος αββα UHNA.

n3T1Sиіпресвій: эти †θεότοκος εθ**τ** Παρία : Πσς Kods wxinu : nan rougiqa ите неппові.

Salut à toi martyr, salut au courageux héros, salut au porteur du combat, le saint abba Ménas.

Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.

السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع البطل. السلام لللابس الجهاد أبا مينا العجائبي

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطابانا.

Eventuellement ils peuvent dire aussi :

Non 1001 : Huhdist 314 oddol идекульнин : CEMNI итекъ принн : ХУ и е и и и и и и εβολ.

 \mathbf{X} wp èbod innixaxi: inte феккансіа: арісовт єрос: uneckin my enes.

Emmanory Mennort: Sen rown hed tront thunst Coorab.

Итеч смот ероп тиреп: идечдомво ***** ซนุลทจิทท์ эти зимшии одкатрэти пепфтхн пеп пепсопт.

Tenorwyt unok $\omega \Pi \overline{\chi} \overline{c}$: NEW MEKIWT NATAOOC! NEW ninnerua ècorab: xe aki akcwt uuon.

يا ملك السلام أعطنا Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés

فرق أعداء الكنيسة | Disperse les ennemis de مصنها فلا تتزعزع | l'Eglise. Fortifie-la et elle ne sera jamais ébranlée.

Emmanuel notre Dieu est maintenant au milieu de nous avec la gloire de son Père très bon et du Saint Esprit.

Ou'Il nous bénisse tous, ليباركنا كلنا ويطهِّر qu'Il purifie nos cœurs et qu'Il guérisse les maladies de nos âmes et de nos corps

Nous nous devant Toi ô Christ, et devant الصالح الصالح Ton Père très bon et le Saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

وإن كان هناك وقت يقولون: سلامك قرر لنا سلامك و اغفر لنا خطايانا.

إلى الابد.

عمانو ئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس

قلوبنا ويشفى أمراض نفو سنا و أجسادنا

نسجد لك أيها المسيح | prosternons والروح القدس لأنك أتبت و خلصتنا.

Et ils clôturent en disant :

சேpengwc epok : new Пекиют | Afin que nous Te louions, الكى نسبحك مع أبيك





Office de l'encens Quatrains du carillon



nataooc:	นen	$\Pi_{1}\underline{\Pi_{MY}}$	eor:
Σ ε ακὶ ακο	w+ j	mon•	

Toi et Ton Père très bon et le والروح القدس. لأنك أتيت | Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

و خلصتنا.

Dès que l'assemblée a terminé les quatrains du carillon, le prêtre se tient à la porte du sanctuaire, tourné vers l'est, le diacre étant derrière lui vers la droite et tient la croix. Le prêtre invite l'assemblée à la prière en disant :

و عند فراغ الشعب من الترتيل، يلتفت الكاهن الى الشرق و الشماس و اقف خلفه. يقول الكاهن:

Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ж уну	Prions	صل
Πιδιάκωη	Le diacre	الشماس
Епі просетхн ставите	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Підаос	L'assemblée	الشعب
Ке то писчильт соч	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Oraison pour les défunts

pendant l'office de l'encens du soir et l'office de l'encens de l'aube du samedi à l'exception de la période de Pâques à la Pentecôte où l'on dit l'oraison pour les malades.

أوشية الراقدين

في صلاة عشية يقول الكاهن أوشية الراقدين وكذالك في يوم السبت في صلاة باكر بدل أوشيتي المرضي والمسافرين ما عدا في الخماسين المقدسة فتصلى أوشية المرضى.

Le prêtre	الكاهن
Implorons encore Dieu Tout-	وأبيضا فلنسأل الله
Puissant, Père de notre	ضابط الكل أبا ربنا
Seigneur Dieu et Sauveur	وإلهنا ومخلصنا
Jésus Christ.	يسوع المسيح.
Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
souviens-Toi Seigneur des	
âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	عبيدك آباءنا وإخوتنا
	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et









Πιδιὰκωπ	Le diacre	الشماس
Товь ехен нено нем нено нем нем точ нем	Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement,	وأخونتا الذين رقدوا ونتيحوا في الإيمان
уще продости томиси в пенно фен не продости по в пенно фен не пенно ф	Nos saints pères les archevêques, nos pères les évêques, nos pères les hygoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens. Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous	رؤساء الأساقفة آبائنا القمامصة وآبائنا القسامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة آبائنا الرهبان وعن نياح كل المسيحيين
питара рости за в помод в в помод в в помод в помод помод пам немод помод в п	prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.	أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpiè èlehcon	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Apikatazioin Noc uauton innortryh theor: Sen kend inneniot eor Abpaau neu lakwb.		تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب.
ι ποταθή θτή τοωαφ πθαιδ	Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.	,







ησε μισκάς μόθη μεπ 4χλυη ινιωλοφ υσφ τησικιπ που HTE HHEOT HTAK.

пієдоот єтаковщи ката **νεκ**έπαςςελία HRRRÍ 0702, ·XYONOBULAN

Екеерхарідесөе nooszánní эти некепаччелій инете ипе Ban nar èpwor: orde une uawx coquor: orde unori ાપ્રજીવર્ભ જ્યારે માનું કું માનું કું

Νμέτακ σεβτωτο **γ** Φ**#** пиневиег ипскраи сот.

 \mathbf{X} e uuon uo \mathbf{r} wo π inekebiaik αλλα ογογωτεβ έβολ πε:

Icke De oron ornetanedhe di рностатэшто зі гошчэ uidocas. **բառ**։ иэс ишшта вого хагон πλικοςμος.

Νοοκ δε εως άγλοος ογοε инагранца НФ аріка та гіоін nekèbiaik

Пима є̀тачфют є̀вохіпентч Le lieu qu'ont quitté toute الموضع الذي هرب tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

CKETOTHOC HTOTKECAPZ DEN RESSUSCITE-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.

> هب لهم خيرات | Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu

> > et que Tu as préparés, ô Dieu, ما أعددته يا الله لمحبى إسمك القدوس | pour ceux qui aiment Ton saint Nom.

> > لأنه لا يكون موت | Car pour Tes serviteur il n'est لعبيدك بل هو انتقال. point de mort mais un passage.

> > S'ils se sont humainement coupables de أو تقريط كبشر وقد البسوا جسدا وسكنوا | négligences ou de gaspillages alors qu'ils étaient revêtus d'un corps et habitaient ce monde.

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du فأنت كصالح ومحب genre humain, daigne Te البشر اللهم تفضل ألمسيحيين souvenir de tes serviteurs les

فردوس النعيم.

الكآبة والنتهد في نور قدبسبك.

أقم أجسادهم في اليوم ر سمته كمو اعيدك الحقيقية غير الكاذبة.

مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر

وإن كان لحقهم توان | rendus في هذا العالم.







иороуобос toikormenh тирс: ісжеи เสเทรินเท Hq& ωa *** กาบแล้นการ** ісжеи NEM печент уа фрис: почал піочаі ката печран нем точі тогі ката песран Ктріє named umoa xm umoa eboy

Le muon syl edolah esmyeh ογλε και ογέροσ νονωτ πε πεμωμό διαεν μικ φίις

Nowor men Sam uh Uoc eaku з тоши потили нхуфтоии μαρογερπεμπωα : ivohoin stá ogvotsktá

Duou be theen ybixabizeche ηση πευχωκ μυιχριστίσμος ечранак ипекиоо.

Oroz, rown NEMYN notheboc nem oakyhboc ; nem ин еөт тирот итак.

etāem | chrétiens orthodoxes qui sont | الأرثو ذكسيين الذين dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud. chacun chacune nom. par son Seigneur accorde leur le repos et remet leurs péchés.

> فإنه ليس أحد طاهرا | Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.

A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.

A nous tous accorde la perfection chrétienne qui te plaît.

واعطهم وإيانا نصيبا | Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints.

في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب نيحهم واغفر لهم.

من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السمو ات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك.

وميراثا مع كافة قديسبك.

Підтос	L'assemblée	الشعب
К тріє є̀ хенсоп	Pitié Seigneur	يارب ارحم
ПютнВ	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
ын томуіт пэц	Par la grâce, la miséricorde et	بالنعمة والرآفات
піметфеигнт ием фиет-	l'amour du genre humain de	ومحبة البشر اللواتي
-	Ton Fils unique notre	
удны зобою з на при на	Seigneur, Dieu et Sauveur	ربنا وإلهنا ومخلصنا
Пеииот того Пеисштинр	Jésus Christ	يسوع المسيح









	•	
lucosc	$\mathbf{\Pi}.\mathbf{Y}$	•эотэнч
THOUT	TIIO	рис тос•

ις συσίπ μου οίστιπ μου γοωίπ нем †просктинсіс: ерпрепі nak neuay: neu $\pi_i\Pi$ nevua ognath9du eor 0702, nonoolcioc henyk

тодит дэпэіп этп дэпэ аш •NHM&

هذا الذي من قبله par Qui la gloire, l'honneur, la هذا الذي من قبله magnificence et prosternation Te sont dus بك معه، ومع الروح | avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

الأن وكل أو ان و الى أو ان و الى maintenant et toujours et dans الأن وكل أو ان و الى les siècles des siècles. Amen!

و الكر امة la والعزة والسجود تليق المحيي المساوى لك

> دهر الدهور كلها. امين.

Oraison pour les malades

pendant l'office de l'encens de l'aube - sauf les samedis (à السبوت إلا ما عدا السبوت إلا l'exception des samedis entre Pâques et la Pentecôte).

أوشية المرضى

سبوت الخماسين المقدسة.

Пютив

Taxin on mapents, o & # 1 TWIE піпантократюр: Menoc oros Hennort oros Hencup Inc $\Pi_{\mathbf{X}}$ c

#entso 0**°**02, JENTWBS, итекиетачаоос пінаіршні.

υνώπεθημή 20Π 20Π 20Η 20Η ητε πεκλλος.

و أبضاً فلنسأل الله |-Implorons encore Dieu Tout Père de

notre Puissant, Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Le prêtre

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

souviens-Toi, Seigneur, des malades de Ton peuple.

الكاهن

ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر

أذكر يا رب مرضى

III YIZKWN

TwB2. **є**хеи +oinau NEN иєисинот ւստաև ФEИ \mathbf{x} ıu \mathbf{m} \mathbf{m} uı niBen: ite ฐ€พ пантопос іте бен ман нівен :

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs,

ورامة أست المسيح إلهنا ينعم | afin que le Christ notre Dieu الكي المسيح إلهنا ينعم علينا و عليهم بالعافية | leur accorde ainsi qu'à nous la علينا و عليهم بالعافية

الشماس

أطلبوا عن آباءنا و أخوتنا المرضى بكل مرض إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع





Office de l'encens Oraison pour les malades



ием пітаубо : удедха ием пам ; воу.	santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.	خطايانا.		
Піхаос	L'assemblée	الشعب		
Кт ріє є̀ хє̀нсон ПіотнВ	Pitié Seigneur Le prêtre	يارب ارحم ا لكاهن		
пен Баипедменчаг пет Баипедменчаг пет Баипедменчаг петаубоот.	Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris-les.			
Дуюці євоу барто ист евоу барон убти изеч нет пурать пет по	Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal.	مرض و كل سقم		
иза източносот отого манои фен	Ceux qui demeurent lontemps frappés par la maladie, relève- les et console-les.	والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم		
чоготи тчонямэдтгэнИ чогода потода потода потода потода по тода по		و المعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم جميعاً		
Инет бен ніштекшот: пе пистайше зен піметайше зен піметайше зен піметотай зен піметотайше топот тирот премле отог арптот тирот премле отог пап пшот.	Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d'eux.	المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في		
Же поок петвых пинетсыпг евох: отог еттаго ератот пинетатрабтот ебрии.	Car c'est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés.	l		
ноий этэнн эти эпкэг	Tu es l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le	رجاء من ليس له رجاء، معين من ليس		





Office de l'encens Oraison pour les malades



Oraison pour les marades					
тот геушис: фвоною ите инетеммонов тот воноос.	secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.	له معین			
•имміхіли изф нхтэни эти пнахуіп з тней нхтэни эти пнахуіп пэф	Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.	القلوب ميناء الذين			
Фтхн півен етдехдшх отод етотамоні ехшот.	Les âmes tourmentées et captives,	كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها			
Uoi nwor Noc nornai: uoi nwor noruton: uoi nwor noruton:	Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur.				
TOWN 1011: TOUGTON TOWN 1011 TOWN 1011: SIGHTWON TOWN 1011: SIGHTWON TOWN 1011: TOUGTON 1011 TOWN 1011 TOWN 1011 TOWN 1011 TOW	Donne-leur la grâce. Secours- les, donne-leur le salut, accorde-leur le pardon de leurs fautes et de leurs péchés.	معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران			
Диоп Де гми По піммиі уде пеифххн падуромі, одо па пеикесмпа ўріфаўрі Эрмот.	Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,	ونحن أيضاً يا رب أمراض نفوسنا إشفها والتي الأجسادنا عافها			
Пісніні ймні йте ненфтун мей ненсюму: пієпіскопос йте сард нівен : хемпенфіні фен пекотхаі.	Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.	أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.			
Піхаос	L'assemblée	الشعب			
Ктріє є̀дєнсоп	Pitié Seigneur	يارب ارحم			
Пютнв	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن			
uon tousin nod	Par la grâce, la miséricorde et	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي			
по тнупошточной пем	l'amour du genre humain de	ومحبة البشر اللواتي 			







•NHM&

Office de l'encens Oraison pour les malades



пуста и по пектополение Пеибоіс : idHMu Hennort oros. Hencwthp Інсотс Піхристос.

Φαι ετε εβολειτοτη ερε IL SAUSIR UDN OISTIR UDN YOWIR нем †просктинсіс: єрпрепі nak neuay: neu $\pi_i\Pi$ nevua овилтрэди 0702, nonoolcioc nenyk Thor new nchor niben new

точнт вэпэіп этп вэпэ вш

unique Ton Fils Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans | الأن وكل أوان والى les siècles des siècles. Amen!

notre الجنس الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

> هذا الذي من قبله و الكر امة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح المحيي المساوي لك

> دهر الدهور كلها. امين.

Oraison pour les voyageurs

pendant l'office de l'encens de l'aube sauf les samedis et dimanches.

أوشية المسافرين في صلاة باكر من الإثنين إلى الجمعة .

Пютив

Tents,0 σεντωβς, 0702, NTEKNETYZ OOG WINTENNIL

Apidueri \overline{n} insurfined insurfined иеисинот етатше епшешио.

Le prêtre

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain

souviens-Toi Seigneur de nos انكر يا رب آباءنا pères et nos frères les voyageurs.

و نطلب من صلاحك با محب

الكاهن

و إخونتا المسافرين.

Πιλιλκων

TwB2, єхєи 40113n иеисинот етатше епшешио іе инеометі еще фен маі півен : FI : TOTHE TIMES ON NUT TOO e rowgaiin ei koid netig kode тішшін зі чнаіп зі нимукін imoruizzoun idize et i imorui inpht niben: sina inte $\Pi \overline{\chi} c$

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager Aplanis, tout lieu. en Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre

آبائنا أطلبو ا و أخو تتا المسافرين الذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو البحير ات أو ألجو او الطرق المسلوكة





Office de l'encens Oraison pour les voyageurs



Пеппот тасошот ёпнёте потот шидішшті деп пап ідоппэп ахрэти нинцізаті евол.	moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.	المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردهم الى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє є́дєнсоп	Pitié Seigneur	يارب ارحم
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
инаршот іе игхчини іе піанр	chacun là où il est. Rends-les	والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو ألجو أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص
у рыка табіоін ў рыў фнр уўбенр	Daigne les accompagner au départ et en chemin.	تفضل إصحبهم في الإقلاع وإصحبهم في المسير
инстот ет ете потот деп охототхо на ветотхонхотъ	Ramène-les à leur foyer plein de joie et en bonne santé.	ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين
Дріффнр пергов иеп пекевілік бен гов півен пуханоп.	Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres	إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح
Диои де вои Пф пед зача́ забатанат павиос чата забалат	Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête	غربتنا في هذا العمر





Office de l'encens Oraison pour les voyageurs



пачевлавн пачхишин Селе и печение и	ou trouble jusqu'à la fin.	إلى الانقضاء
их то воратер об сероу• Пихаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє є́денсон ПіотнВ	Pitié Seigneur Le prêtre (à voix basse)	يارب ارحم ا لكاهن
рен томбіп нем тем тем тем тем тем тем тем тем тем т	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والرآفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Фаі ете евологото ере пішот ней пітаї ней підивалі ней підивалі най підиетив евт пречтанью отоо помоности ней ней підинать ней підинать ней пречтанью отоо помоности ней ней підинать ней	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
Диот нем уснол игреи нем ФУ Еиег уде ијенег дньол Тиот нем усновни пем	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	

Oraison des offrandes

pendant l'office de l'encens l'aube les dimanches, les jours de fêtes, tous les jours entre Pâques et la Pentecôte et si les pains présentés pour le sacrifice de l'Eucharistie se trouvent dans l'église.

اوشية القرابين

باكر الآحاد والأعياد وكل أيام الخماسين المقدسة وإذا وجد الحمل في الكنيسة.

Пю	отнВ	_		Le prêtre	Le prêtre			الكاهن		
Tentso or	S01	Sамсиэс	Nous	invoquons	et	nous	من	نطلب	نسأل و	
итекиетъгъв	ος πι	mylbmni•	suppli	ons Ta bonté	ô A	.mi du	محب	یا	صلاحك	

¹ Si cette oraison n'est pas dite pendant l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à voix basse au cours de la liturgie eucharistique pendant la lecture des actes des apôtres. A la place, on dit alors l'oraison pour les voyageurs (page 32)





Office de l'encens Oraison pour les offrandes



	genre humain	البشر		
Дріфиєті Пос іннетсій ипітросфора ніщепізмот інте нністатеріпросферін.	souviens-Toi, Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent	أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون		
	ا encensoir اعمرة بدون رشم ويقول			
Соттаю нем очюоч ипекран	en honneur et gloire de ton			
€07.	saint Nom.	القدوس		
Πιδιὰκων	Le diacre	الشماس		
Дова е́хеи ине тчі йфроотф	Implorez pour ceux qui	اطلبوا عن المهتمين		
мпофоофора мідросфора	s'occupent des offrandes et	بالصعائد والقرابين و		
нγοніово́ін вэнін нхчаπа́ін	des oblations, des prémices,	البكور والزيت		
иіскепасна иіхми умф	de l'huile, de l'encens, des	والبخور والستور		
икляууюч "Де	linges, des livres saints et des	وكتب القراءة وأواني		
πιμανερωωονωι :	vases sacrés de l'autel.	المذبح		
tronna Π $\overline{\Im x}\Pi$ atm and	Que le Christ notre Dieu les	لكي المسيح إلهنا		
февім имол цеи Jebocyvни	récompense dans la Jérusalem	يكافئهم في أورشليم		
івопиэп ахрэти з эфт эти	céleste et nous pardonne nos	السمائية ويغفر لنا		
nan èbod.	péchés.	خطايانا		
Піхаос	L'assemblée	الشعب		
Ктыё ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن		
Ж опо т ѐрок ѐхен	Reçois leurs offrandes sur	إقبلها إليك على		
пекочсіастиріон еоч	Ton saint Autel céleste, odeur	مذبحك المقدس		
зфе, эти иоміло <i>ц</i> уэи	•	-		
ทรอฐา เครอบเอออน์ เออว์รอา				
• เนอหญาน แลฐนา † ผู้เทนาลหมาย		إلى عظمتك التي في		
эти ишиэши иэтизкодэ	et archanges purs.	السموات بواسطة		
иекаттерос ием	1	خدمة ملائكتك		
иекархнаттелос сот.		ورؤساء ملائكتك القديسين		





Office de l'encens Oraison pour les offrandes



Пфри† έτακωωπ ικούμα στε πιθαμι Δβελ: twing ath singe then we Abpaau: neu ttebi cnort уде 4хнья.

Пагри том пік є є тудрістиріон пте некевілік фопот ерок: na πιρογό ηεμ na πικογχι: πн,ςτэни NEN NHEOOTWINS, εβολ.

Инеоотош еіні нак еботн uen Prowth nour goro ημέταγίηι μακ έφογη φεή παι noqwa iann roof stn rooss ug1•

llor NWOT иміттако птувый пиневиатако: на ηφουτί ητωεβιώ ημα μκαςι : หเพิ่ระหย่ mide Biw ииптросотснот.

rogan nonlatton rohrol ebodden avabon niben

μοχέν σο Τος καταθί уде иекаттехос NEN иекархначчехос еот.

Шфрн + ета терфиеті и пекра п | Comme ils ont invoqué Ton | كما ذكروا إسمك

èрок | Et comme Tu as accepté les | offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,

> reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.

A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T'ont offert ces offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.

Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens

أحطهم يا رب بقوة | préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.

εοτ εικαει : apiποτωετί saint Nom sur terre, souviens-وس عامی با آنکر هم هم أيضاً يا Toi aussi, Seigneur, d'eux انکر هم هم أيضاً يا ورب في ملكوتك وفي ا đen παι κε εων φαι dans Ton Royaume et dans

البك قىلت و کما قر ابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة

هكذا أبضا إقبلها نذور عبيدك إليك أصحاب الكثير القليل و أصحاب الخفيات و الظاهرات

و الذين پريدون أن يقدموا لك و ليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم القر ابين

أعطهم الباقيات الفانبات عو ض عو ض السمائبات الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات

بيوتهم ومخازنهم کل إملاها من الخير ات

ملائكتك و رؤساء ملائكتك الأطهار.

القدوس على الأرض







Office de l'encens Oraison pour les offrandes



иперхат ношк.	cette vie ne les éloigne pas de Toi.	هذا الدهر لا تتركهم عنك
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
К тріє є̀λєнсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Пютнв	Le prêtre (à voix basse)	الكاهن
uen tousin ned	Par la grâce, la miséricorde et	بالنعمة والرآفات
ипредменяни ией фиед-	l'amour du genre humain de	ومحبة البشر اللواتي
импроми уде пекноподенно	Ton Fils unique notre	لابنك الوحيد الجنس
ищны: Пеибоіс о т ог	Seigneur, Dieu et Sauveur	ربنا وإلهنا ومخلصنا
Пеипот† ото Пепсштнр	Jésus Christ	يسوع المسيح
Інсотс ПіХристос.		
Фаі ете евобові то ере	par Qui la gloire, l'honneur, la	هذا الذي من قبله
ા હું ક્યાર્કાં પ્રસ્ત છે છે જે છે	magnificence et l'adoration	المجد والكرامة
ием Тпроскчинсіс: ерпрепі	Te sont dus avec Lui et le	والعزة والسجود تليق
пак пемач: пем піПпетма	Saint Esprit vivifiant et	بك معه، ومع الروح
soro ognatpəqn roə	consubstantiel à Toi	القدس المحيي
ио́поољсіос иєп <i>ч</i> к		المساوي لك
Диот ней уснот игвеи ней	maintenant et toujours et dans	الأن وكل أوان واليي
roqut sənəin ətni sənə aw		
жини •	Amen!	آمين.
Le célébrant s'incline devant l'autel, tourne une fois autour, l'embrasse et sort du sanctuaire en regardant vers l'est et encense en direction des quatres points cardinaux comme indiqué page 20 à 22 Puis il encense l'Evangile ouvert en disant:		
Salut à l'Evangile de notre	Seigneur Jésus وع المسيح	(القطمارس). السلام الإنجيل ربنا يسو
Christ. Ensuite il l'embrasse. Puis encense les reliques des sain	nts en disant : القديسين إن وجدت	ثم يقبل الإنجيل الذي على ثم يعطي البخور لأجساد بالكنيسة و هو يقول:
Salut à saint(e), implore le	الانبا أطلب Seigneur pour	السلام للقديس العظيم



nous afin qu'Il nous pardonn	e nos péchés. اخطایانا.	من الرب عنا ليغفر لنـ
Puis il embrasse les reliques.		ثم يقبل رفات القديسين.
En présence du patriarche, d'un	n métropolite ou المطران أو الاسقف	اذِاً كان الأب البطريرك أو
d'un évêque, il l'encense 3 fe	ois en disant la ش أياد. أول يد للاب	حاضراً يعطيه البخور ثلا
première fois :	ليب الذي بيده يقول:	البطريرك بعدما يقبل الص
$\overline{\Pi}$ wan shwhá \overline{G} sagáá \overline{G}	Le Seigneur préserve la vie de	الرب يحفظ حياة
тшиэпи ртадэ озагп	notre bienheureux père	وقيام أبينا المكرم
отэдэнхдай тоніагтэ	l'archevêque (le métropolite -	البابا (أو المطران
(имнтроподітне - непіскопос)	l'évêque) abba ().	أو الأسقف) أنبا ().
abba ()		, ,
la deuxième fois il dit :		اليد الثانية
Ben orápes ápes épod nan	Protège-le et préserve-le de	حفظا احفظه لنا سنين
изи іпкоди фикичей	longues années paisibles,	كثيرة وأزمنة سلامة.
Synchod usibhuikou		
la troisième fois il dit :		اليد الثالثة
$oldsymbol{N}$ течев $oldsymbol{i}$ о $oldsymbol{i}$	Soumets ses ennemis à ses	وأخضع جميع أعدائه
сапеснт пиечбахатх	pieds promptement.	تحت قدمیه سریعا.
ухмуєн		
Puis embrassant la croix il dit :		ثم يقبل الصليب قائلا:
Twbs $\widehat{\epsilon}\Pi\overline{\chi}\overline{c}$ $\widehat{\epsilon}$ phi $\widehat{\epsilon}$ xwn:	Implore le Christ pour nous	اطلب من المسيح عنا
•Кодэ́ пап івоппэп ахрэтп	afin qu'il nous remette nos	ليغفر لنا خطايانا.
	péchés.	
Il encense l'higoumène 2 fois en	disant la première	فللقمص يدان، أول يد يقوا
fois:	, i	
#180 ерок паішч	Je te demande mon père	أسألك يا أبى القمص
півньголивнос убінчя под	l'hygoumène, souviens toi de	اذكرني في صلاتك.
πεκὢληλ	moi dans ta prière	
la deuxième fois il dit :		ثان يد
∞ tronna $\Pi \overline{2x}\Pi$ atm and	Afin que le Christ notre Dieu	لكى المسيح إلهنا
чні євой ингиобі єтощ	remette mes nombreux péchés	یغفر لی خطایای
·	_	الكثيرة.
Il encense le prêtre une seule fois	s en disant :	وللقس يد واحدة يقول
	Je te demande mon père le	أسألك با أبى القس









πεκωληλ	prêtre, souviens-toi de moi dans ta prière	
Пос ечехрег етекиетогив: йфрит пеи Захаргас пеи Стиеши пготив ите ФД етбосг: аини.	Ondent: : القس قائلا: Que le Seigneur préserve ton sacerdoce comme ceux de Melchisedek, d'Aaron de Zacharie et de Siméon les prêtres de Dieu le Très-Haut. Amen!	الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكى صادق وهارون وزكريا وسمعان كهنة الله العلى. آمين.
Puis il encense le peuple en l'office de l'encens du soir :	disant pendant جميعه. يبتدئ بحري و هو يقول في بخور	تم وعطي البخور للشعب باب الهيكل و يدور يميناً عشية:
Sanàporsi : èpe πεσίσμον εθν ωωπι πεμαπ : àμμη Et pendant l'office de l'encens de Cμον μπιζθοιπονοι ήτε Sanàποονί : èpe πεσίσμον εθν ωωπι πεμαπ : àμμη En sortant vers le second chœun	Bénédiction de l'encens de l'aube, que sa sainte bénédiction soit avec nous tous, amen! r, il dit les cinq س الثاني يقول هذه pur la gloire du	و في بخور باكر يقول: بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
пем фоот пем ща èпед : феп отгостасіс потют тепотощт имоч тепфот пач puis en direction de l'est (vers l'o Фан èтаченч èпщон :	Jésus Christ est le même, hier, aujourd'hui et éternellement, une seule hypostase, nous L'adorons et nous Le glorifions. **utel*): Lui qui s'est élevé en sacrifice agréé sur la Croix pour le	أمس واليوم وإلى الأبد بأقنوم والي الأبد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده. المنفر شرقاً قائلا هذا الذي أصعد ذاته









AAWCNIZCNOO		جنسنا.
MULEUA ENOC.	J) .	·
puis en direction du nord (à gauc		ييخر بحرياً قائلا
•	Son Père très bon L'a senti le	
	soir sur le Golgotha.	وقت المساء على
Saughorsi : Sixen 420y20099.		الجلجثة.
puis en direction de l'ouest (vers	,	يبخر غرباً قائلا
Agorwn ùфpo	•	
•	et a rendu à Adam sa dignité	
нхарэте чхархн икесоп.	première.	مرة أخرى.
puis en direction du sud (à droite		يبخر قبلياً قائلا
	Par Sa Croix et Sa sainte	_
овоатра 🕻 🕶 опоатоанарэт		
ипіршиі інкесоп : ебочн	l'homme au paradis.	الإنسان مرة أخرى
èпіпараДісос		إلى الفردس.
	euple et dit cette ب جميعه و هو يقول raison du retour ou	
ФД Фнетацууп Ероч	Dieu, qui a reçu la confession	يا الله الذي قبل إليه
etonovoziy jak uicoui sizeu	du larron sur la glorieuse	إعتراف اللص على
πιε <mark>ξ</mark> ε ετταιμο γ τ	Croix	الصليب المكرم.
ωωμ εδοκ μέρπογολία μπε	reçois la confession de Ton	إقبل إليك اعتراف
пекхаос : отог хю нюот	peuple et remets-lui tous ses	شعبك، اغفر لهم
иночнові тнроч євох : єввє	péchés à cause de Ton saint	جميع خطاياهم من
nekpan eor ètarnort ùnoq	Nom qui a été invoqué sur	أجل اسمك القدوس
• Брні • Жюи•	nous.	الذي دعي علينا.
Ката то ехеос сот Кіріе ке	Selon Ta miséricorde	كرحمتك يا رب ولا
ин ката тас аиартіас	Seigneur et non selon nos	
HMMN•	péchés.	
autour, l'embrasse et sort d	ورة ولحدة ويقبله tourne une fois إلى sanctuaire en البخور قدام en direction des	وينزل. ويقف أمام الهيكل





جهة بحري وغربا وقبليا وشرقا.





22

Puis il encense les prêtres comme celà a été expliqué auparavant sans encenser le peuple. En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque, il l'encense uniquement.

Pendant ce temps l'assemblée récite :

lors de l'office de l'encens du soir : Daigne seigneur (p. 41)

ou la louange des anges (p. 43) lors de l'office de l'encens de l'aube.

Dans tous les cas ils poursuivent en disant le Trisagion (p.44), notre Père, et le tropaire de la sainte Vierge (p. 47).

ثم يبدأون بمقدمة الذوكصولوجيات ثم Puis ils chantent les doxologies du jour et récitent l'Acte de Foi tel que décrit ci-après.

Daigne Seigneur ...

ويعطى البخور لأخوته الكهنة فقط واحدأ بعد ولحد كالاول ويجاوبونه كالاول. ولا يعطي البخور للشعب. وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حضراً فلا يعط الكهنة البخور ثانية بل يعطيه البخور وحده.

بقول الشعب

الملائكة باكر تسبحة الملائكة

الم أو تفصل يارب في عشية

ثم قدوس الله وأبانا الذي... فالسلام لك

الذو كصولو جيات

تفضل یا رب ...

DPIKATAZIOIN $\overline{\Pi_{oc}}$ intekaper, іонэ ібф чоовэіви нэф ночэ naonobi.

Kcuapwort No To Dt nte nenio+ : kepsovo chapwort: dues hwor hae hekpah $\overline{\epsilon \Theta r}$ onhuá sənə aw

Uapeywwni nxe neknai ègphi $\Pi \overline{oc}$: , EXMN катафри† етанерьедпіс ерок.

 $\mathbf{X}\epsilon$ иеивал noron иівеи **σεερελπις εροκ: Σε ηθοκ** иэс чоши эчечоти тапоэ пснот итніс

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.

Tu es béni Seigneur, Dieu de مبارك أنت أيها الرب nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen!

miséricorde, Ta Oue Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

Car les de tous yeux T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

மேரை செரி Пசாசு: | Ecoute-nous, Dieu notre | اسمعنا يا الله مخلصنا

تفضل یا رب أن تحفظنا في هذا اليوم ونحن بلا خطية.

إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،

الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم







Office de l'encens Daigne Seigneur ...



teenic hae arphad mukasi рчнт

Νοοκ λε Πος εκέλρες έρου εκέτογχοη ekėnas, uen ist rowsishi profigsods neu wa enes aunn.

Кспармотт Пос патсавог . Еиек меомні

Kchapwort Hoc Makat nhi . еиекмеомні•

Ксиаршотт Пос нафочшии ині єпекмевині.

 $\Pi \overline{\sigma} c$ heknai won wa ènez: извноті итє некхіх $\Pi_{\overline{oc}}$ unepxar nowk.

 \mathbf{X} e akwwii nan noruau ϕ wauickeu kmol my kmol.

 \mathfrak{A} nok alxoc xe Π $\overline{\mathfrak{g}}$ hal nhi: эхнхгфати OXYOTAU aiednobi edok.

Tougan : nogas twens on матсавог едри ипектернак: **Σε ηθοκ πε Παηογή.**

CXH BATOTK NXE THORMINTE πωηδ: δεη πεκονωινί Πος exh ipegau : iniwroe ranene пекны иннетсшоти имок:

يا رجاء أقطار | sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen!

Tu béni, Seigneur, es enseigne-moi Ta justice

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

Tu refuge notre es génération en génération.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta اللمستقيمي

الأرض كلها.

وأنت با رب تحفظنا وتتجينا وتتقذنا من هذا الجيل وإلى الأبد.أمين.

مبارك أنت يا رب، علمنى عدلك،

مبارك أنت يا رب، فهمني حقو قك.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا تر فضيها،

لأنك صرت لنا ملجاً | de من جيل إلى جيل.

> أنا قلت: بارب واشف نفسي، فإني أخطأت

> يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي،

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك يعرفونك، للذين





Office de l'encens Daigne Seigneur ...



текмеомні иннетсоттым бен потент.

Yepwar nak nxe nicuor: nxe πιρως: વેદ્વાયુક્ય જ NAK **Υερπρεπι κακ καε πιωος:** Фішт ней Поны ией Пішич иэн нд нэхэі поштэнф: төэ Sanain ath Sana am nau tout ·nhklá

Nane orwne, ebod unoc: еєрфамін епекран петбосі: idichiixu3 έπεκναι Kata exwpa.

iustice aux cœurs droits.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen!

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom Très-Haut d'annoncer Ta miséricorde tout le jour et Ta justice durant la nuit.

القلو ب.

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.أمين.

جيد هو الاعتراف و التر تيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل لللة.

Louange des anges

Uapene, we new niattenoc xe:

: # Pu isodtan uag rowr0 ием отгірнин віжей пікаві: nem oatmy pen uibmmi.

Tenzwe epok: Ten emor ерок : теиметті uuok: депотошт имок з тепотопъ νακ έβολ: TENCYXI πεκωοΥ: тоибизмэт птотк : евве пекищ т поот.

 $\Pi_{\underline{\alpha}}$ missing the property of the sum **•** доглати том ф фФ $\Pi \overline{\mathbf{oc}}$ Пішнрі PTATALL Louons (Dieu) avec les anges en disant:

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

أيها الرب المالك على | Seigneur, Roi des cieux, Dieu Père Tout-Puissant. le Seigneur Fils unique Jésus

تسحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين:

المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

نيار كك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك،

السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد







Office de l'encens Louange des anges



πιμονοψενής 1μς Πχς νεω | Christ avec le Saint Esprit. $\Pi_{\text{IMA}} \in \Theta \Upsilon$.

: एक अन्य ध्रमाश्राम एक ज्वा ифнові нте пікоспос наі эти เมือนคุ้ม เหตุเล่า πικοςμος ψεπ ηεη έροκ.

Фнетьемси CYOLINY .nan ian twipə Π u

Nook uuaratk for: nook MAYATK ETGOCI: HAGE THE Hac neu Hinna eor: ècormor . ΝΗΜΑ΄ ΤωΙΦ ΗΦΜ

Дичустой вы применя за применя †пасиот епекрап еот ша gənəin ətni gənə kw uən gənə •nhma

Іскен коре у пяши боль unod ei sabok Hanort: xe SYNOAMINI NE NEKOAS'CYS'NI SIXEN HIKYSI.

Наівриватан ві некишіт: же акшшпі пні потвойнос: ванатооті Пос екесштем Етсин: ωωρπ юватэ́іэ nazpak ekènar èpoi.

Le Trisagion

D210C Henc: القوى. قدوس الحي | immortel, né de la Vierge, aie القوى. قدوس الحي

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous.

Toi seul es Saint. Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen!

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen!

Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre.

Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras

المسيح، يسوع والروح القدس.

أبها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمناً. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا البك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالى يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجداً لله الآب أمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين.

منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أو امرك هي نور على الأرض.

كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

الثلاثة تقديسات

قدوس الله. قدوس Dieu saint, Saint fort, Saint معتدوس الله.







Office de l'encens Le Trisagion



εκπαροεπον σεππεομο ελεμοοπ | pitié de nous HMYC.

J 2100 θ_{eoc} : ₹210C lexypoc : a vioc Doana toc : o CTATPWOIC AI HUAC EXCHCON HUAC.

J210C Henc: ò 2012 X lexypoc : avioc Doanatoc : o апастас ек тши пекрши ке Sueyean ic Lorc olavolc eyencon have

Δογα Πατρι κε Υίω: κε asiw $\overline{\mathsf{nna}}$ tı. \mathbf{K} e nyn ke ai ke nwnws nwt danws drot di ·nhklá

Aria Tpiac edencon huac: **еуенсои** SIZSNAN . Divc HUAC:

Trpiac Goorab nai nan.

 Π_{oc}^{-} xa nennobi nan èboa :

 $\Pi \overline{\sigma} c$ xa nenànomià nan èbo λ :

 $\Pi_{\overline{oc}}$ Xa nenhapañtwua nan εβολ.

πεκλαος: ματαλόψον εθβε | malades

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله. قدوس الله. قدوس الله. قدوس الله. immortel, ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux. aie pitié de nous

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte. aie pitié de nous.

O Trinité sainte, aie pitié de nous.

Seigneur pardonne-nous nos péchés.

Seigneur pardonne-nous nos iniquités.

یا رب اغفر لنا |Seigneur pardonne-nous nos fautes.

یا رب افتقد مرضی | Souviens Toi Seigneur des de Ton peuple, اشفهم من

الذي لا يموت. يا من ولد من العذراء، ار حمنا.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من صلب عنا، ارحمنا.

القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا من قام من بين الأموات وصعد إلى السموات،

المجد للآب والابن والروح القدس الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

أيها الثالوث القدوس ار حمنا. أبها الثالوث القدوس ار حمنا.

أيها الثالوث القدوس

یا رب اغفر لنا خطابانا.

اغفر لنا أثامنا.

ز لاتنا.





Office de l'encens Le Trisagion



пекраи еот:

Menio4 иеисином NE **ЕТАУЕ**ИКОТ $\Pi \overline{6c}$ NOTUSU HXYYONN

 $\Pi_{1290081} \underline{\Pi_{00}}$ nai nan :

піленові $\Pi_{\overline{oc}}$ хрівонеін єрон : ωεπ ηεη480 εbok

Χε φωκ πε πιωον उठार्द्ध शवरात धाना ! रहस्रकांत्र

ехуогнсои упни

guéris-les à cause de Ton | . أجل اسمك القدوس saint Nom.

A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications.

Car à Toi sont dus l'honneur. magnificence sanctification trinitaire.

 \mathbf{K}_{ϵ} والمحمد با رب ارحم. با رب المحمد في المح Seigneur bénis nous, Amen!

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا.

با من بلا خطبة، با رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.

لأن لك المجد و العزة و التقديس المثلث.

ارحم يا رب بارك.

Prière du notre Père

Apiten neunwa nxoc sen ι τομέμεση:

χε Πενιωτ ετξεν νιψνονi:

маречточво ихе пекраи: **Паресі на текистотро**: тетерия имфренты напузгэн з ізахіп пэхіз цэп эфт пэб

пеншк та раст ини пап uboor:

Rods xa nhètepon nan èbox Kods wkustu um's thatin з тошчэ пати пото этэний

Rends nous dignes de dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux,

Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Oue Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses pardonnons comme nous aussi à ceux qui nous ont

إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الصلاة الريانية

أيانا في الذي السمو ات ليتقدس إسمك.

ليأت ملكوتك.

لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض.

للغد خبزنا الذي أعطنا اليوم

و إغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أبضىأ للمذنبين إلينا







Office de l'encens Notre Père ...



S070 илереитеи епірасмос :

έβολε,δ aλλa τοωςτοπίπ

Peu Uxc Inc Heugoic :

offensés.

ولا تدخلنا في تجربة | Et ne nous soumets pas à la tentation

Mais délivre-nous du mal.

لكن نجنا من الشرير

Par le Christ Jésus Notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا

Tropaire de la Vierge

tuacnort ouar unxc.

Troin & з тічнэши ічншэп ад ішшпэ nteuxa nenobi nan ebon.

 $\mathbf{x}_{\mathsf{epe}}$ онетасиисі $\overline{\mathbf{n}}$ ιμαφωτή ινιωνοιπώ Πενινότ : †παρθένος εθτ.

знхүфиэи изи іличо чэрэти nteuxa nennobi nan èbon.

#пароенос THE TPWHI.

Жере не тентво èpo: w Nous te saluons et nous te السلام لك نسألك أيتها سلعذراء كل حين. de gloire, toujours vierge, العذراء كل والدة الاله أم المسيح. Mère de Dieu et mère du Christ:

> nтenпросетхн: Fais monter nos prières vers ton Fils bien-aimé pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

> > السلام للتي ولدت لنا Nous saluons la sainte Vierge السلام للتي ولدت لنا qui a enfanté pour nous la النور الحقيقي المسيح اللهنا العذراء القديسة. | lumière véritable, le Christ notre Dieu.

السألى الرب عنا، Supplie le Seigneur pour nous السألى الرب عنا، accorde afin qu'il Sa نفوسنا، ويغفر لنا miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

اليتها العذراء مريم Vierge Marie, Mère de أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة феотокос бот : †простатис Dieu, sainte et Médiatrice, والدة الإله، القديسة etengot: hte πσενος hte fidèle au genre humain,

شفعی فینا أمام Ритресвети ѐжwи Intercède pour nous devant le اشفعی فینا أمام маврен Пхс фнетарехфоч: | Christ que tu as enfanté afin المسيح الذي ولدته كى ينعم علينا qu'Il nous accorde la لكى ينعم علينا

السلام لك...

اصعدى صلاتنا إلى إينك الحبيب ليغفر لنا خطابانا.

ليصنع رحمة مع خطايانا .

الشفيعة الأمينة لجنس







Office de l'encens Tropaire de la vierge



μπιχω έβολ ήτε ηεημοβι.

 \mathbf{X} epe ne $\mathbf{\hat{w}}$ $\mathbf{\uparrow}$ $\mathbf{\pi}$ apoenoc: $\mathbf{\uparrow}$ or \mathbf{p} \mathbf{w} з нинен Къй жере πωονωον эти пеиденос: apexoo nan neuuanorha.

irounonia Tents.o †простатис nag, pen Π en σ c Інс Пхс: nteuxa nennobi nan èboa.

rémission de nos péchés.

Nous te saluons ô Vierge, أبتها Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu enfanté nous as pour Emmanuel.

w Nous te supplions, souviensètengot: toi de nous, ô Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

بغفران خطايانا .

أأى الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانو ئيل.

نسألك: اذكرينا، أيتها المؤ تمنة، ربنا يسوع ليغفر لنا خطابانا.

Les Doxologies¹

Doxologie pour la Vierge pour l'office du soir

Maniroad: Iwwiadle irohein роий заштээ : тічнэизэпи •umx3 ind'e3

Ката Фрит етачхос: nxe | Selon la parole de David dans swert incorp. caorinau unok norpo.

πιωράτ εχε ωχικ ετκ ωχικ отог ташфері : таполіс шині $J_{\lambda HM}$

الذكصو لو جيات

ذكصولو جية من اجل السيدة العذراء في رفع بخور عشية

في Bpe nconcen ulapiau: Sen Marie avec sa parure est élevée dans les cieux à la السموات العلوية عن bien-aimé droite de son L'implorant pour nous

Δariλ δεκ πιλλμος: κε le psaume, la reine s'est tenue à Ta droite ô Roi.

Coronwn nort èpoc: sen Salomon l'a appelée dans le cantique des cantiques en disant: ma soeur et mon amie. ma vrai ville Jérusalem.

Дутинии тар èpoc: э́ен | Il l'a symbolisée par divers | لأنه أعطى علامة عنها بأسماء كثيرة grands noms en disant sors de عنها بأسماء كثيرة

يمين حبيبها نطلب منه عنا.

كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن بمبنك أبها الملك.

سليمان دعاها في الأنشاد وقال أختى صديقتي مدينتي الحقيقية أورشليم.

Uniquement les doxologies les plus usuelles sont indiquées. Pour les fêtes et pour certains temps liturgiques, d'autres doxologies sont ajoutées.







έβολ ฐะห пекнпос: • втацшаяй птшотэно

 \mathbf{X} epe ne $\mathbf{\hat{w}}$ † $\mathbf{\pi}$ apoenoc: † o \mathbf{r} pw з нигон бай IHWW. жере πωονωον эти πεηξενος: арехфо пап пвишапочил.

Tentso з ічэмиэпіча †простатис **เ** ซอเลนอน **เ** narpen Π enoc $\overline{\Pi}$ $\overline{\Pi}$ $\overline{\chi}$: nteuxa nennobi nan èboa.

w ton jardin arôme choisi.

Salut à toi ô Vierge, la Reine | أيتها véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

سَ الله أن تذكرينا | Nous te supplions, souviens toi de nous, ô médiatrice أيتها الشفيعة المؤتمنة fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ: afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

عالية قائلا أخرجي بستانك العنبر المختار.

أنى الملكة العذر اء الحقانية. الحقيقية السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطابانا.

Doxologie pour la Vierge pour l'office de l'aube

Worniat noo Uapia: tcaße Heureuse es-tu ô Marie, انت 0702, ucemue : tuae,Bt пскнин : підро шпиатікой

Topounwas nkabapoc : La фиетасмот+ фен пенкарі: 0**7**02, **v**c@ibi εβολ: nan ηογκαρπος ήτε Πιπηα.

Піппа пэхів з ідншэП пэхэ іратэнф nimmoa эти порданис: κατα πτνπος ηΝωέ.

Жорошпі зар єтейнат: поос ذكصولو جية من اجل السيدة العذراء في رفع بخور باكر

sage et chaste, le second الحكيمة tabernacle. le trésor spirituel.

Colombe pure annoncé sur notre terre la bonne nouvelle et nous a donné les fruits de l'Esprit.

ипаракантон: Le Paraclet, l'Esprit Saint qui est descendu sur Ton Fils dans les eaux du Jourdain rappelle, comme au temps de Noé,

> cette colombe qui nous a annoncé la paix que Dieu a accordée aux humains.

طو باك يامريم الثانبة القية

النقبة الىمامة في نادت ثمرة الروح.

الروح المعزى الذي حل على ابنك في مياه الأردن كمثال نوح.

لأن تلك الحمامة هي بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر.







ութառւ.

ETE PAI TE HE TIMICI EBON DEN PIWT: ATUACY NAM EBON NAH : AYER TENTENOC NPEUSE.

Фан чар марентаоточ: евохбен пенгнт йшорп: шененсше он бен пенкехае: еншшевох енжиймос

 Xε Πενσς Ιμς Πχς : μαθαμίο

 νακ νάρμι νάμτεν : νονερφει

 ντε Πεκπνα εθγ :

 εγ†λοξολογία νακ

Хере не w †пароенос: †отро имні науномні: хере протрот нте пентенос:

Tentso àpinenmeri: w
thpoctathe ètensot: naspen
Henoc Inc IIxc: hteqxa
nennobi nan èbos.

Et toi aussi notre espérance, la Colombe raisonable, tu nous as apporté la miséricorde et tu as porté Jésus en ton sein.

C'est Jésus, né du Père, que tu nous as enfanté. Il a libéré le genre humain.

Disons cela de tout notre cœur, puis avec la bouche en proclamant et en disant :

Ô notre Seigneur Jésus Christ, construis pour Toi en nous un temple à Ton Esprit Saint et à Ta gloire

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ: afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

وأنت أيضا يا رجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة وحملته في بطنك.

أى يسوع المولود من الآب ولد لنا منك وحرر جنسنا.

فلنقل هذا من قلبنا أو لا وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين.

ياربنا يسوع المسيح اصنع لك فينا هيكلا لروحك القدوس تمجيدا لك.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها supplions : الشفيعة المؤتمنة أمام nous, ô : ربنا يسوع المسيح المسيح العفور لنا خطايانا.







Michel, le plus



Doxologie pour l'archange Michel

ذكصولوجية من اجل ميخائيل ر ئيس الملائكة

Uixah? napxwn nna nidhori: οιξατιι nag: προωή ιοτά ροθή yazzeyikou ; edmenmi nuenoo $u\Pi \overline{\sigma}$.

parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert 1e Seigneur. Dieu nous envoie nan:

ميخائيل رئيس السمائين grand هو الأول في الطقوس

Φ∰ ογωρπ Wape з тнопощтомроп моп ібпропп schaxill stú ostin nstis uluim4 juadxhazzeyoc.

Sa miséricorde et compassion grâce l'imploration de Michel, le grand archange.

الله برسل لنا Sa مراحمه ورأفاته بسؤال ميخائيل رئيس الملائكة العظيم.

Warzwk ebod nze nikapnoc: SX: KHAXIUU SAWTHON HOTIS : $\mathbb{H}\Phi_{\hat{s}}$ nyok \hat{s} thakta poon ed480 esbhi exmu.

Les fruits s'accomplissent par les implorations de Michel car il est proche de

وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله بسأل عنا.

Taio niben conancr: neu **Σωροη ηιβέη ετώης έβολ:** netis : iwwié kodé nan rohnre שווושימות שדה דישום

Dieu, implorant pour nous. Chaque présent favorable et chaque don parfait, nous parvient d'en haut de la part du Père des lumières.

كل عطية صالحة وكل موهبة تامة إنما تهبط لنا من فوق من عند أبي الأنو ار.

Uapen2,wc Daidt #W eor: €**T**01 иопоолсюс: евпни евоу тя enes.

فانسبح ونمجد للثالوث | Louons et glorifions la Trinité Sainte consubstantielle et. éternelle.

المقدس المساوى الدائم إلى الأبد.

ApinpecBerin exphi exwn: Intercède pour nous ô ωπιαρχηασσελος εθτ : Uιχαηλ **ΑΧΡ**ЭΤΗ : ΙΥΟΗΦΙΗ ΑΗΗ ΗΜΧΥΑΑΉ nennobi nan èbol.

archange pur Michel, le plus grand parmi les célestes afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فینا یا رئیس الطاهر الملائكة مبخائبل رئيس لنا السمائيين خطابانا.









نكصولوجية من اجل ميخائيل و غبريال Michel et Gabriel Doxologie pour les archanges		
Michel et Gabriel		• •
Игхану ией Давыну:	Michel et Gabriel, les	
иекиімф учьхняглеуос:	puissants archanges, Te louent ô Roi de gloire, en	رئيسا الملائكة العظيمان اللذان
cezwc έροκ πο τ ρο ήτε πωο τ:	clamant et en disant :	يسبحانك ياملك المجد
erww eboy erxo jinoc•		صارخين قائلين
пчуемол: Угюс о Өеос: инедбюии	Dieu saint, guéris les malades.	قدوس الله ، المرضى الشفهم
Дчюс Ісхтрос : пнетатепкот Пос майтоп поот	Saint fort, donne le repos aux morts.	قدوس القوي ، الذين رقدوا يا رب نيحهم.
Dyloc Doanatoc :	Saint immortel	قدوس الذين لا يموت
du 12 Paoni (19 juin au 9 Paopi (20-21 octob	,	من ۱۲ بؤ، الِي ٩ با،
Cuor eniuwor nte diapo	Bénis les eaux des fleuves	بارك مياه النهر
du 10 Paopi (21-22 octobre) من ۱۰ بابه الِی au 10 Tobi (18-19 janvier) :		
Gnoa euici4 uen uicin :	Bénis les semences et les fourrages.	بارك الزرع والعشب
du 11 Tobi (19-20 janvier) ومن ۱۱ طوبه au 11 Paoni (18 juin) : البي ۱۱ بؤونه		
Спол еніўнь ўде дфе	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية ألسماء
puis ils continuent :		
П аре пекнаї нем текзірнин :	Que Ta pitié et Ta paix	
ог усова яшекучос•	soient un rempart pour Ton peuple.	حصناً لشعبك
$\mathbf{\hat{\lambda}}$ рі $\hat{\mathbf{n}}$ ресве \mathbf{r} ін с $\hat{\mathbf{s}}$ рні $\hat{\mathbf{e}}$ х \mathbf{w} и:	Intercédez pour nous	**
muiydxhyleyoc eal:	archanges purs Michel et Gabriel afin qu'Il nous	
Піхану ней Дувыну:		لنا خطايانا.
.Кодэ́ пап ідоппэп ахрэти́		







Doxologie pour tous les êtres célestes خکصولوجیة من اجل السمائیین کلهم

سبعة رؤساء ملائكة | Sept archanges se tiennent ملائكة ملائكة المعهد ملائكة المعهد ال ератот етеретинос : ипейво иппантократор: етщещи имстиріон етгин.

Инхану не півотіт : Тавріну π е пімав $\overline{\mathbf{B}}^2$: Рафан λ π е $\pi_{\text{MAS}} = 3$ плашос ката ·DAIGT II

Сотрінд Седакінд : Сарафінд Ananina : ารเทเพ+ NEN уватэни за ден за пителовой учетия в за ден · Trwoin nexe in se poun

Игхеротви неи Игсерафии: ав ібртэ в оотбишоби пошуй nizapua noeoc.

фекклисій иде игфорципісі: èpoq Фeи отистатиотик: етиш евох erzw unoc.

devant le Tout-Puissant en le louant. Ils servent le mystère caché.

Michel est le premier, Gabriel est le second. Raphaël est le troisième, trinité d'archanges.

Souriel, Sadakiel, Sarathiel et Ananiel, les lumineux puissants et purs implorent pour la création.

Les chérubins et les séraphins, les trônes et les seigneuries, les puissances quatre les vivants portent le trône de Dieu.

Les vingt-quatre prêtres dans l'Eglise des premiersnés Le louent sans cesse en clamant et en disant :

وقوف يسبحون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفى

الأول مبخائبل غبريال هو الثاني ر افائبل الثالث ھو كمثال الثالوث

سوريال سداكبال سر اثيال و أنانيال هؤ لاء المنيرون العظماء الأطهار بطلبون منه عن الخلبقة

الشاروبيم والسرافيم الربوبيات الكر اسي و الأربعة و القو ات الغير الحيو انات الحاملون المتجسدين مركبة الله

الأربعة والعشرون قسيسًا في كنيسة الأبكار يسبحونه بلا فتور صار خين قائلين.

⁵ κ<u>λ</u> (χωτ ἀτοο**r**) = 24





 $[\]frac{1}{z}(yxyy)=7$

 $^{^{2}}$ \overline{B} (cnar) = 2

 $[\]frac{3}{5}$ (wout) = 3

 $^{^{4}}$ $\overline{\lambda}$ (\dot{q} τoor) = 4





 \mathbf{X}_{ε} yrioc o $\mathbf{\theta}_{\varepsilon}$ oc: uhetamuni uatanowor: asioc lextroc: инетаченкот Пос найтон nwor.

N 2.10C LOOP ANA OC cuor етеккуньонотія : Mybe перкиал нем текзірнин в оі ηςοβτ μπεκλλος.

Xe xorab oron xorab: Ren act: compart of House пкаді мед євой : бен пекшоч NEM MEKATIO.

Arwankoc unian: wape na эх гоший выго ітонфіп atioc auhn $\frac{1}{2}$: niwor $\frac{1}{2}$ Πεννον+ πε.

Apinpeckerin egphi exwn: пістратій научелікоп і пем пі ахрэти з попрачопый вихат nennobi nan eboa.

Dieu malades; Saint fort, donne le repos aux morts;

Saint immortel, bénis Ton héritage. Que Ta pitié et Ta paix soient un bouclier pour ton peuple

Saint, saint, Seigneur Sabaot, ciel et terre sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.

Lorqu'ils disent : alleluia, les célestes répètent : Saint, amen, alleluia. Gloire soit à notre Dieu

Intercédez pour nous vous les armées des anges et les chœurs célestes afin qu'Il nous pardonne nos péchés

قدوس الله المرضى saint, guéris les قدوس الراقدين يا رب نيحهم

> قدوس الذي لا يموت بارك ميراثك ولتكن رحمتك وسلامك حصنأ لشعك

> قدوس قدوس قدوس رب الصباؤت السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك

> إذا ما قالوا هلليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس آمين هلليلويا المجد هو لإلهنا

اشفعو افينا أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر لنا خطابانا.

Doxologie pour Saint Marc l'apôtre

Иаркос піапостолос: отор, пієтаттелістно: пімеоре Да пійкать і пте пімопоченно +ronn

DKI AKEPOTWINI EPON : 2,1TEN nekerasseyion: ak TcaBon мипП изи : ичирП изи тоиФи eor.

l'apôtre Marc, l'évangéliste le témoin الإنجيلي الشاهد لألام de la Passion du Dieu unique.

Tu es venu et nous as éclairés par ton Evangile, tu nous as enseigné le Père, le Fils et le Saint Esprit.

ذكصولوجية من اجل القديس مر قس الرسول

يا مرقس الرسول و et الأله الوحيد

> أتيت و أنرت لنا بإنجيلك وعلمنتا الآب والإبن والروح القدوس









Drenten EBON Den Traki: έπιονωινι : 1HIRE n**r**o&3 εκυεμική κιωικ ήτε πωμά: εταψί επεςητ εβολέεν τφε.

Ανδίζωον ηδρηι ηφητκ: ηχε ифили эти точнт нлифии otos nekcami athos: wa arphac intoikormenh.

Хере нак ѝ пімарттрос : хере пієтауує хістнс: жере πιλπος το λος : Uapkoc πιθεωριμος.

Twbs in Toc is phi exwn: w пінейрімос петаууєхістис: **И**аркос піапостолос і нтечха nennobi nan èboa.

Tu nous l'obscurité vers la vraie Lumière, et. nous as nourris du Pain de Vie, qui est descendu du ciel.

Par toi ont été bénies toutes les tribus de la terre et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.

Salut à toi ô martyr, salut à السلام لك أيها الشهيد l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc 1e contemplateur de Dieu.

أطلب من الرب عنا | Implore le Seigneur pour nous ô contemplateur de Dieu, Marc, l'apôtre et l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés

وأخرجتنا من الظلمة sortis de إلى النور الحقيقى و أطعمتنا خبز الحياة الذي نزل من السماء

> تبارکت بك كل قبائل الأرض وأقوالك بلغت إلى أقطار المسكونة

السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله

ياناظر الاله الانجيلي مرقس الرسول ليغفر لنا خطابانا.

Doxologie pour Saint Georges

 \mathbf{z}_{1} indumi advokov eboy ; use Φ не $\overline{\bullet r}$ Σ еwруюс: èре $\pi i \overline{o}^2$ norpo nanouoc : ertean èpoq ·INHRRÍ

nuologicas interposicas : tsanpan akro εποστωη:

Sept années entières, Saint | أكملها Georges a enduré soixante جاور جيوس والسبعون ملكاً منافقين | dix rois impies le jugeant tous les jours

ولم يقدروا أن يميلوا | Ils n'ont pas pu détourner ses idées, ni sa vraie Foi ni إيمانخ son grand amour pour le المستقيم ولا عظم

الشهيد مار جرجس

ذكصولوجية من اجل

يحكمون عليه كل يوم

 $^{^{2}}$ \overline{o} (\dot{w} $y\epsilon$) = 70





 $[\]frac{1}{z} (yxyy) = 7$





οτλε τεμιιωτ ήλσαπΗ \cdot έδοτη $\overline{\alpha}$

Ναφερψαλια πεμ Δατιλ: χε ατκω† έροι απα φρα αποτικο Παποτικο μπαδι μπωρω πεμωστ.

Отищ тар пе пектаю: w паос потро чемри ос ; èре Пхс раш иемак: бен 1хни ите тфе.

Хере нак ш пімарттрос : жере пій в хофорос : паос потро Гешруюс.

Тово иПос едрні ехон: ю півохофорос имарттрос: паос потро Уємруюс: птечха неппові нап євох.

Roi, le Christ.

Et il chantait avec David: toutes les nations m'ont cerné, mais au nom de Jésus mon Dieu je les ai détruites.

Grand est ton honneur ô mon maître le roi Georges. Le Christ se réjouit avec toi dans la Jérusalem céleste.

Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au vainqueur, mon maître le roi Georges.

Implore le Seigneur pour nous, ô victorieux martyr, mon maître le roi Georges afin qu'Il nous pardonne nos péchés. محبته في الملك المسيح

وكان يرتل مع داود قائلاً: أحاط بي جميع الأمم لكن بإسم يسوع إلهي أنتقمت منهم

عظيمة هي كرامتك يا سيدي الملك جاورجيوس المسيح يفرح معك في أورشليم السمائية

السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع المجاهد السلام الجهاد سيدي الملك جاورجيوس

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد سيدي الملك جاورجيوس ليغفر لنا خطابانا.

Conclusion des doxologies

 ختام الذكصولوجيات Sois notre avocate dans les

Sois notre avocate dans les lieux élevés où tu es, notre Dame à tous, la Mère de Dieu toujours Vierge Marie.

Demande à Celui que tu as enfanté, notre bon Sauveur

كوني أنت ناظرة علينا في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين

إسألي الذي ولدته مخلصنا الصالح أن









nnaisici eBolgapon integeeuni •ผกษณุเรษาัก กรก

 \mathbf{X} ере не $\mathbf{\hat{w}}$ †пароенос : †отр \mathbf{w} з нинен Къй жере HLLL эти пеиженос: nworwor apexoo nan nGuuanorha.

Tentso з ічэмиэпічя †простатне етепелот в падреп AXC: nteqxa nennobi nan èboa.

يرفع عنا هذه الأتعاب | d'écarter de nous les peines et de nous accorder Sa paix

Salut à toi ô Vierge, la Reine véritable. Salut à toi fierté des hommes. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

w Nous te souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ: afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

ويقرر لنا سلامه

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانو ئبل.

supplions, ان تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطّايانا.

Introduction de l'Acte de Foi.

تعظمك يا أم النور Nous t'exaltons ô mère de النور птафині : тепфют не w la vraie Lumière, et nous te онеот отог имасиот : хе glorifions ô sainte Mère de apenici nan uΠcwp uπικοςμος Dieu, car tu as enfanté pour тири : यथो 0702, rdcm+ нжизии.

Orwor нак пенинв пенотро | Gloire à Toi ô notre | Πxc : inniaπος τολος: πίχλου inτε | Christ: fierté des apôtres, nite: πθεληλ ημιδικέος : couronne птахро инієкклисіа: пхш EBOD NTE MINOBI :

نبشر بالثالوث القدوس، Nous proclamons la Sainte فبشر بالثالوث القدوس، ودخوه معدم واحد، نسجد له | Trinité : Divinité unique : الاهوت واحد، نسجد له ونمجده، یا رب ارحم. | Tenorwwy iuoc tentwor nac | nous L'adorons et nous La

بدء قانون الإيمان

nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

πωοτωοτ | Seigneur et notre Roi, le des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات غفر ان الكنائس، الخطايا.







Office de l'encens Acte de Foi



Ктріє є̀хєнсон Ктріє є̀хєнсон Ктріє є̀тхотнсон : амни.	glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen!	
Acte de Foi.	ان	قانون الإيم
Реи олиевині	En vérité,	بالحقيقة
Tennast frontot horut Pnort	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بإله واحد،
•Фішт піпантократир :	Le Père Tout-Puissant	الله الآب ضابط الكل،
иэн эфти опилоратэнФ	Créateur du ciel et de la	خالق السماء والأرض،
πκαδι :	terre	
Инетотнат ершот нем инете псенат ершот ан.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يُرَى وما لا يُرَى.
Lenus 4 éoroc joamat	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن بربٍ واحد،
Інс Пхс Пунрі йФпот†	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
пімісі евохден фішт дахшоч пімісі евохден фішт дахшоч	né du Père avant tous les siècles	المولود من الآب قبل كل الدهور،
Ororwเทเ eิดิดหวัยน ororwเทเ :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
Ornort нта фині євохбен очноттифати tronvo	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
Очисі пе очелию ан пе :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
Отомоотсюс пе нем фіют :	Consubstantiel au Père	واحد مع الآب في الجوهر،
Фнета вов извеи фоші Энета вові	par Qui tout a été fait	الذي به كان كل شيء.
Фаі ете евнтен апон да пршин за	Qui pour nous, les hommes, et pour notre	4





Office de l'encens Acte de Foi



મિલો દેમદલમાં દેષ્ઠિળ પ્રેક્ષ મેં છેલ :

Піппа Madicadz Eboygen èborab neu èboden Uapià тароенос отог, ачерршии.

Poul ninwaratosas sor0 ооттоп пэддан пожэ пидбэ Підатос: ачшепикав отов arkocy.

Oros. риштра έβολ δεκ : ттошивэни πιέρ,00Υ ¥еи . шиару ката пітрафн

இவுமாகவு செய்யம் சாழ்சுமால் : Il est monté aux cieux et وصَعِدَ إلى السموات، ayə, euci caorinau Meqiwt.

Κε παλιη εμπος δεη πεμώος: $\pi s.c+3$ **Фиотэниэ** NEII з ттошинэни этэнф течиетогро отаниотик те.

CE TENNAS + ENITHA EGOVAB Πος μρες † μπωνς :

υπού μος κοβό γομιθέμος: PAR rowtes pour tworos ічной кэп сооф кэп ΦΗΕΤΑΨΟΖΕΙ ΔΕΝ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΟ.

Salut

est descendu du ciel

Par l'Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate. souffert et a été enseveli.

وقامَ من بين الأموات | Il est ressuscité d'entre les فى اليوم الثالث، كما | morts le troisième jour conformément aux écritures.

es'est assis à la droite du | وجَلسَ عن يمين أبيه. Père

d'où Il reviendra dans Sa وأيضاً يأتي في مجدهِ gloire pour juger les vivants et les morts et Son règne n'aura pas de fin.

نعم نؤمن بالروح|Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie:

Il procède du Père.

نسجدُ لهُ ونمجّدَهُ مع | Avec le Père et le Fils, II : reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

خلاصنا،

نَزَلَ من السماء،

وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء وتأنس.

وصُلِبَ عنا على عهد بيلاطس البنطي. تألمَ

في الكتب.

الأحباء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

القدس، الرب المحيي

المنبثق من الآب.

الآب والابن، الناطق في الأنبياء.







Office de l'encens Acte de Foi



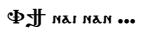
	La arais an l'Ealiga Una	م. به این این از این این از این این از از این از از از از از از از ا
воті натіа інканолікн інапостолікн інккіхнена.	Sainte, Catholique ¹ et	
nahochoxikh nekkahola.	Apostolique Camonque Ct	جامعه رسونيه.
M		1
Meneponoyorin hormac your sensorial.		
иотшт в еп жа евох и те иновів	péchés	و احده لمعفره الحصايا.
₩ `0 o T `		St. Tila teres
нега коде тучохна		
	des morts et la vie du	=
этท์ देทเพาก แวก 🕯 דירס שעף อฤเท	monde a venir. Amen.	آمين.
пієши євинот і жини.		
Le célébrant prend la croix a		
allumées, et dit en regardant vers		موقدة ووجهه للي الشرق وبـ الكاهن
Пютнв	Le prêtre	
· nan nan 比中	Dieu, aie pitié de nous.	اللهم إرحمنا
eew ornai epon :	Accorde-nous Ta	قرر لنا رحمة
	miséricorde.	
шеиги тиги	Sois compatissant envers	تراءف علينا
•	nous.	
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Дини	Amen!	آمین
Il se tourne vers sa gauche (le nor	شمال) و يقول : على المال) و يقول	ثم يرشم الجهة البحرية (الا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
сюдей євои ;	Écoute-nous	و اسمعنا
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Дини	Amen!	آمین
Il se tourne vers l'assemblée (l'oue	est) et dit :	ثم يرشم الجهة الغربية وية الكاهن
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Čuor èpon :	Bénis-nous	وباركنا











Il se tourne vers sa droite (le sud) et dit : ثم يرشم الجهة القبلية (الجنوب) ويقول :		
apez èpon :	Préserve-nous	و إحفظنا
Il se tourne vers l'autel à nouveau	et dit : عوه يقول :	ثم يعود ويرشم جهة الشرق
Дрівоноін єрон :	Aide-nous	وأعنا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
пния	Amen!	آمین
Puis il continue en disant :		ويكمل الطلبة قائلا:
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
жуі ушекхта евоубувьюи :	Éloigne de nous Ta colère,	وإرفع غضبك عنا
хениеитіні цен иеколхуі :	accorde-nous Ton Salut	وإفتقدنا بخلاصك
oroz Xa nennobi nan ebod•	et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا
Підаос	L'assemblée	الشعب
\mathfrak{A} ини : K тріє є̀хє̀нсоп ($\frac{1}{5}$).	Amen! Pitié Seigneur (3 fois)	آمین یا رب ارحم (۳ مرات)
Lors de l'office de l'encens de l'aube les jours du jeûne de Ninive et les jours du carême (sauf les samedis et les يونان و أيام الصوم المقدس دون dimanches) ils éteignent les cierges de l'autel, le prêtre ferme le rideau du sanctuaire et quelques prophéties de l'ancien و يغلقون ستر الهيكل و يجلسون. تقرأ النبوات و بعدها تقال الطلبة تقرأ النبوات و بعدها تقال الطلبة dites et à chaque imploration tous se prosternent.		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Кліншиєн та гоната.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
Підаос	L'assemblée	الشعب
Наі нан ФД Фішт піпантократюр.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Диастшиен кліншиен та топата.	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.
Πιλλος	L'assemblée	الشعب
иа пап ФЫ Пеисфтир.	Aie pitié de nous ô Dieu	









	notre Sauveur	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ке апастшиен кліншиен та топата.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
nan ian govo 世母 nan iaN	Aie pitié de nous ô Dieu, aie pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Пірецюют пент: фа півнюй півно пентаво пентиве пентиве пентотен і пі птеппаракунсіс птотен і пентетапота і пентетапота і пентетапотен пентетапотен і пентетапотен і пентетапотен пентетапотен пентетапотен пентетапотен і пентетапотен	Toi qui es patient et véritablement miséricordieux, reçois nos demandes et nos supplications. Accepte nos implorations, notre pénitence, notre confession sur Ton saint autel pur et céleste. Que nous soyons dignes d'écouter Ton saint Évangile et de garder Tes commandements et Tes	الرحمة الحقيقي إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. اقبل ابتهالنا منا و توبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ
Oros intentortas inshtor insphi sen \overline{p}^1 new \overline{z}^2 new $\overline{\lambda}^3$: sen $\overline{\Pi xc}$ her $\overline{\Pi c}$	fructifier par cent, soixante et trente fois, par le Christ Jésus notre Seigneur.	وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.
Tidiakon	Le diacre Priez pour les vivants.	الشماس صلوا من أجل الأحياء.
Тшвэ ехен нэстопа	The pour les vivalits.	صلوا من اجن الاحداء.

 $^{^{1}\,\}overline{p}$ (We) = 100

 $^{^3}$ $\overline{\lambda}$ (Uat) = 30





 $^{^2\}frac{1}{2}$ (c_{ϵ}) = 60





Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті Пос іннетушні інте пеклаос : маталбоот.	Souviens-Toi, Seigneur des malades de Ton peuple : guéris-les.	أذكر يارب مرضى شعبك. إشفهم.
Підіакон	Le diacre	الشماس
№8 е́хеи инетшипі•	Priez pour les malades	صلوا من أجل المرضى.
Піучос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
отоххы. это топ ізхтого махы топо топо топо топо топо топо топо топ	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères qui sont en voyage, ramène-les sains et saufs dans leur pays.	أذكر يارب آبائنا وأخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
Підіакоп	Le diacre	الشماس
Тшвг ехен инетатше ейшешио.	Priez pour les voyageurs.	صلوا من أجل المسافرين.
Пілаос	L'assemblée	الشعب
Кпріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Каночен та боната.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
Підтос	L'assemblée	الشعب
тшан тан іли піпантократир.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Диастшиен кліпшиен та	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.









VONATA•		
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Наі нан ФӇ Пєнсютнр.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ке апастшиен кліншиен та топата.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
nan ian goro 世堡 nan iaN	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті Пос інніанр інтє тфє: нем нікарпос інтє інкарі: смот єршот. Підіакон	Souviens-Toi Seigneur des vents des cieux et des fruits de la terre : bénis-les. Le diacre	أذكر يارب آهوية السماء و ثمرات الارض. باركها.
Тидакон Тиде ехен ніднр й те тфе нем	Priez pour un vent	صلوا من أجل الهواء
иікарпос йте пкаді.	favorable et les fruits de la terre.	الصالح وثمار الارض.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті По інпишот інте фіаро: сиот єршот: апітот єпщші ката потщі ката фиєтє фшк йдиот.	Souviens Toi Seigneur des eaux des fleuves : bénis-les. Par Ta grace, fais-les monter à hauteur convenable.	أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.
TIDIAKON	Le diacre	الشماس
Тювь ехен пхініні епщої нте німось нте фічьо ката носщі.	Priez pour la montée des eaux des fleuves à hauteur convenable.	







Піучос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Д ріфиєті Пос інпісіт нем нісім нем ніршт інте ткоі : смот ершот.	Souviens Toi Seigneur des semences, des fourrages et des produits des champs : bénis-les.	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل. باركها.
Підіякой	Le diacre	الشماس
Nen uidma jaae akoi•	Priez pour les semences, les fourrages et les produits des champs.	صلوا من اجل الزروع والعشب ونبات الحقل.
Піучос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Кунюмен да гонада.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
Піхаос	L'assemblée	الشعب
пан ФД фиот піпантократир•	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Диастшиен купишиен та	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.
Піхаос	L'assemblée	الشعب
на пап ФЖ Пепсштнр .	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ке апастшиен кліпшиен та	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبنا.









Піхаос	L'assemblée	الشعب
nan ian goro 世母 nan iaN	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\mathbf{\dot{\Omega}}$ ріфиє $\mathbf{\dot{m}}$ ітошп $\mathbf{\dot{m}}$ ітошп $\mathbf{\dot{m}}$	Souviens Toi Seigneur du Salut des hommes et des animaux.	أذكر يارب خلاص الناس و البهائم.
II I2iakon	Le diacre	الشماس
Twbs exen puosen junibani nen uizebumozi.	Priez pour le Salut des hommes et des animaux	صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpiè èdehcon	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Д ріфиєті Пос нітсютнрід и- пагтопос бот нітак фаі :	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,	أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك
иеиюф порособос. поиченные извеи уде	de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.	وكل المواضع وكل ديارات ابائنا الارثوذكسيين.
III (2) (2) (3) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4) (4	Le diacre	الشماس
Тшвг ехен тсштный ите пікоснос нен тавакі•	Priez pour le Salut du monde et de cette ville.	صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті По ипіотро ічтє пенкаві нем ніотршот інца пореододон ймаіПхс.	Souviens-Toi Seigneur des dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.	أذكر يارب رئيس أرضنا والملوك الارثوذكسيين محبى المسيح.









Підіакоп	Le diacre	الشماس
Тшвь ехен піотро нте пенкаві ней ніотршот пореододон ймаіПхс.	Priez pour les dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.	صلوا من اجل رئيس أرضنا والملوك الارثوذكسيين محبى المسيح.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Кунимпен да донада.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
Піхаос	L'assemblée	الشعب
тшФ ЩФ пан іаИ ппантократир•	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Диастшиен кліпшиен та	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.
Підтос	L'assemblée	الشعب
Иаі нан Ф Ж П енсютнр.	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ке апастшиен кліпшиен та гопата.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبنا.
Піучос	L'assemblée	الشعب
.nan ian sovo 世母 nan iaN	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\mathbf{\dot{\Lambda}}$ ріфиє $\mathbf{\dot{n}}$ $\mathbf{\ddot{n}}$ ічэифід $\mathbf{\dot{\Lambda}}$	Souviens-Toi Seigneur des	أذكر يارب المسبيين.
з гоший плэттхай	captifs, délivre-les tous.	نجهم جميعاً.
•Рочнт том в в по		







Підіакоп	Le diacre	الشماس
-rateshun nexe sawT	Priez pour les captifs.	صلوا من اجل
ерехиахштетіп		المسبيين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Къріє ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Αριφμετί Πος πηεπιο του Αριφμετί Πος πηεπιοτ ατώτοη πεν Δου ου ο	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.	أذكر يارب اباءنا و اخونتا الذين رقدوا و تتيحوا في الايمان الارثوذكسي. نيح نفوسهم اجمعين.
Підіакоп	Le diacre	الشماس
ленсинох едухенкод.	Priez pour les défunts.	صلوا من اجل المتنيحين.
Підаос	L'assemblée	الشعب
Кпріє єленсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Αριφμετί Πος πημέτατί πη πακ εδοτη πη παιλωροη: η εμ η η ετατ- τατέποτ έχωοτ: η εμ η η επατ- έποτ έβολειτοτοτ: μοι η ω οτ τη ροτ μπιβεχε πι έβολ δεη ηι- φηοτί.	Souviens Toi Seigneur de tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.	لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم
Підіакон	Le diacre	الشماس
Тшвг ехен ніотсіх неш ніпросфорх.	Priez pour les offrandes et les oblations.	صلوا من اجل الصعائد و القرابين.









Підаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Каномен та боната.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.
Піутос	L'assemblée	الشعب
пым ФД фиот піпантократир.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Диастшиен купишен та	Levons-nous puis agenouillons-nous	نقف و نحني ركبنا.
Піўтос	L'assemblée	الشعب
•qнтшэпэП ЩФ пап іаN	Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur	إرحمنا يا الله مخلصنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ке апастшиен кліпшиен та гопата.	Encore, levons-nous puis agenouillons-nous	ثم نقف و نحني ركبنا.
Підчос	L'assemblée	الشعب
onan ian soro 世母 nan iaN	Aie pitié de nous ô Dieu, pitié.	ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
\mathbf{x} w \mathbf{x} з \mathbf{x} з \mathbf{x} ний $\mathbf{\overline{\infty}}$ $\mathbf{\Pi}$ і \mathbf{r} зи $\mathbf{\phi}$ ід $\mathbf{\Omega}$	Souviens-Toi Seigneur de	أذكر يارب المتضايقين
зен нібуіфіс ней ніўнахкн :	tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés.	فى الشدائد والضيقات خلصهم من جميع
xəsxos ton nəkkodə tonsan	Délivre-les de tous leurs	شدائدهم.
тнро т.	ennuis.	
Підіакоп	Le diacre	الشماس
Тшвэ ехеп пнетьехьшх.	Priez pour ceux qui sont dans les épreuves.	صلوا من اجل المتضايقين.









Підаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфметі Пос інпкатнхот- менос іте пекдаос наі нюот.	Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de ton peuple. Aie pitié d'eux.	
III 1212Kon	Le diacre	الشماس
Тшв» ехен никатнхочие- пос.	Priez pour les catéchumènes.	المو عوظين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
ntogé†sanin neg towqxtaU	Affermis-les dans Ta Foi.	ثبتهم في الإيمان بك،
εροκ. Cωχπ υιβευ μπεπώνηδε γουνομονομού τος		كل بقية عبادة الاوثان انزعها من قلوبهم.
потент. Пекпомос: текеот: пекептомн: пекмеемні: пекотавсавпі еет: матахршот порні фен		وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة ثبتها
Иніс ишот є вротсотєй птахро пиісахі є татеркатнуій шиш- от пантот. Вей піснот де єтонщ	Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur est enseignée. Qu'ils soient dignes, au	
ите ночнові• поте піотаяєй пісі є́пхю є́воу	temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés	فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم
Ексов † имоот потерфеі пте	et que lu les prepares	الد بعدهم هیدار بروحت







Пекпистиа бот.	comme un temple pour Ton Esprit Saint.	القدوس.
Підіакоп	Le diacre	الشماس
	Priez tous en disant : pitié Seigneur.	صلوا جميعا يارب ارحم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
K rpiè è λ èHcon	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Le prêtre ouvre le rideau du sand cierges de l'autel (pendant les jour de Ninive).	rs du carême et du jeûne	ثم يفتح الكاهن باب الهيكل ا أغلق و يقيدون الشموع
Il se tient à la porte du sanctual derrière le prêtre vers la droite en le de la Prédication (les quatres évai Oraison de l'Ev	levant la croix et le livre الصليب ngiles). (و يقف على باب الهيكل خلفه عن اليمين حاملا والبشارة (أي الأربع أناجيل أوشية الإنجيل
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ж уну	Prions	صل
Πιδιὰκωπ	Le diacre	الشماس
Этнөатэ нхүээори пЭ	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ке ты пиетнаті сот	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Un diacre présente l'encensoir au p une pincée d'encens puis le prend	et dit :	بخور في المجمرة و يقول:
Пютив	Le prêtre	الكاهن
Финв Пбоіс Інсотс Піхрістос		
охратэнф : †топпэП	, · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
пиечатос станотт		•
эохотэопый дото энтнөмий	ses bienheureux disciples	
eoorab.	1 1	الأطهار
\mathbf{x} е \mathbf{s} е мини \mathbf{y} и \mathbf{n} е \mathbf{x} е	_	
танэ́ ніцтөіπэ́qэта вінце́нав Вото тошqэ́ таппэтэтэ́нпэ	voir ce que vous voyez et n	٠







Office de l'encens Oraison et Lecture de l'Evangile



иэтшээ́ зото : тянтопи́	l'ont pas vu, et entendre ce	ولم يروا وأن
воко комае кэкмэнэгэнээ	que vous entendez et ne l'ont	يسمعوا ما أنتم
MUOTEM•	pas entendu;	تسمعون ولم يسمعوا
rotáinrow 3 <i>L</i> nətwo l l	quant à vous heureux sont	أما أنتم فطوبي
инетенвах же сена т: нем	vos yeux parce qu'ils voient	لأعينكم لأنها تبصر
иетеимашх хе сесштем.	et heureuses sont vos oreilles	ولأذانكم لأنها تسمع
-	parce qu'elles entendent.	
Вого иэгшэй ащийнэйсэнэгэ	Rends-nous dignes d'écouter	فلنستحق أن نسمع
ејрі инекетаттехіон ефотав фен	et de pratiquer Tes saints	ونعمل بأناجيلك
«אגדи́ Въровани эти́ Ѕвютіи	Evangiles par les prières de	المقدسة بطلبات
	Tes saints.	قديسيك
II I2iakon	Le diacre	الشماس
просечилен точ атюч	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل
ear22ey10 4 •		الإنجيل المقدس
Πιλλος :	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсоп	Pitié Seigneur	يارب ارحم
	_	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Піотнв Дріфметі де оп пеппнв потоп	_	الكاهن
•	_	الكاهن اذكر ايضا ياسيدنا
$\mathbf{\hat{\Delta}}$ ριφμετὶ $\mathbf{\Delta}$ ε οη πεηνηθίας	Souviens-Toi encore, notre	الكاهن اذكر ايضا ياسيدنا
Дріфиєті Дє оп пеппнв потоп плап пэвповтатэ́ павіп	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous	الكاهن اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في
Дріфиєті де оп пепньв потоп півен єтатгопген пап еерпотиєті деп пеп†го пеи	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous	الكاهن اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في
Deligheri De on πειαμώτης nan nage iraugique nan nage iraurongasineuri gawthan	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les	الكاهن الكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك
Deligheri De on πειαμώτης nan nage iraugique nan nage iraurongasineuri gawthan	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous	الكاهن الكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك
Delighteri De on πειαμώια nan ostnan nag iraurongaa nen ostnan nag iraurongaa nen ostnan nag sawrnan nen zweiginan nag nagwrnan	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.	الكاهن الخير الخيا الكاهن الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك اليها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا
Увыфпелі ує печиол формацій у пем рам пем пем пем пем пем пем пем пем пем пе	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu. Ceux qui nous ont précédés	الكاهن الخر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلبانتا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي
Эріфиєті де он пенннв нотон варахатершор пеннот і в нен нен нем варок Пос Пеннот і пишот є пшш варок Пос Пеннот і пишот і пиш	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu. Ceux qui nous ont précédés	الكاهن الخير الخيا الكاهن الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك اليها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا
Эріфиєті де он пенннв нотон варахатершор пеннот і в нен нен нем варок Пос Пеннот і пишот є пшш варок Пос Пеннот і пишот і пиш	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu. Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-	الكاهن الخر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلبانتا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي
Эріфиєті де он пенннв нотон варахатершор пеннот і в нен нен нем варок Пос Пеннот і пишот є пшш варок Пос Пеннот і пишот і пиш	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu. Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les; car Tu es notre Vie à tous,	الكاهن الخر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي الشفهم.
Эріфиеті де он пенинв нотон півен етатгонден нан еерпотиеті ден нен во нем пентшва етенірі шишот епшші дарок Пос Пеннот найтон ншот і ннетшши и дайтон ишот і ннетшши и дайтон дайтон дайтон дайтон дайтон дайтон за нен во тенши да тарот і ней пенотхаї тирот і ней пенотхаї пенотхаї тирот і ней пенотхаї п	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu. Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les; car Tu es notre Vie à tous, notre Salut à tous, notre	الكاهن الخر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي نيحهم، المرضي لانك انت هو حياتنا كلنا، وخلاصنا كلنا،
Эріфиєті де он пенннв нотон півен етатгонден нан еерпотиеті ден нен во неи нентшва етенірі шишот епшші дарок Пос Пеннот. Мнетатершорп ненкот игитон ншот і ннетшши и и и и и и и и и и и и и и и и и и	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu. Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les; car Tu es notre Vie à tous, notre Salut à tous, notre	الكاهن الخر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك الذين سبقوا فرقدوا الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي الشفهم. لانك انت هو حياتنا كلنا، وخلاصنا كلنا، وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا،







тенанастасіс тнрен. Отод ноок пе тенотфрп нак епфші і іншот ней пітаю ней тітаю ней такіфт набосктинсіс і ней пітна ефт нречтандо отод нойоотсіос нейак. Нот ней иснот нівен ней фа енед ите ніенед тнрот амни.	honneur et adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,	إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الأن وكل أو ان والى
Seconde oraison de l (Peut être dite à la place de Пютив	لتاليه ا	أوشية الإنجيل ا
финв Пос Інс Пхс Пеииол4:	Ô Maître Seigneur Jésus Christ notre Dieu, Tu as envoyé Tes saints apôtres	ايها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذي أرسل تلاميذه القديسين المكرمين
учні• паўдэтэ попубать зоновінц паўдэтэ попубать зоновінц паўдэтэ попубать	bonne nouvelle de Ton	ملكوتك ويعلموا كل
Тептво ерок пеппнв ботшп ппильшх пте пепвнт: епхисштей епекетаччебиоп еот.	Maître, ouvre les oreilles de	آذان قلوبنا لكى
Підіакон Просетдасне тпер тот атіот етаптедіот.	Le diacre Priez pour le saint Evangile.	الشماس صلوا من أجل الإنجيل المقدس









Πιλαος :	L'assemblée	الشعب	
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
эти noightheosinn nwros sor0	Eveille les sens de nos âmes		
иеифххн : отог пубией уст	afin que nous soyons rendus		
у тэдмэди иономого преметем:	dignes, non seulement		
adda îpeqîpi on înekotagcagni	d'écouter, mais aussi de	بل عاملين ايضاً	
Eer: Kata ntuat uPH	pratiquer Tes saints	بأوامرك المقدسة	
•၁၀ ө ፊ፻ፌት ነ	commandements selon la	كمسرة الله ابيك	
	volonté de Ton Père très bon	الصالح	
Фаі етексиаршотт пецач нец	avec qui Tu es béni ainsi	هاذا الذي أنت	
зото оёнатрэдн төэ мп пп	qu'avec le Saint Esprit		
nonoolcioc henyk.	vivifiant et consubstantiel à		
	Toi	المساوي لك	
Диот ней иснот нівен ней тя	maintenant et toujours et	الأن وكل أوان والىي	
опнил Роднт Вэпэп эти Сэпэ	dans les siècles des siècles.	دهر الدهور كلها.	
	Amen.	آمين.	
Lecture du saint Eva			
Le diacre introduit le psaume	ثم يطرح المزمور. ويقال في بدئه en disant		
$oldsymbol{\Phi}$ а $oldsymbol{\Lambda}$ а $oldsymbol{$	Psaume de David. Alléluia!	مزمور لداوُد	
Conclusion du Psau	مور يقول: ime	و في ختام المز	
Длянлочіг	Alléluia!	الليلويا	
Pendant la lecture du psaume le prêtre se tourne vers الكاهن نحوه و في الكلمة الثالثة le lecteur, encense le livre de lecture en disant:			
Отшшт ипістаяясьной те Інс	Prosternez-vous devant	أسجدوا لإنجيل	
•	l'Évangile de Jésus Christ le		
$\sum_{i} \prod_{j \in I} \prod_{i \in I} \prod_{j \in I} \prod_{j \in I} \prod_{i \in I} \prod_{j \in I} \prod_{i \in I} \prod_{j \in $	Fils de Dieu vivant ; gloire à الحي له المجد		
sənə ay pan	Lui éternellement.		
онтабодэнп эти нхчэн нэть	Par les prières du psalmiste	بصلوات المرتل	
$oldsymbol{\Delta}$ ανι $oldsymbol{\Delta}$ πιπροφητής $oldsymbol{\Pi}_{oldsymbol{\sigma}_{oldsymbol{c}}}$	David le prophète, Seigneur النبى يا رب		
<u></u>	accorde-nous la rémission de	أنعم لنا بغفران	









эти кодэ́ шхіпи нан тоибіда	nos péchés	خطايانا.		
Puis le prêtre monte vers l'autel, il d'encens en disant :	مثال الصليب رشما	وفي هذه الأثناء يصعد ويرشم درج البخور بواحداً ويضع يد بخور في		
изи о́іатто : о́іатто изи тош́то тошто заідт а́іза́иап†и́ тош́то	Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit,	مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس		
еиев уде ијене вдног учни• Диод иет устод игреи иет МУ	maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!			
prédication (le saint Evangile) que encense en tournant autour de l'	Le diacre monte avec la croix et le livre de la prédication (le saint Evangile) que le prêtre البخور للإنجيل وهو دائر حول المذبح دورة واحدة encense en tournant autour de l'autel et en disant la prière de Siméon le vieillard (Luc 2 : ٢٩ - ٢٩):			
Ниол шчинв хичх я цеквюк	Maintenant ô Maître, tu peux	الأن يا سيد تطلق		
евохбен очејрнин ката	laisser ton serviteur s'en	عبدك بسلام كقولك		
пексахі :	aller en paix, selon Ta parole.			
хе ачнач нхе навая епекногем	Car mes yeux ont vu Ton	لأن عيني قد		
фнетаксевтютч илейоо	Salut, que Tu as préparé à la			
учи зочит зочин	face de tous les peuples,	الذي أعددته قدام جميع الشعوب		
ототшіні єтбшрп євох птє	Lumière pour éclairer les	نور إعلان للأمم		
Saneonoc: nem orwor yle		ومجدأ لشعبك		
пекалос піІсрана.	pour Ton peuple Israël.	إسر ائيل		
Ni2iakon	Le diacre	الشماس		
Станнте мета фовот Өеот	Levons-nous avec crainte de	قفوا بخوف الله		
eraszeyior eraszeyior	Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.	لسماع الإنجيل المقدس		







autres prêtres présents qui l'embrassent. Le prêtre dit: Newten λε ιωσνηίλτον (Quant à vous heureux sont vos parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit: Oτωμτ μπιετασσελίο πτε Ιμς Επιευίτε il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit: Πιοτικ (Πια) λειοτ ετασσελίοη το λαπανημου μολί κατα (Πια) λειοτ ετασσελίου το λαπανημου μολί κατα (Πια) κατανημου μολί κατα (Πια) κατανημου μολί κατα (Πια) κατανημου μολί κατα (Πια) κατανημου μολί κατανημο	autres prêtres présents qui l'embrassent. Le prêtre dit: Newten δε ἰνοντιατον (Quant à vous heureux sont vos parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit: Oτωμτ απιεταδεν κε τος κατα (Γέναης) le de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit: Oτωμτ απιεταδενελιοι πτο Ιπο Ιτένα βεπι δε tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit: Πισταβεν δε τίεντε λια μοντε δει βεπι soit celui qui vient au nom du Seigneur sabaoth. Le diacre qui lit l'Evangile Κτριὲ ετλογμοσια κανεγελιοι το δαιτα (Γίναης) Κτριὲ ετλογμοσια (Πειλος) Πιλαος: Δοζα οι Κτριὲ Πενιστι μονος Πεινογρο τηρεια Ιπο Τιας (Πιμηρι μΦ) με στονο πίωον και μος με στονο πιωνον και μος με στονο πιωνον και μος με στονο πίωον και μος με στονο πίωον και μος με στονο πιωνο και μος με στονο πια στονο με στονο με στονο με στονο με στονο πια στονο με	T A. / . 1 1 1 1 1			
Whomen δε wormator nethology of the price of the liver de la prédication aux in presente le livre de la prédication aux in présente le livre de la prédication aux in l'Évangile de Jésus Christ. Prosternez-vous devant l'Évangile de Jésus Christ. Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ilouhb Le prêtre Guant à vous heureux sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils voient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils vient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils vient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils vient aux in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils l'Evangile du Saint in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils l'Evangile selon Saint in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils l'Evangile selon Saint in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils l'Evangile selon Saint (). Le diacre qui lit l'Evangile selon Saint () saint in heureuses sont vos oreilles parce qu'ils l'Evangile selon Saint (). Le diacre qui lit l'Evangile selon Saint () saint in heureuses sont vos oreiles parce qu'ils l'Evangile selon Saint () saint in heureuses sont vos oreiles parce qu'ils l'Evangile selon Saint () saint in heureuses sont vos oreiles parce qu'ils l'Evangil	Mowten λε ιωστμίλτοτ (γου yeux parce qu'ils voient tet heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux incerença qu'il rembrassent et il dit: Oτωμα μπεταντείου πτο Ιτές Επιστικί il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit: Ποτμβ (Γωμαρωσττ πίχε φμεθημοπό δεπ (πιμι) λ νιοτ εταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) κιοτ εταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) κιοτ εταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) κιοτ εταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) κιοτ εταννείλιον το λιαννημοσια (πιμι) μπεταννείλιον το διαννημοσια				
אופידפא אינה אינה אינה אינה אינה אינה אינה אינ	אופדפאשבא אב פנאמץ: אפן אינוער אוני אוני אינוער אוני אינוער איני איני איני איני איני איני איני אינ				
et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit : Ovogyt unievayverion nte lhe l'Évangile de Jésus Christ. Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la jesus Christ, le limpi n' par la litri l'Evangile Krpiè errroyshion to Saint (). Le diacre qui lit l'Evangile Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Himor фа Пемпот† пе ga èneng Gloire à notre Dieu liu, là, là, là, là, là, là, là, là, là, là	et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit : Otogyt unievassent et il devant Il desuus unievassent et il dit : Otogyt	νοτάιντοώ ες ηετωθΝ	Quant à vous heureux sont		
parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit : Oνωψτ μπιενασσελιοπ μτε Ιπς Πχς Επευιτε il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε du prédication sur la tête et dit : Επευιτε de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε de la prédication sur la tête et dit : Επευιτε με	parce qu'elles entendent. Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit : Oτοισταιπιετασσελίου νατε luc l'Évangile de Jésus Christ. Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Πιοτιβ	пиетепвах же сепат: пеш	1 1	, ' ,	
Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit : Oτοιματ μπιετασσελιοπ μτε Inc Ilizo Πχς Επευιτε il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Τιονηβ Τεμαρωσντ μπε φμεσημον δεπ μισιό αξιου είνιε ο μεσιό πλος μισιό πλ	Puis il présente le livre de la prédication aux diacres qui l'embrassent et il dit : Oτοιος μπιετασσελιοπ απτε Inc IIχc Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Thoth IIχc Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Thoth IIγc IIγc IIγc IIγc IIγc IIγc IIγc IIγ	иетепиаух хе сесьтеи.		ولأذانكم لأنها تسمع	
### Drosternez-vous devant Yexapile (πιω) Yexapile (πιω) Asion εταγγελίοη το χαι Yexapile (πιω) Asion εταγγελίοη το χαι Yexapile (πιω) Asion εταγγελίοη το χαι Yexapile (πιω)	שוארים בי שו ציייני וליייני שלייני שליי שלי				
Hinder Heroc otog Hennott otog Hennott Dieu, ατας μας in the Heroc otog Hennott otog Herocog Hennott otog Hennott otog Hennott otog Hence was alled a posted with a live ed la prédication sur la tête et dit: Hinder Herocogne Piccogne	Hart like tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : " וויי וויי וויי וויי וויי וויי וויי				
Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Thoth	Ensuite il se tient à la porte du santuaire, il pose le livre de la prédication sur la tête et dit : Iliothb Le prêtre Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur sabaoth. Le diacre qui lit l'Evangile Bénis, Seigneur, la lecture du Saint Évangile selon Saint (). L'assemblée Cloire à Toi, Seigneur Le diacre qui lit l'Evangile Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Le lecteur et du pour et conclut la lecture en disant : Iliòdor фа Пемот † πε ща ènene Gloire à notre Dieu Lipi Le licture en disant : Iliòdor фа Пемот † πε ща ènene Gloire à notre Dieu Lipi	Orwwy unierassedion nye $1\overline{hc}$	Prosternez-vous devant	أسجدوا لإنجيل	
Thothe Thothe The Mind The M	Iliva de la prédication sur la tête et dit : בقول : בוע ווער לייני בייני ווער לייני ווער ווער לייני ווער לייני ווער לייני ווער לייני ווער לייני ווער לייני	$\Pi \overline{\mathbf{x}} \overline{\mathbf{c}}$	l'Évangile de Jésus Christ.	يسوع المسيح	
איינעל וויי איינעל איינעל וויי איינעל ווי איינעל וויי איינעל ווי	Τιονηβ Τομαρωοντ κας φηεθνημον δεκ ορρακ μΠος κτε κισομ οπο du Seigneur sabaoth. Le diacre qui lit l'Evangile Κτριὲ ετλονησον εταγγελιον το αλαγκουσια Πιλαος: Τιλαος: Δοζα σι Κτριὲ Πενισς οτος Πενινοτή οτος Πενινοτημο ονος Πενινο	Ensuite il se tient à la porte du sant	uaire, il pose le الهيكل و يضع كتاب	ثم يقف الكاهن عند باب	
שלים אולים אילים שלים אילים	Τομαρωοντ κας φηεονησός δεν βενί soit celui qui vient au nom du Seigneur sabaoth. Le diacre qui lit l'Evangile Κτριὰ εγλοσησόν κατα (πιπ) ασίος εγασσελίον το αλαστιώς με	livre de la prédication sur la tête et	dit : ا	البشارة على رأسه و يقو	
חסm du Seigneur sabaoth. Le diacre qui lit l'Evangile K דְּיִוֹבְּעוֹ וֹנְיבִעוֹ וֹנִיבְעוֹ וֹנִינִינִי וֹנִינִי וְיִיבְעוֹ וְנִיבְעוֹ וֹנִינִי וְיִיבְעוֹ וֹנִינִי וְיִיבְעוֹ וֹנִינִי וְיִיבְעוֹ וֹנִינִי וְיִיבְעוֹ וְנִינִייִ וְיִיבְעוֹ וֹנִינִי וְיִיבְּעוֹ וֹנִינִי וְיִיבְּעִי וֹנִייִי וְיִיבְּעוֹ וֹנִייִי וְיִיבְּעִי וֹנִייִי וְיִיבְּעִי וֹנִייִי וְיִיבְּעִי וֹנִייִי וְיִיבְּעִי וֹנִייִי וְיִיבְּעִי וְיִיִייִ וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִיִּיִ וְּיִיִּיִי וְיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִייִ וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִיִּיִי וְּיִייִי וְּיִייִי וְּיִייִ וְּיִייִי וְּיִייִי וְּיִייִ וְּיִייִי וְּיִייִ וְּיִייִ וְּיִייִ וְּיִייִ וְּיִייִ וְּיִייִי וְיִייִי וְיִייִי וְיִייִייִייִ וְיִייִייִייִ וְּיִייִי וְיִייִייִייִ וְּיִייִייִ יִּיִיי וְּיִייִייִ יִּיִייִ וְּיִייִייִייִייִ וְּיִייִייִייִייִ יִּיִייִייִ יִּיִייִייִייִ יִּיִייִייִייִייִייִייִייִייִייִייִייִיי	חסm du Seigneur sabaoth. Le diacre qui lit l'Evangile K דְּחִיבׁ פִּדְאֹסְאוֹכְּ פִּדְאָסָאוֹרָ פִּדְאָסְאָרִ פִּדְאָסְאָרָ פִּדְאָסָאַרְ פָּרָאָסָאָרְנְסִיוּ פַּרְאָרָאָרָ פַּרְאָסָאָרָ פַּרְאָרָ פַּרָאָרָ פַּרָאָרָ פַּרָאָרָ פַּרָאָרָ פַּרָאָרָ פַרָּאָרָ פַּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָרָ פַּרָּאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פַּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָבָּאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָאָרָ פָּרָרָ פָּרָאָרָ פָּרָרָ שָּבָּרְ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּרָ פָּרָרָ פָּרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּרָ פָּרָרָ פָּרָ פָּרָ פָּרָ פָּרָ פָּרָ פָּרָרָ פָּרָ פָּרָרָ פָּרָ פָּרָרָ פָּרָ בָּיִי בּיּיִי פּרָי פָּרָ פָּרָרָ פָּיָרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּיָרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּיָּרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּרָרָ פָּיָבָ בָּיּרָרְ פָּיָבָ בָּיָּ פָּרָרָ פָּיָבָ בָּייִ פּרָרָ פָּיָבָּי בָּיָ פּרָרָ פָּיָבָ בָּיָי בּיּרָבָּי פָּיָבָ פּרָרְ פָּיָבְ פָּרָרְ פָּיָבְיּיָ בָּיוֹ בּעְיּבָי בּיּרָבָי בּיּיּיּי בּיּיּי בּיּיּי בּיּרָבָ פָּיּיּי בּיּי בּיּיי בּיּי בּיּיי בּיּיי בּייי בּייי בּייי בּיי בּייי בּייי בּייי בּיי בּיי בּייי בּיי בּייי בּיי בּייי בּיי בּייי בּיי בּיי בּיי בּיי בּיי בּיי	ПютнВ	Le prêtre	الكاهن	
Le diacre qui lit l'Evangile Κτριὲ ετλογησον εκ τοτ κατα (ΜΙΜ) ἀγιοτ εταγγελιον το λαπανοσμα Πιλαος: Δοζα ςι Κτριὲ Πενισς οτος Πενινοτ τονος Πενινοτος	Le diacre qui lit l'Evangile Κτριὰ ετλοσησος κατα αυσα κατα αυσα ετασσελιον το ανασσελιον το ανασσ	Чсиаршотт пхе фнеопнот беп	Béni soit celui qui vient au		
איני ווער של ווער איני ווער איני ווער איני ווער איני איני ווער איני איני איני איני איני איני איני אינ	אליב ווער אינע ווער אינער אי	uoxin əth wald naqe	nom du Seigneur sabaoth.	رب القوات	
שלי ועוֹבּנע ווֹמבּנע ווֹמבּנע אַ מוֹניבְע ווֹמבּנע מוֹניבְע ווֹמבּנע מוֹניבְע ווֹמבּנע מוֹניבְע מוֹנִבְע מוֹניבְע מוֹנִבְע מוֹנִבְּע מוֹנִבְע מוֹנִבְע מוֹנִבְע מוֹנִבְע מוֹנִבְע מוֹנִבְע מוֹנִיבְ מוֹנִבְּע מוֹנִבְי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִבְי מוֹנִי מוֹי מוֹנִי מוֹנִי מוֹי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִי מוֹנִ	שוות של הפנית (חות) בשל הפנית לעוב בינות וליביל וות הפנית (חות) בשל הפנית המיחות בינות וליביל וות בינות וליביל וות בינות הפנית בינות המיחות בינות המיחות בינות המיחות בינות המיחות בינות המיחות בינות המיחות בינות בינות המיחות בינות בי		Le diacre qui lit l'Evangile		
Saint (). Tipaoc : L'assemblée Cloire à Toi, Seigneur Le diacre qui lit l'Evangile Tienoc οτος Πενιοτή οτος Είμωι οτη οτης Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Lui éternellement	Saint (). Comparison of the part o	Кчріє ечдочисом ек точ ката	Bénis, Seigneur, la lecture		
Πιλαος: Δοξα ci Κτριὲ Cloire à Toi, Seigneur Le diacre qui lit l'Evangile Notre Seigneur, notre Dieu, ποτιροτος Πεποτρο τπρεπ Ιπο πους Πεποτρο τπρεπ Ιπο πους τους μετοπό πίωοτ και ως επες. Ε lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Πιὰοτ Φα Πεπποτ τε ως επεπο Gloire à notre Dieu Le diacre qui lit l'Evangile Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Πιὰοτ Φα Πεπποτ τε ως επεπο Gloire à notre Dieu	אסבּג נו איף בי בי	(nin) asion enargeyion to	du Saint Évangile selon	•	
אספּג כו Κτριὲ Gloire à Toi, Seigneur Le diacre qui lit l'Evangile Πενισς οτος Πενιστό οτος Ευτιστό οτος Ε	אספע כו איף פון בין ער האר של אין	~ anathwena	Saint ().	من ()	
Le diacre qui lit l'Evangile Πενος ονος Πενιονή ονος Πενιον ονος Πενιονή ονος Εναιονή ονος Εν	Le diacre qui lit l'Evangile Πενός οτος Πεννοτή οτος Πεννοτος Πεννοτή οτος Πεννο	Πιλαος :	L'assemblée	الشعب	
Le diacre qui lit l'Evangile Πενιστ οτος Πενινοτ οτος	Le diacre qui lit l'Evangile Πενιστ οτος Πενινοτ τοτος Πενι αυτιρ οτος Πενινοτος Πε	Aoza ci Krpiè	Gloire à Toi, Seigneur	المجد لك يا رب	
поtre Sauveur et notre Roi à поtre Sauveur et notre Roi à пошк tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Пішот фа Пеппот те ща єпеть Gloire à notre Dieu Пішот фа Пеппот те ща єпеть Gloire à notre Dieu	מלבו בי וווג מו		Le diacre qui lit l'Evangile		
חكنا كلنا يسوع والمراقبة المسيح المراقبة المسيح المراقبة المسيح المراقبة المسيح المراقبة المسيح المراقبة المسيح المراقبة المراق	חكنا كلنا يسوع والمراقبة المسيح المراقبة الم	Пепос отог Пепиот того Пеп-	Notre Seigneur, notre Dieu,	ربنا وإلهنا	
חكنا كلنا يسوع والمع والمعالقة المسيح الله المحد الله الله الله الله الله الله الله الل	חكنا كلنا يسوع ألي المجد المحدد المعالى المحدد ال	сштир отог, Пепотро тиреп Інс	notre Sauveur et notre Roi à	ومخلصنا و	
المسيح ابن الله المجد إلى Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Lui éternellement. Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Πιὼοτ Φα Πενινότη πε ψα ενικης Gloire à notre Dieu	المسيح أبن الله المجد إلى Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement. Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Пانس به المجد الله المجد الله المجد الله الله المجد الله الله الله الله الله الله الله الل	тошіп внотэ #Фи ідниП эхП	nous tous, Jésus Christ, le		
Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Πιωοτ φα Πεπποτ† πε ωα επεπε Gloire à notre Dieu المجد لإلهنا إلى أبد	Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Пושׁסד שׁב Пבוחסד שׁב בׁוּפוּם Gloire à notre Dieu الْمُجِدُ لِإِلْهَا إِلَى أَبِد	•	Fils de Dieu vivant ; gloire à	المسيح ابن الله	
Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Πίωοτ φα Πενινότη πε ωα ενενο Gloire à notre Dieu المجد لإلهنا إلى أبد	Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant : Πίωοτ φα Πεπποτ† πε ψα επεπε Gloire à notre Dieu المُجِد الإلهنا إلى أبد الله الله الله الله الله الله الله الل	, ,	Lui éternellement.	الحِي له المجد إلى	
Πιὼοτ φα Πεπποτ† πε ωα επεπε Gloire à notre Dieu المجد لإلهنا إلى أبد	Πίωοτ φα Πεπποτ πε ωα επεπε Gloire à notre Dieu المجد لإلهنا إلى أبد	,		•	
	11	Le lecteur lit l'Évangile du jour et conclut la lecture en disant :			
	24 11 4 1	Пішот фа Пеннот те ща ененг	Gloire à notre Dieu		
אניביי éternellement, amen! וلأبدين	הוציבייט eternellement, amen!			1.0.01	
	الشعب L'assemblée	•	éternellement, amen!	، ۵ بدین	
Πιλλος: L'assemblée	كامجد لك يا رب Gloire à Toi, Seigneur	. ทหนร์ 🕯 รอทอ์เท อชท์			
Πιλλος: L'assemblée		nhuá : sənəin ətn			









∏iàāoc :	L'assemblée	الشعب	
иона за зобачани нови формация в зобачани в	devant notre Sauveur, l'Am du genre humain, parce qu'I	محب البشر لأنه i تراءف علينا و (أتى) ا وخلصنا.	
Хе Чсиарочит ихе Фішт нен Пшнрі: нен Пі <u>шчя еда</u> : 4 тріас етхнк евох: теночищт йнос	Saint Esprit, Trinité parfaite nous l'adorons et la	والروح القدس ,	
тєп†юот нас Les cinq petites oraiso Пютнв	ons الصغيرة لني الصغيرة Le prêtre	الخمس أوانا الكاهن	
М уну	Prions	صل	
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس	
Епі просетхн станнте	Pour la prière levons-nous	للصىلاة قفو ا	
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن	
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Ке тю пиехматі сот	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا	
1. Oraison pour la pai			
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Палін он марентво єФ Н піпантократюр: Фішт Менбс отов Пеннотт отов Пенсшр Інс Пхс.	Prions encore Dieu Tout- Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	ضابط الكل أبا ربنا	
Дептво отов тептшвв птекметачанос пімаіршы : Дріфметі Пбс птвірнин пте	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ; souviens-Toi Seigneur de la	صلاحك يامحب البشر	









 текоті шиататс со т	naiv de Ton Eglise Une	كنيستك الواحدة
		íl.
ика о олікн йапостолікн	et Apostolique.	الجامعة الرسولية
nekkyhci y	1 1	
∏ı∆iàkwn <u>·</u>	Le diacre	الشماس
Просечдасое чпер тнс	Priez pour la paix de	
эниом эмгай энинді	l'Eglise orthodoxe de Dieu	
каөохікнс кє апостохікнс	Une, Sainte, Catholique ² e	
ορθο $oldsymbol{\Delta}$ οζο $oldsymbol{r}$ το $oldsymbol{r}$ θεο $oldsymbol{r}$	Apostolique.	كنيسة الله
єкклнсіас		الأرثوذكسية.
Hiyroc:	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсоп	Pitié Seigneur	يارب ارحم
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
охната иэхэі поштэ іл	Elle qui s'étend d'une	هذه الكائنة من أقاصى ع
итогкотменн ша атрнхс :	extrémité de l'univers à	المسكونة البي أقاصيها
	l'autre.	
2. Oraison pour la hiéra		ا أو شية ا
2. Oraison pour la hiérai Пютнв		 أو شدية ا ^ا ا لكاهن
•	rchie لأباء Le prêtre	· -
Пютив	رباء Le prêtre Souviens-Toi Seigneur	الكاهن
Пютнв Дріфиєті Пбс	Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le	الكاهن أذكر يا رب بطريركنا الأه
Потнв Пбс і под пот	Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le	الكاهن أذكر يا رب بطريركنا الأه المُكرّم رئيس الكهنة البا
Потнв Пбс Дріфиєті годінати і под пот по	Tchie Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba ().	الكاهن أذكر يا رب بطريركنا الأه المُكرّم رئيس الكهنة البا
Потнв Дріфметі Пбс мпенпатріархнс: пішт еттаінотт: пархнеретс папа авва (пім).	Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un d'un	الكاهن الكاهن الكاهن الأو الكاهن الأو الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهنة الله النبا الماهن الكاهن
Пютнв Дріфметі Пбс мпенпатріаржнс : пішт еттаїнотт : паржнеретс папа авва (пім). En présence d'un métropolite ou	Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un d'un	الكاهن الكاهن الكاهن الأو الكاهن الأو الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهنة الله النبا الماهن الكاهن
Пютнв Дріфметі Пбс мпенпатріархнс: нішт еттайнотт: нархнеретс папа авва (нім). En présence d'un métropolite ou évêque, il dit:	Thie Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un عنول: ainsi que son confrère dans le ministère notre	الكاهن الكاهن أذكر يا رب بطريركنا الأو المكرّم رئيس الكهنة البا أنبا (). وفي حضور الأب المطران أو شريكه في الخدمة أبالمطران (الأسقف) الأ
Пютнв Дріфметі Пбс мпенпатріархнс: пішт еттайнотт: пархнеретс папа авва (пім). En présence d'un métropolite ou évêque, il dit: Пем печкеффир поторгос	Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un عنول: ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolite	الكاهن الكاهن الكاهن الأو الكاهن الأو الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهنة الله النبا الماهن الكاهن
Пютнв Дріфметі Пбс мпенпатріархнс: пішт еттайнотт: пархнеретс папа авва (пім). En présence d'un métropolite ou évêque, il dit: Мем печкеффнр плтортос пенішт мантрополітнс (пепіскопос) авва (пім)	Thie Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un : عنول: من الأسقف يقول: ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolite (l'évêque) abba ().	الكاهن الكاهن الكريا رب بطريركنا الأو المكرّم رئيس الكهنة البا أسار (). وفي حضور الأب المطران أو شريكه في الخدمة أب المطران (الأسقف) الأ
Пютив Дріфметі Пбс мпенпатріархнс: пішт еттайнотт: пархнеретс папа авва (пім). En présence d'un métropolite ou évêque, il dit: Мем печкеффир поттортос пенішт мянтроподітно	Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un : الأسقف يقول: ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolite (l'évêque) abba (). Le diacre	الكاهن الكاهن الكريا الأراف الأراف المكرّم رئيس الكهنة البا أر). وفي حضور الأب المطران أو وشريكه في الخدمة أبالمطران (الأسقف) الأرب).
Пютнв Дріфметі Пбс мпенпатріархнс: пішт еттайнотт: пархнеретс папа авва (пім). En présence d'un métropolite ou évêque, il dit: Мем печкеффнр плтортос пенішт мантрополітнс (пепіскопос) авва (пім)	Thie Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape abba (). d'un : الأسقف يقول: ainsi que son confrère dans le ministère notre père le métropolite (l'évêque) abba (). Le diacre	الكاهن الكاهن الكريا رب بطريركنا الأو المكرّم رئيس الكهنة البا أنبا (). وفي حضور الأب المطران أو شريكه في الخدمة أب المطران (الأسقف) الأرسان (الأسقف) الأسماس الشماس صلوا من أجل رئيس كهنا

¹ C'est-à-dire « universelle »

² C'est-à-dire « universelle »









(пім): папа ке патріархот ке архієпіскопот тис мечало полешс Дледандріас Ке тот патрос ниши тот митрополітот (епіскопот) авва (пім) Ке тши орвододши ниши єпіскопши.	métropolite (l'évêque) abba ()]	المدينة العظمى الإسكندرية [وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا ()]. وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Πιλαος :	L'assemblée	الشعب
Ктріє єлєнсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Ben orápes ápes epod nan:	Protège-le et préserve-le	
тонопав изп Іпиодні щнипавні	de longues années	وأزمنة سالمة
увіьниікои•	paisibles.	
3. Oraison du lieu	سع ا	أوشية الموض الكاهن
ПютнВ	1	_
$oldsymbol{\hat{L}}$ ыдн $oldsymbol{\hat{L}}$ ыд $oldsymbol{\hat{L}}$	Souviens-Toi Seigneur	
шпагтопос ѐоотав нтак фаі	Salut de ce lieu saint qui à Toi,	هذا المَوضع المُقدس est الذي لكَ
Ием топос півен: нем	de tous les lieux qui Te s	~
топы эти пэдіп поіднтэдпом	consacrés et des monastè	
nopeoDoZoc•	de nos pères orthodoxes.	الأرثوذكسيين.
Πιδιὰκωη	Le diacre	الشماس
Просетдасое тпер тнс	Priez pour le Salut	صلوا من أجل خَلاص
сштнріас точ космоч ке тнс	monde, de cette ville,	'
эх энгтаг ншин эмэкоп	toutes les villes, des régio	
пасши похеши ке тши хшрши	des îles et des monastère	و الجَز ائر و الأديرة. أ
ке инсши ке монастныши		
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон.	Pitié Seigneur.	يا ربُ ارحم.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ием поуіс нівен ; ней жюбя	et aussi de toute ville, tou	وكل مدينة وكل كورة - te









SANSEBETIKOC.	parures. Sauve-no coûteuse, tremblem noyade, o déportation de l'épée	out village et des épidémie dents de terre, les incendies, on par les bart de l'étranger on des hérétic	a vie s, des de la de la bares, et de	والقري وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق و سبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة
Підаос	L	'assemblée		الشعب
Ктріє ехенсон.	Pitié Seig	gneur.		يا رب ارحم.
4a. Oraison pour les ea	ıux		المياه	أوشية
du 12 paoni (19 juin)		مال ا	9 11 4	من ۱۲ بؤونا
au 9 paopi (19-20 octobr	1		۽ ي	
Пютнв		Le prêtre		الكاهن
Дрікатавіоін Пбоіс німшоч		Seigneur, bén		
іль іпкоділт нэўтэ одліф этн		fleuves en	cette	النهر في هذه السنة
cuor èpwor.	année.			باركها.
Πιδιάκοη		Le diacre		الشماس
Дювь ехен ухинот едбы	-	pour la m		اطلبوا عن صعود مياه
пэв тоший тошчыпп этп		des fleuves en		الأنهار في هذه السنة
эти диіз заб іппосіль	_	ue le Christ		لكى يباركها المسيح
ПіХрістос Пеппот† сиот		bénisse, les		الهنا ويصعدها
èршот : ѝтечèпот èπωш ката	abondantes et réjouisse la		ر ۽ ۽	
овий ропчойй фрэги з щчоп	face de la terre. Qu'Il prenne			
матщопащрэти захий	soin des hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.			
фэти з імфаін эти іднфін				للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .
ม ะ มะ มะ ม	nos pecin	28.		. حصایات
иеннові нан евох .				
Піхаос	Ţ.	'assemblée		الشعب
Ктріє єленсом: Ктріє		Seigneur,	pitié	يارب ارحم ، يارب
•	1	-	-	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,









è λεμοοη : Κ τριὲ è λεμοοη.	Seigneur, piti	é Seigneur.	ارحم ، يارب ارحم.	
4b. Oraison pour les plant	الزروع ltions		أوشية	
Du 10 paopi (20-21 octob au 10 tobi (18-19 janvie	الله الأراطه له		من ۱۰ بابه ا	
Пютнв	Le p	rêtre	الكاهن	
Б ріката z іоін П ос пісі† нем	Daigne, Seign	neur, bénir les	تفضل يارب الزروع	
з ю х т з ти то		s fourrages et		
ечбен чаірошпі ваі: сиоч	_	des champs en	فى هذه السنة باركها	
èpwo າ.	cette année.			
Підіакон	Le d	liacre	الشماس	
Twbs exen nicit new niciw	Implorez pour	e les semences,	اطلبوا عن الزروع	
ием поят эти тюри мен	les fourrages,	et les produits	والعشب ونبات الحقل	
таромпі ваі :	des champs e	n cette année.	في هذه السنة	
rous tronna Π $\overline{\Im \chi}\Pi$ ath anis	Que le Christ	notre Dieu les	لكى يباركها المسيح	
зото ілівтотні гошчэ	bénisse; qu'	elles croissent	إلهنا لتتمو و تكثر الى	
ито т ащаі ща итотхшк евох	et se multij	et se multiplient jusqu'à مِنةً		
зен очију† укуbиос :	l'accomplisse	ement en		
	donnant de nombreux			
	fruits.			
ав тн _В иэщрэти́ вочо	Que le Seign	eur prenne en	ويتحنن على جبلته	
пециучсят елч иенхіх	affection l'ho	mme, œuvre de	التى صنعتها يداه،	
пап івоппэп ахрэтп і рошав	ses mains, et	nous pardonne	ويغفر لنا خطايانا .	
ѐвох.	nos péchés.			
Πιλαος		emblée	الشعب	
Ктріє є денсон: Ктріє		neur, pitié	یارب ارحم، یارب	
ехенсоп: Ктріе ехенсоп.	Seigneur, piti	é Seigneur.	ارحم ، يارب ارحم.	
4c. Oraison pour les ven	its du ciel	ثمر إن الأرض	أو شية أهوية السماء و	
et les fruits de la terre		, -		
du 11 tobi (19-20 janvier) من ١١ طوبه لليي ١١ بؤونه		ومن ١١ طوبه الهي		
аи 11 paoni (18 jui Пютн в		orêtre	الكاهن	
Дрікатадіоін Пос ніднр итє	_			
arpika Tagioin 1100 mahp n Te	Daigne, beig.	near, benn ies	السماء و ثمرات	







уфе нем нікарпос йте ткаві	vents du ciel et les fruits de	•	
⊅єн таіромпі о аі : смот ѐршот.	la terre en cette année.	باركها	
Πιδιάκοη	Le diacre	الشماس	
иэн эфт этп чнын нэхэ зашТ	Implorez pour les vents du	اطلبوا عن أهوية	
икарпос ите пкагі нем фа	ciel, les fruits de la terre, les	السماء وثمرات	
иіййни иеп фУ иіпуцууоўі	arbres, les vignes et tout	الأرض و الشجر	
ией бани игвеи убеч+кубиос	arbre fruitier dans l'univers.	والكروم وكل شجرة	
еч реи фогкомпенн тньс : Sing	Que le Christ notre Dieu les	مثمرة في كل	
ите $\Pi \overline{\mathbf{x}}$ с Π еппо \mathbf{r} \mathbf{t} сио \mathbf{r} ершо \mathbf{r}	bénisse et les amène à	المسكونة لكى يباركها المسيح إلهنا و يكملها	
идечхокол евоу реи ол [©] івнин	maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	المسيح إنها و يحمنها سالمة بغير أفة، ويغفر	
абие жкав : итечха неннові	nous pardonne nos pecnes.	لنا خطايانا.	
nan èbod•		, 	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
К ъргѐ ѐдѐнсон : Къ ргѐ	Pitié Seigneur, pitié	یارب ارحم ، یارب	
ѐхѐнсоп : Ктріѐ ѐхѐнсоп.	Seigneur, pitié Seigneur.		
4d. Oraison combinée pour l	,	أوشية أهوية السماء	
	les semences, les والزروع		
fourrages et les produits des c	champs	والعشب ونبات الحقل	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Дрікатадіоін Пбс піанр нте	•		
i i		تفضل يارب أهوية	
元 τ ψε νεω νικαρπος ντε πκαδι:	vents du ciel, les fruits de la	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات	
i i	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves,	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار	
тфе нем нікарпос нте пкаві :	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزروع والعشب	
з иза от эти зопцаяни изи эфт неи пишшат по тем	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه	
з изахи эти зопцахии изи эфт изи одаф эти чошии изи эти тшци изи изи тыи	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزروع والعشب	
з і вен за по	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه	
тфе нем нікарпос йте їкаді в пем пімоот йте фіаро нем пісіт нем пісім нем пірот йте ткої : етбен таіромпі ваї : смот єршот.	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والنزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.	
тфе нем нікарпос йте пкаді в нем німоот йте фіаро нем нісіт нем нісіт нем ніроппі ваї в смот єршот. Підіакон	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année. Le diacre	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والنزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها. الشماس أهوية السماء وثمرات	
тфе нем нікарпос йте пкаді! пем пімоот йте фіаро пем пісіт нем пісім пем пірот йте ткоі: етден таіромпі ваі: смот ершот. Підіакон Тюва ехен піанр йте тфе нем	vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année. Le diacre Implorez pour les vents du	تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والنزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها. الشماس الشماس الطبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه	









מוףשיד האב אנסו :	champs.	
отгірнин абие пкая і ителха отгірнин абие пкая і ителха	Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	الهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpiè èλεμοοη: Krpiè èλεμοοη. Quelque soit l'oraison qui a é	Seigneur, pitié Seigneur.	
le prêtre continue	لاربع يكمل الكاهن قائلا: ا	وفي كل أوشية من هذه ا
ПіотнВ	Le prêtre	الكاهن
Дигот ѐпшши ката моф этэ́нф атая іштоп потщі.	Par Ta grâce fais-les	اصعدها كمقدارها
Ua nornoy úngo únkagi: uaporðiði nxe neyðdwu: uapordwai nxe neyortag.	.11	وجه الأرض ليـرو
инендита жод у пем от во во вой от	Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient.	و الحصاد و دبر حياتنا كما يليق .
Смот епіхлом йте тромпі вітен текметхрнстос: еове півнкі йте пеклаос: еове тхнра нем піорфанос нем піщеммо нем піремихшілі: нем еовитен тнрен за ннетергедпіс ерок: отог еттшв мпекран еоотав. Хе ненвал йотон нівен сеєргедпіс ерок: отог отог отог отог отог отог отог ото	couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom. Car les yeux de tous T'implorent et c'est Toi qui	بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب القدوس . لان أعين الكل انتان نترجاك لانك أنت
нэв тоши эдвтоги ттэ	les nourris en temps	الذى تعطيهم طعامهم









отснот епапец. Дріоті пемап ката текметачанос: фнет† зре псметачаном правіп упадій вод півей зей вше пототей вше поной півей вше поной півей вше поной півей піве	convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.	صلحك يامعطياً طعاماً لكل جسد املاً قلوبنا فرحاً ونعيما لكى نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
5. Oraison pour les assembl	ées الإجتماعات	ا
Пютнв	Le prêtre dépose une pincée d'encens dans l'encensoir et dit :	الكاهن
Падін он марен480 еФД	Prions encore Dieu Tout-	_
піпантократюр: Фіют	Puissant, Père de notre	ضابط الكل أبا ربنا
ыПен <u>бс</u> отог Пеннот† отог Пен <u>сшр</u> Інс П <u>хс.</u>	Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	و إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Samense soro ostnoT	Nous invoquons et nous	نسأل ونطلب من
нтекиетатаоос пінаіршні :	supplions Ta bonté ô Ami du genre humain; 1	
Дріфиєті Пбоіс	souviens-Toi Seigneur	أذكر يا رب
างและเมาะ	de nos assemblées,	اجتماعاتنا
Il se retourne vers l'assemblée de bénis une seule fois avec la croix	et les شم الشعب رشماً واحداً بالصليب :	ويقول:
cuor èpwor.	bénis-les.	باركها.
Πιλιὰκωπ	Le diacre	الشماس
Просчълсье чпер тис былас	Priez pour cette sainte église	صلوا من أجل هذه

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.







екклнсіас таттнс ке тшп	et pour nos assemblées	الكنيسة المقدسة
crnedercemu humu.		واجتماعاتنا.
Піхаос	L'assemblée	الشعب
Къые еуенсои	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Иніс єθрочуюπі нап	Fais qu'elle soit pour nous	اجعلها أن تكون لنا
з опсьттьй пумунатьй	sans encombre ni obstacle	بغير مانع ولا عائق
еоренаітот ката пекотюю	afin que nous nous y	انصنعها كمشيئتك
eoorab oroz wwakapion.	réunissions selon Ta sainte	المقدسة الطوباوية
•	et bienheureuse volonté	
: อฮิชอדท์ เห็ทธง : หมชาวท์ เห็ทธง	des maisons de prière,	بيوت صلاة ، بيوت
ક જાગાં માંતક	des maisons de pureté, des	طهارة ، بيوت
	maisons de bénédiction.	برکة ،
apixapizecəe uuwor nan	Accorde-les nous Seigneur,	I
П боіс : нем некевілік ефино ч	ainsi qu'à Tes serviteurs qui	e
·Sənə´ sw nwonənəu	nous succéderont jusqu'à la	بعدنا الى الأبد
	fin des temps.	
S'il le souhaite il poursui		
нэд похомуї эфпчтыны	Déracine totalement du	
оххмк doxc евоуреи шкоспос	monde le culte des idoles.	'
Псатанас нем хом нівен	Ecrase et humilie	
зото тоиш <u>фиэф</u> Рати́ тошутэ	rapidement sous nos pieds le	
иаоєвішот сапеснт	démon et toutes ses forces	
иненбахатх ихфхен•	pernicieuses.	سريعا
Иіскапдахон нем ннетірі	Ecarte les doutes et ceux qui	الشكوك وفاعليها
имот корчот: иароткни	les suscitent et que cessent	· ·
ихе ифшрх ийтако ите	les divisions dues aux	فساد البدع
uiSebecic•	hérésies.	
Иіхахі нте текекклисіа	Humilie, Seigneur, les	أعداء بيعتك المقدسة
евочав П боіс : шфри† псноч	ennemis de Ta Sainte Eglise	
niben neu tnor uaoebiwor.	aujourd'hui ainsi qu'en tout	.
•	temps.	
Вшя иточистбасівнт евоя:	Brise leur orgueil et fais-leur	حل تعاظمهم عرفهم









дохгэцчогэ тошцагац	* *	ضعفهم سريعا
µХмуєп	faiblesses.	
Кова учето по	Freine leur envie, leur	ابطل حسدهم
потианканій поткакотруїй	tentative, leur folie, leur	وسعايتهم وجنونهم
поткатахахій єтотірі ишшот	méchanceté, leur calomnie	وشرهم ونميمتهم التي
ðapon•	envers nous.	يصنعونها فينا
Пбс аргтот тнрот	Anéantis-les Seigneur et	يارب أجعلهم كلهم كلا
папрактон: отог кто евоу	déjoue leur conseil comme	شيء وبدد مشورتهم
амхьчтэнф ПФ индоолоий	tu as déjoué le conseil	يا الله الذي بدد مشورة
έβολ μποοδηι ή Άχιτοψελ.	d'Akhitophel.	أخيتوفل
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Күріе ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Le prêtre encense 3 fois vers l'est	بة السابقة أو لم يقلها فليكمل	و إذا قال الكاهن بقية الأوشد
		<i>و هو بيخر الِي الشرق:</i> الارزاد
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Тшик П <u>ес</u> ФД: нуболять	Lève-toi Seigneur Dieu. Que	قم أيها الرب الإله
евоу ихе иекхчхі дньол:	tous Tes ennemis soient	وليتفرق جميع أعدائك
нагав кодэ тофточьи	dispersés. Que fuient devant	وليهرب من قدام
ипекво ихе отоп півеп ефиос	Toi tous ceux qui haïssent	وجهك كل مبغضي
ипекран евт.	Ton Saint Nom.	اسمك القدوس
Le prêtre encense 3 fois vers l'oue	est et dit :	ثم يلتفت إلى الغرب ويعط والشمامسة والشعب قائلا:
Пекбаос Бе маречують Бен	Par Ta bénédiction multiplie	وأما شعبك فليكن
แจก ๐๛ูท์ ๐๛ูกธกรรูจ์ ขอนว์เท	Ton peuple par milliers et	بالبركة ألوف ألوف
данда йдва егірі шпекочиц	par myriades qui agissent	وربوات ربوات
•	selon Ta Volonté.	يصنعون إرادتك
Et il continue à voix basse		ويكمل سرأ
Тен визферани изи сопели из Б еи из бизи из Б	Par la grâce, la compassion	بالنعمة والرآفات
ием Тиедичірмиі уде	et l'amour du genre humain	ومحبة البشر اللواتي
иекноиодеинс умны з Цеи <u>сс</u>	de Ton Fils unique notre	لابنك الوحيد الجنس
отог Пениот того Пенсор	Seigneur, notre Dieu et notre	ربنا والهنا ومخلصنا
Пнс П χс•	Sauveur Jésus Christ	يسوع المسيح
Фаі еेनर egols ará pro mor	par Qui la gloire, l'honneur,	هذا الذي من قبله









_	la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.	والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أو إن والى
	Amen!	***
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
nəğ soxn ayınını nətiq $oldsymbol{\hat{L}}$	Rends nous dignes de dire	إجعلنا مستحقين أن
з гонбизфь	en action de grâce :	نقول بشكر:
$oldsymbol{x}$ e $oldsymbol{\Pi}$ enim $oldsymbol{u}$ en $oldsymbol{x}$ e $oldsymbol{u}$ enim $oldsymbol{u}$ enim $oldsymbol{u}$ e $oldsymbol{u}$ enim o	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات
Uaречточво нже пекран :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس إسمك.
иаресі нже текиетотро :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك.
тетевиак марефшпі йфрнф	Que Ta volonté soit faite sur	لتكن مشيئتك كما في
эеи тфе неи віхен пікаві :	la terre comme au ciel.	السماء كذلك على
пеншк уте bact пны ичи жизофтура	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
Ковэ́ пап подэтэ́нп ах вочо	Pardonne-nous nos offenses	وإغفر لنا ذنوبنا كما
удри4 вти уденх фабра	comme nous pardonnons	نغفر نحن أيضاً
з Роша пати поро этэнии	aussi à ceux qui nous ont offensés.	للمذنبين إلينا
птовэ́ пэтпэдэли́ soro	Et ne nous soumets pas à la	و لا تدخلنا في تجربة
епірасмос :	tentation	
adkodé neugan akka	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
п омо г		
Реи <u>Пхс Інс</u> Пеибоіс •	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا.









Bénédiction finale Le prêtre prend la croix et dit ces trois من الشماس أو من الشماس أو من الشماس أو من المذبح ويحول وجهه الى الشرق و يقول هذه premières sont dites à voix basse en regardant vers l'orient :		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
4хоп дньс иде шіхухі иівод иет иідун; иет ехеи ушієьтім ичи; евті ехеи Се П <u>ш</u> П <u>ш</u> фнедудф	Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi	أعطانا السلطان أن ندوس الحيات
тнэ хомдарэн энт зант донт вой зант за	écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous	أقدامنا سريعا وبدد
очвни. Же инок чар пе пеночро чнрен Пжс Пенноч†	car Tu es notre Roi ô Christ notre Dieu	أيها المسيح إلهنا
Отог ноок пе тенотирп нак епши: ипшот неи птаю неи пеи пеи пеи пеи пеи пеи пекит ната отог отог неот поиоотсю с неи к.	et à Toi nous rendons gloire, honneur et adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,	إلى فوق المجد و الكرامة و السجود مع
еиев уде ијеиев дньод чини• Диод иеп уснод игвеи иеп МУ	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Le diacre	
Midiakwn	Inclinez la tête devant le	**
Тас кефалас тиши тш Ктріш клінате	Seigneur.	احتوا رووستم سرب
Πιλλος	L'assemblée	الشعب
Επωπιοπ cor Κτρίε.	Devant Toi Seigneur	أمامك يا رب.









Le prêtre prend la croix et dit ces trois وفي أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من absolutions adressées au Fils. Les deux فوق المذبح ويحول وجهه الى الشرق و يقول هذه premières sont dites à voix basse en regardant

الصلوات للابن

vers l'orient :		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Йоок Пос фнетакрек піфноті: акі епеснт отог акерршы: еове потхаі иптепос іппршы.	Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et T'es fait homme pour le Salut du genre humain,	أنت يا رب الذي طأطات السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر
инетвейнотт.	Toi qui siéges au dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles.	أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين
іврпэт вни ваков нхт фивий по ков Міновай по вобо вобо в то в то ма били по ков в то	Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption.	سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص
Тепотофт птекметфан депотофтатурат повет ворек на повет патураты в тар повет патураты.	devant Ta tendresse ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta	ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
хфон нак ФН Пенсшр: хе тенсшоти пкеотаі ан евнх ерок: пекран еөт петенхш	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.	إقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. إسمك القدوس هو الذي تقوله









тупоучасто уде иекулячан удужения пекотабан удужения пекотабан удужения повочать	Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et Ton désir et fais que nous bénéfissions de Tes bienfaits.	
Отог инетатрікі пиотафноті За текхіх: басот зен иіпохнтій: сехсшхот зен иійретн.	Ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main fais-les progresser dans leur vie spirituelle, orne-les de vertus.	تحت يدك إرفعهم في
отод шареперпешту сото вото сото в таки текието е таеп піфиот в текиет пекиет пекиет пекиет пекиет поватай	Puissions-nous être tous dignes de Ton Royaume qui est dans les cieux selon la volonté de Ton Père très bon	
Фаі етексиаршотт пецац: пец Піппа еот прецтапро: отог попоотсіос пецак.	Avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي أنت مبارك معه ومع اروح القدس المحيي المساوي لك
еиея иде иівиея днрох упни• Диох иеп уснох иівеи иеп МУ	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	٠
Πιδιὰκωη	Le diacre	الشماس
Просхшиен Ө еот иета Фовот.	Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله آمين.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ke тw пиетиаті сот. Le prêtre dit la troisième prière d face à l'assemblée en ayant inclin	Et avec votre esprit. 'absolution يهه اللي الغرب و هو مطامن é la tête.	ولروحك أيضاً. ثم يقول التحليل الثالث ووج الرأس
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\dot{\Phi}$ инв $\Pi \overline{\sigma} c$ Інсо rc $\Pi \overline{\chi} c$	Ô Maître Seigneur Jésus	أيها السيد الرب يسوع







пімоиодеинс іднші 0702, ихогос ите Ф# Фишт: фнетачсшая пспаче півен nte nennobi : siten nequkats, ·ognatpegn iaxron

οιςπ ηθά ηγοάθ ιμιηματέηΦ инечатио ишантно отог, υντονουνος EXUXOC $\epsilon \Theta \Upsilon$ nwor:

 \mathbf{X} e di nwten northa egora \mathbf{B} : nhètetennaxa nornobi nwor іпоцалинататани дого: кова · rowlli nolkáned rowll

Мөок оп †пот Пеппнв гітеп иекапостолос еот : акеремот инетерми вен опистоний ката снот бен текекклисіа eor: exa nobi ebod sixen TIKARI OTOR ECUNE OTOR EBWA EBOA nonare niben nte tà DIKIÀ.

Tnor ои Samense **ИТЕКИЕТАТАӨОС** : immairmin ામવું.કું e**x**en nekèbiaik

Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a brisé tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante.

Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples apôtres purs en leur disant :

« Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »

Toi, qui par l'intermédiaire de Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité

Tentzo oroz nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami يا محب البشر عن du genre humain pour Tes serviteurs...

المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحببة

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال

إقبلوا الروح القدس غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت

انت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنبستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رياطات الظلم

الأن أبضاً نسأل ونطلب من صلاحك عيدك









Il signe le peuple une première et une seconde يرشم الشعب أولاً وثانية و يقول foi en disant :			
Паіот нем насинот	mes pères, mes frères et	أبائي وأخوتي	
	mes sœurs		
puis il se signe lui-même en disan	t :	يرشم ذاته ويكمل	
Neu tametxwb : nai etkw λ x	et mon humble personne,	وضعفي هؤلاء	
пиотафноті шпешво шпекшот	ceux qui se sont inclinés	المنحنين برؤوسهم	
EOT	devant Ta sainte gloire	أمام مجدك المقدس	
Cazni nan uneknai: oroz	Accorde-nous Ta	إرزقنا رحمتك وأقطع	
сшуи усичая извеи уле	miséricorde et brise tous les	كل رباطات خطايانا	
	liens de nos péchés.		
иеииові•			
lcke be sueb Syl jungli ebok	Si nous avons failli contre	وإن كنا أخطأنِا إليك	
-э́татэичо нэв эі зіцэ́чо нэв	Toi sciemment ou par	في شيء بعلم أو بغير	
: דน _่ รที่ ร _ั รกัต้นอกงอ และ อเ: เท	ignorance, par faiblesse, par	علم أو بجزع القلب إو	
: เพลวท์ หอซ อะว์ : นิพฐท์ หอซ อะว์	action, par parole ou par	بالفعل أو بالقول أو	
іте евохфен очисткочкі	omission,	بصغر القلب	
•тндп			
Иоок финв фистсшоти	Toi, qui connais la faiblesse	فأنت أيها السيد	
з импарат за провод проможений пр	du genre humain, Dieu très	العارف بضعف البشر	
swc xxxooc oroz xxxous:	bon et Ami des hommes,	كصالح ومحب البشر	
ФН аріхарічесье нан йпхш	accorde-nous la rémission	اللهم أنعم علينا بغفران	
EBOX NTE NENNOBI.	de nos péchés.	خطايانا	
puis il se signe lui-même en disan	t:	يرشم ذاته ويكمل	
cuor épon	Bénis-nous	باركنا	
Il signe les servants :		يرشم الخدام	
эзиэди пэтіда : подчотаЦ	purifie-nous, absous-nous	طهرنا، حاللنا	
Il signe le peuple :		يرشم الشعب	
Ией иекучос диба убепбе-	et absous tout Ton peuple.	وحالل سائر شعبك	
· • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	ouhaite et ه ويكمل قائلا	هنا يذكر من يريد أن يذكر	
continue:	D 11 1 7 1 1	۲۱: ۰ . ۱۰۶۰۱ ۱	
Наглен евохфен текгоф:	Remplis-nous de Ta crainte,		
ntoģé nənwtroo soro	guide-nous à l'accomplissement de Ta	وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة	









eπεκογωώ col yyzroon	sainte vol	lonté,	
Хе йнок тар пе Пеннот : èре пішот нем пітаїо нем піймаві нем Тітросктинсіс : ерпрепі нак : нем Пекішт йатанос : пем Піпна ент йречтано отов йомоотсюс немак.	Car Tu estil convier honneur, adoration bon, et	s notre Dieu, à qui nt de rendre gloire, magnifiscence et avec Ton Père très le Saint Esprit et consubstantiel à	لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك
Диот нем устол извен нем фа енех уде пієнея дньод учни•		nt et toujours et siècles des siècles.	٠
Піхаос	L	'assemblée	الشعب
Дини : Ктріє єхенсоп : Ктріє	Amen, pi	tié Seigneur, pitié	'
ехенсоп: Ктріе ехенсоп.	Seigneur,	, pitié Seigneur.	يارب ارحم، يارب ارحم.
de la prédication et tous les embrassent à ريقبل الكهنة وبعدهم الشعب الصليب و الإنجيل. و أثناء commencer par les prêtres suivis de toute l'assemblée. Pendant ce temps l'assemblée chante :			نم يقبل الكهنة وبعدهم الشعد ذلك يرنل الشعب :
Підаос	L	'assemblée	الشعب
$\dot{f \Delta}$ ини ${f \Delta} ar{f \lambda}$: ${f \Delta}$ ода Патрі ке	Amen! A	Alléluia. Gloire soit	أمين هلليلويا المجد
Тіш ке ачіш Ппечиаті: ке	D'		_
TIM KE ASIW TINETWATI : KE	au Pere,	au Fils et au Saint	للآب والإبن والروح
NYN KE AS KE IC TOYC EWNAC	Esprit,	maintenant et	للأب والإبن والروح القدس الأن وكل
	Esprit, toujours	maintenant et et dans les siècles es. Amen!	للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان، والمى دهر الدهور أمين
nyn ke ai ke ic toyc ewnac	Esprit, toujours des siècle Nous clar	maintenant et et dans les siècles es. Amen! mons en disant : ô	للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان، والمى دهر الدهور أمين نصرخ قائلين ياربنا
ити ке аї ке іс тотс єшнас тши єшиши амни.	Esprit, toujours des siècle Nous clar	maintenant et et dans les siècles es. Amen!	للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان، والمي دهر الدهور أمين
ити ке аі ке іс тотс ешпас тши ешиши амни. Геишш евох ептш ммос: хе	Esprit, toujours des siècle Nous clar Notre Sei	maintenant et et dans les siècles es. Amen! mons en disant : ô	للآب والإبن والروح القدس الآن وكل آوان، والى دهر الدهور آمين نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح
 пти ке аі ке іс тотс єшнас тып єшный амни. Денью євох енты ммос : хе шПенью Інс Пхс. du 12 paoni (19 juin) 	Esprit, toujours des siècle Nous clar Notre Sei	maintenant et et dans les siècles es. Amen! mons en disant : ô gneur Jésus Christ	للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان، والى دهر الدهور آمين نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح
 пти ке аї ке іс тотс єшнас тып єшным амни. Лень євох єнь миос : хе шПень Інс Пхс. du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobri. 	Esprit, toujours des siècle Nous clar Notre Sei re) Bénis les	maintenant et et dans les siècles es. Amen! mons en disant : ô gneur Jésus Christ	للآب والإبن والروح القدس الآن وكل آوان، والى دهر الدهور آمين نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح من ١٢ الله مياه الأنهار،









	l c	و العشب،
J. 11 4-1: /10 20 :	fourrages	
du 11 tobi (19-20 janvie au 11 paoni (18 juin)	۱ طوبه ۱ بؤونه	
Cuor èniahp note the	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية المساء،
Puis ils poursuivent :		و یکملو ن
Паре пекнаі нем текзірнин оі	Que Ta miséricorde et Ta	فلتكن رحمتك وسلامك
исовт ипекалос:	paix soient un rempart pour	حصنا أشعبك
	Ton peuple	
cm‡ úllon opos heti heh•	Sauve-nous et aie pitié de	خلصنا وإرحمنا
	nous.	
En présence du patriarche, d'un 1	nétropolite عن أو احد الآباء المطارنة او	وفي حضور الاب البطريرا
ou d'un évêque, ils disent :		الأساقفة يقولون:
акбі тхаріс шийгене:	Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسى
тиетотив пте Иеххісебек	Moïse, la prêtrise de	وكهنوت ملكى
tueτδελλο 'nτε lakwβ: πικοχ	Melchisédek, l'âge de Jacob,	صادق، وشيخوخة
нае и те Ианотсала : пікат	et la longue vie de	يعقوب وطول عمر
ыфоо t : Δ ето Δ е	Matusalem, l'intelligence	متوشلح، والفهم
ите Соуоппи : Пі <u>шия</u>	de David, la sagesse de	المختار الذي لداود،
мараклитоп фиетаці е х еп	Salomon, et l'Esprit Saint, le	وحكمة سليمان،
ијапостолос•	Paraclet qui est descendu sur	والروح المعزى الذى
	les apôtres.	حل على الرسل.
\mathbf{u} an $\mathbf{\dot{s}}$ nw $\mathbf{\dot{n}}$ a $\mathbf{\dot{s}}$ aga $\mathbf{\dot{s}}$ a $\mathbf{\dot{p}}$ a $\mathbf{\dot{s}}$	Que le Seigneur garde la vie	الرب يحفظ حياة وقيام
тшиэпи ртачэ овати	de notre bienheureux père,	أبينا المكرم البابا أنبأ
еттаночт нархнеречс папа		()
abba (nin)	()	, ,
Мем пенішт еттаіно г т	[et notre bienheureux père	1 وأبينا المطران
- λιμητροπολιτης (Νεπιςκοπος)	<u> </u>	
aBBa (niu)]	abba ()]	
родхатэ́рэ эфг эти ЦФ	Que le Dieu du ciel le(s)	اله السماء بثبته على
(edę. zychod. βιχευ μεσφουοιος γετ. γετ. γετ. γετ. γετ. γετ. γετ. γετ.		
(noreponoc): (noreponocenocenocenocenocenocenocenocenocenoc		
uen Syuchol uSibhuikou.	p	3 9
0		









ужмуєт. учестраучах (чиолечучах) (чиолхчахі)	ennemis. Implorez le Christ pour nous, afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés dans la paix selon Sa	تحت قدميه سريعا أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا
D 1 11	grande miséricorde.	
Puis ils terminent en disa		
Kydie exporticon grhu :	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis- nous, amen.	,
cnox eboi: ic the truois: xm		باركوا على، ها
ині євоу жю ушіскол.	métanoia, dites la bénédiction.	المطانية، اغفروا لى، قل البركة.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
нодаё тнунэщэрэ фф зочо нтхэ індээ оорэпи	envers nous, nous bénisse,	ويباركنا ويظهر وجهه
eyènai nan•	qu'Il nous révèle Sa Face et qu'Il ait pitié de nous.	علینا ویرحمنا.
ечены нан. Пбс новем ипеклаос: смот етекклирономій: амоні имот басот ща енев.	qu'Il ait pitié de nous. Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton	يارب خلص شعبك،
Пбс повей пиекучос: спол	qu'Il ait pitié de nous. Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Exalte les chrétiens par la	يارب خلص شعبك، بارك ميراتك. ارعهم وارفعهم الى الأبد. ارفع شأن المسيحيين









ивен в иже тепос инна тирен †θεότοκος εθν †άσια Uapia

New πισ hum t hbedeboamini EOT : UIXAHA NEW TABPIHA NEW Рафана.

Neu πιλ nzwon nacwuatoc: neu πικά μπρεσβγτερος : neu ·noinagyonin youht autatin

New πίλτιος lwa πιρευτωμο: saint Jean le Baptiste, les toin 20 ru nen ten μεσίμος μιο † YOKAN ZIN MEN 1 SOKOTOONAN πιχζιος 3 2012 ¥ NET • эопьфэтЭ

Παρκος πιαποςτολος εθογαβ отор, имарттрос.

Neu niàvioc Semprioc: neu θεο λωρος: Фідопатир Паркотріос : нем πιχζιος апа Инна: пхорос тирч ите имартрос.

ههه Δητωνίος: Νεω πίθωμι saint Antoine, le juste saint انطونیوس والبار

de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie:

Et les 3 puissants lumineux et purs Michel, Gabriel et Raphaël,

les quatre incorporels, les vingt-quatre المتجسدين، anciens et tous les chœurs célestes.

cent quarante-quatre mille chastes, nos seigneurs et pères les apôtres, les trois jeunes saints, saint Etienne,

нем піоєюрімос нетавчелістно le contemplateur de Dieu l'évangeliste Marc, le saint apôtre et martyr,

> saint Georges, saint Théodore, saint Mercure le bien aimé du Père, saint abba Mina et tout le choeur des martyrs,

وابونا الصديق العظيم المعاهد maikeoc miniw ainsi que notre père le juste وابونا الصديق العظيم

حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم

العظماء و الثلاثة الأطهار المنبرون میخائیل و غبریال و ر فائیل

الحيو انات | vivants و الأربعة والأربعة وعشرون قسيسأ وكل الطغمات السمائية

> و القديس يو حنا المعمدان والمئة والاربعة والاربعون الفأ وساداتي الأباء الرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس استفانوس.

> وناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول القديس و الشهيد.

> والقديس جرجس تادرس و القديس و فیلو باتیر مرقو ریوس والقديس أبا مينا وكل مصاف الشهداء









abba Uakapı.

Неи пенішт авва Ішанинс: нем пеніют авва Піщші нем aßßa Παγλε τωιαэπ пэештанно, з иен +oinan NYZINOC иршиеос NEX Δ oquetioc: neu nenimt abba Uorch: neu niue unaptroce.

Neu πχορος рчнт истатрофорос: ием июмин neu nidikeoc: neu nicaber ипароенос: тироч NEN пасселос ите ιδπ E2,007 етсиаршотт.

Macaire,

notre père saint Jean, notre père saint Pichoï, notre père saint Paul de Tammouh, nos pères romains Maxime et Dométien, notre père saint Moïse et les quarante-neuf martyrs (de Scété),

وكل مصاف لباس et tout le chœur des porteurs وكل مصاف de la croix, les saints, les justes, toutes les vierges sages et l'ange de ce jour béni

مقارات القديسون

انبا بوحنا و ابو نا و ابونا انبا بیشوی انبا بو لا و ابو نا و ابو انا الطموهي الروميان مكسيموس ودوماديوس وابونا انبا موسى والتسعة والاربعون شهيدأ

الصليب والابرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك.

هنا يذكر اسم صاحب البيعة او العيد. ثم يقول : | Ici il cite le nom du saint patron de l'église et le saint du jour puis il poursuit :

Νευ πίζωση ή τοξό τοκος εση tasia Uapia ngopπ neu đaė

et la bénédiction de la Mère وبركة والدة الإله de Dieu, la très sainte Marie القديسة الطاهرة en premier et dernier lieu

مريم او لا و آخراً

Si c'est le dimanche, il dit :

Νευ πιζωον η+κυριάκη ήτε тенсштир их хаоос.

et la bénédiction de dimanche qui est à notre bon مخلصنا Sauveur,

وإذا كان يوم الاحد فيقول: وبركة يوم الاحد ce الذي الصالح

ثم يكمل:

Puis il continue:

Epe norchor for new nore--AXYOT WAN WOXYOT WAN TOW от изи наубуют изи точвонный моши исман дибен ов еиния : кэнэ

leurs saintes que bénédictions, leurs grâces, leur puissance, leurs dons, leur amour et leur aide soient avec nous tous. amen!

المقدسة بركتهم وقوتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد. آمين.









	Bénédiction finale	
Il signe le peuple en disant :		ثم يرشم الشعب قائلا :
Πχc Πεnnort	Ô Christ notre Dieu	ايها المسيح الهنا
Підтос	L'assemblée	الشعب
Дини есефоші.	Amen, ainsi soit-il.	آمین یکون
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Потро пте 1811 нин з пог	ô Roi de la paix, donne-	يا ملك السلام
пап птеквірнин: семпі пап	nous Ta paix, accorde-nous	اعطنا سلامك قرر لنا
удекбібнин ; ХУ пепиові ичи	Ta paix et remets nos	سلامك واغفر لنا
εβολ•	péchés.	خطيانا
\mathbf{x}_{ϵ} owk te $\dagger\mathbf{x}$ 000 neu niwor	A toi la puissance, la gloire,	لان لك القوة والمجد
неи псацати изи чоиоти изи	la bénédiction et la	والبركة والعزة الى
•пния : вэпэ	magnificence eternellement.	الابد. آمين.
	amen!	
Prière du notre Pè	re انية	الصلاة الر
пэв зохи ашишый пэтия	Rends nous dignes de dire	
з томбиэфьо	en action de grâce :	نقول بشكر:
${f X}$ є Π ємішт єт ${f E}$ єм міфно ${f r}$ і ${f i}$	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات
		ليتقدس إسمك
Après l'office de l'encens du soir		
eucharistique ne suit pas immédiat l'encens de l'aube, il renvoie le pe		وقع بحور بحر مبسره يو
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\dot{ extbf{H}}$ ачапн то $ extbf{r}$ Өео $ extbf{r}$ ке Патрос	Que l'amour de Dieu le Père	محبة الله الآب
ке нхарістот монобенотс Тіоч	la grâce du Fils unique notr	و نعمة الإبن الوحيد e
ктрют де ке өеот кесштирос	Seigneur, notre Dieu et notr	
ниши Інсот Хрістот:	Sauveur Jésus Christ,	ومخلصنا يسوع المسيح
κε μκοιμωμίς κε μγωρές του		و سر وحوجب
Дуют пистиатос	Saint Esprit	الـــــروح
		القديب



пших пштпап атэинії



soient avec vous tous.





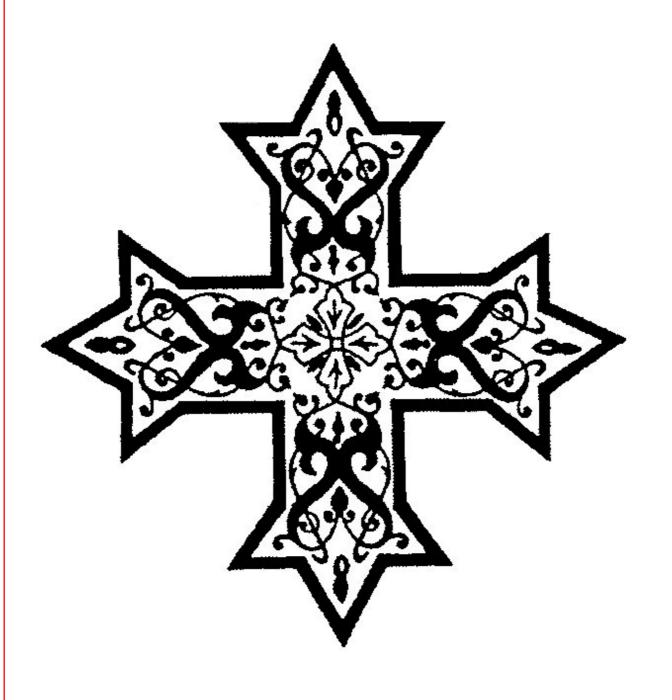
Пащенштен вен отгірнин : Пос пешштен тирот : хинн	Allez en paix, que le Seigneur soit avec vous tous, Amen!	امضوا بسلام. الرب معكم جميعاً أمين.
Πιλλος	L'assemblée	الشعب
Ке иета тог пиечиатос сог.	Et avec votre Esprit.	ومع روحكَ أيضاً.















сти оеш



Au nom de Dieu

#ДИДФОРД йтє ПІДТІОС UETAZOT BACIZIOС ПІЁПІСКОПОС йтє КЕСДРІД

LITURGIE EUCHARISTIQUE DE SAINT BASILE LE GRAND EVEQUE DE CESAREE





Prière de la préparation

صلاة الاستعداد

لأب النور

Après l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن le cantique de la bénédiction

الىر كة

эτή τωιΦώ τωωνο η Τ шэн ічн шрэп шэн з ініштой пі Пиєтиа шпарак дитон : Trpiac noucoorcioc.

Nous nous prosternons devant le Père de la lumière, et son Fils unique et le Saint Esprit consubstantiel.

Puis ils chantent ce cantique

Salut à toi Marie, la reine, la jeune vigne que nul n'a plantée. La grappe de vie s'est trouvée en elle.

Xepe Uapia torpw tbw ikokáń ι ωκκεφείλω: ιωνοэππ этэнө €bo&@1 ерос: аткем пісмав йте οστιδή φυώπ.

> Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

Пшнрі ФД бен отменяні: ачбісару бен Тпароєнос: s und tacht the state of the st ayxa nennobi nan èbod

> Tu as reçu la gloire, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.

Ωpε **Xen** тоцето Taiweye Tannhm avcaxi эти эогобиль эх запрогос ите Фишт: јачбісару евол +нъй

> Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

Mix ncsimi κτςιχεη пікаді: асериат иФН EBHY Ebo: TE HOO OLCS'INI премикае, 1: ареериат υπιρεμοωντ.

> Beaucoup de femmes ont été honnorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

Зогинш повым обътью за станов etuetorpo: INWAWAZ ι οίατεπεί κοφώνοπεί ακκα онеопесше жен индіоші

و إبنه الوحيد الجنس المعزي الروح الثالثوث المساوي ثم يكملون بهذا اللحن السلام لمريم الملكة الغير الكر مة الشائخة التي لم يفلحها فلاح ووجد فيها عنقود الحياة

ابن الله بالحقيقة تجسد من العذراء ولدته وخلصنا وغفر لنا خطابانا

وجدت نعمة أيتها العروس، هذه نطقو ا كثيرون بكر امتك لأن كلمة الآب أتى وتجسد

أية امرأة على الارض صارت أماً سو اك لأنك إمرأة أرضية صربت أما للبارئ نساء كثيرات نلن

وفزن کر امة بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء









оограны эп даг оо N оограны на паманы на паф эт об памана на паф от ката памана на па

Ψαρεπταίο ππαρθεπία:
πήψελετ παπακακία:
†καθαρος μπαπάσια:
†θεότοκος Uapia.

* Τφε () Τφε

Νοο ταρ άλησως: πιμα ημέλετ ηκασαρός: ητε $\frac{1}{1}$ πιητωφίος: κατα ηιώμητικοη.

Le prêtre doit s'examiner sur ses dispositions intérieures et sur son aspect extérieur. Il doit être à jeûn. Quant à l'aspect extérieur, il doit être propre. Avant de mettre les vêtements liturgiques, il les bénit en même temps que ceux des diacres.

En les revêtant, il dit les psaumes 29 : « Je t'exalte Seigneur, car tu m'as délivré... », et 92 : et « Le Seigneur est roi... ». Puis il serre

Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse : Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

Honorons la virginité de l'épouse, sans tache, pure, toute sainte, Marie, la Mère de Dieu.

Tu es exaltée plus que le ciel, tu es honorée plus que la terre et tout ce qu'elle renferme car tu es devenue la mère du Créateur.

Tu es en vérité l'épouse pure du Christ, l'époux, comme l'ont annoncé les prophètes.

Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de Jésus Christ afin qu'Il nous pardonne nos péchés. انت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهرة أي عمانوئيل الذي أتي وحل في بطنك

بتولية

فنكرم

العروس التي بغير النقية الكلية القداسة والدة الإله مريم ارتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من الأرض وكل المخلوقات التي فيها للخالق

انت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية

إشفعي فينا يا سيدة والدة الإله مريم أم يسوع المسيح ليغفر لنا خطابانا

وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويمتحن نفسه روحيا ليكون نقياً داخلاً وخارجاً ويكون نظيف الجسم والملابس محترساً ولم يذق طعاماً على الأقل تسع ساعات ويرشم التونية (بدلة الكهنوت) مع ملابس الشمامسة ثلاثة رشوم

ثم يلبس الملابس الكهنوتية وهو يقول (مز ٢٩) "أعظمك يا رب" ثم (مز ٩٢) (الرب قد ملك لبس الجلال) ثم يصافح أخوته الكهنة ويسألهم الصلاة من









dans ses mains les mains de chacun des autres prêtres. Il entre dans le sanctuaire, embrasse l'autel et dénoue le linge qui renferme les vases sacrés en disant à voix basse la prière de préparation.

Lui-même ou un diacre répartit alors entre les fidèles les psaumes à lire. Ordinairement on lit les prières de la 3ème et la 6ème heure. Les jours de jeûne on lit les prières de la 3ème, la 6ème et de la 9ème heure. Les jours du carême et ceux du jeûne de Ninive on lit les prières de la 3^{ème} jusqu'à la 12^{ème} heure.

Les psaumes que dit le prêtre célébrant sont : pour la 3^{ème} heure : Ps19 (Que le Seigneur te réponde ...), Ps 29 (Je t'exalte, Seigneur ...) et Ps 46 (Tous les peuples battez des mains ...)

- pour la **6**ème **heure** : Ps 53 (*Par Ton nom*, Dieu, sauve-moi ...), Ps 84 (Tu as aimé, Seigneur, cette terre ...) et Ps 92 (Le Seigneur est roi ...)
- ↔ pour la 9^{ème} heure : Ps 95 (*Chantez au* Seigneur un chant nouveau ...), Ps 109 (Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siège à ma droite,) et Ps 115 (Je crois, et je parlerai)
- pour la 11^{ème} heure : Ps116 (Louez le Seigneur, tous les peuples ...) Ps 117 (Rendez grâce au Seigneur ...) et Ps 128 (Que de mal ils m'ont fait dès ma jeunesse).
- pour la 12^{ème} heure: Ps 129 (Des profondeurs je crie vers Toi), Ps 140 (Seigneur, je t'appelle : accours vers moi ...) et Ps 147 (Glorifie le Seigneur, Jérusalem ...)

On dit nous te saluons..., Nous t'exaltons... puis l'Acte de foi « Je crois en un seul Dieu... ».

وأثناء ذلك يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو Le prêtre se lave les mains trois fois en disant:

أجله ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الأنية من رباطها وبيدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد بينما الشعب مازال يرتل لحن البركة ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويقف على يمين بابه

ويبتدئ بتوزيع صلاة المزامير: ففي السبوت والأحاد وكل أيام الإفطار بطول السنة تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معاً بإنجيليهما وقطعهما واما في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة بإنجيلها وقطعها وتليها مزامير الساعتين السادسة والتاسعة بإنجيليهما وقطعهما. أما في أيام الصوم الكبير فتقال صلاة الأجبية من الساعة الثالثة الي صلاة النوم.

المزامير التي يصليها الكاهن الخديم هي:

في الثالثة (يستجيب لك الرب) (أعظمك) (يا جميع الأمم صفقوا)

في السادسة (اللهم بإسمك خلصني) (رضيت يا رب) (الرب قد ملك)

في التاسعة (سبحوا الرب) (قال الرب لربي) (امنت)

وفي صلاة الغروب (سبحوا الربُّ) (اعترفوا للرب لأنه صالح) (مرارا كثيرة حاربوني).

وفي صلاة النوم (من الأعماق صرخت البك يا رب) (يا رب البيك صرخت) (سبحي الرب يا

وتختم المز امبر بالسلام لك ونعظمك والأمانة.

يقول :









 \bullet (*Psaume* 50:7¹) : Purifie-moi avec l'hysope et je serai pur, lave-moi et je serai blanc plus que la neige.

• (Psaume 50 :8) : Fais-moi entendre les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais

♦ (*Psaume 25 : 6-7*) : Je lave mes mains en signe d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.

Puis il s'essuie les mains et se tient debout devant la porte du sanctuaire face à l'ouest (à l'assemblée), un linge de soie sur la main. Devant lui le servant le plus ancien présente le pain. A sa droite un autre diacre présente une burette de vin qu'il tient avec un linge de soie sur sa main droite. De sa main gauche il tient un cierge allumé. Tous les servants ont à la main un cierge allumé.

Le célébrant découvre le plateau contenant les pains en disant à voix haute :

Agneau de Dieu qui porte les péchés du monde, nous T'implorons écoute nous et aie pitié de nous.

L'assemblée chante Kyrie Eleyson 41 fois.

Le Célébrant prend la burette de vin et fait le signe de croix sur les pains avec la burette en disant:

Реи фран ифіют ней Пшнрі neu Minnerua ècorab ornort TWYON

Touapword in the PH House піпантократир : Дини.

Achapwort ne nequonovenho Béni soit Son Fils unique مُبَارِك ابنهُ الوحيد

في الدفعة الأولى (تنضح على بزوفاك فأطهر تغسلني فأبيض أكثر من الثلج)

وفي الدفعة الثانية (تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة)

 وفي الدفعة الثالثة (أغسل يدي بالنقاوة واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك)

ثم بنشف بدبه وبقف بياب الهيكل متجها الي الغرب وبيده لفافة حرير ويقدم له الحمل وقارورة الأباركة فيستبرئ ذلك جيداً ويقف الشماس على يمينه وبيده اليمني لفافة حرير وبيدة اليسري شمعة.

يكشف الكاهن عن الحمل و هو يقول بصوت عالٍ

نسألك ياحمل الله يا حامل خطية العالم إسمعنا وإرحمنا واغفر لنا خطايانا أمين

يقول الشعب كيريي اليسون الع مرة باللحن ثم يختار الكاهن الحمل الذي هو خبز التقدمة وقبل الاختيار يرشم الحمل بالقارورة ثلاثة رشوم وهو يقول:

Au nom du Père, du Fils et بإسم الآب والابن du Saint-Esprit un seul Dieu.

Béni soit Dieu le Père Tout-Puissant. Amen!

والروح القدس الإله

مُيَارِكُ الله الأب ضابط الكل. آمين.

 $^{^{1}}$ Dans certaines traductions de la Bible, le numéro du verset est 9 au lieu de 7 et 10 au lieu de 8.





умны $1 \overline{\text{нс}} 1 \overline{\text{хс}} 1 \overline{\text{сиос}} : \mathfrak{V}$ ини.	Jésus-Christ notre Seigneur. Amen!	يسوع المسيح ربَنَا. آمين.			
чсиаршотт нае Піпнетиа	Béni soit l'Esprit-Saint				
евотав ипаракантон : Дини.	paraclet. Amen!	القدس المُعزّي.			
too an anapakan ion a aanna	person i ilitori i	آمين.			
Il dit à voix basse :		یی ثم یقول سرا			
Uніс П ос є в ресум пі есун п	Fais, Seigneur, que ce	إعط يارب ان			
ипекиоо ихе тепотсіх і ёгрні	sacrifice offert pour la	تكون مقبولة امامك			
exen nhête norî înobi ! new	rémission de mes péchés et	ذبيحتنا عن			
иметатем ите пекучос.	des errances de ton peuple	خطایای و جهلات			
mac ra rear in re near naoo	soit agréé devant Toi	شعبك			
Отог же сточвнотт: ката	car il est pur selon le don de	ولأنها طاهرة			
тамета пектиетиа	Ton Esprit Saint par le	كموهبة روحك			
еоотав : Бен Піхрістос Інсотс	Christ Jésus notre Seigneur.	القدوس بالمسيح			
Henoc.		يسوع ربنا.			
Il croise les bras en signe de croix	le bras droit par-dessus	t " »			
اله					
анівтой ран птшээрэ НФ	Que Dieu se choisisse un	لیختار الله له حملا			
με μου με με μου με με μου με μου με μου με με μου με μου με με μου με μο με μου με μο με μο με μο με μο μου με μο	agneau sans tache.	بلا عيب			
Puis il rend la burette au servant.					
Après avoir fait le choix, il essui		وبعد اختيار الحمل ب			
propre et le pose sur sa main gauche. Ensuite il le signe					
avec le vin en disant :	Conifico do alaino	ذبيحة مجد،			
Orcia nwor:	Sacrifice de gloire,	•			
puis il signe le restant du pain en disant : الم باقي الحمل قائلاً الم المحمد					
Orcia nouor: orcia					
nAbpaau: orcia nIcaak:		إبر اهيم، دبيعة إسحق،			
ercia nlaκωβ:	d'Isaac, sacrifice de Jacob.				
ثم الرشم الأخير على الحمل Puis il signe le pain choisi par en dessous en disant					
وربيحة ملشيصادق. Sacrifice de Mélchisédek. المناصادق. المناسات					
Puis il monte à l'autel, essuie le pain avec de l'eau ثم يبل أطراف أصابعه اليمني ويحمل (signe du baptême du Christ).					
(signe un oupieme un Citrisi).	ي ويفست على	مثال العماد الطاهر.			
		.9			

Tette partie a été traduite en copte à partir de l'arabe.









Il cite tous ceux qu'il désire (les vivants, les défunts, les malades, les voyageurs, ceux qui sont dans l'affliction, les chrétiens en général et le monde entier) ainsi que lui-même. Ensuite il enveloppe le pain choisi dans un linge de soie, le tient sur le front, en mettant la croix inclinée par-dessus. Le diacre prend la burette dans un linge de soie et se tient derrière le prêtre. Le prêtre se tient face à l'assemblée en disant :

ثم يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين ثم يلف الحمل بلغافة من الحرير ويضعها على رأسه وأمامه الصليب مائلاً قليلاً على مثال المسيح وهو حامل الصليب في الطريق الي الجاجثة وكذلك الشماس يلف القارورة ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الأخرى شمعة ثم يقف الكاهن بباب الهيكل متجها للشعب ويقول:

تقديم الحمل

Présentation des offrandes

الكاهن Le célébrant : Пютнв uan oistro oistro uan rowr0 Gloire et honneur, honneur و إكر اماً مجدأ إكراماً et gloire à la Trinité toute و مجدأ TPIAC sizsnanth orwor للثالو ث الأقدس Sainte, Père, Fils et Saint Tem D Пωнрι NEN NEN الآب و الابن Esprit. TITNETUL COORAB. والروح القدس و بنیاناً سلامأ Paix et édification pour Oreinhuh nem oakma exen لكنيسة الله الواحدة l'Eglise de Dieu Une, 40vi MUATATC eoorab Unique, Sainte, Catholique المقدسة الو حيدة иканолікн иучестолікн et Apostolique. Amen! الجامعة الرسولية Pnort: иєккунсія эти امين Dunn. Souviens-toi, Seigneur, de انكر يا ربُ الذينَ Дріфиеті Пбоіс інн етатіні ceux qui t'ont offert ces قدّموا لك هذه nak èzorn inaldwon! neu oblations, ceux pour qui و الذين القر ابين топэчатэни exwor: قدّمت عنهم والذين elles ont été offertes et ceux iou: rototigkods ronstatshn قدّمت بواسطتهم par qui elles ont été offertes; тироч μπιβεχε rown أعطهم كلهم الأجر la donne-leurs à tous eBodsen nishori. récompense céleste. Puis il tourne en procession autour de

Puis il tourne en procession autour de l'autel, les diacres qui portent le vin et l'eau le suivent avec une bougie dans la main gauche et disent :

ثم يطوف الكاهن حول المذبح و خلفه الشماس الذي يحمل القار ورة و الذي يحمل أبريق الماء وشمعة موقدة وأثناء ذلك يقول الشماس:

Προσετξασθε τπερτων απερων Priez pour ces Saints et صلوا من أجل هذه







Liturgie de saint Basile



τιμιωη λωρωή τοντώη κε nowh кε orcimu просфероитши.

précieux dons, pour nos sacrifices et pour ceux qui الكريمة وضحايانا les ont offerts.

المقدسة القر ابين و الذين قدّمو ها.

يقول الشعب في السبوت و الأحاد و في جميع أيام | L'assemblée chante les dimanches, les jours de la semaine (sauf les jours de jeûne) (Ps 117 : 24, 25, 26)

الافطار

TIDA OC Αλληλογία: Φαι πε πίεροογ Пбоис : Polkae попп роизонати унувнадати ัทฐิหฐต : мПбоіс ekenap,uen юЩбоιс EKECOTTEN # TIWMININ чемаршотт ихе фнеопнот беп фран иПбоіс: Дуунуолід.

L'assemblée Alléluia, voici le Jour que fit le Seigneur. Pour nous allégresse et joie.

هلليلويا. هذا هو اليومُ الذي صنعه فلنفر ح ونبتهج فيه.

Seigneur donne-nous le l Salut, Seigneur donne-nous la victoire. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Alléluia!

با رب خلصنا. با ربُ سهّل سُبُلنا. مُباركُ الآتي باسم الرب. هلليلويا.

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام صوم الأربعين | Les jours de semaine en période de jeûne (sauf ceux du carême et des jours du jeûne de Ninive) ainsi que les mercredis et vendredis (sauf entre Pâques et la Pentecôte) ils chantent (Ps 75: 10)

المقدسة و صيام نينوي) يقولون

Annhoria: xε norpoul eyeorong nak ebod Not : oroz, newan nte ormeri ечеєршаі нак.

фиеті Alléluia, les pensées de l'homme Te rendent gloire, quand les survivants Te font cortège.

هللبلوبا انَ فكرَ الإنسان يعترفُ لكَ يا رب وبقية الفكر تعبدُ لك.

Иютсій піпросфора ωοποΥ ерок : аххихотіа

Faites des voeux et tenez vos promesses, Alléluia!

الذبائح والتقدمات البك. اقبلها هلليلويا.

و في أيام صوم الأربعين المقدسة وثلاثة أيام | Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et *Ps* 131 : 1) :

نينوي يقولون:

Annhoria: eièi èzorn wa тимайерушого ите Ф # naepen הوס ம் அரு фнетач | vers Dieu qui est toute ma أمام الله الذي يبهج

Alléluia, j'avancerai jusqu'à الليلويا أدخل إلي المجاه l'autel de Dieu,





Liturgie de saint Basile









Liturgie de saint Basile



	•	•	
10	01.1	17 <i>k</i> 3	oc :

Therus F NOIZZ εи nhuá

Exported Kabioc offect ic TOYC : EWNAC AMHN.

Niednoc theor chor eloc: nabolchol ebod uxe niyroc тирот: же апечна тахрот innesnt goro : umxs inggs HULE LEAN AU TOU TO THE STHE Y STAU VHV VY

Un est le Fils Saint,

l'Esprit Un est Saint. Amen!

Béni soit le Seigneur Dieu éternellement, Amen!

Toutes les nations, bénissez Seigneur et que Le bénissent tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affermie sur nous et Sa iustice demeure éternellement. Amen. Alléluia!

الأبن و احدٌ ھو القدوس.

الروح القدس . أمين .

مُبَارِكُ الربُ الإله إلى الأبد. آمين.

الأمم السرب بار کو ا و لتبار که الشعوب لأن رحمته ثبتت علينا وحقُ الرب يدوم إلى الأبد. آمين هلليلويا.

Πιλλος

Δογα Πατρί κε Υιώ κε ανίω Inexuati:

KE NYN KE AÎ KE IC TOYC EWNAC EMMMN I nhuá nwt Annoria

L'assemblée

Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen! Alléluia.

الشعب

المجدُ للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هللبلو با .

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة على Le prêtre dépose le pain sur la patène en mettant un linge de soie en dessous et en ayant les 3 trous à أَن تكونَ الثَّقُوبِ الثَّلاثَةَ في القَربانة اللِّيمين ثم droite et il dit à voix basse : بكمل سر أ:

USH OLATTO OLATTO USH TOWTO Dolac orwor álzánantń TONE Пωнрι NEN NEX HITNETHA COOTAB.

مجداً وإكراماً إكراماً الكراما Gloire et honneur, honneur et gloire à la Trinité toute Sainte, Père, Fils et Saint Esprit.

و مجدأ للثالوث الأقدس الآب و الابن و الروح القدس

ثم يصب الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء Puis il verse le vin dans le calice et y ajoute de i'eau (environ 1/3 du volume), rend la burette نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها au diacre en la renversant afin que le vin للشماس على اللفافة بحيث تكون منكسة لإكمال s'égoutte entièrement et dit à voix basse comme ci-dessus.

تصفيتها ويقول سرأ (مجدأ وإكراما الخ)







Liturgie de saint Basile Action de grâce



Prière d'action de grá	ice الشكر	صلاة	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
М уну	Prions	صل	
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس	
Этнөлгэ нхтээорп иЭ	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Ке то писимать сот	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
υπιρεσερπεθηλιστος πηλητικό τος περισφεραθοίος οτος Πενιστης Πενιστης Πενιστης Πενιστης Πενιστης Εχωνι ενωνι εροσ ερογι ελεί οτος παθαστικό εχωνι εχυνι εχωνι εχυνι εχωνι εχωνι εχυνι εχυ	bienfaiteur et miséricor- dieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix; Lui qui est Tout-	الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأتي بنا إلى هذه وأتي بنا إلى هذه الساعة هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم لمقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام،	
Πιλιὰκωκ	Le diacre	الشماس	
Просеттасое	Prions	صلوا	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب الشعب يارب ارحم	
Krpie exencon	Pitié Seigneur	یارب ارحم	







Liturgie de saint Basile Action de grâce



Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Финв Пбоіс Фиот† иПенбоіс отов Пеннот† отов Пенсыр Інс Пхс	O Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,	ضابط الكل أبو ربنا
Тепшепбиот птотк ката выв півен ней ебве выв півен ней бен выв півен	nous te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance,	حال ومن أجل كل
Же акерскепацій ежый закервоный ерой закарех ерой закуоптей ерок зактасо ерой зактотей закептей уа ехрый етай отиот вай.	protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités	وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا
II 121àKON	Le diacre	الشماس
Тово діна пте Фнот на пап пап фароп і птецервоно і по і	1	الله ويتراءف علينا
иэтшорэти noqs& тнsnэщрэти	pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et	الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم
і подарти подарти зароп і подарти і подарти зароп	pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la	الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة
іте фендит зароп і те фендитетні перите перите перите пере водать по	pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous rende dignes de communier à ces saints sacrements bénis pour la	الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويجعلنا مستحقين أن نتال من شركة أسراره المقدسة المباركة لمغفرة







Liturgie de saint Basile *Action de grâce*



ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
COBE DAI TENTSO OVOS TENTOS NATERMETAVADOC TENTOS THUS: IMMILIAN TENTOS TOOS SAILATUL KOBS THO TOOS SAILATUL KOBS TENTOS TENTOS SENTONAN TENTOS TENTO	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.	ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا
•	méchants, toute attaque des	وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس
Le prêtre se signe		يرشم الكاهن ذاته قائلاً:
Maitor ebodeapon Il se tourne vers l'ouest et signe l'o	éloigne-les de nous المينه ويرشم الشعب assemblée	انزعها عنا ثم يلتفت إلى الغرب عز قائلا
Νεω євоλда πεκλλος тнрч Il fait le signe de la croix à gauche e le sanctuaire.	et de tout ton peuple et à droite dans مالاً ويميناً ويقول	وعن سائر شعبك ثم يرشم جوانب الهيكل ش
Нем евохва чагтрапеча ваг	et de cette sainte table ¹	وعن هذه ألمائدة
Ием евохда таівккхнсій баі Ием евохда паіма ебочав йтак фаі	Toi	المقدس هذا
ичи ; езмпі ехен инетерноды сазні птом це едчк типеьтій сазні птом це едчк типеьтій сазні птом це едчк пом пет неп инедевноды	biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as	و النافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي

Tette proposition se dit uniquement pendant la divine liturgie.





Liturgie de saint Basile *Action de grâce*



ицун ; ией ехеи 4хой дньс идун ; ией ехеи 4хой дньс	scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	والعقارب وعلى كل قوة العدو
Отог иперептеп езотп èпірасиос ахха пагиеп евохга піпетгошот.	Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.	ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير
пекмоноченне приры : Пенбою очов Пениоч† очов Пенсючнр Інсоче ПіХрнсчос.	et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ	ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Фаі ете евохуптоту ере пішог нем пітаїо нем піймахі нем фірепі нак пійнетма евт пречтанво отох помоотсюс немак	la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit	المجد و الكرامة و العزة و السجود تليق بك معه، ومع الروح
Диох ией уснох иівеи ией бя , инку ходих чаны вы усие	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	
Après la prière d'action de grâce chante :	, l'assemblée يقول الشعب باللحن	وبعد صلاه الشكر المعروف:
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Смөіс жини :	Nous avons été sauvés :	خلصت حقاً
Ке чю писчиачи соч.	et avec ton esprit.	ومع روحك
Le prêtre récite secrètement la prie du pain et du vin.	صلاة التقدمة سرا: ere d'offrande	وأثناء ذلك يقول الكاهن
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
qнффіл эхП эпІ эпІ дниФ эти эогохи́ зото : эоіхіли́ эоіэтоомо́и́ : тшіФ дэхшөтліп	partenaire Unique et Verbe	يسوع المسيح







Liturgie de saint Basile *Action de grâce*









Liturgie de saint Basile Action de grâce



Il montre le pain puis le calice en disant :

يشير الي الخبر ثم الي الكاس قائلاً:

צוחב הבושוא שבה הדביששהו afin que ce pain devienne لكي هذا الخبز يصير ηθος με μεκςωπά εθολάβ

و المزيج الذي في et que le mélange qui est و المزيج الذي في πε πεκόνου ετταιμοντ

Oroz שבאסים אות און Qu'ils soient pour nous tous وليكونا لنا جميعاً етиєталтиніс неи отталбо une source d'élévation, de وشفاء зічнтшэто NEN иэпнхтипеи nencwyz exurantinan.

Хє поок тар пє Пеннот зерє | Car Tu es notre Dieu, à qui الأنك انت هو الهنا πιωοΥ ιπэαπά NAK: Πεκιωτ ηλγαθος: Νεω Πιπηα cor inpequando oroz, nouoorcioc NEMYK.

•пния точнт дэпэіп этп дэпэ

Ton corps sacré...

هذه الكأس يصير dans cette coupe devienne Ton sang précieux.

وخلاصاً لأنفسنا guérison et salut de nos ames, de nos corps et de nos وأجسادنا وأرواحنا | âmes, de nos corps et de nos esprits.

الذي يليق بك المجد |il convient de rendre gloire مع أبيك الصالح|avec Ton Père très bon, et le Saint Esprit vivifiant et القدس consubstantiel à Toi

אורי פצע וועני פצע ווועני פצע וmaintenant et toujours et الأن وكل او ان والى دهر الدهور كلها pour les siècles des siècles. Amen!

جسدك المقدس

دمك الكريم

المحيى المساوي لك

امين

ويغطيها بلفافة وكذلك يغطى الكأس بلفافة أخرى. d'un linge propre. Il fait de même pour le calice. Il couvre le tout, avec l'aide du diacre, ويرفع الشماس الإبروسفارين (الذي يرمز اليي d'un drap (éprospherine) symbole de la pierre الحجر الموضوع على قبر المخلص) ويسلم طرفه qui fut roulée devant le tombeau et il met un الأمامي للكاهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع أوقه لفافة مثلثة (التي ترمز اللي الختم الموضوع linge plié en triangle par-dessus symbolisant le sceau qui fut apposé sur cette pierre.

ويقبل المذبح ويسجد لله شاكرا إياه على هذه Il embrasse l'autel, se prosterne devant Dieu en action de grâce parce qu'il lui a permis de participer à ce service.

ويطوف حول المذبح بينما يعمل له الشمامسة Puis il fait le tour de l'autel où les servants lui مطانية ، ويباركهم ، وينزل الجميع من الهيكل font une métanoia (s'inclinent devant lui), il tend la main et les bénit puis ils sortent de l'autel en se tournant vers l'est.

" Il met l'asterisque sur la patène et la recouvre على الحمل بالصينية على الحجر).

ووجههم نحو الشرق.







Liturgie de saint Basile Action de grâce



بنزل الشمامسة بالقدم اليسرى أولا ، ويسجدون Ils descendent de dos avec le pied gauche en premier. Ils se prosternent devant l'autel ainsi أمام الهيكل وكذلك كل الشعب. ثم يصلي الكاهن que toute l'assemblée (sans s'asseoir) puis le ، تحليل الخدام بينما الكل prêtre dit l'absolution des serviteurs.

Si le patriarche, un métropolite ou un évêque في حضور الأب البطريرك أو المطران أو est présent, il dit lui-même cette absolution.

وفي حالة حضور كاهن آخر أو أكثر الصلاة ، Si d'autre prêtres sont présents, elle sera dite par le plus ancien d'entre eux. 1

Absolution pour les servants

الأسقف ، فهو الذي يصلي تحليل الخدام.

يصلى أقدمهم تحليل الخدام.

تحليل الخدام

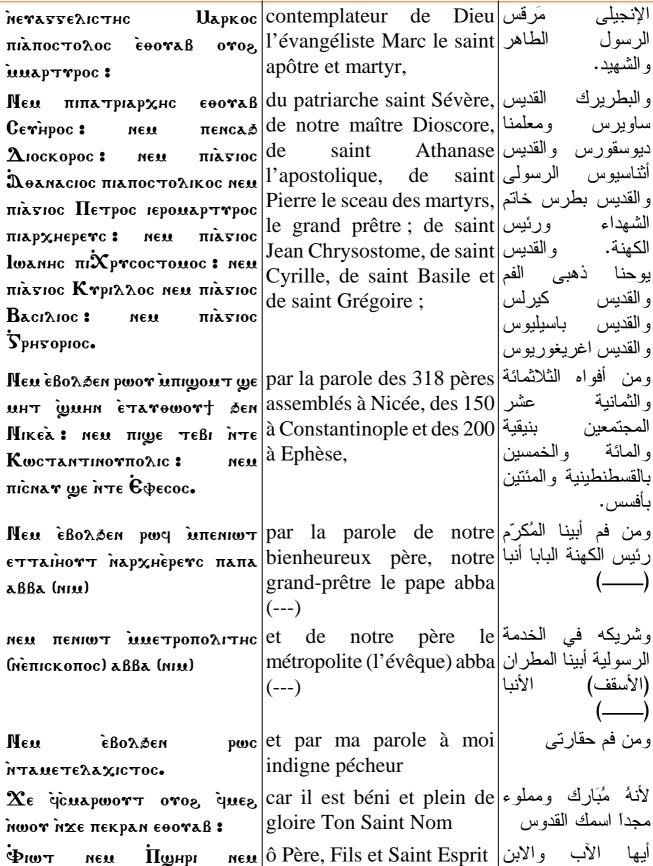
11050tition pour les ser		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Иекевіаік пречувиці пте папевоот фаі	Tes serviteurs, les ministres en ce jour,	عبيدك خدامُ هذا اليَوم
มเ(ทเ)8หรอพยดอ	l'(les)higoumène(s),	القمامصة
пі(ні)пресвълерос	le(s) prêtre(s),	و القسو س
neu πι(nι)Διάκωn	le(s) diacre(s),	و الشمامسة
ием шікуньос; ием шіучос днь замеджов	ік λ нрос: мем πιλαος le clergé, tout le peuple et moi, Ton humble serviteur,	
Erèmmu eroi ubense: eboy seu duc uturusis Idirc:	que nous soyons absous par la parole de la Trinité toute Sainte :	يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس
Фішт нем Пфирі нем Піпнетил Соотав.	Père, Fils et Saint Esprit,	الآب والابن والروح القدس
Нем евохоен рыс итоти имататс евотав икавохікн йапостохікн йеккхнсіа.		الواحدة الوحيدة
•эохотоль	par la parole des douze apôtres,	ر سو لا
Ием евоуфеи рма ушьемымос	par la bouche du	ومن فم ناظر الإله

¹ Les diacres, sous-diacres, lecteurs et chantres doivent être présent avant la prière d'absolution des servants pour pouvoir participer au service.





Liturgie de saint Basile Absolution pour les servants





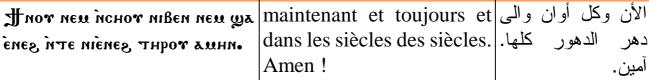
Hinnerua Coorab.



والروح القدس



Liturgie de saint Basile Absolution pour les servants



ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد Tout le monde se lève. Le prêtre entre dans le الي الهيكل ويقف أمام المذبح sancutaire. يقول الشعب باللحن المعروف: Pendant ce temps l'assemblée chante :

خلصت حقا ومع Nous avons étés sauvés ومع en vérité et avec ton esprit.

ويقدم له الشماس المجمرة فيضع فيها خمس أياد | Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui y dépose cinq pincées d'encens et récite l'oraison بخور ثم يقول سر بخور البولس للآب de l'encens de l'épître de saint Paul adressée au Père.

Oraison de l'épître de saint Paul adressée au Père

أوشية بخور البولس للآب

Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ф типш тиша спедархного платхшк пипш фен печсоби огод піхшрі фен тен маі півен огод єтщоп пен огод етщоп пен огод півен.	sans commencement et sans fin, grand dans Tes	الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله
Оми иепяч боло обо ерачк фен тенинф тньол.	Assiste-nous aussi, notre Maître, en cette heure et viens au milieu de nous	كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا
Soro : Thenann odrotall apiatiatian innenty: Apiatiatian innendy and insurate : Mount in the continuate in a mount in the continuate in th	sanctifie nos âmes, lave- nous de tous péchés, ceux	انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا
Отог, инис нан еврпросферин	Donne-nous de T'offrir	وإمنحنا ان نقدم





Liturgie de saint Basile Encens pendant l'épître de saint Paul



ууогікон ; неп Squədciy успод учекуво убчийод Мюоды	أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة	
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Просетълсое тпертно отсілс наши просферонтши.	Priez pour nos sacrifices et ceux qui les ont offerts	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Мем отсоонотці мітнетматікон : ечинот саботи мпікатапетасма : вен піма еоотав йте инеоотав йтак.	غ الحجاب pénètrent au delà du voile	
Après avoir terminé l'oraison de l'encens, le prêtre encense l'autel en tournant autour. Le diacre le précède du côté opposé en levant la croix. Le prêtre dit les trois petites oraisons et le diacre lui répond à chaque fois comme cela a été indiqué dans l'office de l'encens page 18.		
Après la fin du troisième tour, il embrasse l'autel, sort du sanctuaire en regardant vers l'est (le diacre étant sorti avant lui), il encense en direction des 4 points cardinaux comme indiqué à la page 20.		
Le prêtre encense toute l'église comme symbole de la prédication de saint Paul qui a préché la Bonne Nouvelle dans toutes les contrées connues à son époque. Pendant qu'il encense, le prêtre dit :		
עפ la sainte bénédiction עפ און פיש וואר און אין פיש וואר און אין פיש וואר און פיש וואר און אין פיש וואר אין אין פיש וואר אין אין פיש וואר אין אין אין פיש וואר אין		
Pendant ce temps, l'assemblée chante le cantique de la sainte vierge (l'encensoir) avant la lecture de la lettre de saint Paul. Les samedis et dimanches tout au long de l'année ainsi que les jours de fêtes ils disent : Таюрън ѝнотв ѝкаварос Cet encensoir d'or pur qui		







בּאַפּא מּ הוֹאַף פּאַנה porte l'ambre est dans les الحاملة nenxix haapwn חוס או equale mains du prêtre Aaron. Il العنبر التي في يدَى oxcooเทอ**ง**สเ επωωι пเมลทธุทยพดชนา

encense l'autel.

هرون الكاهن يرفعُ بَخُورًا على المذبح.

nasaooc: πεκιωτ والروح القدس الأنك Saint-Esprit car Tu as est والروح القدس الأنك akcmt unon : nai nan

سَجِدُ لَكَ أَيِهَا الْمُسِيحِ بُعِيمَةُ نُسَجِدُ لَكَ أَيِهَا الْمُسِيحِ بُعِيمَةُ Nous T'adorons ô Christ, نسجِدُ لَكَ أَيها المسيح avec Ton Père très bon et le أبيك الصالح وخلصتنا. |venu et tu nous as sauvés Aie pitié de nous.

ار حمنا.

وباقي أبيام الأسبوع وفي الأصوام ما عدا |Ou bien ils chantent les jours de semaine en période أيام صوم الأربعين المقدسة وصوم نينوى: \ de jeune sauf ceux du carême et du jeûne de Ninive

Депсеньой ен or est la المجمرة الذهب هي L'encensoir en or est la песаримата пе пенситир: vierge et son arôme Notre acuici unoq aqcwt unon: Sauveur. Elle l'a enfanté, Il ayxa nennobi nan èboa.

nous a sauvés et nous a lous a sauvés et nous a lous a sauvés et nous a lous a remis nos péchés.

العذراء، و عنبرها غفر لناخ طابانا.

 $extbf{T}$ פּחסיששָד אַאסא שׁ $extbf{N}$ כ : אפא אוויס איז אוויס פֿראסיא אוויס איז אוויס פֿראסיא אוויס איז אוויס פֿראסיא אוויס איז אוויס פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא אוויס פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיא אוויס פֿראסיא פֿראסיאיא פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא פֿראסיא פֿ πεκιωτ NATABOC: والروح القدس لأنك Saint-Esprit car Tu es venu | والروح القدس لأنك akcwt uuon : nai nan.

مع أبيك الصالح avec Ton Père très bon et le وخلصتنا. et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

وفي أيام صوم ألأربعين ألمقدسة وصوم Pendant les jours du carême et le jeune de Ninive ils chantent: نينوي يقولون:

 $N_{\Theta O}$ τє †ωο**γ**ρη : الذهبُ النقىُ الحاملة | qui porte la braise du feu ихром етсиарочт.

πεκιωτ nasaooc: والروح القدس لأنك | Saint-Esprit car Tu es venu | والروح القدس لأنك akcmt unon : nai nan

أنِتً هي المجمرة Tu es l'encensoir en or pur أنِتً هي المجمرة sacré.

مع أبيك الصالح avec Ton Père très bon et le et tu nous as sauvés. Aie وخلصتنا، pitié de nous.

جمر النار المبارك

ار حمنا.







Puis ils chantent ¹ :	هذه التوسلات :	وبعد ذلك تقال ه
Вітен ніпресвіа нте †оєотокос теото пресвіа на пресві на пр	ercessions de la ieu sainte Marie.	
Пбогс аргдиот нан ипгхш евох нте неннові•	accorde-nous la de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا .
Вітен піпресвіх пте піхрхна аччелос евочав Шіханх пархши пихифночі.	change, le prince	
Пбоіс арідмот нан мпіхш євох нтє неннові•	accorde-nous la de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا .
оптен из в се в попадания в се в с		
Пбоіс арідмот нан мпіхш євох нтє неннові•	accorde-nous la de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا .
тоій обли этй нучэін нэтів этй іпээй цэн зохотооплийн	t pères les apôtres	

¹. Ce chant d'intercessions peut être modifié selon le lieu et l'occasion. Il faut toujours citer le(s) saint(s) patron(s) de l'église ainsi que le(s) saint(s) du jour. L'ordre suivant doit être respecté :

Nous rapportons ici les quatrains habituels et traditionels. Vous trouverez à la fin du livre certains quatrains qui peuvent être dits à différentes occasions.





⁽a) la sainte Vierge Marie,

⁽b) les êtres célestes,

⁽c) saint Jean le baptiste,

⁽d) les saints apôtres,

⁽e) les martyrs,

⁽f) les autres saints.





		التلاميذ
Пбоіс арідмот нан мпіхш євох нтє неннові•	Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا .
Вітен нієтхн йте пібешрімос йетаучелістно Царкос піапостолос.	Par les prières du contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc l'apôtre	بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول
П боіс арідмот нан мпіхш є̀вох і̀нтє неннові•¹	Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.	يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا .

Pour saint Etienne

 $ilde{m{C}}$ течанош пішорп ішарт $m{r}$ рос.

Вітен мієтхн нтє піархідіакон єтсиароотт | Par les prières de l'archidiacre bénit Etienne le premier martyr.

Pour les martyrs

EITEN NIETXH NTE NIZOLOGOPOC QUAPTIPOC $\pi \lambda \overline{\sigma c}$ πογρο Sewpsioc: **θ**εολ opoc пістра та тіст: Чійопа тир Иєркоріос: авва UINA NTE NIDAIAT.

Par les prières des persévérants martyrs mon maitre le roi Georges, Théodore le stratège, philopater Mercure, abba Mina de Faïat.

Et encore pour les martyrs

авва Δ лоскорос неи авва скедаплос неи менотав нте Фюм нем менотав нте Xим.

Вітєн нієтхн нтє ніходофорос шихрттрос | Par les prières des persévérants martyrs abba Dioscore et abba Esculape ainsi que les saints du Fayoum et les saints d'Akhmîm.

Pour les patriarches

Eiten nierkh nte nemot èoorab Doanacioc πιαπος τολικός μεμ αββα κιριλλός πις τίλος Δ 10c κ 0p0cTINAZ, + πχнВс NEU intopoodozia.

Par les prières de nos saints pères Athanase l'apostolique, abba Cyrille le pilier de la Foi et Dioscore la lanterne de l'orthodoxie.





¹ Voici quelques strophes communes de nos jours :





Вітен нієтхи нте піхохофорос Par πλος питьтьюс Zemb210c.

les prières الشهيد سيدي الملك persévérant martyr, mon maître le roi Georges.

بصلوات المجاهد du جاور جيوس

Пбоіс аріглют нан шпіхш євол Seigneur, accorde-nous la يا رب انعم لنا بمغفرة NTE NENNOBI.

rémission de nos péchés.

8 гтеп пістхн пте підохофорос Par шарттрос авва Uнпа птє persévérant martyr, abba الشهيد أنبا مينا • สมเสษาท

prières du بصلوات المجاهد les Mina de Faïat.

البياضي

يا رب انعم لنا بمغفرة | Seigneur, accorde-nous la يا رب انعم لنا بمغفرة NTE NENNOBIA

rémission de nos péchés.

івтоіп івтоіп тоодэ івп этн ката печран

iour ce nominativement

اليوم كل واحد وواحد chacun

يا رب انعم لنا بمغفرة | Seigneur, accorde-nous la یا رب انعم لنا بمغفرة NTE NENNOBI.

rémission de nos péchés.

خطابانا.

түоніяттэ TWINSTE пархнерече папа авва (пім)

צושה חסמביצה בשום Par leurs prières, préserve la بصلواتهم احفظ حياة vie de notre bienheureux أبينا المكرم رئيس père, le grand prêtre, le pape | ... الكهنة البابا أنبا abba (---).

Пбоіс аріглют нан шпіхш євол Seigneur, accorde-nous la يا رب انعم لنا بمغفرة NTE NENNOBI.

rémission de nos péchés.

Pour les premiers pères du désert

SITEN NIETXH NTE NAOT NIOT WWAINOTHIP abba Antonioc: neu abba Harre: neu Пахошос нем пишомт евотав Иакаргос. abba Wenort πιαρχημανάρητιο.

Par les prières de nos seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul ainsi que Pacôme, les trois saints Macaire et abba Chénouté l'archimandrite.









Si un métropolite est présent ils disent	Si un	métroj	polite	est	présent	ils	disent
--	-------	--------	--------	-----	---------	-----	--------

وفي وجود مطران يقولون:

פודפת חסמביצה בעום Par leurs prières, préserve la بصلواتهم احفظ حياة оэмісні троніветь тюнэпи авва (иш) пімнтрополітно

أبينا المكرم البار أنبا vie de notre bienheureux père, le juste abba (---) le métropolite.

... المطران

NTE NENNOBI.

يا رب انعم لنا بمغفرة | Seigneur, accorde-nous la یا رب انعم لنا بمغفرة rémission de nos péchés.

Si un évêque est présent ils disent

وفي وجود أسقف بقولون:

יוביו ולהצל האואסד פאזגוווי ויין vie de notre bienheureux ייין וואל וואל וואל וואל וואל אואסדי авва (игм) пієпіскопос

פושה ובשל בעום או Par leurs prières, préserve la بصلواتهم احفظ حياة père, le juste abba (---) l'évêque.

با رب انعم لنا بمغفرة | Seigneur, accorde-nous la پا رب انعم لنا بمغفرة NTE NENNOBI.

rémission de nos péchés.

et ils concluent en disant

وفي الختام بقال:

Goorab:

سَجِدُ لَكَ أَيها المسيح жиок wПхс пен Nous T'adorons ô Christ, انسجدُ لك أيها المسيح Saint Esprit

والروح القدس

لأنك أتيت وخلصتنا. |car Tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Lecture de l'épître de Saint Paul

Introduction (Ro 1:1)

يتقدم أحد الشمامسة اليي المنجلية و يقول البولس قبطياً و هذه مقدمته :

ابولس عبد ربنا يسوع Paul, serviteur de notre بولس عبد ربنا يسوع Πχς: πιὰποςτολος ετθαζεμ: Seigneur Jésus Christ, المسيح، المدعو фнетатовище впівіще пофіть apôtre par appel divin, mis à إلى المفرز لبشارة

¹. En fonction des jours, on remplace [$x \kappa i$ – Tu es venu] par d'autre expressions. Nous les rapporterons en fin du livre.





Liturgie de saint Basile *Lecture de l'épître de saint Paul*



Ф#	part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu.
Conclusion de la lecture	de l'épître وفي الختام يقال:
иэн нэтшиэн чаг тоибіП	La grâce et la paix soient النعمة معكم والسلام avec vous tous. Amen, ainsi soit-il
En présence du patriarche, d'un évêque le chœur chante en conclus	métropolite ou d'un و إذا كان الآب البطريرك أو مطران أو sion de l'épître :
ечещши ней пекачіон пиечна	La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit pur, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba (). La grâce de notre Seigneur بنعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع المسيح تكون مع الطاهرة يا المسيدى الأب المُكرّم وجلك المبابا المُكرّم الكهنة البابا المهنة البابا ()
En présence d'un métropolite o présent ils ajoutent :	ولذا كان مطران أو أسقف حاضراً ou d'un évêque est يزيدون :
ием пеиют умитропоуітно (иєміскопос) явва (иім).	et notre père le métropolite وأبانا المطران (l'évêque) abba ()
Si plusieurs métropolites ou évêque ajoutent :	وفي حضور مطارنة أو أساقفة يقولون : wes sont présents ils
ием иешоф умнаропоуганс ием иешоф умнаропоуганс	et nos pères les métropolites (les évêques) présents parmi nous.
Et ils poursuivent dans to	ous les cas : وفي ألختام يقولون
Паре пікунрос нем піучос тнья оджу вен Цос ; же чини есейюші•	Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il
Pendant la lecture de l'épître de sa à voix basse cette oraison adressé	وفي أثناء قرائة البولس يقول الكاهن هذه int Paul, le prêtre dit وفي أثناء قرائة البولس يقول الكاهن هذه le au Fils:
ПютнВ	الكاهن Le prêtre
Πος μαε 4 κυωςις ε ονος πιδεά-	Seigneur de toute يارب ً المعرفة







Liturgie de saint Basile Lecture de l'épître de saint Paul



садиі итє †софіа : фнетбшрп connaissance, єводоєм пхакі: accordes norcaxi нии-€44 4minto ยาราเพียนนอนเล ΦEΝ "now.

Фнете евольтем текметхрнс- Par Ta bonté Tu as appelé قبل τος ακμοτή εΠατλος: φαι Paul, le persécuteur, pour دعوت εναμοι ηλιωκτης ήστεμού ε CKETOC NCWTH.

يكون رسولاً مدعواً apôtre et qu'il prêche يكون رسولاً مدعواً oroz npedzimi minierzzzeyiou $\Pi_{\overline{\lambda}C}$ эти текметотро: Hennort.

Nook on thor miasaboc oros. innailmni: Leutso ebok yріхарічесоє нап нем пекалос uan pagsidtan oronom: paght εчτονβμοντ: orkat **†** фанэти дочо изенка† **Σ**ε ογτε †ωφελιά ήτε ηεκcbwori eoorab: etarowor epon thor ebols itoth

Oroz. wwok : nook παρχησος nte Ton exemple, Toi, principe πωnδ.

ПУ164 nw,s мешпша εθρενωωπι

Toi sagesse la والمعطي dévoiles les profondeurs des ténèbres. Tu parole à ceux qui évangélisent avec force et vigueur.

être un vase élu.

انجيل |L'Évangile de Ton royaume ô Christ notre Dieu.

> Maintenant encore, nous أنت الآن أيضاً أيها الصالح محبُّ البشر T'implorons ô ami du genre humain, accorde-nous, ainsi أنعم لنا qu'à tout Ton peuple, un ولشعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم esprit sans préoccupation et une intelligence pure afin نقي لكي نعلم ونفهم nous que apprendre et comprendre المقدسة التي قرئت tout le profit de tes saints enseignements qui nous ont été lus de sa part.

وكما تشبَّه بك أنت |Comme il a voulu suivre de toute vie.

> تحن أيضاً rends-nous dignes de lui نحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن ressembler dans les œuvres

ورازق الحكمة الذي qui يكشف الاعماق من et كلمة للمبشرين بقوة donnes la

> الذي كان یو لس إناءً طارداً زماناً مختار أ

ملكوتك أيها المسيح الهنا.

ما هي منفعة تعاليمك | puissions علينا الآن من قبله

با رئبس الحباة





Liturgie de saint Basile Lecture de l'épître de saint Paul



نكون متشبهين به في et dans la Foi, glorifiant Ton ؛ اولا عنه عنه عنه والمعرف عنه الكون متشبهين به في entwor unekpan eooraß: oros Nom saint, et fiers de Ta פוען בחוט enworwor nouu пекстатрос иснот извен.

ΔεN Croix en tout temps.

اسمك ممحدين القدوس ومفتخرين بصليبك كلَّ حين.

الى فوق المجد l'honneur et l'adoration avec المجد †просктинсіс: нем пекішт Minnerua. nasaooc: NEN eoorab 0702, овилтрэчи nonoolcioc henyk

Отог петепоторп нак A toi nous élevons la gloire, وأنت الذي نرسل لك والكرامة والسجود |Ton Père très bon et le| Saint-Esprit vivifiant consubstantiel à Toi.

مع أبيك الصالح ومع et الروح القدس المحيي المساوى لك

•пнил точнт дэпэп этп дэпэ

الأن وكل أو ان و الى maintenant et toujours et الأن وكل أو ان و الى دهر الدهور كلها. |dans les siècles des siècles Amen.

امين.

Lecture de l'épître à l'Église catholique (universelle) (Kathôlikôn)

الكاثو ليكون

Introduction

τωιαστ

مقدمة الكاثو ليكون

Kabolikon tagnauan t

الكاثوليكون من أبينا Épître à l'Église universelle الكاثوليكون من أبينا selon (---), mes bien-aimés.

(...) يا أحبائي

Conclusion de la lecture de l'épître

وفي ختامه يقول:

Иперменре поштэни ΦEΝ πικοςμος иУСІИІ течепіотиій: фи Δε ετίρι αω ιπωωαηρ #Φυ ωωτοφυ ENES : VANHU

orxe N'aimez pas le monde et ce لا تحبوا العالم ولا ستى فى qui est dans le monde, le العالم. العالم يمضى monde passe, lui et sa العالم. وشهوته وأما الذى|convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu يصنع مشيئة الله فيثبتُ إلى الأبد آمين. | demeure à jamais Amen!

وأثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن Pendant la lecture de l'épître, le prêtre dit cette oraison adressée au Père à voix basse :

هذه الصلاة سراً و هي للأب:







Liturgie de saint Basile *Epître à l'Eglise universelle*



Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Πος Πευμονή φηέτε έβολειτευ κανωνε καυ κανωνε το που μου μου μου κανωνε τε κανωνε το κανο μου μου μου μου μου μου μου μου μου μο	nous as révélé par Tes saints apôtres le mystère de l'Évangile, la gloire de Ton Christ.	من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مجد مسيحك
Отод актніс поот ката фін та поот ката та поот та поот за по за поот	illimité de Ta grâce de prêcher à toutes les nations la richesse insondable de Ta	الموهبة التي لا تحدّ التي التي التي التي
Деи480 ебок Пенинв убидеи межуньос:	Nous T'implorons, notre Maître, rends-nous dignes de mériter leur sort et leur héritage.	مستحقين نصيبهم
Дріхарічесье пап пснот півен е репиоші пса потщептатсі : потачши.	Accorde-nous de marcher sur leurs trâces et d'imiter leur combat en tout temps,	وانعم لنا كل حين ان نسلك في آثار هم ونكون متشبهين بجهادهم
ехеи фиетексевнс. Беи инфат едукабодого езрни феи ученерконимини иемформа феиформации исмость в феиформа феифо	et de participer aux sacrifices qu'ils ont acceptés de subir pour la piété.	ونشترك معهم في العرق الذي قبلوه على على على التقوى.
еводенто ток учеть в так в в так в	Garde Ta sainte Église que Tu as fondée par leur intermédiaire.	و احرس بيعتك التي التي أسستها من قبلهم.
Orog εκ ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε	troupeau. Donne la croissance à cette vigne que	واجعل هذه الكرمة تكثر هذه التي





Liturgie de saint Basile Epître à l'Eglise universelle



Henoc

иэн і, зацаіп цэн біатіп цэн †просктинсис: єрпрепи жипіп eor neuay: NEM ochatpadi soro ognatpadu NEMYK:

•пнил точнт дэпэп этп дэпэ

هذا الذي من قبله par Qui la gloire, l'honneur, هذا الذي من قبله la magnificence سمد ا'adoration Te sont dus avec والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح|et le Saint-Esprit Lui vivifiant et consubstantiel à المحيي Toi

אווֹני פ בע לפוני פול פוני פול שווא maintenant et toujours et ווֹני פ בע לפוני פול פוני פול אוויים dans les siècles des siècles. دهر الدهور آمين Amen!

المجد و الكر امة et المساوي لك

ثم وصعد الكاهن يل امذبح وورشم على Le prêtre monte dans le sanctuaire, fait un signe de درج البخور رشما واحداً وهو يقول - ... croix sur l'encens en disant (Gloire et honneur Orwor NEW OTTAIO ...)

تقال أوشية القرابين اذا لم تقل في صلاة | Si l'oraison des offrandes n'a pas été dite lors de l'office de l'encens de l'aube, elle est dite à ce moment là comme indiqué dans la note page 34.

Puis il dit l'oraison des actes des apôtres à voix basse. إثم يقول اوشية بخور الابركسيس سرأ

(مجدأ وإكراماً ...)

ووجهه الى الشرق.

Пютнв

мтє Двраки: orog фил sacrifice d'Abraham, et qui a محرقة ابراهيم وبدل أسحاق أعددت له préparé l'agneau immolé à la اسحاق أعددت اله

cooinoadi.

وأرسل لنا عوضه στωρπ κακ ὲδριι κτεμ- Envoie-nous, en retour, ton weβιω : μπεκκαι ετοι πραμαο. | abondante miséricorde.

واجعلنا أن نكون Purifie-nous de toute واجعلنا أن نكون poc εβολελ cooißwn nißen ne souillure due au péché. фnoBi•

Le prêtre

மு фнета அமுமா ероч மாலி וא Dieu, qui a accepté le يا الله الذي قبل اليه place d'Isaac,

المال الما cet encens.

الكاهن

خر و ف

محرقة هذا البخور.

رحمتك ذات الغنى

أنقياء من كل نتن الخطبة.







Liturgie de saint Basile Actes des apôtres



Orog apiten neunwa : є ереп- et rends-nous dignes de واجعلنا مستحقين ان шенші штей во итекиє та servir, en présence de Ta نخدم أمام صلاحك يامحب البشر بطهارة bonté, tous les jours de notre في المحب البشر بطهارة و بر كل أيام حياتنا. |vie en justice et en pureté יווו איס מייים ווווים פייע בע أيام حياتنا. πενων δ.

Toi, l'ami du genre humain.

و يكمل الثلاث الاواشي الصغار و يدور | Puis il encense l'autel en tournant 3 fois autour comme indiqué dans l'office de l'encens page 18. Ensuite il sort حول الهيكل الثلاث دورات كما كتب سابقًا والشماس امامه حاملًا الصليب و du sanctuaire et encense devant la porte comme indiqué page 20

"Il encense le patriarche, le métropolite ou l'évêque si ثم يبخر أمام الهيكل و إن كان الأب l'un d'eux est présent ainsi que les hygoumènes et les حاضرا فيعطيه البخور كما يعطيه للكهنة prêtres comme cela a été indiqué. Ensuite il encense le peuple sans aller jusqu'au fond de l'église en disant:

البشارة و يرد عليه الأبروسات.

البطريرك أو المطران أو الاسقف و للشعب في الخورس الداخلي فقط.

CHOY MINAGE MATIOCTONOC ETE La • nhu \vec{a} : nau3 n $\pi\omega\omega$

bénédiction de תבוושד Пביד אפת הבחכב seigneurs les apôtres, notre ויייי הכבתו אידה père Pierre et notre maitre Paul | פمعلمنا мимантис : єрє потскот ет et le reste des apôtres. Que بولس وبقية التلاميذ، saintes bénédictions بركتهم المقدسة تكون leurs soient avec nous. Amen!

بركة سادتي الآباء mes معنا. أمين.

ثم يعود التي باب الهيكل و لا يصعد التي A son retour, il dit l'oraison de la confession devant المذبح بل يقف أمام بابه و يعطي البخور الي la porte du sancturaire telle qu'elle a été écrite dans l'office de l'encens page 40

الشرق وهو يقول سر إعتراف الشعب كما كتب في صلاة رفع البخور.

الابر كسيس مر د الأبر كسيس

Lecture des Actes des Apôtres L'Assemblée chante

my # milosoc

NATAOOC: akcwt uuon.

Хєрє мє Wapia: والسلام لك يا مريم Salut à toi, Marie, la belle السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي colombe. Tu as enfanté pour الحمامة الحسنة التي nous Dieu le verbe.

المالح Père très bon et le Saint Esprit أبيك الصالح والروح القدس الأنك car Tu es venu et Tu nous as المروح القدس الأنك sauvés.

ولدت لنا الله الكلمة

أتيت وخلصتنا







Liturgie de saint Basile Actes des apôtres



Introduction des actes des apôtres		مقدمة الابركسيس
напостолос: ере потскот que le	s de nos pères les eurs saintes bén ent sur nous.	s apôtres, أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا
Conclusion des actes des	apôtres	و في ختامه يقول:
Пісахі де пте Пос ечельі La pa oroz ечельы eчельы oroz multi eчетахро ден fásiá s'enra nekkahcia пте ФД: амни. de Di	plie, resplan acine dans la sair	
Le célébrant lit ici le syn (la vie des saints).	axaire	السنكسار
Introduction		مقدمة السنكسار
Au nom du Père et du Fils et du S seul Dieu. Amen. Le ème jour du mois béni de Que Dieu bénisse ce mois, qu'Il no l'accueillir (le quitter) et qu'Il nou retrouver dans le calme et la quién nos péchés aient été remis grâce à de notre Seigneur, mes pères et sœurs. Amen !	ous aide à bien us accorde de le tude, après que la miséricorde mes frères et	إلــه واحد . آمين . اليوم الــ من شهر المبارك ، المبارك ، أحسن الله استقباله (انقضاءه) ، وأعاده علينا وعليكم سنين عديدة وأزمنة سالمة مديدة، مغفورى الخطايا والإثام من قبل مراحم
Puis on chante le chant du Trisagion s de l'Evangile.	suivi de l'oraison	ويقال لحن الثلاث تقديسات
Πιλαος	L'assemble	lée الشعب
Дчюс о Оеос: ачюс Ісхтрос: ачюс Дваначос: о екпарвенот чениевно ехенсон ниас.	Saint Immorte	قدوس الله. قدوس الله. الله nt Fort, القوى. قدوس الحي Vierge, الذى لا يموت. يا من العذراء، وولا من العذراء، المعذراء، المعذراء ا

 $[\]overline{\ ^{1}}$. Du 1^{er} au 15 du mois : l'accueillir, du 16 à la fin du mois : le quitter.







Liturgie de saint Basile Lecture du synaxaire



قدوس Dieu Saint, Saint Fort, اقدوس قدوس الحي Saint Immortel, qui a قدوس الحي HUAC EXENCON HUAC.

قدوس deoc: معامد Dieu Saint, Saint Fort, قدوس قدوس الحي Saint Immortel, qui قدوس الحي TWN NEKPON KE LNEXOWN ICTOYC orpanoc exencon huac.

المجدُ للآب والإبن الاعتمام Gloire au Père, au Fils المجدُ للآب والإبن والروح القدس الأن وكل ! Ke nrn ke ài ke ic torc et au Saint Esprit والروح القدس الأن وكل HULA: NONGÉ NOT SANGÉ

Aria Tpiac edencon huac.

été crucifié pour nous, يا من الذي لا يموت. يا من aie pitié de nous.

الذي لا يموت. يا مَن est ressuscité d'entre قام من بين الأموات les morts et monté au وصَعِد إلى السموات، | ciel, aie pitié de nous

Maintenant toujours et pour les siècles des siècles. Amen!

pitié de nous.

قدوس

ار حمنا.

أو إن و إلى دهر الدهور et امين.

أيها الثالوث القدوس Trinité Sainte aie أيها ار حمنا.

Oraison de l'Eva	ngile	وتصلى أوشية ا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\hat{m{\Omega}}$ уну	Prions	صل
Πιλιακον	Le diacre	الشماس
Е пі просе т хн станнте	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ке чю пистиаті сот	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Финв Пбоіс Інсотс Піхрістос		
	Jésus-Christ notre Dieu, qui	يسوع المسيح الهنا
тоніаттэ сокотоновий зокотоопа́й зокотоопа́й		









èoora B.	disciples	الأطهار
жэп энтнфорти шнильд эХ тъпэ пиченте запрадать запрадать вого запрадать вого зого запрадать вого тошей изгшэнэты вого тошей изгшэгэтый визгшэгопи	en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce	إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا
Ноштен де шотпідтот пистенвал хе сепат: пец петенцашх хе сесштец.	quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.	لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع
Пареперпенища исштен отог еірі инекетаттеліон евотав фен итшво ите пневотав итак.		ونعمل بأناجيلك
Πιλιακον	Le diacre	الشماس
Πιδιακοπ Προσενχάσθε νπερ τον άσιον ενασσελιον.		_
Просетдасое тпер чот ачнот		صلوا من أجل
Просеттасое тпер тот алют еталлемот.	Priez pour le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
Προσεντάσος γμερ τον άσιον ενασσελίον. Πιλαος :	Priez pour le saint Evangile. L'assemblée	صلوا من أجل الإنجيل المقدس الشعب
Просеттасне тпер тот атот етаттелют. Потив Дрофието де оп пеппив потоп	Priez pour le saint Evangile. L'assemblée Pitié Seigneur Le prêtre Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous	صلوا من أجل الإنجيل المقدس الشعب الشعب يارب ارحم الكاهن كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها









тирот: нем пенотка тирот: notre salut à tous, notre كلنا. وخلاصنا كلنا мем тенделлис тирот: нем espérance à tous, notre ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا πενταλδο тирот: тепапастасіс тиреп.

ѐทองเ : นิทเพอง ทยน ทเงลเอ neu gloire, тпросктинсіс: нем пекішт ησταθος: μεμ Πιπηα EOY пречтанью отог потостос NEWAK.

Thor new inchor niben new wa •ทนน ขอดุนา เอกจ์เท อาท์ เอกจ์

guéris-les;

🗴 ноок удр пє пєнюнь | car Tu es notre vie à tous, النك انت هو حياتنا ويامتنا كلنا وقيامتنا كلنا. | guérison à tous et notre résurrection à tous.

وأنت الذي نرسل لك |Vers Toi nous élevons la الذي نرسل لك |Oroz ποοκ πε τεπονωρπ κακ l'honneur والكرامة والسجود |l'adoration avec Ton Père| مع أبيك الصالح ومع très bon et le Saint-Esprit الروح القدس المحيي | vivifiant et consubstantiel à Toi.

> Maintenant et toujours et الأن وكل أوان والى الما dans les siècles des siècles. ادهر الدهور كلها. Amen.

إلى فوق المجد et المساوى لك

أمين.

Seconde oraison de l'Evangile Peut être dite à la place de la première

أو شية الإنجيل ألثانية

ψηέταμονωρπ nuedyzioc зого энтнолий ттонілттэ

Пютнв

пікосмос тирч.

текметотро: è+cBw ημιεθνός πηρος : έδοτη επεκέμι ·iHKK

XW2minn эти # สหเลทจท

Финв Пос Інс Пхс Пєннот : |Ô maître Seigneur Jésus الرب يسوع المسيح الهنا Christ notre Dieu, Tu as envoyé Tes saints apôtres الذي أرسل تلاميذه honnorable et tes disciples القديسين المكرمين eرسله الاطهار في bienheureux dans le monde فرسله الاطهار في entier

Le prêtre

בא מחופים אדני afin qu'ils proclament la יויָבּעָל ملكوتك ويعلموا كل bonne nouvelle de Ton معرفتك |royaume et qu'ils enseignent à toutes les nations connaissance véritable.

Тен†во ерок пенинв хотин Nous T'implorons, notre نسألك ياسيدنا افتح maître, ouvre les oreilles de آذان قلوبنا لکی نسمع nos cœurs pour entendre tes

السيد العالم كله

الكاهن

ليكرزوا الأمم الحقيقية

أناجيلك المقدسة







е́пхіистей е́иекелягаеуіои	saints Evar	ngiles.	
€ 0 7 •			
Πιλιακον	L	e diacre	الشماس
Просетдасое тпер тот ачот етаччелот.	Priez pour	le saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
Πιλαος \$	L'a	ıssemblée	الشعب
Ктріє `єденсон	Pitié Seign	eur	يارب ارحم
Пютнв	L	e prêtre	الكاهن
эти поіднтноээіпи пштох sorO		sens de nos âmes	
пенфтхн : 0702 иареперпешша		ous soyons rendus non seulement	
ηώωμι oronouou ybedcmlen:	_	mais aussi de	
ayya udedidi ou uuekolascasui	1 1		بأو امرك المقدسة
EOT: KATA ntuat uD#		ments selon la	k. k.
пекішт ууховос•	volonte de	ton Père très bon	الصالح
Фагетексиаршотт пепан иеп	avec qui	Γu es béni ainsi	هاذا الذى أنت مبارك
зото обнатрэдн төэ анпіп		e Saint Esprit consubstantiel à	
nonoolcioc Henyk.	Toi		المساوي لك
Диот неи иснот нівен неи фя	maintenant	et toujours et	الأن وكل أوان والى
onhus voqht sənəin əth sənə	dans les si		دهر الدهور كلها.
I saturna de maior Essara	Amen.	: 11 t.	امین.
Lecture du saint Evan Le diacre introduit le psaume e		ئیل المقدس لمز مو ر	قراءة الإنج مقدمة ال
Ψαλμος το λ ατιλ	ı	مرمور ! David. Alléluia	
Conclusion du Psaum		: عدد المتحدد	
Дуунуоліў	Alléluia!	1 -3 , 33 3	الليلويا
A la fin de l'oraison, le pré l'Evangile en disant:			ا يصعد الكاهن الي الهيك الشورية و ه









Пютнв	Le prêtre	الكاهن
от в ти поскатавини тумо по	Prosternons-nous devant l'Évangile de Jésus Christ le Fils de Dieu vivant ; gloire à Lui éternellement.	المسيح ابن الله الحي
ЗнтКа́одэнп эти́ нхтэн нэть Топ энтнфодпіп кіта эти́ кодэ́ шхіпш́ нан топбіда ненові	Par les prières du psalmiste David le prophète, Seigneur accorde-nous la rémission de nos péchés.	النبي يا رب أنعم لنا
Puis le prêtre entre au sanctua d'encens dans l'encense	•	
оіатто : оіатто изи тошто нем от тошто изи ідны пем Піппа — — — — — — — — — — — — — — — — — —	et gloire à la Trinité toute	ومجدأ للثالوث
Эпот нем истот півен нем ща эпо топи запо в пісте запо запо запо запо запо запо запо запо	maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen!	
Le diacre monte avec la croix es prédication (le saint Evangile) encense en faisant une process l'autel et en disant la prière de St (Luc 2 : 29 - 32) :	واحداً que le prêtre معرة ويطوف حول ion autour de	ويرشم درج البخور بمثال ويضع يدٍ بخور في اله
пексахі :	Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon Ta parole. Car mes yeux ont vu Ton	عبدك بسلام كقولك
епекновей фнедусевдюда уперо ингучеством за упериод на подели	salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples,	خلاصك الذي أعددته









ототшии стбшрп свох йте гаменнос: нем отшот йте пекхаос півсранх.	nations païennes et gloire pour Ton peuple Israël.	نور إعلان للأمم ومجدأ لشعبك إسرائيل
Пıдıakon	Le diacre	الشماس
Станнте мета фовот О еот акотсшиен тот аягот етаячелют	Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Чсиаршотт на фнеопнот беп Фран иПос	nom du Seigneur.	مبارك الآتي باسم الرب
Le diacre qui lit l'Evangile d		
Krpiè erdoshcon ek tor kata (nim) àsior erassedion to ànasnwcua	1 0 4 6 4 1	من الإنجيل المقدس من
		()
Πιλαος :	L'assemblée	()
<i>Πιλαος \$</i> Δοχα ςι Κ τ ριὲ	L'assemblée Gloire à Toi, Seigneur	() الشعب المجد لك يا رب
Δοχα cı Κτ ριε Le diacre qui lit l'Evangile	Gloire à Toi, Seigneur جيل القبطي قائلا:	الشُعب المجد لك يا رب يكمل قارئ الإن
Aoza ci Krpie Le diacre qui lit l'Evangile Пепос огог Пеппот† огог	Gloire à Toi, Seigneur جيل القبطي قائلا: Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant; à qui	الشعب المجد لك يا رب يكمل قارئ الإن والهنا ومخلصنا والهنا ومخلصنا ملكنا كلنا يسوع
Aoza ci Krpiè Le diacre qui lit l'Evangile Пенос огов Пеннот† огов Пенсштир огов Пеногро тирен Інс Пхс Пширі иФД	Gloire à Toi, Seigneur جيل القبطي قائلا: Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant; à qui est dûe la gloire éternellement.	الشعب المجد لك يا رب يكمل قارئ الإن الإن والهنا ومخلصنا و مخلصنا ملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد
Дода сі Ктріє Le diacre qui lit l'Evangile Пєнос отог Пєннот отог Пєнсютнр отог Пєнотро тнрєн Інс Пхс Пшнрі мФД єтон в пішот на ч ша єнєг. Le lecteur lit l'Évangile du jour es	Gloire à Toi, Seigneur جيل القبطي قائلا: Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant; à qui est dûe la gloire éternellement. **conclut la lecture en : إنجيل يقول:	الشعب المجد لك يا رب يكمل قارئ الإن والهنا ومخلصنا والهنا ومخلصنا ملكنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد الى الأبد
Дода сі Ктріє Le diacre qui lit l'Evangile Пєнос отог Пєннот отог Пєнсштир отог Пєнотро тирен Інс Пхс Пширі мФД єтон впішот на ч ша єнєг. Le lecteur lit l'Évangile du jour et disant : Пішот фа Пєннот пє ща	Gloire à Toi, Seigneur جيل القبطي قائلا: Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi à nous tous, Jésus Christ, le Fils de Dieu vivant; à qui est dûe la gloire éternellement. t conclut la lecture en : ﴿ Gloire à Dieu éternellement,	الشعب المجد لك يا رب يكمل قارئ الإن والهنا ومخلصنا والهنا ومخلصنا ملكنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد وعند الفراغ من قراءة الإلهنا إلى أبد









Pendant la lecture de l'Evangile, le de l'Evangile à voix basse ainsi q		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
шнил аф гной тошрэдіП зопівнай вото івпи вай вептэпи вай обраний зото івпий вай ветоти	véritablement miséricor-	الكثير الرحمة
от премя в потен в пемя в потен в пем в пемя в пем	notre pénitence, notre confession sur Ton saint	وتوبنتا واعترافنا
иекетаттеліща ипісштей ите пекетаттеліоп еот: отог пекетаттеліоп ней	d'écouter Tes saints	أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك
Length of the Hender $\frac{1}{2}$ when $\frac{1}{2}$ hen $\frac{1}{2}$		وستين وثلاثين
Эріфиеті По іпнетуми і те ванна запиат нем запистумент на ванистумент на ванистумент на табомоть на табом н	malades de Ton peuple, visite-les et guéris-les par Ta	شعبك، افتقدهم
Пıдıakon	Le diacre	الشماس
Просеттасое тпер тшп	Priez pour les vivants.	صلوا من أجل الأحياء .
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Phipmeni Uoc juneniot nem	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les	أذكر يارب آباءنا وأخونتا المسافرين،







отимащий эщель тонойный вен отогом этэннэ тошемый минецето на принин пем на принин пе	voyageurs, ramène-les dans leurs pays sains et saufs.	ردهم إلى أوطانهم بسلامة وعافية.
Пıдıakon	Le diacre	الشماس
Просетдасое тпер тши аподниши.	Priez pour les voyageurs.	صلوا من أجل المسافرين.
du 11 tobi (19-20 janv au 11 paoni (18 juir	لـ النه ه له ا	ومن ۱۱ طوبه ا
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті Пос інпіднр інтє тфе : нем нікарпос інтє пкагі : смот єршот.	lvents du ciel et des triuts de l	أذكر يارب أهوية السماء و ثمرات الارض، باركها.
Пıдıakon	Le diacre	الشماس
Просетдасое тпер тшн ачаоши аерши ке тши карпши тнс чнс.	let les fruits de la terre	صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الارض.
du 12 paoni (19 juir au 9 paopi (19-20 octo	الرابا الملك	من ۱۲ بؤونه
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті По інпишот інте фіаро: сиот єршот: апітот єнщи ката потщі ката фнетє фшк йдиот.	Par Ta grâce fais les	أذكر يارب مياه النهر باركها. إصعدها كمقدارها كنعمتك.
Πιλιακον	Le diacre	الشماس
Просетдасов тпер тнс сниметрот апавасеюс тып потамым татын.	leaux des fleuves à hauteur	صلوا من أجل صعود مياه الانهار وارتفاعها كمقدارها.









Du 10 paopi (20-21 octo au 10 tobi (18-19 janv	. ١٠ طه له	من ١٠ بابه ال
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті Пос інпісіт ней нісій ней піршт інте ткої: сиот єршот.	lsemences des tourrages et	أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل، باركها.
Пı2ıakon	Le diacre	الشماس
Просеттасов тпер тшп атаоши тети кв тшп споримии тне тне.	pluies bienfaitrices et les	صلوا من أجل الامطار الصالحة وزروعات الأرض.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\mathbf{\dot{\Lambda}}$ ріфиєті $\mathbf{\Pi} \mathbf{\overline{\sigma}}$ йтсютнрі $\mathbf{\dot{\Lambda}}$ ігоюпазти изи изи іго	Souviens-Toi Seigneur du salut des hommes et des animaux.	أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.
-	aiiiiiaux.	
Пı2ıakon	Le diacre	الشماس
ΠιΔιακον		
Підіакон Просеттасне тпер тно сштнріас апершпшп ке	Le diacre Priez pour le salut des hommes et des animaux Le prêtre	صلوا من اجل نجاة الناس والدواب.
Підіакон Просеттасне тпер тно сштнріас апершпшп ке ктнишп	Le diacre Priez pour le salut des hommes et des animaux	صلوا من اجل نجاة الناس والدواب. الكاهن الكاهن أذكر بارب خلاص









II 121akon	Le diacre	الشماس
Просеттасов тпер тно сштнріас тот космот ке тно полеше таттне.	Priez pour le Salut du monde et de cette ville ¹ .	صلوا من اجل خلاص العالم و هذه المدينة.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Эріфиєті Пос иппотро йтє пенкаві пємвик зарев ероч вен отвірнин нем отменині нем	Ton serviteur le président de	أرضنا عبدك، احفظه في سلامة
Πιλιλκοκ	Le diacre	الشماس
Просеттасов тпер тши Фіхохрістши ниши васіхеши	Priez pour nos dirigeants qui aiment le Christ.	صلوا من اجل ملوكنا محبى المسيح.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
. Дріфиєті Пос іннетат- ерехиахштетін інишетат. паглаттнот.	Souviens-Toi Seigneur des captifs, délivre-les tous.	أذكر يارب المسبيين ، نجهم جميعاً.
Πιλιακον	Le diacre	الشماس
Просеттасов тпер тши ехиаличии.	Priez pour les captifs.	صلوا من اجل المسبيين.
Пючнв	Le prêtre	الكاهن
υση τοιμομή σοΠ ίτουφισΩ ποτώτα το απότατό το απότα -ο απότα το απότα το αποτώτα -ο απότα το απότα το αποτώτα	Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi	واخونتا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان

¹ Dans les monastères on remplace "et de cette ville - κε τμς πολεως τα ττμς " par "et de ce monastère - κε τον μοναςτμριον τοντον"







дос: ихитоп потфтхн	orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.	نفوسهم اجمعين.
Πιλιακον	Le diacre	الشماس
Просетдасое тпер тши	Priez pour les défunts.	صلوا من اجل
когинеєптшп•		المتتيحين.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\mathbf{\hat{\lambda}}$ ρι $\mathbf{\hat{\mu}}$ με \mathbf{r} ί $\mathbf{\hat{n}}$ σ $\mathbf{\hat{n}}$ να $\mathbf{\hat{n}}$ κ	Souviens-Toi Seigneur de	
นอก ใกอศุพนิเมท์ กรอธิจั	tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour	
мэн гошхэ тонэтагэнн		
ом : тототівковэ́ тонэ́тьтэ́ни	1 1	
имот тнрот ипівеже пі		كلهم الأجر الذي من السموات.
евохфен піфноті.	la récompense céleste.	السمو ات.
II 121akon	Le diacre	الشماس
Просетъасое тпертнс отсіас	Priez pour les offrandes et les oblations.	صلوا من اجل الصعائد و القر ابين.
нмои ке просфероптши.		الصنعاند و القر ابين.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
\mathbf{x} w \mathbf{x} з \mathbf{s} \mathbf{t} зний $\mathbf{\overline{\infty}}$ $\mathbf{\Pi}$ і \mathbf{r} зи ϕ ід $\mathbf{\mathcal{L}}$	Souviens-Toi Seigneur de	أذكر بار ب
		• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
бен ні б уіфіс нем ніўняхкн :	tous ceux qui sont dans les	المتضايقين في
жен нідуіфіс ней нічихекн ;	tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés.	المتضايقين في الشدائد والضيقات،
	tous ceux qui sont dans les	المتضايقين في الشدائد والضيقات،
xəsxosron nəckodə nəusan	tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs	المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع
тнрот.	tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis. <i>Le diacre</i> Priez pour ceux qui sont	المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
падиан евохфен ногохосх тирог. Підиакон	tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis. Le diacre	المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
падмен евохфен ночохохосх тнроч• Плакон Просечтасое упер том	tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis. <i>Le diacre</i> Priez pour ceux qui sont	المتضايقين في الشدائد و الضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم. الشماس صلوا من اجل المتضايقين.





Liturgie de saint Basile Oraisons et lecture de l'Evangile



Підіакон	Le diacre	الشماس
Просеттасое тпер тшн	Priez pour les catéchumènes.	صلوا من اجل الموعوظين.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Иатахршот бен пінагт еботн'єрок.	Affermis-les dans Ta Foi.	ثبتهم فى الإيمان بك ،
отнук кодэ́ тотів покшкі пхшо покшкі пхшо покшкі	Ote de leurs cœurs tout reste du culte des idoles.	كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم.
Пекиомос текво† иекеидоун иекменти иеколявстви пеколявстви ентомно.	Ta Loi, Ta crainte, Tes	وصاياك ، حقوقك ،
Иніс ишот євротсотей птахро пиісахі єтатеркатнуій шишот помнтот.	Accorde-leur de reconnaître la solidité de la doctrine qui leur a été enseignée.	اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذى وعظوابه.
реи піснот ує едоню подубет пісі еджю евоу иде	Qu'ils soient dignes, au temps fixé, du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés	فليستحقوا حميم
Ексов† шишот потерфег пте пекпиетиа еот.	et que Tu les prépares comme un temple pour Ton Esprit Saint.	
рен підмот нем німетфенднт нем фистиальфині і це прососоти урнстос. Пенсфані урнстос. Фят є те є є во у піт	et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ par Qui la gloire, l'honneur,	ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح







Liturgie de saint Basile Oraisons et lecture de l'Evangile



†просктинсис: ерпрепи אות אות πι πι πι πι πι Εsprit במש Lui et le Saint Esprit פמש ألروح القدس المحيي vivifiant et consubstantiel à الروح القدس المحيي NEWAK

•пнил тодит дэпэп этп дэпэ

والعزة والسجود تليق l'adoration Te sont dûs avec Toi

אוועני פבע וופוי פון שב maintenant et toujours et שב שב וועני פבע וועני וועני פבע וועני וו dans les siècles des siècles, ادهر الدهور كلها Amen!

المساوي لك

امين.

و عند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة Ayant fini cette prière, le prêtre dit à voix basse l'oraison du voile de l'apôtre saint الحجاب للقديس يعقوب الرسول. يقولها سراً وهو و اقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس الى الشرق |Jacques adressée au Père face à l'iconostase la tête inclinée :

و هي للآب.

事件 эгэнф текиетиміршиі ακογωρπ mnoc: ічши MUEKMONOZENHC епікосмос : эона птечтасоо ерок ипієсшот єтачсшрем.

Tent2,0 **è**рок ипертасоои togn เอซอ ล์เวชอเลซอ์ ทอซอซเลูทอ opos yazcuod.

Итєпхю тар повни ан єхєп Саг nous ne mettons pas لاننا لا نتكل على мениевині : а Хла є пекна і : фа і notre confiance en notre برنا بل على رحمتك unenvenoc justice έτακταμδο έβολειτοτί.

Tent2,0 0**°**02, אדנא אדנא אדנא אדנא supplions Ta bonté ô Ami בעל בלי עו מביי ιπωωμετώμετή **zni**s етеля ием пекучос тирч в ихе паі мастныой є такероікойомій .isxtotoj nan pouu

يا الله الذي من اجل Dieu qui, dans Ton amour محبتك للبشر التي لا المعتن ineffable des hommes, as الا محبتك للبشر التي المعتن المع يُنطق بها ، ارسلت |envoyé Ton Fils unique dans| le monde pour ramener la الوحيد الى brebis perdue.

тєминв : Nous T'implorons, ô Maître, اسينا لا تردنا إلى خلف إذ ne nous repousse pas si nous إلى خلف الإ انضع أيدينا على هذه posons les mains sur ce sacrifice redoutable et non الذبيحة المخوفة الغير sanglant.

> mais en miséricorde par laquelle Tu nous as donné la vie.

نسأل و نتضرع الى Nous implorons et nous المعتسلة و نتضرع الى du genre humain que ce البشر ، أن لا يكون Tu sacrement, que لشعبك أجمع ، هذا préparé pour notre Salut, ne soit pas une condamnation السرُّ الذي دبَّرته لنا

العالم ليردَ اليك الخروف الضال.

الدموية ،

هذه التي بها أحييت Ta حنسنا.

انا دينونة و الا as







Liturgie de saint Basile Oraisons et lecture de l'Evangile



	pour nous-mêmes ni pour tout Ton peuple	خلاصاً.
Дууч еолат евоу иле иеииові в исп олха евоу иле иеипедупеунсь	mais rémission de nos péchés et pardon pour nos manquements.	ولكن محوأ لخطايانا وغفرانا لتكاسلنا.
Еотшот де неи оттаю ипекран евотав Фішт неи Пшнрі неи Піпнетиа Евотав.	~ . — .	
Ниот нем уснот игвен нем фу енея уде пієнея дньод чти.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!	
Après la lecture de l'Evangile et le	sermon,	
l'assemblée chante cet hymne ordi l'hymne qui correspond au jour.		,
l'hymne qui correspond au jour. Iliano :	L'assemblée	الشعب
l'hymne qui correspond au jour. Milaoc: Worniator Sen огиенинг пісночав пте пайгоот піотаг піотаг піотаг ката печран: піменраф	L'assemblée Heureux êtes-vous en vérité les saints de ce jour, chacun	طوباهم بالحقيقة قديسى هذا اليوم، كل
l'hymne qui correspond au jour. Milaoc: Worniator Sen отменини піснотав пте пайсьог піотав піотав ката печран: піменраф пте Пхс.	L'assemblée Heureux êtes-vous en vérité les saints de ce jour, chacun nominativement, les bienaimés du Christ. Intercède pour nous, notre Dame à tous, la Mère de	طوباهم بالحقيقة قديسى هذا اليوم، كل واحد وواحد بإسمه، محبى المسيح. إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا، والدة الإله مريم أم المخلص، ليغفر لنا









Les trois grandes ord	نى الكبار disons	الثلاث الأواث
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
$\hat{m{m}}$ уну	Prions	صل
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Епі просетхн ставнте	Pour la prière levons-nous	للصىلاة قفوا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ке то пнечильн соч	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
1 – Oraison pour la	Paix Land	أوشية الد
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
иПенбс отод Пеннот отод Пенсшр Інс Пхс. Гентдо отод тентшвд птекметаканос пімаіршиі: Дріфметі Пбс птегринин пте	Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain;	ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية
ΠιΔιὰκων	Le diacre	الشماس
Просеттасое тпер тис іринис тис атіас монис каоодікис ке апостодікис ороодотот тот Оеот еккдисіас	l'Eglise orthodoxe de Dieu : une, sainte, catholique et	كنيسة الله الواحدة









Підаос	L'assemblée	الشعب
Krpie edencon	Pitié Seigneur	يارب ارحم
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
ифогколиеин ба ульнас ; ифогколиеин ба ульнас ;	extrémité de l'univers à l'autre ;	أقاصىي المسكونة إلى أقاصيها
Игучос дньод чем игояг проден ифнод; тигс тньод стод ермод; ф тирод ием игояг	troupeaux : bénis-les. Mets	القطعان باركهم.
пянда ней фан ублаты уде пянды фан ублучый уде при при при при при при при при при при		بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.
уеи Sibнин иigeu ; иеихиитоби еgoy ; сеусмуол иеихиитоби едоли иет ипсодии иптнб иеифебел Піольо иітелтупи иітьхом	armées, les chefs, les ministres, les foules, nos	والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا
Нотро ите †гірнин поі ичи птекбірнин земв даб иівеи пробрамня тапо	O Roi de la paix accordenous Ta paix car Tu nous as tout accordé.	یا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا،
Пепсшатнр: же тепсшати	connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom. Vivifie nos âmes par Ton	مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذى نقوله،
Oroz uπενθρεματιασου èpon	et ne permets pas que la	ولا يقوى علينا نحن





Eitai	510 40 5	miii D	abiic			
Les tro	ois gran	des or	aisons			
апоп за некевіаік нхе фиот	mort pro	voqué	e par le j	péché	بيدك موت الخطية	عد
: idonnas stń	règne	sur	nous,	Tes		
	serviteur	rs,				

Le prêtre se retourne et bénit l'assemblée هنا يرشم الشعب رشماً ولحداً بالصليب avec la croix. 1

$oldsymbol{0}$ ү $oldsymbol{\lambda}$ е фа пек $oldsymbol{\lambda}$ аос тнрч $oldsymbol{\cdot}$	ni sur tout ton peuple.	و لا على كل شعبك.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم
2 – Oraison pour la hié	rarchie e	أوشية الآبا

Пютнв	Le prêtre	الكاهن
trond's ostnagam no nikall	Implorons encore Dieu	وأيضاً فلنسأل الله
типантократир: Фиот	Tout-puissant, Père de notre	ضابط الكل أبا ربنا
зого †топпэП зого отог	Seigneur, Dieu et Sauveur	وإلهنا ومُخلصنا
Π eucmb Π Π χ c	Jésus Christ.	يسوع المسيح
Tentso oros tentubs	Nous invoquons et	نسأل ونطلب من
итекиетачаоос пімаірюмі :	supplions Ta bonté ô Ami	
	du genre humain	البشر
• •	souviens-Toi Seigneur de	
тองเท้ знхдандтапиэлы	notre patriarche, le saint	بطريركنا الأب
еттайнотт : пархнеретс папа	père, le grand prêtre, le pape	المُكريم رئيس الكهنة
abba (nim).	abba ().	البابا أنبا ().

وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقول: | En présence d'un métropolite ou d'un évêque il dit Neu печкешфир патторчос ainsi que son confrère dans وشريكه في الخدمة ואמתרוט le ministère notre père le أبانا المطران тшиэп métropolite (l'évêque) abba الأنبا (nènickonoc) abba (nim) (---).

Πιλι	àĸwn		Le diacre		الشماس	
$\dot{\Pi}$ ροςε γ χας Θ ε	νπερ	Tor Priez	pour	notre	grand-	صلوا من أجل رئيس

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit la suite de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.









архієрєює ниюн папа авва (піц): папа ке патріархот ке архієпіскопот тис мечало полеює Дледандріас [Ке тот патрос ниюн тот интрополітот (епіскопот) авва (піці)] Ке тон ороододон ниюн	Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie [Et notre père le métropolite (l'évêque) abba ()]	بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية أوشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) الأنبا ().]
επισκοπωη. Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Къые еуенсои	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
реи олубея убея ебос ичи ; убрантир уботи иет вчиснол	Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.	حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة
етактеповота ково врос ерос ерос ерос ерос	magistère sacré pour lequel	المقدسة التي ائتمنتَهُ عليها من قِبَلك
Ечовт евох ийськи ите	vérité avec droiture et	باستقامة، راعيا
nen ; 2020706dou	Une, unique, sainte,	الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس









наπостолікн некклнсіа.		المقدسة الجامعة الرسولية ،
eboysen mai uiben•	qu'à nous la paix et le Salut en tout lieu.	بالسلام والعافية في كل موضع
Morπpocerxh Δε ετονίρι μιωον εξρηι εχωη: Le prêtre bénit l'assemblée en disc	T'adressent pour nous	يقدمونها عنا
Пютнв	Le prêtre	
Ием ехен пекучос дньа:	et pour tout ton peuple	
Puis il continue : Neu norn zwn èzphi èxwor.	یکمل : et celles que nous T'adressons pour eux,	
Le prêtre qui met une pincée d'encell'encensoir et poursuit :	ركاهن فيضع فيها البخور يداً cens dans	ويقدم الشماس المجمرة لا واحدة وهو يقول:
Мопот ерок ехен иехулогия ите тфе: еотсоо ести	ton saint autel céleste en	إقبلها إليك على مذبَحِكَ المقدس الناطق السمائى رائحة بَخور
пнеточнат ершот з пем пнете помижень з па тошер тапот	ennemis visibles et	وسائر أعدائِهم الذين يُرون والذين لا يُرون، اسحقهُم وأذلهُم تحت أقدامهم سريعاً.
Ношот Де арег ершот бен отгірнин нем отбікеостин: бен текеккунсіа еоотав.	dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	سلام وعدل في كنيستك المقدسة.
Підаос Ктріє єденсон	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب يارب ارحم









3 – Oraison pour les asser	nblées مات	أوشية الا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
• фиотф піпантократор •	notre Seigneur, Dieu et	ضابط الكل أبا ربنا
Тептво отов тептивв птекиетачанос пимарими:		نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر،.
Deigne in the management in th	Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées	أذكـــــر يـــــــــا رب اجتماعاتنا
Le célébrant se tourne à sa droit peuple en disant:	e et signe le אול ולבולייי אני פלבנה	ثم يرشم الشعب بيده ثه ويقول:
Cuor epwor.	Bénis-les.	باركها.
Πιλιὰκωκ	Le diacre	الشماس
Простивсей ттер тис бывс стисх татис ке тып стисхетсеми наши.		صلوا من أجل هذه الكنيسة واجتماعاتنا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсоп	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Le prêtre prend l'encensoir et dit . Пютнв	الشماس ثم يكمل على المذبح قائلا: الشماس ثم يكمل على المذبح قائلا: المدينة المدينة المدينة المدينة المدينة ا	ياخذ الكاهن المجمرة من الكاهن
Иніс еөротуупі нап	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque, le prêtre se retourne vers lui en inclinant la tête et c'est lui qui dit à sa place la fin de cette oraison et bénit l'assemblée à la place du prêtre.









ثم يرفع البخور على المذبح مثال الصليب | Il lève l'encensoir au dessus de l'autel en faisant un signe de croix et il poursuit :

צבחוו ווידס בעה במחוו ווידס מש des maisons de prière, יעפים בעלה יעפים בעלה אנים בעלה בער משנים וויעפים וויעפים s roush innag

zbiXybiZecoe rowll Hooic: new nekebiaik eonhor neueucmu my eues.

des maisons de pureté, des ملهارة بيوت بركة، maisons de bénédiction.

انعم بها علينا يارب Accorde-les nous Seigneur أنعم بها علينا يارب et fais-en nous serviteurs qui succéderont jusqu'à la fin des temps.

وعلى عبيدك الأتين |jouir Tes بعدنا الى الأبد

S'il le souhaite il poursuit :

The Twande is myou οτχωκ ψοχς εβολέεν πικοςμος monde le culte des idoles. MCATANAC NEW XOW פדא אסיס איזאין אַפּאַסייס rapidement le démon et ווייעני ווייבפּאָס uaoeBiwor снээплэ innendadarx inxudeu.

ابطلهم ولينقض les suscitent et que cessent ولينقض νιφωρα μπτακο ήτε νιδερεςις.

τεκεκκλησία Humilie. Nıxaxı эти يارب مثل كل زمان ennemis de Ta Sainte Eglise يارب مثل كل زمان niben neu thor uzoebiwor.

TOWNSTAN yxmyen

noruankanià norkataλaλià ετοτίρι μιωστ méchanceté, leur calomnie وشرهم ونميمتهم •noga&

وإذا كان وقت فليقل بقية هذه الأوشية أو يتركها:

sen Déracine totalement

nißen Ecrase et toutes ses pernicieuses.

Міскан Дадон нем ннетірі | Ecarte les doutes et ceux qui وفاعليها les divisions dues aux hérésies.

> aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.

Bwa הידסישניסבעניארד בושאה בע בישאק Brise leur orgueil et fais-leur etornetzwb promptement connaître leurs faiblesses.

κωρη πηοτφοσησε ποτεπιβολη Freine leur envie, leur وسعايتهم وجنونهم tentative, leur folie, leur وسعايتهم وجنونهم envers nous.

- 154 -

عبادة الأوثان بالكمال du اقلعها من العالم

الشيطان وكل قواته humilie وأذلهم تحت أقدامنا forces

> الشكو ك أفتراق فساد البدع

أعداء بيعتك المقدسة Seigneur, les والآن أذلهم

ضعفهم سريعا







Пбс аргтот тирот напрактон :				
отог хюр евох ипотсобы ФД				
фѝєтачхωр	εβολ	уудсобиг		
'n Dx170\$eA.				

Anéantis-les كلا شيء وبدد déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil مشورتهم يا الله الذي d'Akhitophel.

يارب أجعلهم كلهم Seigneur et بدد مشورة أخبتوفل

TIDADE

L'assemblée

الشعب

Kadie evencou

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Le prêtre encense 3 fois vers l'est et dit :

و إذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل و هو بيخر الي الشرق:

Пютнв

Le prêtre

الكاهن

έβολ καε μεκααχι τηρος: tous Tes ennemis soient جميع υαρογφωτ έβολ δατεμ υπεκεο ทเВєи €omoc+ уже ипекран еот.

سم الرب الإله الحسر الإله Lève-toi Seigneur Dieu. Que قم أيها الرب الإله dispersés. Que fuient devant أعدائك وليهرب من Toi tous ceux qui haïssent وجهك كل Ton Saint Nom.

القدو س

Le prêtre encense 3 fois vers l'ouest et dit :

ثم يلتفت البي الغرب ويعطي البخور ثلاث أباد للكهنة والشمامسة والشعب قائلا:

بالبركة ألوف ألوف ألوف الوف العنم Ton peuple par milliers et بالبركة الوف العنم المسلمة عنه المسلمة العنمانية المسلمة ganèba nèba eripi unekorww

وأما شعبك فليكن Par Ta bénédiction multiplie وأما شعبك المعبد ال par dizaines de milliers qui ربوات ربوات agissent selon Ta Volonté.

يصنعون إرادتك

Et il achève à voix basse

و بكمل سر أ

THETHAIRWHI NEN π екмоновенне השָאוף: Π енос de Ton Fils unique notre עייוֹצ ווערייי oros, Hennort oros, Hencup Інс Пжс.

неи пізавіп изи оілтіп изи a†проскиннен : ιπэqπqэ nak s Pausn постобий зого обпатрэчий

אבת הוצעסים אונע אונע הואפדעשנוא Par la grâce, la compassion פוע ווע וויי ومحبة البشر اللواتي et l'amour du genre humain ومحبة ربنا والهنا ومخلصنا |Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ

هذا الذي من قبله par Qui la gloire, l'honneur, هذا الذي من قبله magnificence و العزة و السجود تليق |l'adoration Te sont dus avec بك معه ومع الروح Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à المحيي Toi

المجد والكرامة et المساوي لك







nemak :	
Диот ием иснот півен ием тя	maintenant et te
onhus roght sənəin əth sənə	dans les siècles d
	Amen I

الآن وكل أو إن و الحي toujours et

onhus voqht sənəin əth sənə	dans les siècles des siècles. Amen!	دهر الدهور آمين
Le diacre s'adresse à l'assemblée	en disant :	ينادي الشماس الشعب قائ
Πιλιὰκωκ	Le diacre	الشماس
Ен софій Өеот просхимен:	Avec la sagesse de Dieu	انصتوا بحكمة الله
Ктріє ехенсон: Ктріє		ياربُ ارحم. ياربُ
е́уе́нсои :	Seigneur, Pitié Seigneur.	ارحم.
Acte de foi		قانون الإ
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Б ен о т ме о мні	En vérité,	بالحقيقة
rwron tronros tsannst	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بإله واحد،
·Pnort		
•Фішт піпантократшр •	Le Père Tout-Puissant	الله الآب ضابط
		الكل،
иэн эфти опилоратэнФ	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
TKASI :	1. ((11	
Инетотпат ершот пем пнете псепат ершот ап.	et invisibles.	ما يرى وما لا يرى.
Twron Joros tsanna T	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن بربٍ واحد،
І <u>нс Пхс</u> Пфны йфиот†	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
пімісі євохбен фішт бахшоч пімієши тнроч	né du Père avant tous les siècles	المولود من الآب قبل كل الدهور،
Ororwini èBodฮen ororwini :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
пэсковэ иниф ати тропто	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
з іниф атп †топто		
Ormici ne ovaznio an ne :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
Отомоотсюс пе нем фиют:	consubstantiel au Père	مولود غير مخلوق، واحد مع الآب في







Liturgie de saint Basile Acte de Foi



Бтэ́нФ ทเВеи e,wB έβολε,ιποπα•

Фаг ете евритен апон ба nipwai nea eobe menorzai:

Дчі епеснт евохови निक :

Addicada Eboyaeu eoorab neu ebolden Uapia тарненос отог ачерршии.

controll naggan nwx3 ingga Підатос: ачшеникая отов ачкосч.

Oros. PNWTPA έβολ : ттошивэни шиару ката пітрафн.

ayerenci caorinau muedima.

έϯϩ͵ϫπ фиотэниэ этэнф ттошинани течиетогро отаниотик те.

Hoc infect mumms:

نسجدُ لهُ ونمجّدَهُ مع Avec le Père et le Fils, Il نسجدُ لهُ ونمجّدَهُ مع LOIQ NEN NEN фиетачсахи бен ипрофитис.

ωωπι par qui tout a été fait

هذا الذي من أجلنا |Qui pour nous, les hommes et pour notre Salut

est descendu du ciel

وتجسد من الروح Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et القدس، ومن مريم s'est fait homme

وصُلِبَ عنا على عهد |a été crucifié pour nous sous عنا على عهد المعان a vepec معروب عنا على عهد المعان الم البنطي ا Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli.

> وقامَ من بين الأموات | aen | Il est ressuscité d'entre les في اليوم الثالث، كما morts le troisième jour في اليوم الثالث، كما conformément aux écritures.

இவு மாழ் மாழ் மாழ் பி est monté aux cieux et وصَعِدَ إلى السموات، s'est assis à la droite du Père وجَلسَ عن يمين

Ке палін є̀чинот бен печюот : d'où Il reviendra dans Sa وأيضاً يأتى في مجدهِ الأحياء gloire pour juger les vivants et les morts et son règne والأموات، الذي ليس n'aura pas de fin.

Ce τεππας + εΠιππα εθοναβ Je crois en l'Esprit Saint qui نعم نؤمن بالروح est Seigneur et qui donne la الرب vie:

Il procède du Père.

Пшнр : reçoit même adoration même gloire. Il a parlé par les prophètes.

الجوهر،

الذي به كان كل

نحن البشر، ومن أحل خلاصنا،

نَزَلَ من السماء،

العذراء. وتأنس.

تألمَ و قبر َ

لملكه انقضاء.

القدس، المحييي

المنبثق من الآب.

الآب والابن، الناطق et في الأنبياء.







Liturgie de saint Basile Acte de Foi



Č orì nàsià nkabodikh nànoctodikh nekkdhcià.	Je crois en l'Eglise, une sainte, catholique en apostolique	-
Τεπερομολοτιπ ποτωμς ποτωτ : επχω εβολ ή τε πιποβι.	baptême pour le pardon des péchés	الخطايا.
Тепхотут ввой датон по	des morts et la vie du	وننتظر قيامَة الأموات وحياة الدهر الأتى آمين.
Pendant que l'assemblée récite l'A lave les mains à côté de l'autel en		وأثناء تلاوة قانون الإن الكاهن يديه ثلاث مرات مزمور ٥٠: ٧
Скепотхь ехш ипек- шепьтсшпоп егетотво: екераэт егеотваш еготе отхишп	et je serai pur, lave-moi et	فأطهر تغسلني فأبيض
	Psaume 50 : 8	مزمور ۵۰:۸
Скеторисштем сотоення нем ототноч: ететемня мишот пкас етоевінотт.	1	تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المتواضعة
	Psaume 25 : 6 & 7	مزمور ۲۰: ۲ و ۷
EUXINATEM EUSPMOL HAE LEKÇMOL: M_{Σ}	d'innocence pour approcher de Ton autel, Seigneur, pour dire à pleine voix l'action de grâce. Alléluia.	واطوف حول مذبحك يا رب كي أسمع صوت تسبيحك
Il asperge l'assemblée pour mettre fidèles de renier le Christ. Il les ind en pratique cet Acte de Foi qu'ils	يح أو أن يكون قانون citent à mettre	, ,







Liturgie de saint Basile *Acte de Foi*



	بييه جيداً ويقف أمام	المخالف، وبعد ذلك ينشف المذبح بخشوع
Пютнв	Le prêtre	. ع . وع ا لكاهن
Ж уну	Prions	صل
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Спі просетхн ста о нте	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі	La Paix soit avec vous!	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ке ты писчиаті соч	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Oraison pour la reco	onciliation c	صلاة الصل
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
•Фиот† пінішт пішаєнед •Фне- тачкит шпіриші єўрні єхен фистаттако	Dieu grand et éternel, qui a créé l'homme sans corruption.	يا الله العظيم الأبدى الذى جَبَلَ الإنسان على غير فسادٍ.
Отог фиот етаці еготи епі- косиос: вітен піфоонос нте підіаводос		
Пнсотс ПіХрітос отод Пепиот потим пекмоноденне пунрі в пенос пениот пенос пениотнр пенос пениотнр в пениот піхрітос	vivifiante de Ton Fils Unique Notre Seigneur,	الذى الإبناكَ الوحيد الجنس ربّنا وإلهنا
Отог чкпог пинкагі евоучен фини февоучен ифноті	Tu as rempli la terre de la paix céleste	وملأت الأرض من السلام الذى من السموات
игаллеуос фол ичк ичнос елхм ппос	disant:	الملائكة يُمجدونكَ به قائلين:
nea tronQuí rowro sen	« Gloire à Dieu dans les	المجدُ لله في الاعالى







инетбосі і нем олбівнин біхеи шікубі і нем олфичф феи	cieux et Paix sur terre et joie aux hommes. »	وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.
Πιδιὰκων	Le diacre	الشماس
Просеттасое тпер тнс техіас ірнинс ке ачапнс ке тши ачіши аспасиши тши апостохши	Priez pour la paix parfaite, pour la charité et pour le saint baiser apostolique.	الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.
Підаос	L'assemblée	الشعب
Ктріє єденсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم
Le prêtre prend le linge qui est po calice plié en forme de triangule et de lui, le diacre lève la croix.	, ,	على شكل مثلث و في الصليد
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
упеиянд реи теквірнин Реи пектият фиолт пов	Dans Ta bienveillance, Ô Dieu, remplis nos cœurs de Ta paix.	بمسرتِكَ يا الله املأ قلوبَنا من سلامِكَ.
Отог патотвон євоуга отвен и урод нівен и пен панотруї нівен и панотруї нівен и панотруї нівен и панотруї нівен и так	souillure, de toute ruse, de toute hypocrisie, de toute	كل رياءٍ ومن كل فعلٍ خبيث ومن
Отог убытаен непуба тньен иенину: е вобие в в отфі е в от в в отфі е в от в	Rends-nous tous dignes ô Maître d'échanger un saint baiser	و اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبّلَ بعضنا بعضاً بقبلةٍ مقدسة.
з падпэ пэттідтагэцто	afin que, sans encourir la condamnation, nous rece- vions de Tes dons immortels et célestes par Jésus-Christ notre Seigneur;	فى دينونة من موهبتك غير المائتة







Et il achève à voix basse

uen izanáin uen óiatin uen neuay: neu $\pi i \Pi nerua$ \overline{eer} пречтанью отог помоотское NEWAK

Thor new nchor niben new wa •ทนแล ของหา เอกจ์เท อาท์ เอกจ์

هذا الذي من قبله par Qui la gloire, l'honneur, هذا الذي من قبله magnificence la le et Lui

Toi

maintenant et toujours et الأن وكل أوان والى الله dans les siècles des siècles. ادهر الدهور كلها. Amen!

و الكر امة et بك معه، ومع الروح Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à المحيي المساوي لك

أمين.

gauche et soulève avec l'aide du diacre le drap (l'éprosférine).

وفي نهاية صلاة الصلح، يضع الكاهن اللفافة المثلثة A la fin de l'oraison de la réconciliation, le prêtre dépose le linge triangulaire à sa التي في يده ناحية اليسار، ثم يرفع الإبروسفارين

ثم یکمل سر ا

Seconde oraison pour la réconciliation

qui peut être dite à la place de la première صلاة الصلح ثانية

Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Сбосі сапшші пхом нівен пте	_	
отсяхі : ней хінпокпек нівен		
обпрато эхи заболью эти		
ите нек х шреб теннив.	de Tes dons, ô Maître.	یا سیدنا
Ин чар етакгопот еводга	Car ce que tu as caché aux	لأن ما أخفيته عن
Sancaber new Sankatsht : nai	sages et aux savants, tu nous	الحكماء والفهماء هذا
акборпоч нан евох анон Sa		
ทเหดาชเ หิลิงพอาเ๋•	petits ¹ ;	الأطفال الصنغار
иэп энтн ϕ од π иа $_{\mathcal{S}}$ а $ au$ э́ни $_{\mathcal{S}}$ о $ au$ 0	et ce que les prophètes et	و ما اشتهي الأنبياء
Sanorpwor epènioruin ènar		والملوك ان يروه ولم
rantonu soto towqə	l'ont pas vu ²	پروا

¹. Mt 11: 25

². Mt 13: 17 et Lc 10: 24







anon قد سايخطاة لكي nous les pécheurs afin que الخطاة لكي идеиметті rowuu 0**7**02, ·roporiskogė ogropustu.

intoikonomia inte пекмоноченне | Ton Fils unique et le إبنك الوحيد الجنس пу нем †мтстатичні mystère invisible de ce والسر الخفى الذي Taiorcià

هذه التي ليس دم Ce sacrifice qui n'est pas هذه التي ليس دم шпескю : or де orueouнi nte soumis à la Loi ni à la l' الناموس حولها و צ tcapz.

 $\mathbf{N} \mathbf{\lambda} \mathbf{\lambda} \mathbf{z}$ Trecmor orπneτματικοη πε: †chqı Δε le couteau est immatériel. والسكين فعقلية وغير סיד אסיוא אד סיים הביט Voici le sacrifice que nous בייסב הביים האסידוא שנים ולייבבי DOLLÉ INÍNETÉ LAG NYO ÁIDYG LAT nak èdoyn.

Tent2,0 τεντωβ». 0702. итекиетачавос пінаіршиі.

EAKEPHENNOTC NPEUZE EBOZZA TIME TS THE TELL THE

Oros. οτωρπ หมห πεκ Πηετικ | Ton Esprit Saint, τομείπμ эти Coorab.

Oroz, natiqa еөреиераспачесөе Ben ordi eoorab.

бужиленый NETTISTATEM TO مو هبتك غير المائنة recevions de Tes dons غير المائنة סיס neποτραπιοn: פון immortels et célestes par אוליים יוליים יולים יוליים יולים יוליים יולים יוליים יולים יוליים יולים יוליים יוליים יוליים יוליים יוליים יוליים יוליים יוליים יוליים

nous le servions et que nous soyons purifiés ...

sacrifice non sanglant.

justice du corps.

أما الحمل فروحى |Car l'agneau est spirituel et T'offrons.

نسأل ونطلب من Nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami يامحب du genre humain طهر شفاهنا وأعتق purifie nos lèvres et délivre طهر شفاهنا وأعتق pensées de nos mauvaise tentation.

> ทธนทิญล et rends миєнєрнот d'échanger un saint baiser بعضنا بعضا بقبلة

عور afin que, sans encourir la بغير επελπ: condamnation,

یو اسطته

لهذه الذبيحة

بر الجسد

التي نقدمها لك

البشر

عقولنا من كل أخلاط toute الهيولي

є̀рні accorde-nous la grâce de وأرسل علينا نعمة روحك القدوس

> nous dignes وإجعلنا أهلا أن نقبل مقدسة

> > وقوعنا في دينونة من nous







$\overline{1_{HC}}$ $\overline{\Pi}$ \overline{e} \overline{n} \overline{o}	Jésus-Christ notre Seigneur;	يسوع ربنا
Et il achève à voix basse	كمل سرا	ثم ی
Фагете евохуптот дере пішот пем пітаї о пем підмаві пем ті просктинсіс: ерпрепі пак пемач: пем пі пемач: пем пі пемач: пем пі пема по по по по по по пемак Нот пем пснот півен пем ша фа пем за піть півен пем фа пем за піть півен пем фа пем за піть пем за піть піть піть піть піть піть піть піть	la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	المجد و الكرامة و العزة و السجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الأن وكل أو ان و الى
Quelle que soit l'oraison dite par le le diacre invite l'assemblée à se a baiser de la paix ¹	•	أيا كانت الأوشية التي قاا
Πιδιάκων	Le diacre	الشماس
Дспасасоє алдидотс ен	Echangez un saint baiser	قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلةٍ مقدسة.
L'assemblée chante si elle le sou des chants « Aspasmos » sur l'air « Celui-ci est dédié à la Sainte Vier	السنوية أو أسبسمسات الآحاد Adam ».	
Підаос	L'assemblée	الشعب
Ornog uno Napia tbwki oroz	Réjouis-toi Marie, la	افر َحي يا مريمُ العبدة

¹. L'ordre dans lequel est rapporté cette partie de la liturgie est celui qui se trouve dans les livres de réference. La pratique aujourd'hui est légèrement différente :

⁽d) Le prêtre entame l'anaphore en disant: **O Krpioc** (page 166).





⁽a) Dès que le prêtre a terminé l'oraison de la réconciliation, l'assemblée chante si elle le veut le chant "Aspasmos" (celui qui est cité page 163 ou un autre)

⁽b) Le diacre dit l'ensemble de tous les répons, c'est-à-dire, Δαπασασο (page 163) suivi de Krpiè èxencon (page 165) et enfin Προσφερικ (page 165).

⁽c) L'assemblée chante **Вітєм міпрєєвіх** (page 165) suivi immédiatement de **Е**хєос... (page 165).





игалеуос себтс ебод.

باستحقاق والسيرافيم avec mérite, et les séraphins عامية والسيرافيم DEN OTHETATHOYNK

Uuon nan norπappheia: Nous n'avons يسوعَ المسيح سوى soutien, auprès de notre يسوعَ المسيح سوى νεπωβ» Xmbic непресвій: й тепбоіс пинв тиреи феотокос.

سالك يا إبن الله أن Poc èpok wroc Oeoc: Nous t'implorons, ô Fils de نسألك يا إبن الله أن εθρεκάρες, سريركنا أنبا (...) notre patriarche, le grand nexis hodavary; sledklani πεψορονος:

תנוש הפתוש האבונה שוא ministère notre père abba ... أبانا المطران пімнтрополітне (пієпіскопос) Jonoqopan naxi's hodxylr

Swansth anis **è**рок мі Хєротвім нем мі Сєрафім avec les chérubins et les الشاروبيم والسير افيم eumm eboy euxm irroc:

قدوس. أيها الربُ Tout-Puissant, ciel et terre الربُ neu nkazi nez èbon: sen πεκωον μεν πεκ ταίο.

والأُمُ لأن الذي في servante et la mère, car, والأُمُ لأن الذي في Celui qui est sur tes genoux, الملائكة les anges le louent.

Oroz nixepoßiu: ceorwwt Les chérubins L'adorent والشاروبيم يسجدون له sans tiédeur.

> طلباتكِ وشفاعتُكِ يا Seigneur Jésus Christ, que demandes tes intercession, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu.

و Dieu, de préserver la vie de حياة prêtre abba (---) ; maintiens- رئيس الكهنة ثبته ا le sur son trône.

New печкерфир илитотря Et son confrère dans le le métropolite (l'évêque) ; الأسقف) الانبا (…) الأسقف) maintiens-le sur son trône.

> الكي نسبخك مَع Afin que nous te louions مَع نسبخك séraphins en clamant et en disant:

🏖 🕳 🔾 vora B 🔾 vora B : Saint, Saint, Seigneur | قدوس ضابط الكل السماء|sont remplis de Ta Gloire et de Ton Honneur.

بغير فتور.

ليسَ لنا دالة عند ربنا d'autre et ton العذراء و الدة الإله.

> تحفظ على كرسيه.

ثبته على كرسيه.

صار خبن قائلبن:

و الأرض مملوءتان من مجدك وكر امتك.









و سواء قالوا هذا الاسبسمس أو غيره أو لم يقولوا شيئا من ذلك Quelque soit le chant « Aspasmos » qui a été chanté, où s'ils n'en ont chanté aucun, ils disent ces deux quatrins :

بالكلية فانهم يقولون هنين الربعين:

Вітен ніпресвіх нте тоєотокос Par les intercessions de la بشفاعات والدة الإله تقديسة مريم يا رب Mère de Dieu, Sainte Marie, القديسة مريم يا رب ησι το κοβέ ωχικώ ε nennoβι

Seigneur accorde-nous la انعم لنا بمغفرة rémission de nos péchés.

مع أبيك الصالح avec Ton Père très bon et le مع أبيك الصالح والروح القدس الأنك Saint Esprit, car Tu es venu عدد مدن القدس الأنك akcwt uuon

تسجدُ لك أيها المسيح Nous t'adorons ô Christ, انسجدُ لك أيها المسيح et Tu nous as sauvés.

أتت وخلصتنا.

Le prêtre et le diacre enlèvent le drap (éprosfarîn) de sur l'autel.

ΠιΔιὰκων	Le diacre	الشماس
	Pitié Seigneur, Pitié	
еленсон: Ктріе еленсон: не	Seigneur, Pitié Seigneur;	ارحم. يا رب ارحم.
Ктріє ете фаі пе Інсотс	oui Seigneur Jésus Christ,	نعم يا رب، الذي هو
Піхрістос їщирі і ФД сштєм	Fils de Dieu écoute-nous et	يسوع المسيح ابن
epon otos nai nan.	aie pitié de nous.	الله، اسمعنا و
of one of 200 mm mane		ارحمنا.

ΠΑΝΑΦΟΡΑ ητε πίλτιος ΒΑCIAIOC έΦιωτ. L'anaphore de saint Basile addressée au Père.

Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
іпоподта ката тропон		•
станнте ката тромот: іс		
ànatodac Baeàte :	crainte. Regardez vers	الشرق انظروا.
	l'orient.	
Просфомен•	Soyons attentifs.	ننصت.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Еуеос ірнинс:	Miséricorde de paix,	رحمة السلام
$oldsymbol{ heta}$ rcia enecewc.	Sacrifice de louange.	ذبيحة التسبيح.







Liturgie de saint Basile Digne et Juste ...



Le prêtre prend le linge qui était au dessus du يضع الكاهن اللفافة الختم على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي على القربانة ويمسك calice sur sa main gauche et celui qui était sur la patène sur la main droite et dit en bénissant l'assemblée :

الصليب ويرشم به الشعب ويقول:

i assemblee.	I	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
О Ктріос мета паптын тимп	Le Seigneur soit avec vous tous.	الرب مع جميعكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ke meta tor infruatoc cor.	Et avec votre Esprit.	ومع روحك أيضاً.
Il bénit les servants et dit :	لخدام شرقا رشما واحدا	يقول الكاهن وهو يرشم ا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дию тиши тас кардіас	Elevez vos cœurs.	ارفعوا قلوبكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ехомен прос дон Каріон	Nous les tournons vers le Seigneur	هي عند الرب.
Il se signe et dit:	الله رشما و احدا	يقول الكاهن وهو يرشم ن
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Стхарістнешшен тш Ктріш	Rendons grâce au Seigneur	فلنشكر الرب.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Azion ke Vikeon	Cela est digne et juste.	مُستحقٌ وعادلٌ.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
олпентні ; убіои ке уікеои Уікеои ; ууньюс гар феи	Tu es digne et juste, Tu es digne et juste, Tu es vraiment digne et juste	مُستحق وعادل. مُستحق وعادل. لأنه حقا بالحقيقة مُستحق وعادل.
тиевині Фнелбои финв Шос ФД уле	Dieu de vérité.	الرب إله الحق
• В вы в том том том том в том	règnes pour toute éternité.	والمالكُ إلى الأبد،
воло зем инедествень изхе том водень.	Tu habites les hauteurs et vois jusqu'au fond des abîmes.	الساكن في الأعالى والناظر إلى المتواضعات.







Liturgie de saint Basile Digne et Juste ...



Заяп вфги опавратын в иси поте по точна по	Créateur du ciel, de la terre, de la mer et de tout ce qu'ils renferment.	الذى خلقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها.
Πιχριστος•	notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ;	ومُخلصنا يسوعَ المسيح.
ран етаковий о́мавнатэ́ івф тапчотэ́ни ! ртотівКовэ́ тоша́ тапээ́п этэ́ни изи чоша́э́ тап.		هذا الذى خلقتَ به كل شيء ما يُرى وما لا يُرى.
Φ нет s еисі s іхен пі $\hat{ ext{oponoc}}$ йтє	Lui qui est assis sur le Trône de Sa gloire	الجالسُ على كرسى مجدِهِ.
Фнето роми тум тох отен Физен	et qu'adorent toutes les puissances célestes.	القوات المُقدسة.
Πιδιὰκων	Le diacre	الشماس
1 каниені апасонте.	Vous qui êtes assis, levez-	أيها الجلوس قفوا.
	vous.	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
• рачеви чотачэ́ івочотэ́ нФ	Le prêtre Toi devant qui se tiennent les Anges, les Archanges,	الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات
недотой вой вой поронос в	Le prêtre Toi devant qui se tiennent les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Sei-	الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والكراسى
ниметроіс; иіхом.	Le prêtre Toi devant qui se tiennent les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et les Puissances.	الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والكراسى والأرباب والقوات. الشماس وإلى الشرق انظروا.
Фн етогові ератог паврац: піме піметбоіс: піхом. Підіакши Підіакши	Le prêtre Toi devant qui se tiennent les Anges, les Archanges, les Principautés, les Dominations, les Trônes, les Seigneuries et les Puissances. Le diacre Regardez vers l'orient. Le prêtre	الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والكراسى والأرباب والقوات. الشماس وإلى الشرق انظروا.





Liturgie de saint Basile Digne et Juste ...



jnnoc•	louange et clament :		على الدوام بغير سكوتٍ قائلين:
Πιλιὰκων	Le diacre		الشماس
Просхимен	Soyons attenti	fs	ننصت.
Πιλαος	L'assemblée		الشعب
МіХеротвін сеотошт інок: мен Місерафін сефотнак етош евох етхо інос:		Te glorifient	الشاروبيم يسجُدونَ لك. والسيرافيم يمجدونك. صارخين قائلين:
же ачос ачос ачос кирос савашь пунрыс о отранос ке	Seigneur sab	aoth, ciel et	قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.
S'ils le souhaitent, ils disent ce cha du précédent :	nt à la place	و اطس:	اسبسمس
По ФН йте міхом котк отох хотфт еволжен тфе: амат отох хейпфіній йть пань отох отох отох отох отох отох отох ото	puissances, vie du haut des cie prends soin d que Ta ma plantée: én fortifie là.	ens et observe eux, regarde et le cette vigne in droite a nonde-la et	ارجع واطلع من السماء وانظر وتعهد هذه الكرمة، اصلحها وثبتها. هذه التي
Wy Wy Wy	Alléluia, allélu	iia, aiieiuia	هلليلويا.
du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octob	re)	بؤونه ۹ بابه	
Cuor eniuwor ùфiapo	Bénis les eaux	des fleuves	بارك مياه الأنهار،
du 10 paopi (20-21 octob au 10 tobi (18-19 janvie		بابه إلى طوبه	من ۱۰
Gnoa enicit nen nicin	Bénis les sen fourrages	nences et les	بارك الزروع و العشب،







Liturgie de saint Basile Digne et Juste ...



du 11 tobi (19-20 janvie au 11 paoni (18 juin)	er)		۱ طوبه ۱ بؤونه	•	
opt oth quains roud	Bénis les v	ents des d	cieux	بة السماء،	بارك أهوي
puis ils continuent		_	ملون	ثم یک	
усовд ушекучос пчье пекичі исп декяіьнин оі	Que Ta m paix soient Ton peuple	t un remp			فلتكن وسلامُكَ لشعبكَ.
Drioc arioc arioc Krpioc cabamo: unit arioc grisc cor your	Seigneur	sabaoth, remplis	ciel et	صاباؤوت،	ربُ الد السماء
Canon de la liturgi	e				

gauche sur l'autel, déplace celui qu'il a à la المذبح و يأخذ اللفافة التي على يده اليمنى و يضعها amain droite sur sa main gauche. Il prend de la على يده اليسرى و يأخذ بيده اليمنى اللفافة التي amain droite le linge qui se trouve sur le calice, على الكأس ويمسك الصليب ويرشم به ذاته prend la croix et se signe en disant.1

Le prêtre dépose le linge qu'il a sur la main يضع الكاهن اللفافة التي على يده اليسرى على ويقول:

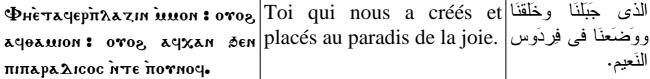
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
N 210c	Saint	اجيوس
Il signe les servants à sa droit	e et dit : عن يمينه و يقول:	ثم يرشم الخدام ع
N 210C	Saint	اجيوس
Il signe les fidèles et dit	لغرب ويقول:	ثم يرشم الشعب ال
N 210C	Saint	اجيوس
puis il embrasse la croix, la dépos et poursuit :	se sur l'autel : المذبح ويقول	ثم يقبل الصليب ويضع
Хотав хотав хотав бен отменин Пос Пеннот †•	Saint, Saint, Saint es-Tu en vérité, Seigneur notre Dieu,	

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un evêque, le prêtre dit **À 510c** 3 fois en se signant lui-même uniquement, le patriarche se signe et bénis les servants et l'assemblée sans rien dire.









потекентохн: вытем тапаты Топ nte πιδος: ενδει εβολφεν l'instigation du 0702, Φnwiπ ำเลาแล้ง arepezopizin uuon ebohben FOULD STUDOSTE JOANS AND THE J

للπεκχαη κοωκ οη ψαεβολ: Cependant, Tu ne nous as فلم تتركنا عنك أيضاً āλλā **УКХЕМИЕИМІИІ** eBoys'ileu OTHOYN иекпрофитис сот.

Oroz שבה הדב הדב חוב oor et, à la fin des temps, Tu الأيام nhetzemci Den Takki nem étions •જાળાઈમાં મહામહત્ત

الموحيد الجنس معتد المجنس par Ton Fils Unique notre بإبنيك الوحيد الجنس $\Pi \overline{\sigma c}$ oros, Π encwp IHc Π χ c.

هذا الذى من الروح ete èBorsen Пותור qui du Saint-Esprit et de la هذا الذى من الروح eoorab: NEII TRAPOENOC EOOVAB UAPIA

Фнета qepπλα zın mun a oroz Toi qui nous a créés et الذي جَبَلْنَا وخَلَقْنَا

Бен παιноренерпаравения Δε Quand nous avons désobéi à Lièlle commandement nous avons été déchus de la الأبدية ونفينا من vie éternelle et nous avons été exilés du Paradis de la joie.

> ∌en | pas تعهَّدتنا دائماً بأنبيائِكَ |éternellement mais Tu nous as visités par Tes saints prophètes

assis dans ténèbres, à l'ombre de la mort.

ربنا وإلهنا ومُخلّصنا Seigneur, notre Dieu et notre همه المحتال والهنا ومُخلّصنا Sauveur Jésus Christ.

ั้งหองภัฐเท Vierge Marie ...

و صبتك بغواية الحية | wedil من الحياة serpent, فردَوس النعيم.

إلى الانقضاء. بل abandonnés القديسين،

> الجُلوس في الظلمةِ les وظلال الموت

> > يسوع المسيح.

القدس ومن العذراء القديسة مريم.

Підаос	L'assemblée	الشعب
пни	Amen.	آمين.
	•	

يقدم الشماس المجمرة التي الكاهن فيضع فيها Le diacre tends l'encensoir au prêtre qui y mets une يد بخور ويقول: pincée d'encens en disant:

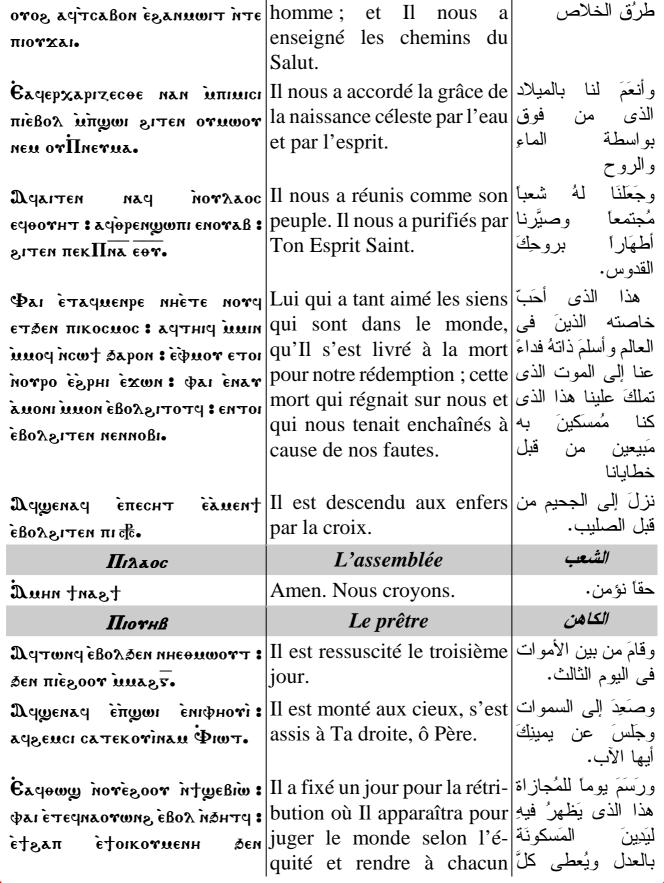
	Пютнв	3	Le prêtre	الكاهن
Дабісьья	soro	rdebbmmi :	s'est incarné et s'est fait	نجسدَ وتأنسَ وعلّمنا

















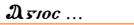


отдікеостин: отод ўна† шпіотаі піотаі ката печувноті.	selon ses oeuvres.	واحدٍ كأعمالِهِ.
Підаос	L'assemblée	الشعب
Ката то едеос сот Ктріе : ке ин ката тас амартіас ниши.	G	كرحمَتِكَ يا رب وليس كخطايانا.
Le prêtre montre avec ses mains puis dépose les linges et encense pour se préparer à la prière de la c diacres allument des cierges. Pen prêtre dit :	بمرة ، يترك اللفاقتين ses mains 3 fois ر يديه على المجمرة dant ce temps le اساك ما هو موضوع	إذ يكونون قد قدموا له المح من يده على المذبح و يبخ ثلاث دفعات إستعداداً لإم قدامه كل ذلك و هو يقول
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
λαχω λε κακ εδρηι μπαικιψή ματοτηριοκ κτε †μετετς εβης. Puis, ayant retiré les mains l'encensoir, il enlève l'asterix et co	grand mystère de la piété. d'au-dessus de المجمرة بالبخور و	العظيم الذي للتقوي.
Сченш чар етніч ефиот да пома ипікоснос	Car ayant résolu de Se livrer à la mort pour la vie du monde	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
(Δληθως) πις τε τομεν Le prêtre enlève le linge de l'intéri il essuie soigneusement cette dern	ية و يقبلها بفيه و ière et le dépose	الحرير التي في الصين
sur l'autel en disant :		يتركها على المذبح و يقو
Myorin aron inequix eor: Aqui norwik exen neqxix eor: inatabni oros inatawanso inatabni oros inpeqtanso	• • •	الطاهرتين اللتين بلا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Теннаг же фаі пе бен	Nous croyons que cela est	نؤمن أن هذا هو









•пнил інивэито	en vérité. Amen!	بالحقيقة آمين.		
Le prêtre dépose le pain sur sa main gauche et le يضع الكاهن يده اليمني على الخبز الذي على				
recouvre de sa main droite et dit en	<u>'</u>	یده الیسری ویرفع نظره ا لکاهن		
Пютнв	Le prêtre			
3 yodas əфré immié rmaoxh化 soro 世中 rmln hma ərəha	vers Toi ô Dieu son Père et	ويطر إلى قوق بحو الله		
финв ите отоп півен	Maître de chacun	أباهُ وسَيّد كلّ أحَدٍ،		
Il signe le pain de la main trois for		ا برشم <i>الكاهن الخب</i> ز بأ		
G F		ويقول:		
. гои бэпэшраг	Il rendit grâce,	وشكر		
Πιλιὰκωπ	Le diacre	الشماس		
Дини	Amen!	آمين.		
Пючнв	Le prêtre	الكاهن		
Nycuor èpoy.	Il le bénit,	وبَارَكَهُ.		
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس		
Дини	Amen!	آمين.		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن		
Nyepariazin duoy.	Il le sanctifia,	و قدَّسهُ		
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس		
Дини	Amen!	آمين.		
Πιλαος	L'assemblée	الشعب		
Пістечонен ке опоуодолиен	Nous croyons, nous	نؤمن ونَعترف		
κε δοξαζομεν	confessons et nous	ونمجّد.		
71.6	glorifions.	, ata tu eti e a		
Il fractionne le pain avec le pouc couper, un tier à sa droite et deux-				
Il prend soin de ne pas couper la				
(espadikôn)		<i>و سطها .</i> پ ه د د د		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن		
р $oldsymbol{x}$ ои этэ́ний рінтра р $oldsymbol{x}$				
вого энтновии эоггий	saints disciples et apôtres	لتلاميذِهِ القديسين		



















A 510c ...

Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Дини	Amen!	آمين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
опоуоданен ке уобудопен ке	De même nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	وأيضاً نؤمن ونعترف ونعترف
Le prêtre tient le haut du calice, il s et dit :	Souffle dedans کأس بيده و يقول	يمسك الكاهن فم الـ
Пючнв	Le prêtre	الكاهن
зовий мо рінтра іп†мостопай ртоп докотопай ртоп докотопай ртоп докотопай до		لتلاميذِهِ القديسين
$old X$ є бі с $old \varepsilon$ во $old \lambda$ н $old \eta$ нт $old \eta$	Prenez et buvez en tous	خذوا اشربُوا منه کلکم
уче инові ; учетні едоми вал бар ехен вниот ней верох ехен вниот ней евох евох вод евох вод евох евох евох евох евох евох евох евох	Alliance qui est répandu	الذى للعهد الجَديد الذى يُسفَكُ عنكم وعَن كثيرين يُعطى
фаі арітч епаєрфметі	Faites ceci en mémoire de moi.	هذا اصنعوهٔ لذكري.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Фаі оп пе беп отпенині: амни.	Ceci est aussi en vérité. Amen!	و هذا هو أيضاً بالحقيقة آمين.
Le prêtre désigne le corps en	ع الجسد و هو يقول : الجسد و هو يقول المجسد على المجسد المعالم	يشير الكاهن بيديه الي
Пютнв	Le prêtre	الكاهن دأ مرد تا
Соп чар нівен ететеннаочши евохфен паішік фаі	Car chaque fois, que vous mangez de ce pain,	لأن كلُّ مرةٍ تاكلون من هذا الخبز،
Il désigne le calice en disant		,
ілп нэ c Ко 2 э c wonэтэти c sor c 0	et que vous buvez de cette	وتشرَبُونَ من هذه







ist τοψs	coupe,	الكأس،
puis il continue :	كمل قائلا:	ثم بـ
этоильный шиолоногодэй учеть на стасис в советь на стасис в советь на совет	vous confessez Ma	وتعترفون بقيامتي وتذكرونني إلى أن
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Дини айни айни: топ вапатоп сот Ктріе катаучеддомен:	Amen, Amen, Amen, nous proclamons Ta mort, Seigneur Jésus,	آمین آمین آمین بموتِّك یا رب نبشر،
KE THU ÀTIAN COT ÀNACTACIN :	Résurrection	
ке тни ападній сот йтнс отрапіс се омодогомей :	nous confessons Ton Ascension aux cieux.	وصنُعُودِكَ إلى الله السموات نعترف.
Се епотиен се етлотомен си λ сомена сот о λ сос λ сомена со λ сос λ сомена со λ сос λ сомена со λ со λ сомена со λ со λ со λ со λ со λ сомена со λ сомена со λ	1/' 77 1	نَشكرُك يا رب،
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Епірі оти дом мод ито ідіно под под ітом за под	faisons mémoire de Sa Sainte Passion, de Sa Résurrection d'entre les morts, de Son Ascension aux cieux, de Son siège à Ta droite ô Père	نصنع ذكر آلامه المقدسة وقيامته من بين الأموات وصبعوده السموات وجلوسه عن يمينك أيها الآب وظهوره الثاني الآتي









تقرّبُ لكَ قرابينكَ من nenephpochepin nak innhête nous T'offrons Tes dons de انقرّبُ لك قرابينك من nork האשפח בושל אונט של على كل ce qui T'appartient selon الذى الك على كل אססא א אינו אפא אואפא אואפא toutes circonstances, pour בَال ومن أجل كل **१५०** ८७८ अडे अडे अडे अडे अडे अडे अडे अडे иівєи.

حَالِ وفي كل حَالٍ. | toutes circonstances et en toutes circonstances.

Consécration (Invocation du Saint E		التقد
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
บรราง และ †ของสุดอุรุง และ ครางสุดอุรุง และ	Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.	
Les fidèles se prosternent ou s'il s'asseoir) et disent :	nclinent (<u>sans</u>) یقولون و هم مطامنون	يسجد جميع الشعب لله و رؤوسهم:
Підаос	L'assemblée	الشعب
Пеперос ерок тепсиот ерок тепрепри имок тепоторт имок.		
Le célébrant dit à genoux, à voi invocation:	الروح القدس سرا وهو basse, cette	يقول الكاهن أوشية حلول ساجد وباسط يديه:
77	T	1 - 61
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Потнв Отог тептго ерок Пос Пеппотт гано дапіречернові отог патеміща певілік птак.	Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les	نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك
Oros tentso èpok $\Pi_{\overline{o}c}$	Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs.	نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين نسجد لك بمسرة
Отог тен†го ерок Пос Пеннот†: анон запіречернові отог натеміща невілік нтак.	Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs. Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante.	نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين نسجد لك بمسرة صلاحك
Отог тентго ерок Пос Пеннот занон заніречернові отог натейнща невілік нтак. Тенотщу имок евохгітен птилт нте текиетаульнос	Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs. Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante. Afin que Ton Esprit Saint descende	نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين نسجد لك بمسرة صلاحك وليحل روحك القدوس
Oroz τεητρο èpok Πσο Πενινοτ à anon sanipeqepnosis oroz naτεμπωα nesiaik ntak. Τενονωψτ μμοκ èsoλειτεν πτματ nτε τεκμετάσαθος Εθρε πεκ Πνενμα èθοναβ ièsphi Il indique de sa main lui-même et posés devant lui: Έχων νεμ èχεν ναιλωρον ναι	Nous T'implorons, Seigneur notre Dieu, nous les pêcheurs et Tes indignes serviteurs. Nous nous prosternons devant Toi conjurant Ta bonté bienveillante. Afin que Ton Esprit Saint descende les offrandes	نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين نسجد لك بمسرة صلاحك وليحل روحك القدوس ويشير عندئذ الى ذاته ثم علينا وعلى هذه







Liturgie de saint Basile Consécration









Liturgie de saint Basile Consécration



Пютнв	Le prêtre à voix basse	الكاهن
Πενος ονος Πεννονή ονος πενοωτημο Πιχς.	Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	ربَنا وإلهَنا ومُخلصنا يسوع المسيح،
อะท์ ๙๐๔๑๎ ๗๙๓๑๎ pouu tra เลือนอัก ฉักฒะง นอก เลือนเท จะหะลัก ๙๐๔๑๎ เปิมทองหทั	Il est donné en rémission des péchés et vie éternelle à ceux qui y communient.	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Дини Кт ріє є́денсон: Ктріє є́денсон: Ктріє є́денсон.	Seigneur, pitié Seigneur.	يا ربُ ارحم، يا ربُ ارحم.
Le prêtre se lève, il recouvre le c linge et prend un linge sur chaque		يأخذ الكاهن لفافة على يد يده اليسري
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
: Ahnnən nəqh $oldsymbol{r}$ ayınanı nə $oldsymbol{L}$	Rends nous tous dignes ô	اجعَلنا مُستِحقين كلنا
ебі евохові пневотав птак з еоттотво пте пентучнися	notre Maître, de communier à Tes saints sacrements pour la pureté de nos âmes, de	من قدساتك طهارة
иенсших нем пенпих	nos corps et de nos esprits ;	وأروحنا،
лишотой іпшшиэти лив личэнито изи тштой	afin que nous soyons un seul corps et un seul esprit et que nous puissions avoir part à	واحدأ وروحأ واحدأ
ием олууньос; ием иневос ием олууньос; ием иневося ием олууный ием иневося	Ton héritage avec les saints	مع جميع القديسين
зэнэй нэхэі ханачагэ точнг		البدء
Les sept petites oraison	او اشي الصغار ية السلام ix	إالسبعة ال
1 - Oraison pour la Pai	ية السلام ix	أوشب
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріфиєті Пос інфіринн інте текоті інмататс бот інкаоолікн інапостолікн інекклисіа	Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.	كنيستك الواحدة







Liturgie de saint Basile Les sept petites oraisons



Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس
Просеттасое тпер тис іринис тис атіас монис каболікис ке апостолікис орбодот тот Оєот екклисіас.	l'Eglise orthodoxe de Dieu:	كنيسة الله الواحدة
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpie edencon.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
Le prêtre désigne le Précieux Sang Corps et dit :	g et le Saint الميده للي الدم أو لا	يقول الكاهن وهو يشير والى الجسد ثانياً:
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
θ αι ετακάφος νακ εδολειτεν πιςνομεττο μονοίπ	Celle que tu as rachetée par le Sang précieux de Ton Christ,	هذه التى اقتنيتها لك بالدم الكريم الذى لمسيحك
Урея ерос деи оляівнин з ией мієшіскошос дньол иобоохогос	garde-la dans la paix avec tous les évêques orthodoxes qui sont en son sein.	احفظها بسلام وجميع الأساقفة الأرثوذكسين الذين فيها.
2 - Oraison pour la hiér	archie الآباء	أوشية
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
	Toi Seigneur de notre bienheureux père, l'archevêque, notre patriarche, le pape abba ().	أبانا الطوباوى المكررم رئيس الأساقفة بطريركنا البابا أنبا ().
En présence d'un métropolite évêque ou dans son diocèse il dit :		وفي حضور الأب المطر
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ием печкейднь уулдохргос пеиют ундропоулдно (ешскопос) чввч (иги)	Et de son confrère dans le ministère apostolique notre père le métropolite (l'évêque) abba ()	أبانيا المطران

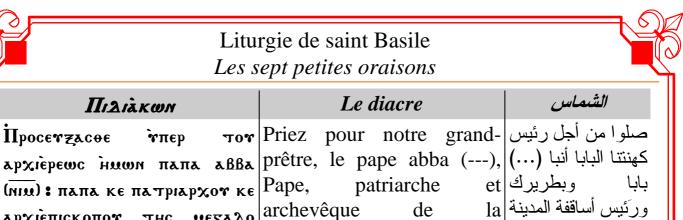






Προσεγγλοθε

Liturgie de saint Basile Les sept petites oraisons



mégalopole d'Alexandrie nodewc Adefandpiac وفى حضور الأب المطران أو الأسقف يقول : En présence d'un métropolite ou d'un évêque ou dans son diocèse il dit :

Et il achève:

و پکمل

العظمى الإسكندرية

потиботодины abba (niii)

Πιλιλκων

архієпіскопот тис метало

γπερ

Кє тот патрос ниши тот Et notre père le métropolite وشريكه في الخدمة (επισκοπος) (l'évêque) abba (---) (الأسقف)

opeodozwa huwa et Ke Twn επιςκοπων.

TIDA OC

évêques أساقفتنا tous nos الأرثوذكسيين. orthodoxes

Krpie exemcon.

Pitié Seigneur.

Le prêtre

L'assemblée

يا ربُ ارحم. الكاهن

Мем инетрит євох пемач Еt aussi de tous ceux qui, والذين يُفصلون مَعَهُ MUCYXI тиколиі ογςωογτεν.

Пютнв

كلمة الحق باستقامة | avec eux prêchent la parole de vérité avec droiture.

360321daxid المقدسة ليرعوا Eglise et donne-leur de المقدسة миекогі фен олгіннин

أنعم بهم على كنيستك Préserve-les à Ta sainte قطیعك بسلام. | conduire Ton troupeau en

orthodoxes et des diacres.

3 - Oraison pour les prêtres Пютнв אָף אָשׁנּשׁים װּשׁבּשׁים אַ Souviens-Toi Seigneur des בַּי ערייִ אַ nopoodozoc : neu nidiakwn.

Le prêtre القمامصة والقسوس higoumènes, des prêtres القمامصة والقسوس

الأرثو ذكسيين

الكاهن

أوشية القسوس







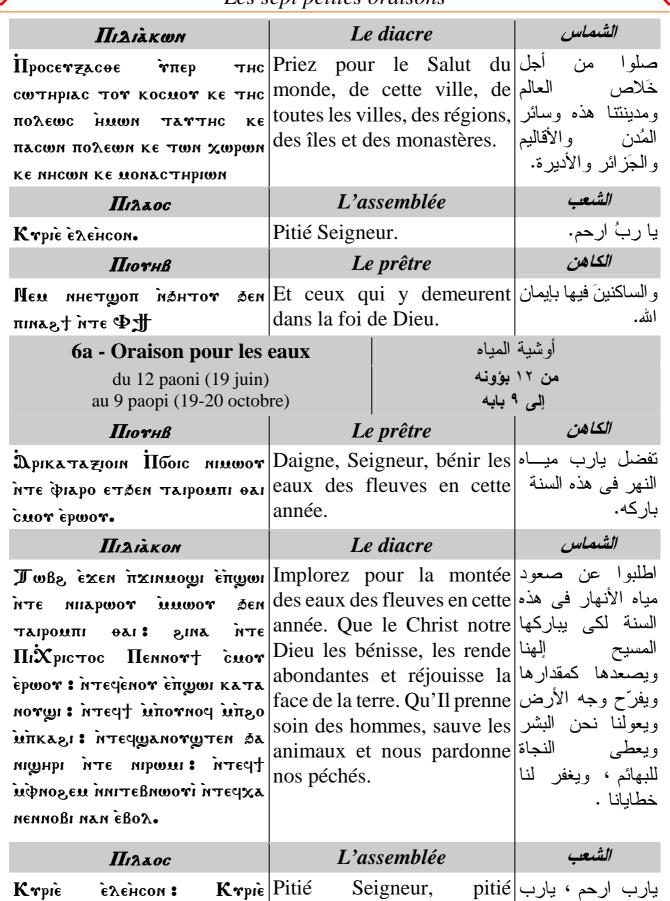
Les s	sept petites oraisons		
ΠιΔιὰκωκ	Le diacre	الشماس	
Просеттасов тпер тши нтоменши ке пресвттерши ке діаконши ке тподіаконши епта татматши тот Овот тно вккунсіас	sous-diacres : les sept degrés	القمامصة والقسوس	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Krpie exencon.	Pitié Seigneur.	يا ربُ ارحم.	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Ием речшемщі півен і пем оттотво мпеклаос тнрч мпістос		الذينَ في البتولية	
4 - Oraison pour les fic	الرحمة lèles 1	أوشية	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Дріфиєті Пбоіс птекнаї нан тнрот етсоп.	Souviens-Toi Seigneur, aie pitié de nous tous ensemble.	اذكر يا ربُ أن ترحمنا كلنا معاً.	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
θλεμοου μπας ο θ εος ο Π ατης ο παντοκρατως.	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.	ارحَمنا يا الله الآب ضابط الكل.	
5 - Oraison du lieu	الموضع	أوشية	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Дріфиєті Пос йтсштирід імацей іманти імф мати Ватопос і	Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi,		
Мем толос півен за пем фотовін потратовном			

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque c'est lui qui dit cette oraison.











Kabie

EVENCOU:



Seigneur,





ехенсоп : Ктріе ехенсоп.	Seigneur, pitié Seigneur.		ارحم ، يارب ارحم.
6b - Oraison pour les plan	الزروع اntations		أوشية
du 10 paopi (20-21 octob au 10 tobi (18-19 janvie Пютнв			
Эрікатадіоін Пос нісіт нем нісім нем ніршт нте ткоі: етбен таіромпі ваі: смот ершот.	Daigne, Seigneur, bénir les		والعشب ونبات
Πιδιὰκον		e diacre	الشماس
Jwbs exen nicit neu niciu neu nipwt nte tkoi sen taipouni oai: sina nte IIxc IIennort cuor èpwor ntoraiai oros ntorawai wa ntorxwk èbod sen orniwt nkapnoc: oros nteqwensht sa nequalacua eta neuxix oauioq: ntexa nenosi nan èbod.	les fourrag des champ Que le Chr bénisse; d et se mu l'accompli donnant fruits. Qu prenne l'homme,	ges, et les produits os en cette année. rist notre Dieu les qu'elles croissent altiplient jusqu'à assement en de nombreux	والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح الهنا لتتمو و تكثر الي أن تكمل بثمرة عظيمة و يتحنن
Підаос	L'a	assemblée	الشعب
Krpiè è le i krpiè		beigneur, pitié pitié Seigneur.	یارب ارحم ، یارب ارحم ، یارب ارحم.
6c - Oraison pour les vents du ciel et les fruits de la terre			
du 11 tobi (19-20 janvi au 11 paoni (18 juin,			ومن ۱۱ الِي ۱۱
ПютнВ		le prêtre	الكاهن
Б рікатадіоін Пос піанр пте	Daigne, Seigneur, bénir les		تفضل يارب أهوية







тфе нем нікарпос нте пкаві Вен таіромпі ваі і смот ершот.	vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	السماء و ثمرات الأرض فى هذه السنة باركها
Πιδιὰκον	Le diacre	الشماس
Тово ехен нійнр йте тфе нем пікарпос йте пкао нем фа німайайой пем фа німайайой пем фот фентарпос ет бен тоїкотменн тирс: віна йте Пхс Пеннот смот ероот йте пхс Пеннот смот ероот йте йкао: йте пхо евой бен от прини абне йкао: йте пхо пте	ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et	السماء وثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpiè è le le le Krpiè è le le le con. 6d - Oraison combinée pour	Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم. أوشية أهوية الس
les fruits de la terre, les eau les fourrages et les produits	,,	الأرض ومياه الآله والمتلا
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дріката доп Пбс піднр йтє тфє пєм пікарпос йтє йкаді в пєм пісій пєм пісіт нем пісіт пем пісіт нем пісім пем піромпі фаі в ткої в єтфєп таіромпі фаі в смот єршот.	Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs	السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزروع
Підіакон	Le diacre	الشماس
Тове ехен нійнр й те тфе нем нем зопамін зопамін те помамін томамін те пиромніх помаміх помам	ciel et les fruits de la terre, la	السماء وثمرات







ทอน พเวเน พอน †เวเน เรพน์ เดมท์ อะท์ บพน	fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs.	
иепиові нап євох. окрівнин ядие яку \mathbf{s} уделху рен окром уделхокох уделхокох уделхокох уделхокох \mathbf{s} уделхох \mathbf{s} у \mathbf{s} у \mathbf{s} у \mathbf{s} $$	bénisse, les amène à	الهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpiè èxehcon: Krpiè èxehcon.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
імші тот імшій тотіна за	Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.	
Ua ποτησή μπεο μπκαδι: παροτάψαι ήχε ηεθόλωμ:	Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.	وجه الأرض ليــرو
Севтшоной хорх пеш свого устаналий сого дого сого сого сого сого сого сого	la moisson et conduit notre	والحصاد ودبر
Спот епіхлом пте тромпі зітен текметхристос: евве нізикі пте пеклаос: евве тхира нем піорфанос нем піщеммо нем піремпхшілі: нем еввитен тирен за ниетергелпіс ерок: отог еттшв мпекран евотав. Хє ненвал потон нівен	couronnement de l'année, pour les pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'étranger et du visiteur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.	بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن السنين نرجوك ونطلب اسمك القدوس .





nagin aws nag orosqanath

NATAOON .

Liturgie de saint Basile Les sept petites oraisons



شيء كل حين نزداد

تترجاك لانك أنـــت κε κοκ ετή T'implorent et c'est Toi qui الدذي تعطيهم temps nourris les en птотор постор образования постор طعامهم في حين convenable. •เกรนรนร์ Kata Traite-nous selon Ta bonté, اصنع معنا حسب Pbiosi NEMYN صلاحك يامعطيـــاً |Ô Toi qui nourris toute chair | текиетачанос: фиет эре طعاماً لك ل جسد | Remplis nos cœurs de joie et ncapz niben: Mos uneusht املأ قلوبنا فرحـــا (que d'allégresse, afin : Pontoto uen iwagn ونعيما لكي نحن | pourvus du nécessaire en ทอтотท์ เพพฤต์ องุจ์ ทพง ทอทล์ toute chose et en tout temps, أيضاً إذ يكون النا фен гов півен пснот півен nous abondions en toute الكفاف فــى كـــل

في كل عمل صالح. L'assemblée Πιλαος يارب ارحم . Pitié Seigneur Krpie elehcon

œuvre bonne.

7 - Oraison des offranc	القربين القربين	أوشية
Пютнв	Le prêtre désigne les oblations et dit :	الكاهن
uən rowxə ronəratəhn	tous ceux qui T'ont offert ces oblations, de ceux pour	قدّموا لكَ هذه القرابين والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت
II121àKON	Le diacre	الشماس
Просеттасое тпер тшп атишп хиршп тоттшп ке отсиш ниоп ке просфероптшп.	précieux dons, pour nos	القرابين المقدّسة

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque, c'est lui qui dit cette oraison.







	les ont offerts.	و الذينَ قدّمو ها.
Підаос	L'assemblée	الشعب
Кърге ехенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Commémoration de la com	munion des saints.	المجمع للقديسين
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
эти ітэмфазіпэ анфуданэаөэ	volonté de Ton Fils Unique que nous	أمرُ إبناِكَ الوحيد أن
инеоочав итак	participions à la mémoire de tes saints,	
Дрікатадіоін Пбоіс інтекерфиеті інневотав тнрот істатранак ісхен пенег	daigne Seigneur te souvenir de tous les saints qui T'ont plu dès le commencement;	جميع القديسين الذين
Немоф пад физу физу физу физу физу физу физу физу	de nos saints pères les patriarches, les prophètes, les prédicateurs, les	الآباء والأنبياء والأنبياء والرُسُل والمُبشرين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصدّيقين الذينَ
Нгого де онеоотав сомег пот: етог ипароенос пснот півен: † оеотокос сот: † атід Царід: онетас хфе ФД підотос бен отмеомні.	Par dessus tout, souviens- Toi de la très sainte, pleine de gloire, toujours	المملوءة مجدا العذراء كلَّ حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم
піпроДромос мваптістне отов ммарттрос :	Souviens-Toi aussi de Saint Jean le précurseur, le baptiste et le martyr, de Saint Etienne,	الصابغ والشهيد





Liturgie de saint Basile Commémoration des saints.



піархнуійконос зоочьтать зобрать в зобрат

нем піоєюрімос нетаууерістис du كرقس الرسول الطاهر Dieu, l'évangéliste Marc, مرقس الرسول الطاهر упурадьюю.

EDY du Nex піпатріархнс Сетнрос: NEN $\mathbf{\lambda}$ 100K0p0c: NEX Δθανασίος πίαποσοτολικός νέμ піатюс Петрос ієромарттрос πιχζιος пільжнеретс NEII Ішанине піхрусостонос.

والقديس ثيئو فيلوس Saint Théophile, de Saint فيئو فيلوس والقديس ثيئو فيلوس Анинтрюс: πιχειος NEN πιχειος Kabiyyoc: NEX Васілюс: піачюс Урнчорюс πιχειος πιθεολοσος : NEII півачиаточруос: 2 buz obioc 2bH2 obtoc πίχζιος miapmenioc.

нгти мэИ etarowort Mikea: ngıπ NEII Κως τα η τια ολίς η εμ πιζ η τε Ефесос

Nεω πειιωτ κλικεος πιιιωτ de notre père le grand وأبانا الصديق العظيم авва Дитюнюс: нем підмні abba Antoine, le juste أنبا أنطونيوس والبار مقاه المع المعامة ال القديسين вaints Macaire et de tous مقار ات القديسين

رئيس الشمامِسة وأول |l'archidiacre et premier martyr,

le saint apôtre et martyr,

patriarche ومُعَلَمنا Sévère, de notre maître πίλτιος Dioscore, de Athanase l'apostolique, de الرسولي Saint Pierre le sceau des بطرس martyrs, le grand prêtre, الكاهن والشهيد رئيس de Saint Chrysostome,

Men πιὰνιος θεολοςιος: nen de Saint Théodose, de والقديس ثيئودوسيوس والقديس ديمتريوس |Dimitri, de Saint Cyrille de Saint Basile, de Saint کیرلس Grégoire le théologien, de باسيليوس Saint Grégoire thaumaturge, de Grégoire l'arménien,

> والثلاثمائة والثمانية |des 318 pères assemblés à ητε Nicée, des 150 و الخمسين | Constantinople et des 200 à Ephèse;

leurs enfants portant la وجميع أو لادِهِم لبّاس

الشهداء.

وناظر الإله الإنجيلي contemplateur de و الشهيد.

> و البطريرك القديس Saint ساو پر س ديوسقورس والقديس Saint أثناسيوس و القديس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم

> و القديس و القديس و القديس اغريغوريوس 1e بالإلهيات |Saint الناطق والقديس اغريغوريوس الصانع العجائب والقديس اغريغوريوس الأر مني.

> > عشر المجتمعين بنيقية إ بالقسطنطبنية والمائتين ىأفسس.







Liturgie de saint Basile Commémoration des saints.



исльюфовос.

Тешиэп иэИ aßßa תוצא πενιωτ αββα l'higoumène, de notre وأبانا أنبا Пішш підині пірши підині пірши підкію père abba Pichoï le juste, بيشوى البار الرجل оовахай днешопэл эги тідпэшіп

Nex aßßa תוספת אסטוו א lezekihλ de Tamouh et d'Ezéchiel وحزقيال n_{Σ} иэи энтно мем nen иршиеос UAZIMOC $\mathbf{\lambda}$ one tioc : πιμο NEM имарттрос эти μιφελλοι вава то і при при в тнущ Ишсн: нем Ішанинс Хаме πιπρεςβντερος.

Тем пениют півньовиенос ней пеніма чяву πιπρεςβγτερος Ic17mboc aßßa Πλδωμ ďλ теишэт +koinmuiz: NEX θεολωρος печилентис : неи пеніют авва шенот піархний рітне і неш авва Віса печилентис.

ABPAAN Et Тем пеніют aßßa πιέπισκοπος ήτε Φιομ νεμ Σιζα. Abraham

وكل مصاف قديسيك. | New incopoc They intenhetoral et de tous les chœurs de NTAK.

поттивь, наі нап тирот єтсоп.

croix.

انبا يحنس lwanned de notre père abba Jean الكامل حبيب مُخلصنا |-l'homme parfait, bien aimé Notre par bon Sauveur.

Παγλε | Et de notre père abba Paul بُولا $\overline{\epsilon \Theta \gamma}$ son disciple, وسیدی de mes seigneurs les deux saints القديسين pères Maxime ودوماديوس والتسعة Dométien, des 49 martyrs والأربعين شهيداً شيوخ les anciens de Scété, du والقوى puissant saint Moïse et Jean Kamé le prêtre.

مهه کمینه Et de notre père abba دانیال القمص وأبانا أنبا Daniel l'higoumène, et notre père abba Isidore le القس prêtre, de abba Pacôme le باخوم père des cénobites et de الشركة وتادرس تلميذه وأبانا |Théodore son disciple, de motre père abba Chénouté شنوده رئيس l'archimandrite et abba المتوحدين وأنبا ويصا Wissa son disciple

> père notre évêque de Fayoum et Gizeh

Tes saints.

هؤ لاء الذين بسؤ الاتِهم Par leurs supplications et هؤ لاء الذين بسؤ الاتِهم وطلباتِهم ارحمنا كلنا leurs prières aie pitié de nous tous ensemble

الصلبب

و أيانا الصالح.

و أبانا الطمو هي تلميذه. الأبوين مكسيموس et القديس أنبا موسى ويحنس كاما القس.

> ايسيذوروس و أبانا تلمىذە

وأبانا أنبا أبرآم أسقف abba الفيوم والجيزة





Liturgie de saint Basile *Commémoration des saints*.



Отог матотхон еөве пекран еөт етатмот миоч егрні ехши. Підіакон	et sauve-nous à cause de Ton Saint Nom qui a été invoqué sur nous. <i>Le diacre</i>	و انقذنا من أجل اسمِكَ القدوس الذى دُعى علينا. الشماس
Инетищ мароттаото пигран эти допан эти в томпать в татемкот :	Que les lecteurs récitent les noms de nos saints pères les patriarches qui se sont endormis.	أسماء آبائنا البطاركة
Тос майтоп потфухфторо ходэ́ пап івоппэп ахрэтп зоро	Que le Seigneur leur accorde le repos de leurs âmes et nous pardonne nos péchés.	أجمعين ويَغفر لنا
Prière pour les défund Пю т нВ	ts موات Le prêtre à voix basse	ترحيم الأ الكاهن
Дріфиєті де оп Пос іппнтирот етатепкот атіппп іншот : деп отистотна пем пнетдеп птачиа тирі іпта підаікос.		الذين رقدوا وتتيحوا في الكهنوت والذين
Дрікатадіон Пос найтон пиотфтун тирот: Бен кенц пиеніот бөт: Двраан нен Ісаак нен Іакшв	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.	نفوسهم جميعا في أحضان أبائنا القديسين
Жапотшо тей тошто на тоштом зен ронтой ати зозі Сладанін	Garde-les sur les prés d'herbe fraiche, près des eaux du repos, au paradis de la joie,	خضرة على ماء
Пเมล อัสดุปตบ อัยดั หลุค บารที่ เมดรูล์เวเท เมลา หการ ใ เมลา บารท์ เมดรูล์เวเท เมดรูล์เวเทา เมลา เมดรูล์เวเทา	tristesse, toute affliction et	منه الحزن والكأبة





Liturgie de saint Basile *Prière pour les défunts*.



ин сот итак	lumière de tes saints.	قديسيك.
S'il veut dire la prière pour les déf continue en disant :	من قداس القديس كيرلس القديس الميت : حيم و القداس الميت :	
Отод наі ней отон нівен Пос: ней ніветантаоте потран: ней нней этэнн	•	رِبُ الذينَ ذكرنا
и патоний ітэмф нэд тэн и помий на помий на потней этэнн мэн в помий на по	ceux qui sont dans les بنَ فَى فكر كل أحد pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas,	
ον το ποτώτα το που το $\frac{3}{2}$ Π $\frac{1}{2}$	qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi du Christ.	فى الإيمان بالمسيح.
Ici il cite le mort en mettant une p d'encens	يح و يضع يد بخور في incée مستورة بلفافة:	
Д ріфиєті Пос інфтхн ипеквшк	Souviens-toi, Seigneur de l'âme de ton serviteur	4
Підіакон	Le diacre	الشماس
Twbs exen neniot new nenchnor etarenkot arwton wind to come in the company of the	Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement,	رقدوا وتتيحوا في
ихрістійнос: Віна иде Пхс пеніот неніот пеніот пен	archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les	الأساقفة ، وأبائنا الأساقفة وأبائنا القمامصة، وأبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وأبائنا الرهبان وعن نياح





Liturgie de saint Basile Prière pour les défunts.



		نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Krpie evencou	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дрікататіоіп Пос майтоп ппотфтхнтнрот: Беп кепц ппепіот сот Двраам пем Ісаак пем Іакшв.	le repos à leurs âmes	نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين
У нохуй дито пэв тощтопы за в нохуби нохуби в ноти эти зозих дали пэв	191 1 C A 1 \ 1	خضرة على ماء
Πιμα εταφφωτ εβολήδητη ήχε πιώκαδηδητ μεν τλυμι ήτε πιαίδου: δεη φονωίαι ήτε πιαίδο ή μακ.	tristesse, toute affliction et	منه الحزن والكآبة والتنهد،
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ктріє єхенсон	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
II 121àKON	Le diacre	الشماس
Пініфф тввт Лидоні; ней		

¹) Psaume 22 : 2 ²) Isaïe 35 : 10 et 51 : 11







Liturgie de saint Basile *Prière pour les défunts*.



Prière pour les défunts.			
eor Uakapioc :	saints Macaire,	مقار ات.	
авва Ішанинс піколовос : авва Піщші : авва Пачле :	saint Jean le petit, saint Pichoï et saint Paul,	أنبا يوأنس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا.	
nen $oldsymbol{ u}$ onetioc:	nos deux pères romains Maxime et Dométien,	أبو انا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس.	
авва Ишсн : авва Ішаппнс Ха- ие : авва Дапіна :	abba Moïse, abba Jean Camé, abba Daniel,	أنبا موسى. أنبا يو أنس كاما. أنبا دانيال.	
авва Йенот† : авва Менот† :	abba Isidore, abba Pacôme, abba Chénouté,		
ке авва Пафпот†: авва Парсшиа: авва Техі.	abba Pafnouti, abba Parçoma, abba Téji.		
Ке пантын тын орөш са-	Et tous ceux qui ont enseigné la parole de vérité avec droiture, les évêques orthodoxes, les prêtres, les diacres, le clergé, les laïcs orthodoxes.	بكلِمة الحق باستقامة، الأساققة الأرثونكسيون والقسوس و الشمامسة والإكليروس	
Πιλλος	L'assemblée	الشعب	
Ере пот сиот евотав фюці пепян упни	Que leurs saintes bénédictions soient sur nous. Amen!	~	
Δοξα ci Krpiè : Krpiè èλεнсоn : Krpiè èλεнсоn : Krpiè erλοτης on : Krpiè ànαπανςοn àмни.	Seigneur gloire à Toi.	ربُ لك المجد. يا ربُ ارحم. يا ربُ ارحم. يا ربُ باركنا. يا رب	





leur le repos, Amen!



Liturgie de saint Basile



Пютнв	Le prêtre	الكاهن
	les âmes vers Toi, Seigneur, donne le repos	أخذت نفوسهم نيحهُم فى فردوس النعيم فى كورة الأحياء إلى الأبد فى أورشليم السمائية
уден иекияя ; убея евол уси иекияя ; убея евои убетухмілі уштімя ; убея евои	lieu, conserve-nous dans	فى هذا المكان احفظنا فى إيمانك وأنعم علينا
етекмето т ро :	Et conduis-nous vers Ton Royaume	-
		(19.10)
Підаос Шсперни ке есте естій апо ченеас іс ченеай ке пантас точо ешпас тши ешпши амни	de génération en génération et pour les	من جيل إلى جيل و إلى
Исперни ке есте естін апо ченеас іс ченеан ке пантас	Tel qu'il fut, ainsi soit-il, de génération en	كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل وإلى







Liturgie de saint Basile *Oraison de la fraction*.



Le célébrant s'incline légèrement en direction des prêtres et des diacres et dit sans faire de signe de bénédiction : ¹			
Ірнин пасі	La paix soit a	vec vous.	السلام لجميعكم.
Πιλαος	L'asser	mblée	الشعب
Ке то пистиать сот.	Et avec votre	esprit.	ولروحكَ أيضاً.
Préface de la fracti	on	مة	تقدمة القس
Пютнв	Le pr	-être	الكاهن
Παλιη οη μαρεηψεπαμοτ ήτοτη μΦηστη πιπαητοκρατωρ Φιωτ ωΠεησοις οτος Πεησητός οτος Πεησωτηρ Ικοοτο Πιχριστος. Χε αφερεητεμπωμω οη τη το εφοτα εναι εναι εναι εναι εναι εναι εναι ενα	Dieu Tout-Pu de notre Seign Sauveur Jésus parce qu'Il no dignes mainte tenir en ce d'élever les servir Son Sa Supplions-Le nous rendre	nissant, Père neur, Dieu et s Christ ous a rendus enant de nous saint lieu, mains et de int Nom. e encore de dignes de	ضابط الكل أبا ربنا و إلهنا و مُخلصنا يسوع المسيح لأنه جَعَلنا أهلا الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدُم اسمة القدوس. هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين
иечистные иноставов ментолиров учет ментолиров из поставов из поставов из поставов из поставов и п	participer et d'élever ces وصنعود Sacrements divins et أسراره الإلهية غير المائتة.		
Підаос	لىعب L'assemblée		الشعب
"Динп	Amen!		آمين.
Le célébrant prend le Corps sacré, le pose sur sa يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى و main gauche, le porte à hauteur du calice, pose l'index droit à la droite du spadikon en disant :			
Пютнв	Le pr	-être	الكاهن

¹ A ce moment les diacres allument les bougies.



Пісшиа євочав.

الجَسد المُقدّس.

Le Corps sacré.



Liturgie de saint Basile *Oraison de la fraction*.



Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Тенотошт ипексопа евотав.	Nous nous prosternons devant Ton Corps sacré.	نسجُدُ لجَسدِكَ المُقدّس.	
Le célébrant trempe l'index droit Sang précieux puis le soulève légèr faisant le signe de la croix et dit :	د من الدم ويرشم به رشما ement en		
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
New піспоч єттаінотт.	Et le Sang précieux	والدمُ الكريم.	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Nем пексиоч еттаінотт.	Et Ton Sang précieux	ودماكَ الكريم.	
Le célébrant signe le Corps sacré avec le ثم ير شم بالدم الذي باصبعه الجسد الطاهر رشما فوق précieux Sang par le dessus et le dessous en المكان الذي قسمه او لا أي بجانب الإسباديقون و رشما disant :			
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Итє печХрістос: нахе піпантократюр Пбоіс Пенночт.	de Son Christ Tout- Puissant le Seigneur Notre Dieu.		
Пı2iàkon	Le diacre	الشماس	
Дини амни просеттасое.	Amen, amen, Prions!	آمين آمين صلوا.	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Krpie edencon	Pitié Seigneur	يارب ارحم .	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Ірнин пасі	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب	
Ке чю пистиаті сот.	Et avec votre esprit.	ولروحكَ أيضاً.	
Oraison pour la fra	nction ¹	صلاة القسما	
Пютнв	Le prêtre	الكاهن	
Финв тбоіс Пеппот піпіф†	O maître Seigneur, Notre	أيُها السيدُ الربُ إلهُنا	

 $^{^{1}}$) Nous indiquons ici l'oraison ordinaire. D'autres oraisons plus en phase avec le jour ou la saison sont écrites à la fin de ce livre.







Liturgie de saint Basile Oraison de la fraction.



NUOU BEN OTWOT.

Фнетарев етечліанки мем qui garde Son Alliance et حَافظ عهده ورحمتِهِ תניי أي يُحبونَهُ بكل Sa pitié envers ceux qui للذينَ يُحبونَهُ بكل •рчнт тизоп пэс

Фнетачт пап потсшт пте Ти nous as accordé le الذي أعطانا الخلاص خطایانا بابنِهِ Salut de nos péchés par خطایانا بابنِهِ ічн Ши lucorc Πεηδοις: πωη ήτε oron niben.

ЖВоноіх эти вароч: †26хпіс інте инетиш EP, PHI OTBHU.

الذي يقف أمامه ألوف Toi, devant qui se tiennent الذي يقف أمامه ألوف กเล้นสาย กลาง เล่า กลาง เล่า กลาง des الملائكة ورؤساء myriades de saints anges الملائكة ورؤساء niapxhassenoc eoorab.

Nixeporbin neu nicepatin : neu les chérubins πιμης τηρα κατδίηπι μαος κτε séraphins, les noinagronsh moxin

القرابين الموضوعة les oblations que voici par المعتادة الموضوعة ામવહેંગ્ર EXWOY πεκ Πηετμα εθοταβ ακ το τβωοτ.

طهرنا نحنُ أيضاً يا Purifie-nous, ô Seigneur, طهرنا نحنُ أيضاً يا иєппові: πηζτθημ пневотипь وكل publics. Puisse toute الخفية والظاهرة، وكل

пішаєнєв: отов єтотєрішфирі: Dieu, grand et éternel, الأبدى la Gloire dont admirable.

> L'aiment de tout leur cœur.

Πιχριστος | Ton Fils Unique Jésus | الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل Christ, Notre Seigneur, la Vie de chacun.

یا مُعین الملتجئین إلیه Toi, le secours de ceux یا مُعین الملتجئین إلیه qui se réfugient auprès de الذينَ Toi ; l'espérance de ceux qui crient vers Toi.

> milliers et des ألوف وربوات ربوات et archanges,

innombrables puissances célestes.

يا الله الذي قدّس هذه Dieu, qui as sanctifié يا الله الذي قدّس هذه بحلول روحك القدوس la descente de Ton Esprit بحلول روحك القدوس Saint et les as rendues pures;

سیدنا من خطایانا de nos péchés cachés ou سیدنا

و المُتعَجّب منهُ بالمجد | est

قلبهم.

يصر ُخونَ نحوه.

الملائكة القديسين

et les الشاروبيم والسيرافيم وكل الجمع غير foules المحصى الذي للقوات des السمائية.

عليها وطهرتها،







Liturgie de saint Basile Oraison de la fraction.



anaqpnata удежиетуга воос : пишпромен империя •nousi

Uktorbo ииеифахн: elte وأرواحنا وقلوبنا corps, nos esprits, nos وأرواحنا وقلوبنا пенент: нем пенвал: nem cœurs, nos yeux, notre وعيونا وأفهامنا nenkat: neu nenueri: neu ueucluiyhcic.

كى بقلب طاهر ونفس اعده و عدم afin qu'avec un cœur pur, لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة ووجه غير une âme illuminée, un مستتيرة ووجه غير ในเพาดีเพาสา NEN з оботанти NEM εσχηκ εβολ: Νεω οτεελπια parfait et une espérance естахрнотт.

Итепертолиан бен отпаррисіа nous на тергот єтиве шиок Фиот | confiance et sans crainte, خوف أن نطلب إليك Фишт євотав єтбен ніфноті nous adresser à Toi, ô يا الله الأب القدوس oroz, exoc:

\mathbf{x}_{ϵ} Heniwt ...

L'assemblée Πιλαος Xε Πειιωτ ετδει ιιφτογί: cieux. Oue Uapeytorbo nxe nekpan: Uapeci nice tekmetorpo: Пєтєвнак маречують мфрн Que Ta volonté soit faite لتكن مشيئتك، كما في **Бен тфе нем гіхен пікагі :**

Henwik הידה pact אוון מאון Donne-nous aujourd'hui خبزنا الذي للغد أعطنا ndoor:

لا يرضى pensée qui ne convient طلاحك يا الله محب pas à Ta bonté, ô Dieu, صلاحك يا الله محب البشر فليبعد عنا. Ami du genre humain, البشر فليبعد عنا. être écartée de nous.

طهر نفوسنا وأجسادنا Purifie nos âmes, nos compréhension, nos pensées et nos intentions.

مخزى وإيمانِ بلا |visage sans confusion отахапн une Foi sincère, un amour رياء ومحبة كاملة inébranlable.

> osions Père Saint qui es aux الذى في السموات cieux et Te dire:

Notre Père ...

Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, sur la terre comme au السماء كذلك على ciel.

notre pain de ce jour.

و أفكار نا و نباتنا.

ورجاء ثابت

نجسر بدالة بغير avec و نقو ِل

أبانا الذي ...

أبانا الذي في الما Notre Père, qui es aux السموات،

الشعب

لبتقدس اسمك،

لبأت ملكوتك

الأرض،

اليوم،





Liturgie de saint Basile Oraison de la fraction.



Oroz za nhètepon nan èbox Pardonne-nous ωχηστή ηως τησφώ з тошчэ пати пото этэнии

Oros. иэтиэдэлы епірасмос:

 $\mathfrak{A}_{\lambda\lambda a}$ nam'squ ιπετεωον:

Peu Uxc Inc Heugoic.

egon offenses comme pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

ولا تدخلنا في تجربة |Et ne nous soumets pas à la tentation

دكن نجنا من الشرير، | Mais délivre-nous du mal الشرير،

le Christ Par Notre Seigneur.

وأغفر لنا ذنوبنا، كما nos nous نحن أيضا للمذنبين إليناء

بالمسيح يسوع ربنا. Jésus

Le prêtre dit à voix basse cette prière après le Notre Père

صلاة من بعد أبانا بقولها الكاهن سرأ

نعم نسألك أيها الآب |Oui, nous Te supplions ô ؛ Oui, nous الآب الآب піхухоос emipacuoc: or le unenopor èpoc epon nae anomia uiben

Длла навмен еволва nigbhori Mais délivre-nous na τ men norneri: nen futilités, leurs pensées, غير النافعة وافكارها norzinkin کو: neu norzinnar: leurs actions, leurs images HER HOLXINXORXER

Oroz πιρεφερπιραζια men kopy: Inhibe οτος δοχι newy ebonsapon: éloigne-le בע בונג Interpelle les mouvements בעבונג בעבונג Interpelle les mouvements , soro ใกรบนลัก เหตุลัก บางหับรา egolsabou juisobuh ETCWK MMON EBOTH EDNOBI.

Oroz سعت عدم عدم عدم المقدسة Délivre-nous par Ta sainte eoorab:

Φαι ετε εβολειτοτη ερε πίωον par

Фнеомет Père saint et bon, ne nous et que toute iniquité n'ait تدخلنا في تجربة و لا aucun pouvoir sur nous.

et leurs sensations.

أبطله ا,tentateur le de qu'il cherche inculquer. Détourne les raisons nous conduisent au péché.

Puissance.

par le Christ Jésus notre بالمسيح يسوع ربنا Seigneur

Qui

بتسلط علبنا إثم

لكن نجنا من الأعمال des وملامسها

و المجر ب وأطرده عنا وإنتهز |.nous à nous المغروسة فينا وإقطع عنا الأسباب التي de تسوقنا إلى الخطية | qui

la gloire, هذا الذي من قبله





Liturgie de saint Basile *Prière après le Notre Père*.



тем пітаю пем підмаві пем файнот пем пітаю пем пітама вот пітама вот пітама вот пемак файна вот пітама вот пемак файна тот пітама вот пем файна вот пітама вот пітам	et la prosternation Te sont dûs avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et	و العزة و السجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الأن وكل أو ان و الى دهر الدهور كلها. آمين.
Пıдıàком	Le diacre	الشماس
Тас кефалас тишп тш Ктріш кліпате	Inclinez la tête devant le Seigneur.	احنوا رؤوسكم للرب.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Enωπιον cor Krpie. Le célébrant dit la prière de soum au Père à voix basse :	Devant Toi Seigneur ission دة خضوع الاب سرا	أمامك يا رب.
Truoz èbox n'xe nizuot nte the tronosenhe n'y her the tronosenhe n'y her $\frac{1}{3}$ orozenhe n'y her	Ton fils unique notre Seigneur, notre Dieu et	إبنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا
учеропоуодии учествется учествет учествет в учествет уче	Nous avons confessé Sa Passion salvatrice, nous avons annoncé Sa Mort, nous avons cru en Sa Résurrection; le Mystère a été accompli.	المخلصة بشرنا بموته أمنًا بقيامته وكمل السر
οναιω+ πε πεκαχι ές αμι ένωα :	Seigneur Dieu Tout- Puissant car Ta pitié est grande pour nous. Tu nous	الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذا أعددت لنا ما





Liturgie de saint Basile Prière de soumission au Père.



•	
epwo	r.

Tents,0 итекметуганос з иэчнт EAKTOYBON идекьодием выборутем πεихіиді: έβολδεμ nekurcthpion innort.

 ϵ θρεμωωπι من روحك القدوس remplis de Ton Esprit من روحك القدوس ETCOTTWN: пекиар,† эти тошшшідіп пэклодэ зошпаэ TEKATATI MUHI ! OTOP, NTENCAXI mπekwor nchor niben :

Par ète èbodentote per niwor par мем пітаїо мем піамаві мем l'honneur, la magnificence والعزة والسجود تليق et la prosternation Te sont والعزة والسجود تليق res sursh Π in ush : Psush npeutango oroz, nomoorcioc neuak

•пнил точнт дэпэп этп дэпэ

تسأل ونطلب من Nous implorons et nous نسأل ونطلب من صلاحك يا محب|supplions Ta bonté ô Ami du genre humain afin que البشر لكي إذ طهرتنا كلنا توحدنا بك من Tu nous unisses à Toi par العامن la communion à Tes saints جهة تتاولنا من Sacrements divins car Tul nous as tous purifiés.

Ennes Eborsen | Fais que nous soyons کی نکون مملوئین Saint, ancrés dans rectitude de Ta Foi, pleins du désir de Ton Amour ومملوئين من شوق que nous الحقيقة véritable et وننطق بمجدك كل proclamions Ta gloire en tout temps.

Par le Christ Jésus notre بالمسيح يسوع ربنا، Seigneur

la Qui بك معه، ومع الروح |-dûs avec Lui et le Saint vivifiant **Esprit** consubstantiel à Toi

אוולי פבע ופוי פול פוני פול פוני פול ווא maintenant et toujours et וולי פבע וועלי פבע וואיי וואיי פול וואיי פול וואיי וואיי פול וואיי וו les dans siècles. Amen!

أسر ارك الالهية

وثابتين في إيمانك la الأر ثو ذكسي

هذا الذي من قبله gloire, القدس المحيى et المساوي لك

دهر الدهور كلها. siècles des امين.

Πιλιλκον

ننصت بخوف الله Pocxween Geor neta dobor. Soyons attentifs dans la Juhn.

Le diacre

crainte de Dieu. Amen!

امين.







Liturgie de saint Basile *Prière de soumission au Père*.



ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
${f i}$ рнин пъсі I	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ке то пистиаті сот.	Et avec votre esprit.	ولروحكَ أيضاً.
Le prêtre dit à voix basse la prièr adressée au Père.	re d'absolution אוֹנָי שנו ווֹנָיי שנו	يقول الكاهن صلاة تحليل
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
финв Пбоіс ФД	Ô Maître Seigneur, Dieu	أيها السيدُ الربُ الإله
піпантократюр: піречтайбо	Tout-Puissant, Qui guéris	ضابط الكل، وشافى
иэп аишопэп иэпнхүүпэп этп	nos âmes, nos corps et nos	نفوسنا وأجسادنا
нентиечих.	esprits,	وأرواحنا،
Ноок пе етакхос ипеніют	Tu as dit à notre père Pierre	أنتَ الذي قلت الأبينا
Педрос: јевохфен рюч	par la bouche de Ton Fils	بطرس من فم إبنك
ипекмоноденне имны : Пенос	Unique, notre Seigneur,	الوحيد ربنا وإلهنا
ото $\overline{\Pi}$ на $\overline{\Pi}$ вото $\overline{\Pi}$ нопиэ $\overline{\Pi}$ вото	اصنا يسوع notre Dieu et notre Sauveur	
$\Pi \overline{\mathbf{x}} \mathbf{c}_{\bullet}$	Jésus Christ :	المسيح:
Χ ε νοοκ πε Πετρος: ειεκωτ	Tu es Pierre et sur ce	"أنت هو بطرس
итаеккансій ёдрні ёхен таі	rocher je bâtirai mon Eglise	وعلى هذه الصخرة
тизма эти начпи зочо: ачтэп	et les portes de l'enfer ne ی کنیستی، و أبو اب	
ииоляженхон евос•	tiendront pas contre elle.	الجحيم لن تقوى
		عليها.
еје† Де нак јинфофа уде	Je te donne les clés du	وأعطيكَ مفاتيح
тонфін эт н о чт отэм о	Royaume des cieux,	ملكوت السموات،
Ин ѐтекнасондот діхен пікаді	tout ce que tu lieras sur la	وما ربطته على
ะท่อนตา เพอง รูกตาม เพอง เสอง เลอง เลอง เลอง เลอง เลอง เลอง เลอง เล		_
•	et tout ce que tu délieras	
શજદમ пікаві еавну еаётоші ఫен	_	_
	•	•

¹ En présence du patriarche, d'un métropolite ou d'un évêque, c'est lui qui dit **І**рнин паст sans donner de bénédiction et lit l'absolution adressée au Père à la place su prêtre







ифномі

Uaporwwni orn финв ம்க Fais, Seigneur, que Tes فليكن يا سيدنا عبيدك nekèвілік : naiot neu nachhor serviteurs mes pères et mes нем таметхов етвых евохфен frères nati,g πεκπηλ niagaooc ovos masibmni.

ιβοηφώ ικώτειφ #Φ пікосмос : παοωιαχ SIONST3116H эти ألمعرفة وغفرانا serviteurs. Qu'il soit la المعرفة وغفرانا nem oxxw eboy ute uinobi :

Хє поок отпот пречшень Саг Tu es un Dieu لأنك أنت اله رؤوف * THANN 0702, ihken soro

πcaxı: iтє ठ्रंडल nièBноті: remettre tout ce que nous إليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا avons commis contre Toi عين avons commis contre عن المعامد فسامح yaroc olos mayalomi.

₩ N3TIQA пекучос дньс ирепбе les cieux.

ainsi que بر و حِكَ humble personne, nous absous de ma القدوس، أيها الصالح soyons مُحب البشر. bouche par ton Esprit Saint, Toi qui es bon et Ami du genre humain.

мтє Ô Dieu qui enlèves les اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة péchés du monde, hâte-Toi العالم ابدأ بقبول عبيدك منهم نوراً nekèBiaik d'agréer le repentir de Tes lumière de leurs connaissances et la rémission de leurs péchés.

ورحوم أنتَ طويل compatissant, plein de juste.

Ісже Де апернові ерок іте Вен Daigne pardonner كصالح ومُحب en parole ou en action, Toi qui es bon et Ami du genre humain.

> اللهم حاللنا وحالل peuze neu Ô Dieu, absous-nous et absous tout Ton peuple

الأرض يكون محلو لا في السموات.

وحقارتي مُحاللين من mon

للخطابا

وبار.

وإن كنا قد أخطأنا et









Le célébrant se souvient ici des vivants et des morts comme il le désire puis il dit, s'il le souhaite, cette prière.

هنا يذكر الكاهن من أراد من الأحياء والأموات و إن أراد يقول هذا التذكار.

готог хо пнієвох питиові faiblesse έта **ETOW**: 0702, **Dua** Francis orosas suconst πεκεμοτ ερεοτό λωλι φυλα *

et remets واغفر لى خطاياي |nombreux péchés. Que là où le وحيث péché se multiplie surabonde Ta grâce.

ضعفى انا أيضا mes كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.

πεκλλος του, είπμ HEKTHETHA EGOTAB.

ومن أجل خطاياي | Ne prive pas Ton peuple de la ومن أجل خطاياي місюч ітє павнт: інперцеж grace de Ton Esprit Saint à خاصتا ونجسات cause de mes péchés et des لا تمنع souillures de mon cœur.

شعبك من نعمة روحك القدوس.

Puis il continue:

эвиэчи рань

Ton peuple

حاللنا شعك

ثم يكمل ً:

CBODDA HOBI HIBEH HELL EBODDA cagori niben: neu èbonga xwh eboh niben: neu ebohra wpk nnork niben : neu ebodza матиападэніх иівєи эти піверетікос нем ніевнікос.

de toute malédiction, de toute خطية، apostasie, de tout parjure et de ومن كل لعنة، ومن کل جحود، |toute compromission avec les hérétiques et les incroyants.

و من کل یمین کاذب، ومن کل ملاقاة الهراطقة و الو ثنيين.

Dpixapizecee ПєппнВ nān nnornorc neu orxou neu ern rowste negin aws askoae TIANTIKIMENOC : OTOS MHIC NAN เสเหอสอง иснол. ипеоранак niBen.

أنعِم علينا يا سيدنا |Seigneur Accorde-nous, l'intelligence, la force et la بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام compréhension nécessaire pour nous évader complètement des من كل أمر ردئ وامنحنا أن نصنع |-actions de l'ennemi. Donne nous de faire Ta volonté en tout کل temps.

مر ضاتك حين.

пэф індей з хати тоэни эти ινομφια ετά ογγοτεμο

Съє непран нем тхорос тнрч Inscris nos noms parmi les اكتب أسماءنا مع صفوف chœurs de Tes saints dans le Royaume des cieux







		ملكوت السموات
$ \Delta$ ен $ \Pi \overline{\chi}_{c} $ $ \overline{\chi}_$	par le Christ Jésus no Seigneur	بالمسيح يسوع otre ربنا.
Φαι ετε εβολειτοτη ερε πίωον	par Qui la gloire, l'honneur	هذا الذي من قبله la,
иэн ізацаіп цэн біатіп цэн	magnificence et	المجد والكرامة la
тпросктинсіс: ерпрепі нак	prosternation Te sont dus av	والعرة والسجود vec
neuay: neu Π in uan \overline{t} pauan	Lui et le Saint Esprit vivifi	لليق بك معه، ومع ant الروح القدس
ooidroonou solo oguvehadu	et consubstantiel à Toi,	المحيى المساوي
nemak		الك الك
Диот ией уснот игвеи ией тя	maintenant et toujours et da	ans الأن وكل أوان
	les siècles des siècles. Ame	والى دهر الدهور ! n
		كلها. أمين.
Il poursuit secrètement avec les o	1 1 T	هنا يقول الكاهن سرأ أ
la hiérarchi	e	السلامة و الاباء
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
	_	
n unudistų <u>ogli</u> įsarėjdų		
Дріфиєті Пбс птеприни пт	н la paix de Ton Eglise,	كنيستك الواحدة
	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte,	كنيستك الواحدة الوحدة المقدسة
Tekorî ûnalatc $\overline{\epsilon\theta r}$ ûka θ 0 λ 1K	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique.	كنيستك الواحدة الوحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
Tekorî ûnalatc $\overline{\epsilon\theta r}$ ûka θ 0 λ 1K	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte,	كنيستك الواحدة الوحدة الوحيدة المقدسة
текоті імататс еөт інкаводік інапостодікн інеккульсіа Підіаком Просеттасве твер тис ірини	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de	کنیستك الو احدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الشماس صلوا من أجل سلامة
текоті іммататс еөт інкаводік інапостодікні інеккульсіа Підіакон Просеттасве тпер тне ірнин тне абіае монне каводікне к	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de	کنیستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الشماس صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة
текоті імататс еөт інкаводік інапостодікн інеккульсіа Підіаком Просеттасве твер тис ірини	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu: Une, Sainte,	كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الشماس صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة
текоті іммататс еөт інкаводік інапостодікні інеккульсіа Підіакон Просеттасве тпер тне ірнин тне абіае монне каводікне к	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de	کنیستك الو احدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الشماس صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
текоті індататс еөт інкаводік інапостодікні неккднсіа Підіаком Просеттасве тпер тне ірнин тне атіас монне каводікне к апостодікне орводотото	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu: Une, Sainte, catholique et apostolique.	کنیستك الو احدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الشماس صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة
текоті шиататс еөт інкаволік інапостолікні некклінсіа Підіаком Просетдасве тпер тне ірнинтне абіас монне каволікне капостолікне орвододот то Оеот екклінсіас Піотнв	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu: Une, Sainte, catholique et apostolique. Le prêtre	كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الشماس صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله
текоті імататс еөт інкаводік інапостодікні неккднсіа Підіаком Просетдасве тпер тне ірнин тне атіас монне каводікне капостодікне орвододот то Оеот еккднсіас Піотнв Дріфметі Пё	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu: Une, Sainte, catholique et apostolique. Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le	كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة المارتوذكسية كنيسة الله الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الأرشونكسية كنيسة الله الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الأب المكرة رئيس
текоті імататс еөт інкаводік інапостодікні неккднсіа Підіаком Просетдасве тпер тне ірнин тне атіас монне каводікне капостодікне орвододот то Оеот еккднсіас Піотнв Дріфметі Пё	la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Le diacre Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu: Une, Sainte, catholique et apostolique. Le prêtre Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le	كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة المارتوذكسية كنيسة الله الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الأرشونكسية كنيسة الله الكاهن الكاهن الكاهن الكاهن الأب المكرة رئيس









Puis il élève la voix et dit l'oraison pour les assemblées : ثم يقول جهراً أوشية الاجتماعات			
Пютнв	Le prêtre		الكاهن
Apidueri Noc innenzinowort:	Souviens Toi S nos assemblée		
Le diacre lève la croix ¹ et di		لصليب و يقول:	يرفع الشماس ا
Підійком	Le dia	cre	الشماس
Сфенс упни з	Nous avons ét vérité.	é sauvés en	خلصتَ حقاً
Ке топистиать сот :	Et avec Ton es	sprit.	ومع روحك .
Иета фовот Өеот : Просхимен.	Soyons atter crainte de Dier		ننصت بخوف الله .
Πιλαος	L'assen	ıblée	الشعب
Krbie evencou (2)	Pitié Seigneur	(3 fois)	يا ربُ ارحم. يا ربُ ارحم. يا ربُ ارحم.
Le prêtre découvre le calice, prend le « spadikôn » (c'est-à-dire la partie centrale) avec			

la main droite, l'élève en tendant le bras et en inclinant la tête. Il élève la voix et dit :

I o prôtro

Thomas

1110THB	Le preire	رك بن
Та ахіа тіс ахнс.	Les saints dons aux saints.	القدسات للقديسين.
Toute l'assemblée se prosterne dem la rémission de leurs péchés.	تهال.	غفران خطاباهم بدموع وأب
Le prêtre fait un signe de croix de Spadikôn dans le calice au-dessus de précieux en le tenant du bout des do	الكأس بمثال الصليب.	ثم ياخذ الكاهن الإسباديكور و يرشم به الدم الكريم في
Il le trempe dans le précieux So ramène avec précaution sur la pate mettant la main gauche en-dessous	ی مبسوطة تحته و برشم به ène (en) سینیة جمیعه بمثال الصلیب. et fait (بإحتراس وتكون يده اليسر
le signe de croix avec le Sang sur l	le saint	

¹⁾ Ceci a souvent été interprété d'une manière indépendante de ce qui suit. En fait le diacre prend un linge de soie, le plie sous forme de triangle, prend la croix de la main droite et un cierge de la main gauche se met à l'est de l'autel, face au prêtre, et reste là jusqu'au début de la communion.



Corps

12100





Ensuite il ramène le Spadikôn calice, il fait avec un signe de codessus du précieux Sang et Le	بيضع الاسباديقون في الدم roix au-	
inversé dedans. Pendant ce temps il continue et dis	t:	كل ذلك و هو يقول :
Стлочнтос Ктрюс Інсотс Хрістос Тюс Оєот : ачаснос	Il est béni le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu; Il est	المسيح إبن الله وقدوس
Ппетил дугоп: Динп.	Saint le Saint Esprit. Amen!	الروح القدس امين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Auhn: Ic Nathp asioc: ic auhn	~	القدوس. واحدٌ هو
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Ірнин пасі.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Ке то пистиать сот.	Et avec votre esprit.	ولروحكَ أيضاً.
ПютнВ	Le prêtre	الكاهن
Come asion ke end timion anheinon: Ihcor Xpictor tor Tior tor Oeor humn: Amhn.	précieux véritable de Jésus	حقيقى ليسوع المسيح
Підаос	L'assemblée	الشعب
Д ини	Amen!	آمين.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Дуюн тішіон сших ке єша ахныйнон : Інсот Хрістот тот Тот Тишин: Дини.	Sang véritables de Jésus	حقيقي ليسوع المسيح









Підаос	L'assemblée	الشعب
nhu	Amen!	آمين.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Пісшиа ней пісноч нте Єппанолну Пеннолф; фаі пе Фен отисойні і айни.	Ceci est vraiment le Corps et le Sang d'Emmanuel notre Dieu. Amen!	الهنا هذا هو بالحقيقة آمين.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Duhn thast.	Amen! Je crois.	آمين. أؤمن.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
Tebonoyoziu me uiuidi yege. Turst turst odos	crois, je crois, je crois et je confesse jusqu'au dernier soupir	اؤمن. اؤمن. وأعترف إلى النفس الأخير،
Хе вал те †сард пречтаною ета пекмоночение помиры: Пенбого очог Пенноч очог Пенсштир Інсоч Піхрістос: бітс евохови тенбого пинв тирен †веотокос евочав †ачій Царій.	que Ton Fils Unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, a pris de notre Dame et notre Reine à tous,	المحيى الذى أخذه إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله
	Il L'a rendu Un avec sa Divinité sans confusion, sans mélange, et sans changement.	لاهوتِهِ بغير اختلاط
Піучтос• евичиес иявьеи поидіос Еячеьотоуодіи уфотоуодія	témoignage devant Ponce Pilate.	الحسن أمام بيلاطس البنطى.
Дадніс ў ры ў ком за підаў за пода ў ры пом ў рака пом ў ра	pour nous tous sur l'arbre	و أسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإر ادتِهِ وحدِهِ عنا كلنا.









tuset Ууномс TEQUEONO7+ norcorcor immalandal norwt orde orpiki ubad.

وغفر انا للخطايا وحياةً Salut et en rémission des وغفر انا للخطايا وحياةً סישחים הוציב בי האואנים הואר péchés et en vie éternelle à أبدية لمن يتناول منه. удндс•

المن أومن أومن أومن أومن المعل إلا إلا إلا المعلم إلا المعلم إلا المعلم إلى المعلم ال иния з інцоэцто пэф эт

צε سε En vérité je crois que Sa أؤمن أن لاهوته لم يفارق Divinité n'a jamais été لاهوته لم ناسوته لحظة واحدة séparée de Son Humanité un seul instant ni l'espace d'un battement de cil.

يُعطى عنا خلاصاً Il est donné pour nous en يُعطى عنا خلاصاً ceux qui y communient.

> que cela est en vérité. أن هذا هو بالحقيقة Amen!

Πιλιλκον

אני להעני לחביל | Amen! Amen! Je אמני לחביל באחר בארור באור באור בארור أؤمن. أؤمن. أؤمن المع عد المعن crois, je crois, je crois que المعن المعنى .uhuz : ihuosuvo

Xpictianoc niBen etateoc nan на изферментом же уписительной уси инг эт Поотс

ארנדים אושוי אינים אושוי אינים Jésus Christ soient avec المسيح معكم. رتلوا xw: kannorik.

иєтаунєюс nwrnagxa y Zimu nwinagrons nwt итстирими. Ктріє єденсоп.

Le diacre

cela est en vérité. Amen!

اطلبوا عنا وعن كل Implorez pour nous et pour كل المجاهة عنه المطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا |tous les chrétiens qui nous ont recommandé de nous لنا من أجلِهم أن نذكر َ هم في بيت الرب. souvenir d'eux dans la maison du Seigneur.

> سلام ومحبة يسوع Que la paix et l'amour de سلام vous. Chantez : Alléluia !

صلوا من أجل التناول Priez pour que nous صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار | méritions de communier à ces Saints, Purs et Célestes الطاهرة السمائية، يا ربُ |. Sacrements. Pitié Seigneur

امين.

و لا طرفة عين.

أن هذا هو بالحقبقة امين.

بنشيد الليلويا.

المقدسة ارحم.

Le célébrant dit ces prières à voix basse en inclinant la tête.

يقول الكاهن و هو مطأمن الر اس









Пютнв	Le prêtre	الكاهن
В Сре wor nißen: пем таю півен: пем тпросктисіс півен: псм тпросктисіс півен: пснот півен: просктисіс півен: пснот півен: просктисіс півен: пснот півен: просктисіс півен: пем таю півен: пі	honneur et toute adoration sont dûs en permanence à la Sainte Trinité, Père, Fils et Saint Esprit,	كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس
Диот пеш йснот півеп пеш уль ѐпег йте піѐпег тнрот бинп.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!	
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
$oldsymbol{\Delta}$ oza ci $oldsymbol{\kappa}$ rpiè $oldsymbol{\Delta}$ oza ci $oldsymbol{\epsilon}$	Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.	المجد لك.
Пютнв	Le prêtre	الكاهن
	▼ Délie, pardonne et remets nos péchés ô Dieu :	◄ حل واغفرواصفح لنا ياالله عنزلاتنا
Неши пэф тотібнатэнн цэн чэн цэн на запатэнн цэн запатан на запан запан запан запан запатэнн запатэнн запатэнн запатэнн запатан запатэнн запатан запа		التى صنعناها بإرادتنا والتى صنعناها بغير إرادتنا،
иэп : шэ́то пэ& тогіапатэнп : шэ́татэцто пэ& тогіапатэнп : Кодэ́ Snwтоөэнп иэп пн8тэнп	commis consciemment et	والتى فعلناها بغير معرفة، الخفية
пекрап евотав етатиот†	Seigneur, pardonne-les nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous.	أجل اسمِكَ القدوس الذي دُعي علينا
Ката то ехеос сот Ктріе : ке ин ката тас амартіас нишп. У Пархнчос пте пшпо отог	selon nos péchés.	كخطايانا.







 Π enoc ச்சி மிலா. Пеииом+ 0**°**02, Інсотс Піхрістос.

نزل من السماء du ciel qui accorde la Vie à نزل من السماء

Apiten neunwa atone giori rends nous еөреибі ungan: تتاول من جسدك sacré et Ton Sang précieux من جسدك •ттаінотт•

Uape μεиχιμοι мекмтстнрюм євотав : алтем saints sacrements nous rende потаі немак ща євой : екесмот epon.

المجد معه ومع اπιΠηετιια la gloire avec Lui et le Saint المجد معه الروح القدس المحيى العصوب المحيى | Esprit éternellement. Amen الروح القدس المحيى العصوب العص ·NHILZ

иэти Д убитизи пенинв : ебі евохфен пексшиа NEN уде ettaihort: èortorbo иеифахнией иеисмпч NEN неппистиа: сотхю евой итс nennobi neu nenanouia : sina иэн тштон ацшэтон іпшшиэтн OTHNETUL HOTOT NEURK.

Orwor الصالح والروح Père très Bon, et le Saint الصالح

وملك الدهور، كلمة des siècles, le Verbe de Dieu وملك الدهور، oros le Père, notre Seigneur, الله الأب ، ربنا ومخلصنا notre Dieu et notre Sauveur ومخلصنا Jésus Christ

Пішік нафині єтачі єпеснт le Pain véritable descendu الخبز الحقيقي الذي qui y communie,

> dignes وقوع في دينونة ، أن communier à Ton Corps وقوع في دينونة ، sans encourir condamnation.

وليصيّرنا تتاولنا من | Que cette communion à tes un avec Toi jusqu'à la fin واحداً معك إلى des temps. Bénis-nous.

أنتَ هو إبن الله ، لك Tu es le Fils de Dieu ; à Toi أنتَ هو إبن الله ، لك

THPEN A Rends nous tous dignes ô اجعلنا مستحقین A Notre Maître de communier کلنا یا سیدنا آن تتاول من جسدِك a Ton Corps sacré et Ton المقدس ودمك الكريم Sang précieux pour la pureté de nos âmes, de nos corps et لأنفسنا de nos esprits et pour la وأجسادنا وأرواحنا rémission de nos péchés et لخطايانا و أثامنا لكي نكون de nos fautes afin que nous جسدا واحدا وروحا | devenions un même corps et un même esprit avec Toi.

Пекиют | A Toi la gloire, avec Ton |المجدُ لك مع أبيك

يسوع المسيح،

واهب الحياة لمن يتناوله.

اجعلنا أهلا، بغير de و دمك اla المقدس الكريم.

الانقضاء وباركنا.

إلى الأبد امين.

طهارة و احداً معك.







ma sans swin

M Henoc Inc Hoz apiten пешпша ебі евохфен пексшиа ием пексиоч еттаінотт зыпа กรฐชา กรท เกษษมอบุษาบท์

инекачнос имантис же бі евохбен пасшиа неи пасноч έπχω έβολ ημετεμμοβι:

զнфштэцтой или ιπωшрэти NEKYZIOC NEN унденднс эти кодэ шхш ишхшпэчөэ אדוא הבחצות הבחצות הבחצות fautes, la purification de nos لمغفرة خطايانا و έβολδεμ иекмастныои индтичество вого обизтради овтотто изи аиштпарапизии הוביפש איזאר או איז וופיע וופיע les supplications de la très القدوس нэхэ очтахро ехен φηνεί πεκραμ εστ ma uinidi төэнөй зашти пэтіз заби tasià Uapià neu nheor thpor птак. амни.

Esprit éternellement. Amen! الأبد

پسوع Rends-nous dignes, notre Seigneur Jésus Christ de الجعلنا مستحقین ان نتناول communier à Ton Corps من جسدك الطاهر و sacré et à Ton Sang précieux encourir sans condamnation.

алла ката фрит атакхос Mais que nous soyons en قلت communion avec Tes saints الأطهار خذوا من جسدي و |: disciples à qui Tu as dit دمي لمغفرة خطاياكم Prenez mon Corps et mon Sang pour la rémission de vos péchés.

> Que notre communion à Tes یکون لنا شرکة مع sacrements vivifiants nous الأطهار accorde la rémission de nos بتناولنا من péchés et le pardon de nos المحيية âmes, de nos corps et de nos وâmes, de nos corps et de nos طهرا الأنفسنا و esprits et la fermeté dans la Foi en Ton saint Nom اجسادنا و ارواحنا و jusqu'au dernier soupir. Par ثباتا على الإيمان sainte Marie et de tous les الطاهرة saints. Amen!

القدس إلى امين.

با با دمك الكريم و لا la يكون لنا دينونة

کما

تلامبذك لننال أسر ارك صفحا كافة قدىسىك. آمين.

ثم يركع الكاهن أمام المذبح ويطلب الحل من Le prêtre s'agenouille, demande l'absolution à Dieu pour communier. Il dit aux prêtres : « J'ai péché, الله بالتناول، ثم يقوم ويأخذ الحل من الخوته absolvez-moi » et aux diacres ainsi qu'aux fidèles الكهنة قائل ا: أخطأت حاللوني و يقول « J'ai péché, pardonnez-moi » . Puis il communie

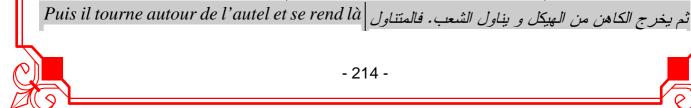
للشعب: أخطأت سامحوني،







lui-même et donne la communion aux diacres. اذا ناول الكاهن الشعب الجسد الطاهر Lors de la communion au Corps sacré, il dit : يقول: الجسد الذي لعمانو ئيل | Le Corps d'Emmanuel notre الجسد الذي لعمانو ئيل Dieu. Ceci est en vérité. Hennor+ (py1 πε بالحقيقة أمين. Amen! опния : іниоэичо Et lors de la communion au Sang Précieux, il dit : إذا ناول الكاهن الشعب الدم الكريم يقول: الدم الذي لعمانوئيل Le Sang d'Emmanuel notre الدم الذي العمانوئيل Пісноч عدا هو Dieu. Ceci est en vérité. هذا Hennor+ ΦŽI πε بالحقيقة أمين. Amen! опния : іниоэичо إذا ناول الكاهن الجسد الطاهر مصبوغا Et s'il communie au Corps et au Sang بالدم الكريم يقول: simultanément, il dit: الجسد و الدم الذين Sang пісноч інтє Le le Пісфия Corps et. NEX פאואס או הבין שבו הב d'Emmanuel notre Dieu. Ceci שבمانوئيل إلهنا ، هذا هو بالحقيقة أمين. est en vérité. Amen! пния : іниоэичо пэф فبقول المتناول: Et à chaque fois le communiant répond : امين. Amen! nuua. Ayant terminé de faire communier les diacres, sous-اذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل diacres et lecteurs présent dans le sanctuaire, il يضع في الصينية القبة و يغطيها بلفافة من recouvre la patène avec l'astérisque et un linge en حرير . ثم يلتفت الى الغرب و بيارك الشعب soie. Il lève la patène contenant le corps de notre بالصينية مثال الصليب ويقول: Seigneur et bénis le peuple en disant : القدسات للقديسين. Les saints dons aux saints. II zisz Ž Ta ДIС Aprice Krpioc Incorc est béni le Seigneur Jésus مُبارك الربُ يسوع این الله Christ Fils de Dieu ; Il est این الله Christ Fils de Dieu ; Juc Хыстос وقدوس الروح القدس! saint le Saint Esprit. Amen! وقدوس الروح القدس Therus y Ziy Choc A ... HN. فيسجدون جميعهم من كبيرهم الي صغيرهم التي صغيرهم aroute l'assemblée se prosterne, du plus grand au plus petit et réponds: و يقولون : L'assemblée TIDADE



sen dpan unoc.



ظُرِي الأتى باسم Bénis soit celui qui vient au مُباركُ الأتى باسم nom du Seigneur.





où il doit donner la communion à l'assemblée. Pendant la communion, on chante le psaume 150		
Підаос	L'assemblée	الشعب
${f M}$ ${f N}$ ${f N}$ н ${f N}$ о ${f r}$ і ${f A}$	Alléluia!	هالىيلويا.
Спол ефиол4 реи иневоляв	Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia!	سبحوا الله في جميع قديسيه هاليلويا.
Сиот ероч бен пітахро нте течхои: Длянлотій	Louez-Le au firmament de Sa puissance. Alléluia!	سبحوه في جلد قوته هلليلويا.
Спол ебосі ўунуоліў Спол ебосі ў постаная	Louez-Le en Ses œuvres de vaillance. Alléluia!	سبحوه على مقدرَتِهِ هلليلويا.
Сиот ероч ката паухі нте течистиіу† Длянлотіа	Louez-Le en toute Sa grandeur. Alléluia!	سبحوه ككثرة عظمَتِهِ هلليلويا.
Сиот ероч Бен отсин Наматическай пота	Louez-Le par l'éclat du cor. Alléluia!	سبحوه بصوت البوق هلليلويا.
Спол ероч Бен олуханыон неп олклөчь Ууунуоліў	Louez-Le par la harpe et la cithare. Alléluia!	سبحوه بمزمار وقیثارة هللیلویا.
Сиот ѐроч фен Ѕанкеикеи	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia!	سبحوه بدفوف وصفوف هلليلويا.
Сиот ѐроч бен ванкап неи отор ч анон Дххнхотіа	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia!	سبحوه بأوتار وأرغن هلليلويا.
Сиот ѐроч Бен ганкливауон ѐнесе тотсин Дуунуоліў	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia!	سبحوه بصنو ج حسنة الصوت هلليلويا.
Сиот èpoq sen sanktubadon ѝте отѐудндоті Дддндотіа	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia!	سبحوه بصنوج التهليل.
Иічі півен марот смот тнрот	Que tout ce qui respire loue le	كلّ نسمة فلتسبح اسم







ѐфран ѝПбоіс Пеннот†	Seigneur notre Dieu. Alléluia!	الرب إلهنا هلليلويا.
Дода Патрі ке Тіш: ке Дуіш Пиетпаті: Дхандотіа	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia!	المجدُ للآب والإبن والروح القدس هلليلويا.
Ке пти ке ді ке 10 тото дуунуолія	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia!	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين هلليلويا.
 λλληλοτίὰ: αλληλοτία: λοξαςι ο θεος ημωνη λλληλοτίὰ 	Alléluia! Alléluia! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia!	هاليلويا المجدُ الإلهنا هاليلويا. هاليلويا.
Дуунуоліў: Ууунуоліў: шімол фя Пеинол4 ие:	Alléluia! Alléluia! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia!	هلليلويا المجدُ لإلهنا هلليلويا. هلليلويا.
Інсотс піХрістос Пунрі иФпот† ситем є̀роп отог пап пап.	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu écoute-nous et aie pitié de nous.	يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.
Puis ils chanten	، افق اليوم، أما في ا	ثم بكمل الشعب حسيما ب

Puis ils chantent :

الأحاد فتقال هذه الجملة.

нем Пфири: нем Піпнетма εσογαβ: † τριας εταμκ εβολ: row that sould than to N&C.

אָר קׁבּים אַ אַר אָבּ יִּעְרָיִבּי וֹעִרִּי וֹעַרָּ Il est béni le Père, le Fils et le חיִוֹלִיי שׁבּיל אַר אַ والروح | Saint Esprit : Trinité parfaite nous L'adorons et nous La الثالوث glorifions.

و الإبن الكامل، و نمجّده.

Ils peuvent aussi dire:

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة .

Πέκιωτ NATAOOC:

Ксмаршотт алношс: нем Tu es béni en vérité, avec Ton مبارك أنت بالحقيقة Père très bon et le Saint أبيك الصالح Esprit, car Tu es venu et Tu







Hinnerma eoorab: xe aki nous as sauvés. akcwt uuon.

والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

وإذا لم ينته التوزيع فتقال أية مديحة موافقة لليوم أو Puis ils chantent ce cantique ou tout autre cantique qui correspond à l'occasion.

هذه القطعة في الأبيام السنوية ,

adt unwng unikocuoc.

हिम्हटम्प : nan हिछ्छे केहा निक् : descendu pour nous du ciel, a لنا من السماء ، وَهَبَ donné la vie au monde

الحياة للعالم.

етачі еводен Фішт.

وأنتِ أيضاً يا مريم Uapia: هُوها et toi, Marie, tu as porté en وأنتِ أيضاً يا مريم qui est venu du Père.

العقلي الذي أتى من الآب.

пап ипечсима з нем печспоч · saná sw Enwns : trohistta

Δρεμαση αδης θωλεβ: αητ | Tu L'as enfanté sans souillure ولَدتِهِ بغير دنس واعطانا جسده ودمه et Il nous a donné son Corps et son Sang précieux pour que الكريم فحيينا إلى nous ayons la vie éternelle.

الأند.

Cetmornor игхеротвым: нем иссерафим: cewnar epok an.

يقوم حولك الشاروبيم Les chérubins et les séraphins يقوم حولك الشاروبيم se tiennent autour de Toi et ne peuvent Te regarder

و السير افيم يستطيعون ينظر وك

πιμανερωωοτωι: έβολ δεκ πεκοωμα: πεκόνου επιλιήοντ.

ونحنُ ننظرك كل يوم Nous Te contemplons sur ونحنُ ننظرك كل يوم على المذبح ونتناول l'autel tous les jours et nous من جسدتی ودمك communions à ton Corps et nem ton Sang précieux

الكريم.

ьеи бяилпиоуогія; пурофн-TIK ON.

ம் أجل هذا نعظمك Pour cela nous te magnifions من أجل هذا نعظمك avec mérite par des louanges باستحقاق بتماجيد prophétiques.

نبوية.

·ogron twinin stn : aarobs

Xє arcaxı є ввн : יוצאם וווא ont dit en ton honneur de لأنهم تكلموا من وَهُمُ عَمَالَ كَرِيمَةُ grandes choses, toi la ville أَجِلْكِ بِأَعِمَالَ كَرِيمَةُ sainte du grand Roi.

أيتها المدينة المقدسة









البشر.

خطابانا.

خطابانا.

التي للملك العظيم.

Tents.o เทพิชพิทอสษอ : Lanya иепресвіа: ·IMMATIME .

N3TIS интресвій: Πσε λρίδμοτ κακ: μπιχω rémission de nos péchés έβολ ήτε μεμμοβι.

 n_3 rıSигрхнагсеуос ите неппові.

بعد التتاول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح ويتأكد من Après avoir fini la faire communier les fidèles, بعد التتاول، يعود الأب الكاهن إلى المذبح ويتأكد من le prêtre retourne à l'autel et s'assure que la patène et le calice son complèment vides.

يغسل بحرص الأواني المقدسة وكذلك يديه ويشرب [Il lave soigneusement les vases sacrés puis il tient la patène au dessus de sa tête en disant à الماء، ثم يرفع الصينية فوق رأسه ويقول صلاتي voix basse ces prières d'action de grâce adressées au Père :

goro iwaqi goupa nw 4 תנוא באנו באנוע מי remplie de joie et notre פلساننا تهليلا من exen иеихиий nekayethpion nabaoy $\Pi \overline{\sigma} c$

ولم نسمع به أذن ولم الم نسمع به أذن ولم vu et ce que l'oreille n'a ولم نسمع به أذن ولم · ilwali th's u 13x3 iha's iloun

نسأل ونطلب أن Nous implorons et supplions ا: جهسته d'obtenir la miséricorde par برحمة، بشفاعتكِ عند مُحب de بشفاعتكِ عند مُحب וֹיִרסִים l'Ami du genre humain

بشفاعات والدة الإله|Par les intercessions de la †θεὸτοκος ἐθοταβ Uapia: Mère de Dieu, sainte Marie, القديسة مريم يارب Seigneur accorde-nous la انعم لنا بمغفرة

мітрєсвіх : итє Par les intercessions des بشفاعات رئيسي قدم archanges purs Michel et الملائكة الطاهرين سيخائيل وغبريال Gabriel, Seigneur accorde وغبريال يارب انعم لنا بمغفرة العمالة بالمعفرة العمالة بالمعمدة العمالة بالمعمدة العمالة العم péchés.

خلو الصينية من الجواهر ، كذلك الكأس.

الشكر الأتبتين الموجهة للأب.

₩ Notre bouche أجل نتاولنا من allégresse parce اعمر أجل نتاولنا أسرارك غير المائتة |que nous avons communié à tes Sacrements immortels, ô Seigneur.

jamais entendu, ce que le یخطر علّی قلب بشر cœur humain ne peut imaginer,

est فمنا امتلأ فرحاً ₩ یا رہے۔









Νμέτακ σεβτωτος іэмеэний ипекраи акборпоч έβολ na a wori nte tekkahcia eor

كه بها الآب إن هذه (Oui, ô Père, tel a été Ton) نعم أيها الآب إن هذه في المسرّة التي في عامس في في المسرّة التي bon plaisir car Tu es في المسرّة التي дау тнапро

ونرسل لك إلى فوق Nous élevons vers Toi la ونرسل لك إلى فوق ווח ישווים ישו Π шнрі нем Π і π на $\overline{\epsilon}$ е σ г

•пнил точнт дэпэп этп дэпэ

¥ **П**еквіаік Пос наі етшенші ¥ Теѕ шок отов еттыва шпекран Seigneur qui Te servent, الذين ETT OTOS ETZWBC HZWOT HAK

سس κεμτον Πος: ονος μοψι | Habite en eux, Seigneur, et حل فيهم يا رب وسر narche parmi eux. Aide-les بينهم ساعدهم في كل enobazání nadin dwa

انهض قلوبهم من كل |Elève leurs cœurs au انهض قلوبهم من كل μεν επρωση μα μκαρί

Uhic nwor ေတporwne : منحهم أن يحيوا Donne leur de vivre, إمنحهم птотиеті єна пнетона: отор d'avoir les pensées des في ما иточка теннете почк.

 n_3 tiS

ما أعددته يا الله Tu l'as préparé ô Dieu pour ما أعددته يا اسمِكَ | ceux qui aiment Ton Saint ngankorzi Nom; Tu l'as révélé aux القدوس، هذا أعلنته العامة petits enfants de Ta sainte الصغار Eglise.

miséricordieux.

Fils et Saint Esprit,

دهر الدهور آمين | pour les siècles des siècles Amen!

serviteurs. يخدمونك ويطلبون invoquent Ton Saint Nom et se soumettent à Toi.

dans toutes bonnes œuvres.

dessus de toute pensée فكر ردئ أرضي mauvaise ou terrestre.

vivants et compréhension de tout ce qui T'appartient.

пекмоновенне принри Par Ton Fils unique بإبنك الوحيد ربنا

للأطفال الذبن ليبعتك المقدسة. كانت أمامك لأنك رحيم.

الآب والإبن والروح القدس

ا مبیدك یا رب 6 اسمك القدو س ويخضعون لك

عمل صالح

للأحياء ويفهموا ما la هو لك







$\overline{\pi}$ ено $\overline{\sigma}$ отов $\overline{\Pi}$ ено $\overline{\sigma}$ отов $\overline{\Pi}$ енс $\overline{\Pi}$ рістос.	Notre Seigneur, Notre والهنا ومخلصنا Dieu et Notre Sauveur يسوع المسيح Jésus Christ ;		
Фаі є́те ўнон неп пекучос тнья	par Qui nous nous وكل exclamons avec tout ton mark item. وكل exclamons avec tout ton peuple :		
чнг шэнэп ЦФ пап іап эх	Aie pitié de nous ô Dieu إرحمنا يا الله Notre Sauveur.		
يصب الشماس الماء في يدي الكاهن، فينفخ ليدي الكاهن، فينفخ ليدي الكاهن، فينفخ ليدي الكاهن، فينفخ ليدي الكاهن في الماء وهو يقول الثلاث رشومات، ثم couler un peu sur l'autel puis il lance l'eau vers ليرش الماء إلى أعلى وهو يقول:			
Пачче пат эти эти эти в	يا ملاك هذه الصعيدة O ange de cette oblation		
зоониче ілп цэн ізібпэ Анетэ			
: $\overline{\mathfrak{D}}\Pi$ u h \mathfrak{F} rad iyənnəniqa			
удеяжу иениові ну убраду	de nous devant le الرب ليغفر لنا Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.		
Πιλαος	لشعب L'assemblée		
зоодтэни иза ртоифи тошто	Gloire à Dieu au plus haut المجد لله في الأعالي و		
ием вамін нэхіх нинцівто мэн			
оттих тен игршиг.	et joie aux hommes. في الناس المسرة		
Puis il touche des mains le suppor puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fi	et joie aux hommes. في الناس المسرة المسرة المسرة المسرة المسلمة على جباههم الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم المسليب ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام المناسمة على على المناسمة على		
Puis il touche des mains le suppor puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fr descend du santuaire et asperge les	et joie aux hommes. في الناس المسرة المسرة المسرة المسرة الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحى الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم المسلب ، ثم يرش الشعب بالماء المسلب ، ثم يرش الشعب بالماء (fidèles avec ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام		
Puis il touche des mains le support puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fi descend du santuaire et asperge les l'eau. Ceux-ci chantent le chant fin Iliaoc Îliaoc Luna An : Aoza Hatpi ke	et joie aux hommes. the du calice plane and the plane and		
Puis il touche des mains le support puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fi descend du santuaire et asperge les l'eau. Ceux-ci chantent le chant fin Ilinaoc Tinaoc Luna La	et joie aux hommes. du calice بلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحى الكأس الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم والأباء الموجودين ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام المناع المنا		
Puis il touche des mains le support puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fi descend du santuaire et asperge les l'eau. Ceux-ci chantent le chant fin Ilinaoc Tinaoc Luna La	et joie aux hommes. t du calice بلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحى الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم والأباء الموجودين ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام الأعلان : L'assemblée Amen ! Alléluia. Gloire مين هلليلويا المجد المحبد المحب		
Puis il touche des mains le support puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fi descend du santuaire et asperge les l'eau. Ceux-ci chantent le chant fin Ilinaoc Tinaoc Luna La	et joie aux hommes. du calice بلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحى الكأس ثم لحيته ثم لحى الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم وبيده علامة الصليب ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام الختام الشعب لحن الختام الشعب لحن الختام الشعب لحن الختام الشعب لحن الختام الشعب الماء والماء الشعب لحن الختام الشعب لحن الختام الشعب لحن الختام الشعب لحن الختام الشعب الماء الشعب لمن الشعب لحن الختام الشعب الماء والماء المحد		
Puis il touche des mains le support puis son visage ainsi que le visage prêtres, il bénit les diacres sur le fi descend du santuaire et asperge les l'eau. Ceux-ci chantent le chant fin Iliaoc Tidaoc Duhn Da: Aoza Hatpi ke Tiw ke asiw İnernati: ke nrn ke ai ke ic torc ewnac twn ewnwn auhn.	et joie aux hommes. t du calice بلمس الكاهن بيديه كرسي الكأس ثم لحيته ثم لحى الأباء الموجودين ، ثم يرشم الشمامسة على جباههم والأباء الموجودين ، ثم يرش الشعب بالماء ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام ويباركهم . أثناء ذلك يرتل الشعب لحن الختام الأعلان : L'assemblée Amen ! Alléluia. Gloire مين هلليلويا المجد المحبد المحب		















	[et notre bienheureux وأبينا المطران] père le métropolite [()] (l'évêque) abba ()]
иеп Syuchol, иSibhuikou. шедөроиос: иSуипнё ибопии пробрам уборона из пробрам и про	
Итечоевіо інечхахі тнрот сапеснт інечбахатх інхшхец.	et qu'il lui soumette tous ويخضع جميع أعدائه ses ennemis.
Дювя єПхс еўрні ехюн:	Implore le Christ pour nous, qu'Il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon Sa grande miséricorde
Puis ils poursuivent :	ثم يكملون:
Ке Ке Ктріє стлочносоп амни :	Pitié Seigneur, Pitié یارب ارحم یارب الرحم الرحم یارب الرحم یارب بارك Seigneur, Seigneur bénis- ارحم یارب بارك nous, amen.
cnol eboi: cnol eboi: ic παις ποις χω μης εβου χω χω μης εβου χω χω μης εβου χω χω χω χω και εβου χω χω και εβου χω χω και εβου και	Bénissez-moi, bénissez- moi, voici la métanoia, على ها مطانية pardonnez-moi et dites la bénédiction.
Bénédiction finale	البركة الأخيرة
ФД ечёщенянт варон ечёсмог ерон: ечёсмого мана варон ечёсмена пан.	Que Dieu soit ما علينا ويظهر وجه ويباركنا ويظهر وجه qu'Il nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et ait pitié de nous.
Πος nosen muekyyoc; chor etekkyhpononiy; ynoni mnmor gacor my enes.	Seigneur, sauve Ton بارك ميراثك إرعهم و بارك ميراثك إرعهم و peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement.









Q'ici πατήμ NOXL N3TI,s иречтанью

имот зароп иснот півен : иже supplications que שניים שניים אביי האביי אוים לוון cessent de T'adresser pour ביי שניים אביי שניים אוים לוון ביי האביים אוים לוון ביי האביים אוים לוון ביי שניים לוון ביי שניים אוים לוון ביי שניים לוון ביי שניים אוים לוון ביי שניים אוים לוון ביי שניים לוון ב eor tasia Uapia

New nix nniwt inpedeporwini et יצים אוע אוע און ועלשאַן ועיבארא אוע און ועיבארע וועיבארע וועיבע וועיבארע וועיבע Рафана.

Neu ni ك أعير الأربعة الكائنات غير les 4 animaux incorporels, والأربعة الكائنات غير •ноплатопэй точнт амбаги

والقديس يوحنا saint Jean le baptiste, les والقديس אפת חוף אב השם יו cent quarante quatre mille, والمائة nànoc τολος: אפת חוד אוא nos seigneurs et pères les والأربعة والأربعين natioc : neu niatioc Ctedanoc.

ием піоєшрімос петаууєхістно le contemplateur de Dieu وناظر الإله الإنجيلي Uapkoc піапостолос євотав l'évangeliste Marc, le مرقس الرسول القديس oroz, unaptrpoc.

New mixtioc Sewptioc: new Saint πιχζιος θεο λωρος: Філопатир Иєркотріос: нем le bien aimé du Père, saint وفيلوباتير مرقوريوس niasioc ana Uhna: אפא האסססכ Ménas et tout le chœur والقديس ابامينا وكل тирч ите пімарттрос.

وأبونا الصديق العظيم πενιωτ κλικεος πινιωτ notre père le grand saint وأبونا الصديق

ارفع شأن المسيحيين Exalte les chrétiens par la بقوة الصليب المحيي puissance de la Croix vivifiante.

> nous notre Dame à tous, la والدة الإله القديسة Mère de Dieu, très sainte Marie:

العظماء | puissants les 3 Gabriel et Raphaël,

chœurs célestes.

apôtres, les trois jeunes الآباء saints, saint Etienne,

saint apôtre et martyr,

Georges, والقديس تادرس Théodore, saint Mercure والقديس des martyrs,

التي تصنعها عنا كل ne الطاهر ة مريم

> و الثلاثة المنيرون ميخائيل و غبر بال و ر و فائيل

والعشرين قسيسا وكل الطغمات السمائية

المعمدان والرسل والثلاثة فتيه و القديس القديسين اسطفانو س

و الشهيد

والقديس جورجيوس saint مصاف الشهداء







Alba Antoine : אוני וושל Antoine, le juste saint الانبا أنطونيوس والبار abba Π athe: new piwowt $\overline{\epsilon \theta \tau}$ Paul, les abba Uakapı.

 $\prod_{i} \omega_{i} \omega_{i}$ TWINST aßßa : SOURTERSAIL NEN nen npwweoc NYZIMOC Δ ormetioc: nem nemwt abba Norch: $new \pi n \overline{u u} u u aptrpoc.$

Neu πχορος рчнт містатрофорос : пен піднні пен porteurs de la Croix, les والأبرار niaikeoc: אונא nicaber אונאווא justes, les saints, toutes les والصديقين وجميع ינרבאַ יות אוידי vierges sages et l'ange de יובאַ ווידי TAL ELOOP ETCHAPWOYT.

етсиаршотт.

Macaires,

Мем пениют авва Ішанинс : нем notre père saint Jean, وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بيشوي وأبونا أنبا Pichoï, أنبا بيشوي وأبونا أنبا Παγλε notre père saint Paul de بولا الطموهي وأبوانا nenio+ Tammouh, nos Maxime romains والتسعة Dométien, notre père saint Moïse et les 49 maryrs.

> وكل مصاف لباس et tout le chœur des باستة et tout le chœur ce jour béni

وملاك هذه الذبيحة et l'ange de ce sacrifice وملاك هذه الدبيحة béni

trois saints أنبا بولا والثلاثة أنبا مقار ات القديسين

> الرومانيان مكسيموس pères ودوماديوس وأبونا أنبا et و الأربعون شهيدا

> > العذاري وملاك اليوم المبار ك

> > المياركة،

ويذكر اسم صاحب البيعة أو قديس اليوم ثم Ici il cite le saint patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit : بقول:

الاه πιζωον ητοεοτοκος εσν et la bénédiction de la وبركة والدة الإله tàsià Uapià ngopπ neu đaè

Mère de Dieu, la très القديسة الطاهرة مريم sainte Marie en premier et dernier lieu.

أو لا و أخر ا

Si c'est le dimanche il dit :

وإذا كان يوم الأحد يقول

New חוכשס הילאר היה et la bénédiction de ce وبركة يوم الأحد الذي пєнсштнр патавос.

Epe norchor res rongrou HEN DIGACTOF HEN HOXTOF HEN пощ люновчот изи нплубчот

dimanche qui est à notre bon Sauveur.

Oue leur bénédiction, leur grâce, وقوتهم leur puissance, leur don, ومحبتهم eur amour, et leur soutien ومعونتهم تكون معنا soient avec nous tous, كلنا الى الابد آمين

لمخلصنا الصالح

المقدسة sainte









	amen!			
Il se dirige vers l'est et d	it : مويقول:	يتجه إلى الشرق		
Π $\overline{\times}$ \overline{c} Πεννο τ †•••	Ô Christ notre Dieu	ايها المسيح الهنا		
Πιλαος	L'assemblée	الشعب		
Дини есеююші•	Amen, ainsi soit-il.	آمین یکون		
Le prêtre continue :	<i>اهن</i>	ثم يكمل الك		
удек вірнин за пеппові пап удек вірнин за пеппові пап удек вірнин за пеппові пап у вебох.	nous Ta paix, accorde-	سلامك قرر لنا		
	gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement amen! Rends nous dignes de dire	والبركة والعزة الى الأبد آمين		
οτωεπεμοτ : \mathbf{X} ε Πενιωτ ετδεν νι Φ τονι :		أبانا الذي في		
Après avoir fini l'aspersion des fidèles, il بعد رش الماء على الشعب ، يرجع الأب الكاهن إلى retourne au sanctuaire, fait le tour de l'autel en tapant des mains et embrasse les quatre أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول أربعة قرون المذبح وهو يصفق بيديه ويقول المزمور (يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم). Ensuite il renvoie l'assemblée en disant :				
Hayanh tor Ocor ke Matpoc ke hapictor Monorenore Tior	L'amour de Dieu le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, notre Dieu et notre	محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم		

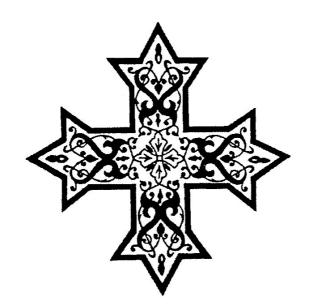








пеммен зе издини настрани за пострани за пострани за пострания за пос	Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.			
Πιλαος	L'assemblée	الشعب		
Ке то пистиаті сот.	Et avec votre esprit.	و مع روحكَ أيضاً.		
Le prêtre se lave les mains, distribue le pain ليديه ثم يوزع لقمة البركة béni, retire ses habits sacerdotaux et tire le voile du sanctuaire en disant : د الما المهيكل ويغلق ستر الهيكل وهو يقول :				
Recouvre-nous Seigneur p protection, rends les portes église ouvertes devant nous temps et jusqu'à la fin des temp	de Ton مر الدهور والازمان en tout			
Puis il embrasse le voile et part en	paix. Labert	ثم يقبل الستر وينصرف بس		







REMERCIEMENTS

* L'Eglise tient à remercier tous ceux qui ont contribué à l'édition de cet ouvrage par leurs efforts et leur travail de TRADUCTION, de REVISION ou de MISE EN PAGE.

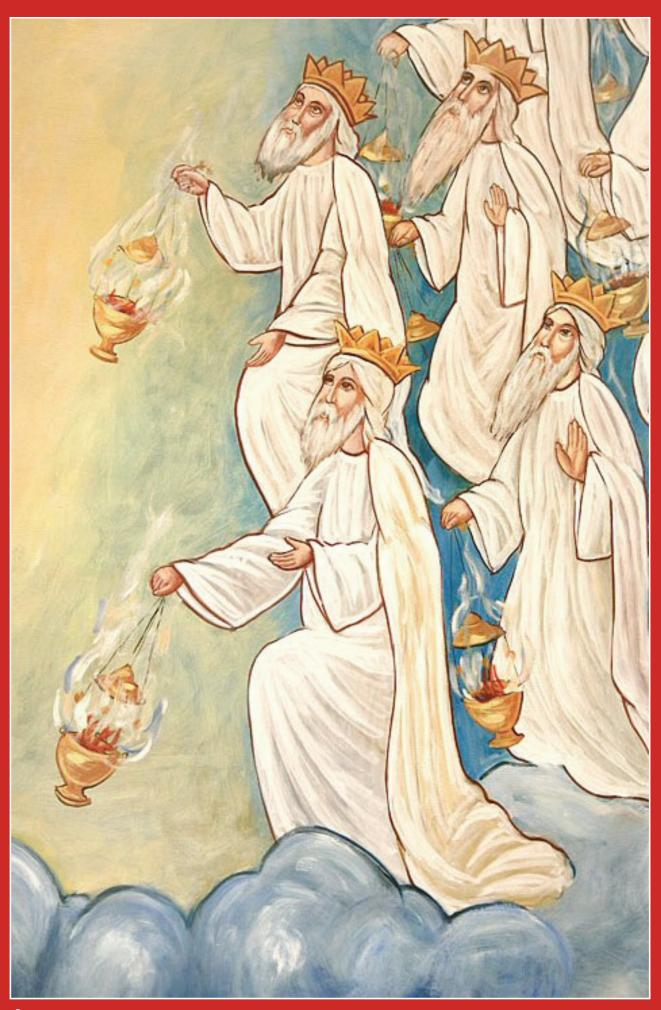
Pour leur peine au Royaume des Cieux.

كلمة شكر

العمل: كُل مَن تعِب وشارك في إصدار هذا العمل:

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو الإخراج.

🛊 الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .



Église Archange Michel et Saint Georges - Villejuif - France